This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

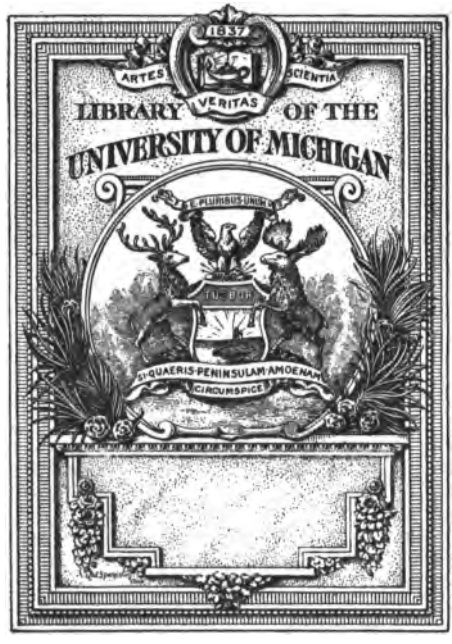
+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

B 1,397,497


1837
ARTES
VERITAS
SCIENTIA
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
E PLURIBUS UNUM
SI QUAERIS PENINSULAM AMOENAM
CIRCUMSPICE

8 20.5 8
Z 95
1882

21210

ALT- UND MITTELENGLISCHES

ÜBUNGSBUCH

ZUM GEBRAUCHE

BEI

UNIVERSITÄTS-VORLESUNGEN

MIT EINEM WÖRTERBUCHE

VON

JULIUS ZUPITZA

ZWEITE VERMEHRTE UND VERBESSERTE AUFLAGE

WIEN 1882

WILHELM BRAUMÜLLER

K. K. HOF- UND UNIVERSITÄTSBUCHHÄNDLER

320.58
Z95
1882

Vorwort zur zweiten auflage.

In der zweiten auflage) dieses buches, welche mit einem nur wenig geänderten titel erscheint, sind alle stücke der ersten widerholt mit ausnahme eines einzigen. es schien mir der vergleichung wegen angemessen von den glossen des buches von Durham etwas zu geben, was auch die Rushworth-hs. und die westsächsische übersetzung der evangelien bieten: daher habe ich die jetzigen nummern XI und XII an die stelle der früheren nr. XI treten lassen. ich habe für diese zwei stücke alle hss. mit ausnahme der beiden Cambridger, deren lesarten ich nach Skeat angebe, selbst eingesehen. ferner sind neu hinzugekommen die nummern II. VII (mit benutzung der hs.). XX. XXVI. XXXI. endlich enthält die neue nr. XVI weit mehr, als die alte nr. XIII, und zwar nach einer anderen hier zum ersten male vollständig gedruckten hs.*

Auch für die folgenden stücke habe ich die hss. neu verglichen: I. V. VI. VIII. IX. X. XIII. XIV. XV. XVIII. XXI. XXII. XXIII. XXV. XXVII. XXVIII. XXIX. XXXII (nur die Cambridger hs.). XXXIII. XXXIV. die

---

*) *aus dem vorwort zur ersten auflage seien hier mit den notwendigen änderungen die stellen aus dem buche widerholt, an denen die sprache Englands von der ältesten zeit an als 'englisch' bezeichnet wird:* on englisc VIII 16. 17. 66. 67. 91; englisc gewrit VIII 60. 64; in englisc-gereorde IX 7; onn ennglisshe spæche XVIII A 14; þiss ennglisshe boc *ebenda* 93; ðesne englissce lai XIX 167. *neu hinzu kommt jetzt* on englisc *s.* 44.

ausbeute ist für einzelne nummern nicht ohne belang gewesen. ich will hier nur erwähnen, dass mir durch die collationen für nr. IX klar geworden ist, dass die von mir U genannte hs. von Ælfreds Beda aus O geflossen, also für die textkritik wertlos ist. U setzt nämlich correcturen voraus, die in O offenbar ohne eine handschriftliche grundlage gemacht sind. so hat O zb. in z. 38 wero *statt* weorc *geschrieben und dann zu* wera *corrigiert: U hat* wera. *ferner hat O in z. 57 statt* in swinsunge *wahrscheinlich geschrieben* in sum sunge, *dann aber* in *in* him *geändert und hinter* sunge *über der zeile* ond *nachgetragen*): U hat die spätere lesart von O, nur mit der variante* asunge *statt* sunge.

Die ergebnisse einer vergleichung von nr. XIII mit der bisher noch nicht benützten hs. Claud. B. IV fol. 42r, die ich für den text nicht mehr verwerten konnte, seien hier unter weglassung aller rein orthographischen oder phonetischen abweichungen zusammengestellt.

9.10 huntnoðe 11 mîn *f.* 17 and *erst mod. hd.* || næs na ne bletsige 24 hêo befêold *f.* 29.40 huntoðe *zu* huntnoðe *mod. hd.* 31.2 þæt hyt me swa hrædlice 41 gedrucen 43 hyne onget] him to on lêat *und am rande von mod. hd.* al. ongeat 46.70 fæstnysse 52 gesodene 80 hider feccean

die conjectur Greins in z. 28 ist so bestätigt, auch z. 24 hat diese hs. offenbar das richtige.

Das glossar habe ich mich ebenfalls zu verbessern bemüht: leider liessen mir aber diesmal amtsgeschäfte nicht die zeit, die ich nötig gehabt hätte um es so zu gestalten, wie ich gern gewollt. die anordnung ist dieselbe geblieben, wie in der ersten auflage: ea *oder* êa *steht vor* eb; eo *oder* êo *hinter* en; æ (ae, ǽ) *unter* a; œ (oe, œ̂) *unter* o; ȝ *unter* g, đ *im in- und auslaut unter* d, *im anlaut aber unter* þ, *dem der letzte platz angewiesen ist; in- und auslautendes* þ *im ae. aber unter* d. *als der auffallendste*

*) *dass etwas so nachgetragen ist, bezeichne ich dadurch, dass ich es ohne bemerkung in runde klammern setze.*

mangel des glossars erscheint mir die inconsequenz in den verweisungen. ich habe diesem, so gut dies bei einer nochmaligen durchsicht von text und glossar ging, durch die ziemlich reichlichen nachträge abzuhelfen gesucht, unter denen auch einige berichtigungen und sonstige ergänzungen platz gefunden haben. ich bitte ausserdem bei der benützung des wörterbuchs daran zu denken, dass der raumersparniss wegen verweisungen manchmal etwas vor, manchmal etwas nach der alphabetischen stelle stehen; dass verweisungen für einfache wörter auch für composita gelten, deren ersten teil jene bilden; dass man ferner in vielen fällen um eine verweisung zu erhalten auf den ersten oder die ersten buchstaben zurückgehen muss; endlich dass verdoppelte vocale im ae., wie einfache, behandelt sind. inconsequent ist das glossar leider auch in bezug auf die eigennamen und auf die widergabe der phrasen. die angabe des geschlechts und der declinations- und conjugationsclassen bezieht sich in der regel nur aufs ae., ja zum teil nur aufs westsächsische ae.. die vorsetzung eines k. oder nh. vor eine ae. form soll diese nicht immer ausschliesslich dem kentischen oder nordhumbrischen dialecte zuweisen, sondern öfter nur anzeigen, dass dieselbe in dem übungsbuch nur in einem kentischen oder nordhumbrischen stücke vorkommt.

In der schreibung habe ich mich jetzt noch enger an die hss. gehalten, als in der ersten auflage. für das ae. befolge ich die in der vorrede zur Elene ausgesprochenen grundsätze. doch habe ich in I. II, zum teil in III, ferner in VII. X. XI. XII die seit Grimm üblichen längezeichen nicht gesetzt, wohl aber die etwaigen accente der hss. gelassen. im glossar sind aber alle ae. wörter mit den längezeichen versehen. ich verfahre bei der anwendung derselben im wesentlichen conservativ, d. h., solange mir für eine von irgend einer seite verlangte neuerung nichts entscheidendes vorgebracht zu sein scheint, bleibe ich vorläufig beim alten. bei zwei von den im anzeiger zur Anglia IV 18 von Kluge berührten fällen kann ich mich wegen meines verhaltens

auf das zeugniss meiner texte berufen. dass trotz des got. þrim *im ae.* þrîm *galt (wenn auch vielleicht erst in späterer zeit, was zu untersuchen bleibt), beweist die schreibung* ðriim *und sogar* ðrîim *im Durham Book (XII 11 s. 36 und s. 44). offenbar ist das lange* î *des nom. und acc.* þrî *(wie im hd.) auch in den dativ eingedrungen; ganz analog ist* þrêom *(nicht* þreom*) im verhältniss zu* þrêo. *dass ferner trotz des alts.* êncoro *im ae.* ancra *zu schreiben ist, beweist* se oncrę *auf s. 44.*

Innerhalb des me. habe ich nur im glossar i *(voc. und gutt. reibelaut) von* j *(palat. reibel.) und* u *(voc.) von* v *(cons.) geschieden.*

Es bleibt mir nur noch übrig allen denjenigen zu danken, die mir geholfen haben mängel der ersten auflage zu tilgen. von den recensenten nenne ich besonders prof. E. Kölbing, der namentlich manche lücke im glossar entdeckt hat. für private mitteilungen bin ich vor allem prof. A. Höfer in Greifswald, prof. H. Suchier in Halle und dr. Hummel in Weimar verpflichtet.

Ich empfehle mein büchlein auch dem ferneren wohlwollen von lehrenden und lernenden.

Berlin, SW, Kleinbeerenstr. 7.
3. october 1881.

J. Z.

INHALT.

I. CÆDMONS HYMNUS 1
II. BEDAS STERBEGESANG 2
III. VERSE VOM KREUZE VON RUTHWELL 2
IV. EIN RÄTSEL 7
V. AUS DER WESTSÄCHSISCHEN GENESIS 8
VI. AUS DER JUDITH 10
VII. URKUNDE AUS DEN J. 805—810 (806?) 13
VIII. ÆLFREDS VORREDE ZU GREGORS CURA PASTORALIS 15
IX. BEDAS BERICHT ÜBER CÆDMON IN ÆLFREDS ÜBERSETZUNG 19
X. ÆTHELSTAN (AUS DER SACHSENCHRONIK) 23
XI. MATTHÆUS XXVIII 26
XII. JOHANNES XXI 32
XIII. JACOB UND ESAU 45
XIV. SAMSON 47
XV. AUS DER SPÄTEREN SACHSENCHRONIK 50
XVI. POEMA MORALE 51
XVII. EINE PREDIGT 62
XVIII. AUS DEM ORMULUM 66
XIX. ON GOD UREISUN OF URE LEFDI 69
XX. AUS ÞE WOHUNGE OF URE LAUERD 73
XXI. AUS GENESIS UND EXODUS 74
XXII. INCIPIT DE MULIERE SAMARITANA 76
XXIII. EINE PREDIGT 78
XXIV. AUS DER SAGE VON GREGORIUS 80
XXV. AUS DEM HAVELOK 82
XXVI. AUS DEM CURSOR MUNDI 84
XXVII. AUS RICHARD ROLLE DE HAMPOLE 87
XXVIII. AUS DAN MICHELS AYENBITE OF INWYT 89

XXIX. AUS PATIENCE 93
XXX. AUS DER ZERSTÖRUNG VON TROJA 95
XXXI. AUS SIR FERUMBRAS 98
XXXII. ANFANG DES V. BUCHES VON BARBERS BRUCE . . . 99
XXXIII. AUS THE CRAFT OF DEYNG 102
XXXIV. AUS JOHN LYDGATES GUY OF WARWICK 103
WÖRTERBUCH 105
BERICHTIGUNGEN UND NACHTRÄGE 186

I.

CÆDMONS HYMNUS.

Zs. für d. alt. 22, 214. Facsimiles of Ancient MSS. Part IX. ed. by E. A. Bond and E. M. Thompson (London 1879 für die Palægr. Soc.), Plate 140. hs. in der Cambridger universitätsbibl. Kk 5, 16 fol. 128v.

Nu scylun hergan hefaenricaes uard,
metudæs maecti end his modgidanc,
uerc uuldurfadur, sue he uundra gihuaes,
eci dryctin, or astelidæ.
he aerist scop aelda barnum
heben til hrofe, haleg scepen:
tha middungeard moncynnæs uard,
eci dryctin, æfter tiadæ
firum, fold^{v}, frea allmectig.
primo cantauit Caedmon istud carmen.

---

1 a *in* hergan *über getilgtem* e 4 yc *in* dryctin *aus* in 7 *das erste* d *in* middun *aus* n

II.

BEDAS STERBEGESANG.

Denkmale des mittelalters gesammelt und herausgegeben von H. Hattemer I (St. Gallen 1844) s. 3. Venerabilis Bedae Historiae eccl. libri III. IV. edd. John E. B. Mayor and J. R. Lumby (Cambridge 1878) p. 177. ich benütze ein mir freundlichst von J. A. H. Murray geliehenes facsimile der St. Galler hs..

Fore there neidfaerae naenig ni uurthit
thoncsnotturra, than him tharf sie
to ymbhycggannae aer his hiniongae,
huaet his gastae godaes aeththa yflaes
aefter deothdaege doemid uueorthae.

---

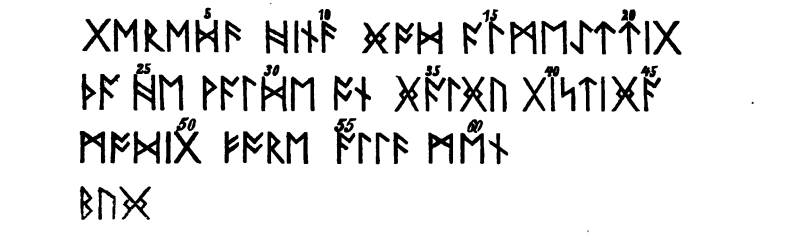
1 ni uurthit] uiuurthit *oder* uuiurthit 2 thar(f) 3 hin iongę 5 uueorthę

III.

VERSE VOM KREUZE VON RUTHWELL.

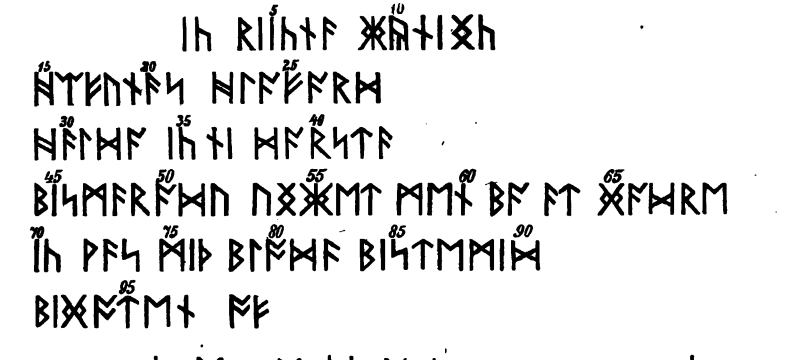
Nach Hickes' Thesaurus *(isl. gr. s. 4. tafel IV) = H, Gordons* Itinerarium septentrionale *(London 1726) tafel 57 = G, der auf einer zeichnung Cardonnells beruhenden tafel* L *in* Vetusta monumenta, quae ad rerum britannicarum memoriam conservandam societas antiquariorum Londini sumptu suo edenda curavit. vol. II (Lond. 1789) = *C, Duncans bericht in der* Archæologia scotica *(Edinburgh 1833) bd. IV. s. 313 und G. Stephens'* The Old Northern Runic Monuments of Scandinavia and England I (1866—67) 405 = *St. vgl. Kemble in der* Archæologia britannica *(London 1840) XXVIII 327. XXX 31 und Dietrich* De cruce ruthwellensi *(Marburg 1865). die verse gehören zu dem gedicht vom heiligen kreuz bei Grein Biblioth. der ags. poesie 2, 143.*

1.



1 *G* 6 *H* 12 *H* 18 *GD* 22 *St* 31 *DSt* 32 *HD,* *G* 38 *GC* 39 *St* 47 *H,* *C,* *D* 50 *St* 52 *H,* *D* 54 *D,* *St, damit brechen ab GH* 55—58 *C,* *St, eine unleserliche reihe statt hier hinter 61 D* 61 *C* 62 *f. C,* *D,* *St* 63 *D* 64 *D,* *C; hiermit schliessen DSt, während in C noch zwei unlesbare reihen folgen und darauf*

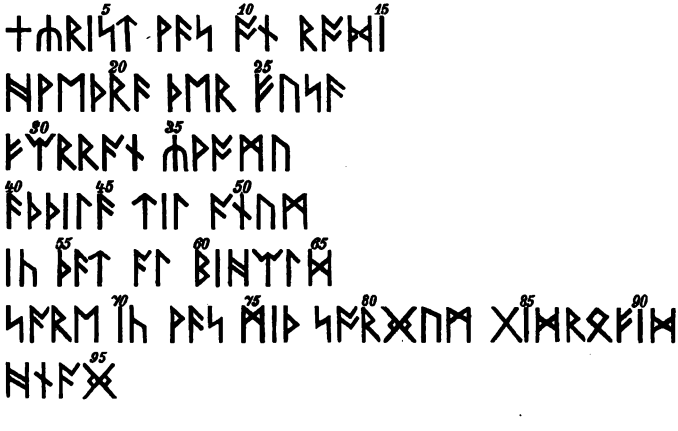
2.



vor 1 *C,* *undeutlich St* (?) 7 *G,* *C* 10 *H D,* *G C* 11 *C,* *D* 16 *C,* *H G D* 23 *D,* *St* 24 *H C,* *D* 26 *H C,* *D* 28 *C* 29 *St* 30 *H* 32 *C* 36 *G C St,* *D* 38 *C* 39 *G* 40 *St* 43 *D* 44

f. D, ᛊ *St* [45] *f. D* [46] ᛁ | *D* [48] ᚴ *H* [50-51] *undeutliche spuren D* [50] ᚴ *St* [51] | | *GC* [52—54] *f. H* [52] *apparently mishewn* ᛘ *and then by a deep down-stroke corrected into* ᚿ *St,* ᚿ᛫*G,* ᛘ *D* [58—60] *nicht ganz deutlich D* [61] ᛊ *St* [62] | *GC* [63] ᚴ *H,* | *GC* [64] | *GC,* ᚿ *D, dahinter eine unleserliche reihe H (vgl. zu 52—54)* [65] ᚴ *GC, unleserlich H, f. D,* ᛦ *St* [68] *f. HGCDSt* [69] ᛘ *G C,* ᛁ *D,* ᛘ *St* [71] *hiermit brechen ab HG* [72—74] *eine unleserliche reihe St, keine solche angegeben CD* [75] ᛁ *C,* ᛁ *D* [76] ᛁ *D* [79] *f. D,* ᚢ *C* [80] ᚴ *D* [82] | *CD* [83] *f. C* [87] | *CD* [90] *f. CD,* | *St* [91] ᚿ *C,* ᚾ *D* [92] *hiermit bricht ab D* [93] *f. CSt* [94] *f. C* [95] *hiermit bricht ab C* [96-97] *unsichere spuren St* [99] *unsichere spur St*

3.



[1] ᚾ *G C,* ᛁ *D, undeutlich St* [2] *der teil links vom senkrechten strich undeutlich D St* [6] *der obere teil undeutlich D* [13] ᚴ *H* [15] ᚿ *? St* [28] ᚴ *H* [29] ᚴ *GC* [40] ᚿ *D* [43] *f. C* [50] | *GC* [56] ᚴ *D* [57] | *H* [58] ᚴ *GC* [59] ᚴ *G C,* ᛏ *D* [61-62] ᛁ ᛁ *D* [62] | *G C,* ᛁ ᛁ *St, damit brechen ab HG*

63—65 *unerkennbar D* 63 *C, unerkennbar St* 64 *C* 65 *unerkennbar C St* 66 *C* 67 *D, C St* 68 *St, f. CD* 69 *f. CD St* 73 *f. CD* 76 *D St* 77 *f. CD St* 79 *D* 80 *C, D, St* 83 *C, D, St* 84 *St* 86 *C, D, St* 89 *C, St, f. D* 90 *f. CD, St* 91 *C* 93 *f CD St* 94 *C* 95 *f. D*

4.

1 *St* 5 *HGCD* 8 *D, St* 9 *D* 11 *H, St* 17 *G C* 19 *H* 22 *St* 25 *D* 28 *H* 29 *D St* 31 *D* 32 *H* 33 *H, D* 37 *H* 41 *HD* 42 *H* 51 *D St* 52 *D St* 53 *D* 54 *hiermit schliessen HG* 55—57 *eine reihe unleserlich St, nicht angegeben D, nur die letzte rune lesbar C* 58—61 *St, D, die ganze reihe nicht angegeben C* 62 *D, St* 65 *f. CD St* 66 *C, D, St* 68·69 *f. CD St* 71·72 *f. CD St* 73 *St, CD* 74 *D* 75 *f. CD St* 76 *St, D* 77 *D* 78 *f. CD St* 79 *C, D* 81 *f. CD St* 82 *D* 83 *hiermit schliesst D, C* 84 *f. C* 85 *St, f. C* 86 *C, das hiermit schliesst* 87—89 *St*

1.

a) geredæ hinæ god almechttig
þa he walde on galgu gistiga
modig fore allæ men
bug
almeyottig *St* || ale *St* || buga ic ni darste *St*

b) v. 39 ongyrede hine þâ geong hæleð, þæt wæs god ælmihtig,
strang and stîðmôd: gestâh hê on gealgan hêahne (heanne *hs.)*
môdig on manigra gesyhðe, þâ hê wolde mancyn lŷsan.
bifode ic, þâ mê se beorn ymbclypte: ne dorste ic hwæðre bûgan tô
eorðan.

2.

a) ic riicnæ kyninc
heafunæs hlafard
hælda ic ni darstæ
bismæradu unket men ba æt gadre
ic wæs miþ blodæ bistemid
bigoten of
bismærædu *St*

b) v. 44 rôd wæs ic ârêred, âhôf ic rîcne cyning,
heofona hlâford: hyldan mê ne dorste.
48 bŷsmeredon hîe unc bûtû æt gædere: eall ic wæs mid blôde bestêmed,
begoten of þæs guman sîdan.

3.

a) † Crist wæs on rodi
hweþræ þer fusæ
fearran cwomu
æþþilæ til anum
ic þæt al biheald
sare ic wæs miþ sorgum gidrœfid
hnag
ti lanum *St* || gidrœfed *St*

b) *v.* 56 Crîst wæs on rôde.
hwæðere þêr fûse feorran cwômen
tô þâm æðelinge: ic þæt eall behêold.
sâre ic wæs mid (sorgum) gedrêfed, hnâg ic hwæðre þâm secgum
tô handa.

4.

a) miþ strelum giwundad
alegdun hiæ hinæ limwœrignæ
gistoddun him æt his licæs heafdum
bihealdun hiæ þer heafun

b) *v.* 62 eall ic wæs mid strêlum forwundod.
âlêdon hîe þær limwêrigne, gestôdon him æt his lîces hêafdum,
bihêoldon hî þær heofenes dryhten.

IV.

EIN RÄTSEL.

nr. 16 bei Grein Bibl. 2, 376. vgl. Schipper Germ. 19, 334.

Hals is mîn hwît ond hêafod fealo,
sîdan swâ some; swift ic eom on fêþe,
beadowæpen bere; mê on bæce standaƀ
hêr, swylce swîne; on hlêorum hlifjaƀ
tû êaran ofer êagum. ordum ic steppe
in grêne græs. mê biƀ gyrn witod,
gif mec onhêle ân onfindeƀ
wælgrim wîga, þær ic wîc bûge,
bold, mid bearnum, ond ic bîde þær
mid geoguƀcnôsle, hwonne gæst cume
tô durum mînum: him biþ dêaƀ witod.
forþon ic sceal of êƀle eaforan mîne
forhtmôd fergan, flêame nergan,
gif hê mê æfterweard ealles weorþeƀ:
hine beraƀ brêost. ic his bîdan ne dear
rêþes on gerûman (nele þæt ræd teale),
ac ic sceal fromlîce fêþemundum
þurh stêapne beorg strête wyrcan.
êaþe ic mæg frêora feorh genergan,
gif ic mægburge môt mîne gelædan
on dêgolne weg þurh dûne þyrel
swæse ond gesibbe: ic mê siþþan ne þearf
wælhwelpes wîg wiht onsittan.
gif se nîƀsceaþa nearwe stîge
mê on swaþe sêceþ, ne tôsæleþ him
on þâm gegnpaþe gûþgemôtes,
siþþan ic þurh hylles hrôf gerâce
ond þurh hêst hrîno hildepîlum
lâƀgewinnum, þâm þe ic longe flêah.

IV. 1 ond *immer abgekürzt (ebenso in nr.* V *und* VI) 4 swîne on *E(ttmüller)*, swyne *Th(orpe)*, sûe on *G(rein)*, sweon *hs.* || hlêorum *E*] leorum 6 grêne *E*] grenne 9 bold *Th*] blod 15 hi ne bereƀ? *Th* || biddan, *verb. Th* 21 dûne *G*, dim *Th*, dum *hs.* 24 gif se *Th*] gifre 28 hrine *Th*

V.

AUS DER WESTSÄCHSISCHEN GENESIS

(DEM SQG. CÆDMON).

Bouterwek Cæd. I, 108 ff. Grein Bibl. I, 74. hs. zu Oxford, Jun. 11 p. 137.

Þâ þæs rinces se rîca ongan
cyning costigan, cunnode georne,
hwilc þæs æðelinges ellen wêre,
stîðum wordum, spræc him stefne tô:
'gewît þû ôfestlîce, Abraham, fêran,
lâstas lecgan ond þê lâde mid
þîn âgen bearn: þû scealt Isââc mê
onsecgan, sunu ðînne, sylf tô tibre.
siððan þû gestîgest stêape dûne,
hricg þæs hêan landes, þe ic þê heonon getæce,
ûp þînum âgnum fôtum: þær þû scealt-âd gegærwan,
bælfŷr, bearne þînum ond blôtan sylf
sunu mid sweordes ecge ond þonne sweartan lige
lêofes lîc forbærnan ond mê lâc bebêodan.'
Ne forsæt hê þŷ sîðe, ac sôna ongann
fŷsan tô fôre: him wæs frêan engla
word ondrysne ond his waldend lêof.
þâ se êadga Abraham sîne
nihtreste ofgeaf: nalles nergendes
hæse wiðhogode, ac hine se hâlga wer
gyrde grægan sweorde, cŷðde, þæt him gâsta weardes
egesa on brêostum wunode. ongan þâ his esolas bætan
gamolferhð goldes brytta, heht hine geonge twegen
men mid sîðjan: mæg wæs his âgen þridda
ond hê fêorða sylf. þâ hê fûs gewât
from his âgenum hofe Isââc lædan,
bearn unweaxen, swâ him bebêad metod.
êfste þâ swîðe ond onette
forð foldwege, swâ him frêa tæhte
wegas ofer wêsten, ôð þæt wuldortorht
dæges þriddan ûp ofer dêop wæter
ord âræmde. þâ se êadega wer
geseah hlifigan hêa dûne,
swâ him sægde êr swegles aldor.
ðâ Abraham spræc tô his ombihtum:

2851 isââc *hs. immer; vergl. XIII.* 2854 hrycg *B(outerwek)*] hrincg 2860 frean *Th(orpe)*] frea 2861 hæs waldendes *B* || waldende, *verb. Th*

'rincas mîne, restaƀ incit hêr
on þissum wîcum: wit eft cumaƀ,
siƀƀan wit ærende uncer twega
gâstcyninge âgifen habbaƀ.'
Gewât him þâ se æƀeling ond his âgen sunu
tô þæs gemearces, þe him metod tæhte,
wadan ofer wealdas: wudu bær sunu,
fæder fŷr ond sweord. ƀâ þæs fricgean ongann
wer wintrum geong wordum Abraham:
'wit hêr fŷr ond sweord, frêa mîn, habbaƀ:
hwêr is þæt tiber, þæt þû torht gode
tô þâm brynegielde bringan þencest?'
Abraham maƀelode (hæfde on ân gehogod,
þæt hê gedêde, swâ hine drihten hêt):
'him þæt sôƀcyning sylfa findeƀ,
moncynnes weard, swâ him gemet þinceƀ.'
Gestâh þâ stîƀhŷdig stêape dûne
ûp mid his eaforan, swâ him se êca bebêad,
þæt hê on hrôfe gestôd hêan landes,
on þêre stôwe, þe him se stranga tô,
wêrfæst metod, wordum tæhte.
ongan þâ âd hladan, æled weccan
ond gefeterode fêt ond honda
bearne sînum ond þâ on bêl âhôf
Isââc geongne ond þâ ædre gegrâp
sweord be gehiltum: wolde his sunu cwellan
folmum sînum, fŷre sencan
mæges drêore. þâ metodes ƀegn
ufan, engla sum, Abraham hlûde
stefne cŷgde. hê stille gebâd
âres sprêce ond þâm engle oncwæƀ.
him þâ ôfstum tô ufan of roderum
wuldorgâst godes wordum mælde:
'Abraham lêofa, ne sleah þîn âgen bearn,
ac þû cwicne âbregd cniht of âde,
eaforan þînne: him an wuldres god.
mago Ebrêa, þû mêdum scealt
þurh þæs hâlgan hand heofoncyninges,
sôƀum sigorlêanum, selfa onfôn,
ginfæstum gifum: þê wile gâsta weard

2890 torhtum? 2899 stôwe *B*] *f.* 2906 fŷr gesencan (*oder* âsencan) *B*, on fŷre s. *K(ölbing)*, fŷre sengan *G(rein)*, fŷr besprengan? *doch vgl. auch Zs. 13, 131* 2907 drêor *GK* 2913 *nicht* sleah þu *hs.*

lîssum gyldan, þæt þê wæs lêofre his
sibb ond hyldo, þonne þîn sylfes bearn.'
Âd stôd onæled. hæfde Abrahame
metod moncynnes, mâge Lothes,
brêost geblîssad, þâ hê him his bearn forgeaf
Isââc cwicne. đâ se êadega bewlât
rinc ofer exle ond him þær rom geseah
unfeor þanon ænne standan,
brôđor Arones, brêmbrum fæstne.
þone Abraham genam ond hine on âd âhôf
ôfestum miclum for his âgen bearn:
âbrægd þâ mid þŷ bille, brynegield onhrêad,
rêccendne weg, rommes blôde,
onblêot þæt lâc gode, sægde lêana þanc
ond ealra þâra sêlđa, þe hê him sîđ ond âr,
gifena drihten, forgifen hæfde.

VI.

AUS DER JUDITH.

Grein Bibl. 1, 123. hs. im Brit. Mus. Vitell. A XV fol. 202r.

Hæfde đâ gefohten foremærne blæd
Judith æt gûđe, swâ hyre god ûđe,
swegles ealdor, þe hyre sigores onlêah.
þâ sêo snotere mægđ snûde gebrôhte
þæs herewæđan hêafod swâ blôdig
on đâm fætelse, þe hyre foregenga,
blâchlêor ides, hyra begea nest
đêawum geđungen þyder on lædde,
ond hit đâ swâ heolfrig hyre on hond âgeaf
*higed*oncolre hâm tô berenne
Judith, gingran sînre. eodon đâ gegnum þanonne
þâ idesa bâ ellenþriste,
ôđ þæt hîe becômon, collenferhđe
êadhrêđige mægđ, ût of dâm herige,
þæt hîe sweotollîce gesêon mihten
þære wlitegan byrig weallas blîcan

2920 leofra, *verb. G* 2931 onhrêad *Ettmüller Lex.* 505, on | rêad *Dietrich Zs. 10,337* 2932 rêcendne *G* 2934 sêlđa *G*] *f.*

127 foregenge *Leo* 130 *buchstaben, die im texte in cursiver schrift stehen, fehlen jetzt in der hs. ganz oder zum grössten teil* 134 hie hie

Bethuliam. hîe đâ bêahhrodene
fêđelâste forđ onettan,
ôđ hîe glædmôde gegân hæfdon
tô đâm wealgate. wîggend sæton,
weras, wæccende: wearde hêoldon
in đâm fæstenne, swâ đâm folce âr
geômormôdum Judith bebêad,
searođoncol mægđ, þâ hêo on sîđ gewât.
ides ellenrôf wæs đâ eft cumen
lêof tô lêodum ond đâ lungre hêt,
glêawhŷdig wîf, gumena sumne
of đâre ginnan byrig hyre tôgeânes gân
ond hî ôfostlîce in forlætan
þurh đæs wealles geat ond þæt word âcwæđ
tô đâm sigefolce: 'ic êow secgan mæg
þoncwyrđe þing, þæt gê ne þyrfen leng
murnan on môde: êow ys metod blîđe,
cyninga wuldor. þæt gecŷđed weard
geond woruld wîde, þæt êow ys wuldorblæd
torhtlîc tôweard ond tîr gifeđe
þâra læđđa tô lêane, þe gê lange drugon.'
Þâ wurdon blîđe burhsittende,
syđđan hî gehŷrdon, hû sêo hâlige spræc
ofer hêahne weall: here wæs on lustum.
wiđ þæs fæstengeates folc onette,
weras, wîf somod, wornum ond hêapum,
đrêatum ond đrymmum þrungon ond urnon
ongeân đâ þêodnes mægđ þûsendmælum,
ealde gê geonge: ælghwylcum wearđ
men on đære medobyrig môd ârêted,
syđđan hîe ongeâton, þæt wæs Judith cumen
eft tô êđle, ond đâ ôfostlîce
hîe mid êađmêdum in forlêton.
Þâ sêo glêawe hêt golde gefrætewod
hyre đînenne þancolmôde
þæs herewæđan hêafod onwrîđan
ond hyt tô bêhđe blôdig ætŷwan
þâm burhlêodum, hû hyre æt beaduwe gespêow.

---

141 (weal)gate 142 heordon *ursprünglich, dann aber der zweite strich von* r *zu* l *gebessert, doch der erste nicht getilgt* 144 iudithe, *verb. Grein* 150 forlęton *aus* forlęten, *verb. Thorpe* 154 *die oberen enden einiger buchstaben weg* 158 tô lêane *f.; Grein ergänzt* on lâst *vor* þâra 161 heanne, *verb. Grein* 163 weras ond wif *Thw(aites)* 165 þeođnes *verb. Thw*

spræc đâ sêo æđele *tô eallum þâm* folce:
'hêr gê magon sweotole, sigerôfe hæleđ,
lêoda rêswan, on đæs lâđestan
hêđenes heađorinces hêafod starjan,
Holofernus unlyfigendes,
þe ûs monna mæst morđra gefremede,
sârra sorga, ond þæt swŷđor gyt
ŷcan wolde: ac him ne ûđe god
lengran lîfes, þæt hê mid lâđđum ûs
eglan môste. ic him ealdor ôđþrong
þurh godes fultum. nû ic gumena gehwæne
þyssa burglêoda biddan wylle,
randwîggendra, þæt gê recene êow
fŷsan tô gefeohte: syđđan frymđa god,
ârfæst cyning, êastan sende
lêohtne lêoman, berađ linde forđ,
bord, for brêostum ond byrnhomas,
scîre helmas in sceađena gemong
fyllan folctogan fâgum sweordum.
fæge frumgâras. fŷnd syndon êowere
gedêmed tô dêađe, ond gê dôm âgon,
tîr, æt tohtan, swâ êow getâcnod hafađ
mihtig dryhten þurh mîne *h*and.'
Þâ wearđ snelra werod snûde *ge*gearewod,
cênra, tô campe: stôpon cynerôfe
secgas ond gesîđas, bæron sigeþûfas,
fôron tô gefeohte forđ on gerihte
hæleđ under helmum of đæ̂re hâligan byrig
on đæt dægrêd sylf: dynedan scildas,
hlûde hlummon. þæs se hlanca gefeah
wulf in walde ond se wanna hrefn,
wælgîfre fugel (westan begen,
þæt him đâ þêodguman þôhton tiljan
fylle on fæ̂gum), ac him flêah on lâst
earn æ̂tes georn ûrigfeđera,
salowigpâda, sang hildelêođ
hyrnednebba. stôpon heađorincas,
beornas, tô beadowe bordum beđeahte,
hwealfum lindum, þâ đe hwîle æ̂r
eldêodigra edwit þoledon,
hæđenra hosp: him þæt hearde wearđ
æt đâm æscplegan eallum forgolden,

---

176. 7. 8 *und* 222. 3. 4 *die oberen enden einiger buchstaben überklebt* 179 stariađ, *verb. Thw* 201 sige *f., von Ettmüller ergänzt* 209 ac] eac? *Grein*

Assyrium, syððan Ebrêas
under gûðfanum gegân hæfdon
tô ðâm fyrdwîcum. hîe ðâ fromlîce
lêton forð flêogan flâna scûras,
*hilde*nædran of hornbogan,
strælas ste*dehe*arde: styrmdon hlûde
grame gûðfrecan, gâras sendon
in heardra gemang. hæleð wæron *yrre*
landbûende lâðum cynne.
stôpon styrnmôde stercedferhðe,
wrehton unsôfte ealdgenîðlan
medowêrige: mundum brugdon
scealcas of sceâðum scîrmæled swyrd
ecgum gecoste, slôgon eornoste
Assiria oretmæcgas
nîðhycgende, nânne ne sparedon
þæs herefolces, hêanne nê rîcne,
cwicera manna, þe hîe ofercuman mihton.

VII.

URKUNDE AUS DEN J. 805—810 (806?).

Facsimiles of Ancient Charters in the British Museum (1873). original Cotton Ms. Augustus II. 79.

† Ic Osuulf, aldormonn mid godes gæfe, ond Beornðryð, min gemecca, sellað to Cantuarabyrg to Cristescirican ðæt lond æt Stanhamstede .XX. swuluncga gode allmehtgum *ond* ðere halgon gesomnuncgæ fore hyhte *ond* fore aedleane ðæs aecan *ond* ðaes towardon lifes *ond* fore uncerra saula hela *ond* uncerra bearna ond mid micelre eaðmodnisse biddað, ðæt wit moten bion on ðem gemanon, ðe ðaer godes ðiowas siondan *ond* ða menn, ða ðaer hlafordas wæron, *ond* ðara monna, ðe hiora lond to ðaere cirican saldon, ond ðættæ mon unce tide ymb tuælfmonað mon geuueorðiae on godcundum godum *ond* æc on aelmessan, suæ mon hiora doeð.

Ic ðonne Vulfred, mid godes gaefe arc epis, ðas forecuaedenan uuord fulliae *ond* bebeode, ðæt mon ymb tuælfmonað hiora tid

222 hornbogum *Sweet* 228 weahton *Leo* 234 rice, *verb. Grein*
VII. 9 *ein* mon *zu streichen*

boega ðus geunеorðiae to anes daeges to Osuulfes tide ge mid godcundum godum ge mid aelmessan ge aec mid higna suesendum. ðonne bebeode ic, ðaet mon ðas ðing selle ymb tuælfmonað of Liminum, ðe ðis forecuaedene lond to limpeð, of ðaem ilcan londe æt Stanhamstede: .CXX. huaetenra hlafa *ond* .XXX. clenra *ond* an hriðer dugunde *ond* .IIII. scęp *ond* tua flicca *ond* .V. goes *ond* .X. hennfuglas *ond* .X. pund caeses, gif hit fuguldaeg sie; gif hit ðonne festendæg sie, selle mon uuęge cæsa *ond* fisces *ond* butran *ond* aegera, ðaet mon begeotan maege; *ond* .XXX. ombra godes uuelesces aloð, ðet limpeð to .XV. mittum, *ond* mittan fulne huniges oðða tuęgen uuines, suę hwaeder suae mon ðonne begeotan maege. ond of higna gemęnu*m* godu*m* ðaer aet ham mon geselle .CXX. gesuflra hlafa to aelmessan for hiora saula, suae mon aet hlaforda tidu*m* doeð. ond ðas forecuędenan suęsenda all agefe mon ðęm reogolwarde, *ond* he brytnię, swæ higu*m* maest red sie *ond* ðaem sawlu*m* soelest. aec mon ðaet weax agæfe to ciricican *ond* hiora sawlum nytt gedoe, ðe hit man fore doeð. aec ic bebeode minum aefterfylgendu*m*, ðe ðaet lond hębben aet Burnan, ðaet hiae simle ymb .XII.monað foran to ðære tide gegeorwien tenhund hlafa *ond* swae feola sufla, *ond* ðęt mon gedele to aelmessan aet ðere tide fore mine sawle *ond* Osuulfes *ond* Beornðryðe aet Cristescirican, ond him se reogolweord on byrg gebeode, foran to hwonne sio tid sie. aec ic bidde higon, ðette hie ðas godcundan god gedon aet ðere tide fore hiora sawlu*m*, ðaet ęghwilc messepriost gesinge fore Osuulfes sawle twa messan, twa fore Beornðryðe sawle, *ond* aeghwilc diacon arede twa passione fore his sawle, twa fore hire, ond ęghwilc godes ðiow gesinge twa fiftig fore his sawle, twa fore hire, ðaette ge fore uueorolde sien geblitsade mid ðem weoroldcundum godum *ond* hiora saula mid ðem godcundum godum. aec ic biddo, higon, ðaet ge me gemynen aet ðere tide mid suilce godcunde gode, suilce iow cynlic ðynce, ic ðe ðas gesettnesse sette gehueder ge for higna lufon ge ðeara saula, ðe haer beforan hiora namon auuritene siondon. *VALETE IN DOMINO.*

---

16 -cuaede(ne) 17 clenra *die hs. auch nach dem facsimile, nicht* denra 20 *ein buchst. radiert h.* ðonne 22 ðet, *nicht* ðæt, *facs. und hs.* 28 *l.* cirican 32 ðęt *aus* ðot 33 *r. h.* tide 34 (aet cristes cirican) 43 y *in* gemynen *auf r.*

VIII.

ÆLFREDS VORREDE ZU GREGORS CURA PASTORALIS.

King Alfred's West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care ed. by Henry Sweet, London 1871, p. 3. ich folge im text H (= Hatton Ms. 20, früher 88, in Oxford). aus anderen hss. (C = Corpus Chr. C. Cambr. 12, J = Junius' abschrift in Oxford des fast ganz verbrannten Cott. Tib. B XI, T = Trinity Coll. C. R 5. 22 (erst von z. 81 an), U = University Libr. Cambr. Ii 2, 4) führe ich graphische und lautliche varianten nur dann an, wenn sie ältere formen zeigen, als H, oder sonst merkwürdig sind.

† ÐEOS BOC SCEAL TO WIOGORACEASTRE.

Ælfrêd kyning hâteð grêtan Wêrferð biscep his wordum luflîce ond frêondlîce ond ðê cŷðan hâte, ðæt mê côm swîðe oft on gemynd, hwelce wiotan jû wêron giond Angelcynn ægðer gê godcundra hâda gê woruldcundra, ond hû gesæliglîca tîda ðâ wêron giond Angelcynn, ond hû ðâ kyningas, ðe ðone onwald hæfdon ðæs folces, gode ond his ærendwrecum hîersumedon, ond hîe ægðer gê hiora sibbe gê hiora siodo gê hiora onweald innanbordes gehîoldon ond êac ût hiora êðel rŷmdon, ond hû him ðâ spêow ægðer gê mid wîge gê mid wîsdôme; ond êac ðâ godcundan hâdas hû giorne hîe wêron ægðer gê ymb lâre gê ymb liornunga gê ymb ealle ðâ ðîowotdômas, ðe hîe gode scoldon, ond hû man ûtanbordes wîsdôm ond lâre hieder on lond sôhte, ond hû wê hîe nû sceoldon ûte begietan, gif wê hîe habban sceoldon. swæ clæne hîo wæs ôðfeallenu on Angelcynne, ðæt swîðe fêawa wêron behionan Humbre, ðe hiora ðêninga cûðen

---

† ð. b. sc. to w.] ðis is seo forespræc hu sanctus gregorius ðas boc gedihte þe man pastoralem nemnað *JU, f. C* 1 W. b. *mit etwas kleineren buchstaben nachträglich ds. hd. H*] Wulfsige bisceop *U, lücke J, f. ohne lücke C* 4 worul(d)cundra *H* 5 on ðam dagum *h.* folces *a. hd. H* 6 æryndwrytum *U* ‖ hiersumedon *C*, her-*Sweet*, hyr- (y *hd. 11. jhds. auf r.) H* 7 hu hie *CJ* ‖ 8 innanborde *U* ‖ (wel) gehio. *a. hd.*? *H* ‖ oeðel *J* ‖ rymdon *zu* gerymdon *a. hd. H* 11 gê] ond *abgekürzt CJU* ‖ þeowdomas *U* ‖ 12 don *vor* sc. *CJ, ü. d. z. a. hd.*? *H, f. U* ‖ mon *CJU* ‖ utonborde *U* 13 hie *Sweet*, hy *(y hd. 11. jhds. auf r.) H* 14 swæ *zu* swa *(ebenso 18. 49. 53. 56. 72 und je zweimal 44. 68. 71. 77) H* ‖ oðfeallen *U* 14 ðætte *CJ* ‖ feawe *CJ* 15 ðenunga *J*, ðenunge *C*, þenunge *U*

understondan on englisc oððe furðum ân ærendgewrit of lædene on englisc âreccean; ond ic wêne, ðætte nôht monige begiondan Humbre næren. swæ fêawa hiora wæron, ðæt ic furðum ânne ânlêpne ne mæg geðencean besûðan Temese, ðâ ðâ ic tô rîce fêng. gode ælmihtegum sîe ðonc, ðætte wê nû ænigne onstal habbað lârêowa; ond forðon ic ðê bebîode, ðæt ðû dô, swæ ic gelîefe, ðæt ðû wille, ðæt ðû ðê ðissa woruldðinga tô ðæm geæmetige, swæ ðû oftost mæge, ðæt ðû ðone wîsdôm, ðe ðê god sealde, ðær ðær ðû hiene befæstan mæge, befæste. geðenc, hwelc wîtu ûs ðâ becômon for ðisse worulde, ðâ ðâ wê hit nôhwæðer nê selfe ne lufodon nê êac ôðrum monnum ne lêfdon: ðone naman ânne wê lufodon, ðætte wê cristne wæren, ond swîðe fêawe ðâ ðêawas. ðâ ic ðâ ðis eall gemunde, ðâ gemunde ic êac, hû ic geseah, ærðæmðe hit eall forhergod wære ond forbærned, hû ðâ ciricean giond eall Angelcynn stôdon mâðma ond bôca gefyldæ, ond êac micel menigeo godes ðîowa, ond ðâ swîðe lytle fiorme ðâra bôca wiston, forðæmðe hîe hiora nân wuht ongiotan ne mealhton, forðæmðe hîe næron on hiora âgen geðîode âwritene; swelce hîe cwæden: 'ûre ieldran, ðâ ðe ðâs stôwa ær hîoldon, hîe lufodon wîsdôm, ond ðurh ðone hîe begeâton welan ond ûs læfdon. hêr mon mæg giet gesîon hiora swæð, ac wê him ne cunnon æfterspyrigean'; ond forðæm wê habbað nû ægðer forlæten gê ðone welan gê ðone wîsdôm, forðæmðe wê noldon tô ðæm spore mid ûre môde onlûtan. ðâ ic ðâ ðis eall gemunde, ðâ wundrade ic swîðe swîðe ðâra gôdena wiotona, ðe giû wæron giond Angelcynn ond ðâ bêc eallæ befullan geliornod hæfdon, ðæt hîe hiora ðâ nânne dæl noldon on hiora âgen geðîode wendan. ac ic ðâ sôna eft mê selfum andwyrde ond cwæð: hîe ne wêndon, ðætte æfre menn sceolden swæ rêccelêase weorðan ond sîo lâr swæ

---

17 ðætte *zu* ðæt *r. H*, þæt *U (ebenso 20. 27. 57. 87)* 18 feawe *CJ* || ðætte *CJ* 20 ælmiehtegum *J* 21 ond *f. CJU* || beode *U* 24 georne *v.* befæste *sp. hd. H* 25 hwelc *zu* hwelce *sp. hd. H*, hwilce *U* 27 anne *zu* ænne *sp. hd. H* 27 lufdon *U*, hæfdon *CJ* || feawe *zu* feawa *sp. hd. H*, feawa *U* 28 *zweites* ðâ *f. U* 31 gefyldæ *zu* -de *sp. hd. H*, -da *CJ*, gefylled *U* || men(i)-geo *H* 32 wuht] þing *U* || ongietan *CJ* 33 hy (*wie* 13) *H* 34 cwæden *zu* cwædon *sp. hd. H* || yldran *(y hd. 11. jhds. auf r.) H*, ieldran *J* 37 ond *f. CJU* || nû *f. U* 38 wela *U* 40 godera *U* 41 æ *in* eallæ *auf r. H*, ealla (ealle *U*) *hinter* befullan *CJU* 43 hîe *f. U* || nanne *später zu* nænne *H* 44 ðætt: (e *r.) H*, þæt *U* 44 rec:elease *H* || swyðe *h.* swæ *nachtr. a. hd. H*

ôđfeallan. for đære wilnunga hîe hit forlêton ond woldon, đæt hêr đŷ mâra wîsdôm on londe wære, đŷ wê mâ geđêoda cûđon. đâ gemunde ic, hû sîo æ wæs ærest on ebriscgeđîode funden, ond eft, đâ hîe Crêacas geliornodon, đâ wendon hîe hîe on hiora âgen geđîode ealle ond êac ealle ôđre bêc; ond eft Lêdenware swâ same, siđđan hîe hîe geliornodon, hîe hîe wendon ealla đurh wîse wealhstôdas on hiora âgen geđîode. ond êac ealla ôđræ cristnæ đîoda sumne dæl hiora on hiora âgen geđîode wendon. forđŷ mê đyncđ betre, gif îow swâ đyncđ, đæt wê êac sumæ bêc, đâ đe nîedbeđearfosta sîen eallum monnum tô wiotonne, đæt wê đâ on đæt geđîode wenden, đe wê ealle gecnâwan mægen (ond gedôn swâ wê swîđe êađe magon mid godes fultume, gif wê đâ stilnesse habbađ), đætte eall sîo gioguđ, đe nû is on Angelcynne, frîora monna, đâra đe đâ spêda hæbben, đæt hîe đæm befeolan mægen, sîen tô liornunga ôđfæste, đâ hwîle đe hîe tô nânre ôđerre note ne mægen, ôđ đone first, đe hîe wel cunnen englisc gewrit ârædan: lære mon siđđan furđur on lêdengeđîode, đâ đe mon furđor lêran wille ond tô hîeran hâde dôn wille. đâ ic đâ gemunde, hû sió lâr lêdengeđîodes êr đissum âfeallen wæs giond Angelcynn, ond đêah monige cûđon englisc gewrit ârædan, đâ ongan ic ongemang ôđrum mislîcum ond manigfealdum bisgum đisses kynerîces đâ bôc wendan on englisc, đe is genemned on lêden Pastoralis ond on englisc Hierdebôc, hwîlum word be worde, hwîlum andgit of andgiete, swâ swâ ic hîe geliornode æt Plegmunde, mînum ærcebiscepe, ond æt Assere, mînum biscepe, ond æt Grîmbolde, mînum mæsseprîoste, ond æt Johanne, mînum mæsseprêoste. siđđan ic hîe đâ geliornod hæfde, swâ swâ ic hîe

---

46 geđioda *CJ* 47 ebrisc- *zu* ebreisc- *sp. hd. H*, ebreisc- *JU* 48 đa đa *C*, þa þa *J* || *erstes* hîe *f. U* || creacas *sp. hd. zu* greccas *H* || agen *zu* agene *sp. hd. H* 49 *zweites* ealle *durchstrichen und darüber* ł mænige *von sp. hd. H* || ođra || *U* -wære *C* 50 some *U* || *zweites* hie] hic *U* || *viertes* hie *f. U* || eall: *durchstrichen* (a *r.*) *H*, ealle *U* 51 ealle *U* || ođræ *zu* ođre *r. H*, ođra *CJU* || cristnæ *zu* cristna *r. H*, cristena *CJ*, cristene *U* 53 eac *sp. hd. vor* gif *H* || îow] geow *U* || sumæ *zu* sume *r. H*, suma *J*, sume *CU* 55 gedon *CU*, ge don *HJ* 59 *2.* tô *f. U* 60 đone *f. U* || fierst *C* 62 hierran *CJ*, herran *U* || *zweites* đâ *f. U* 63 ođfeallen *CJ* 64 manega *U* 65 gemong (on *f.*) *U* || missenlicum *C* || monigfaldum *J*, monigfealdum *U* 68 ondgiet *C*, ondgit *J* || andgi(e)te *ds. hd. H*, ondgiete *C* 69 Asserie *J* 70 mæsse(preoste) *moderne hd. C*

forstôd, ond swâ ic hîe andgitfullîcost âreccean meahte, ic hîe on englisc âwende; ond tô ælcum biscepstôle on mînum rîce wille âne onsendan, ond on ælcre bið ân æstel, sê bið on fiftegum mancessa. ond ic bebîode on godes naman, ðæt nân mon ðone æstel from ðâre bêc ne dô nê ðâ bôc from ðâm mynstre: uncûð, hû longe ðær swâ gelærede biscepas sîen, swâ swâ nû (gode ðonc!) wel hwær siendon, forðý ic wolde, ðætte hîe ealneg æt ðâre stôwe wæren, bûton se biscep hîe mid him habban wille oððe hîo hwær tô lâne sîe oððe hwâ ôðre bî wrîte.

Þis ærendgewrit Âgustînus
ofer sealtne sæ sûðan brôhte
ïegbûendum, swâ hit ærfore
âdihtode dryhtnes cempa,
Rôme pâpa. ryhtspell monig
Gregorius glêawmôd gindwôd
ðurh sefan snyttro, searoðonca hord;
forðæm hê monncynnes mæst gestrîende
rodra wearde, Rômwara betest,
monna môdwelegost, mærðum gefrægost.
siððan mîn on englisc Ælfrêd kyning
âwende worda gehwelc ond mê his wrîterum
sende sûð ond norð, heht him swelcra mâ
brengan bî ðære bisene, ðæt hê his biscepum
sendan meahte, forðæm hî his sume ðorfton,
ðâ ðe lêdensprâce læste cûðon.

---

72 forstod *durchstrichen und darüber* ł betst understandon cuðe *sp. hd. H* || ond *f. U* || andgietfullicost *C.* andgitlicost *U* 74 indicatorium æstel festuca *hd. 12. jhds am rande C* || moncessa *CJ, zu* mancessan *sp. hd. H* 75 noman *CJ* || nân *f. U* 76 doe *J* 77 ge *ü. d. z. vor* wel *sp. hd. H* 78 ealne weg *U* 83 eorðbugendum *T* || swæ *J* 84 adihtnode *T und durch correctur von mod. hd. U* 86 Gregorius *f. U* 88 forðon *CJ*, forþæm þe *T* 89 romwarena *TU* 90 mærða *U* 91 mîn] me *TU* 93 for þam he *hinter* norð *U* || het *TU* 94 bringan *T* || bysene *JT*, bysyne *U* 95 myahte *T* || hie *CJ* || beþorftan *TU* 96 læsðe *J*

IX.

BEDAS BERICHT ÜBER CÆDMON IN ÆLFREDS ÜBERSETZUNG.

Historiae ecclesiasticae gentis Anglorum libri quinque a venerabili Beda presbytero scripti, ab augustissimo veterum Anglosaxonum rege Alvredo examinati eiusque paraphrasi saxonica eleganter explicati ed. A. Wheloc (Cantabr. 1643) p. 327. Historiae ecclesiasticae gentis Anglorum libri quinque etc. cura et studio Johannis Smith (Cantabr. 1722) p. 596. B = hs. der Bodlejana (Tanner 10), C = hs. von Corpus Chr. College zu Cambridge (41), L = hs. des Brit. Mus. zu London (Cotton. Otho B XI jetzt zum grössten teil verbrannt), O = hs. von Corpus Chr. College zu Oxford (279), U = hs. der universitätsbibliothek zu Cambridge (Kk 3, 18). mein text folgt im allgemeinen B: graphische und lautliche varianten der übrigen hss. führe ich ausser beim hymnus in der regel nur dann an, wenn ich die lesart von B verlasse. die varianten von L sind den ausgaben von Wheloc und Smith entnommen und daher nur ab und zu gegeben: ein fragezeichen hinter einer solchen zeigt an, dass auf dieselbe nur zu schliessen ist.

In ðysse abbudissan mynstre wæs sum brôðor synderlîce mid godcundre gife gemâred ond geweorðad, forþon hê gewunade gerisenlîce lêoð wyrcan, þâ ðe tô æfæstnisse ond tô ârfæstnisse belumpon, swâ ðætte, swâ hwæt swâ hê of godcundum stafum þurh bôceras geleornode, þæt hê æfter medmiclum fæce in scopgereorde mid þâ mâstan swêtnisse ond inbryrdnisse geglengde ond in engliscgereorde wel geworht forþ brôhte; ond for his lêoþsongum monigra monna môd oft tô worulde forhogdnisse ond tô geþêodnisse þæs heofonlîcan lîfes onbærnde wæron. ond êac swelce monige ôðre æfter him in Ongelþêode ongunnon æfæste lêoð wyrcan, ac nænig hwæðre him þæt gelîce dôn meahte, forþon hê nales from monnum nê þurh mon gelâred wæs, þæt hê þone lêoðcræft leornade, ac hê wæs godcundlîce gefultumod ond þurh godes gife

1 In] n *C*, On *OU* ‖ ðeosse *B*, þysse *COU* ‖ syndriglice *B*, y *auf r. O* 1. 2 mid godc. *f. C* 2 godcunde *U* ‖ gife *auf r. O* ‖ g(e)mæred *O*, gemærsad *CU* 3 ond tô ârf. *f. C* 4 belumpen *B*, on *auf r. O* ‖ swâ h. s. *f. C* 5 on *C* ‖ scop- *aus* sceop- *U* 6 þære *C* ‖ onbryrdnesse *C* ‖ geglængde *B*, geglengende *C*, geglen(c)de *O*, geglencde *U* 7 on englisce reorde *C* ‖ geworht] gehwær *OU* ‖ f. br. *f. C* 8 forhogodnesse *C*, forhohnesse *O*, forhogenesse *U* 9 ęrn *in* onb. *auf r. O* 10 ôðre *f. C* ‖ on *C* 11 ne mihte *U* ‖ forðam *C* ‖ hê *f. C* ‖ nalæs þæt ân from *U* (þæt ân *f. auch L*) 12 nê þ. m.] he *C* ‖ næs *C* 12. 3 geleornade (-o-*U*) *OU* 13 gefultumed *B*, -mad *U*, o *in* -mod *auf r. O*

þone songcræft onfêng, ond hê fordon nâfre nôht lêasunge nê ydles lêoþes wyrcan meahte, ac efne þâ ân, þâ ðe tô âfæstnesse belumpon ond his þâ âfæstan tungan gedafenade singan.

Wæs hê, se mon, in weoruldhâde geseted ôð þâ tîde, þe hê wæs gelyfedre yldo, ond hê nâfre nânig lêoð geleornade. ond hê forþon oft in gebêorscipe, þonne þær wæs blîsse intinga gedêmed, þæt hêo ealle sceolden þurh endebyrdnesse be hearpan singan, þonne hê geseah þâ hearpan him neâlêcan, þonne ârâs hê for scome from þæm symble ond hâm eode tô his hûse. þâ hê þæt þâ sumre tîde dyde, þæt hê forlêt þæt hûs þæs gebêorscipes ond ût wæs gongende tô nêata scypene, þâra heord him wæs þære neahte beboden, þâ hê ðâ þær in gelimplîce tîde his leomu on reste gesette ond onslæpte, þâ stôd him sum mon æt þurh swefn ond hine hâlette ond grêtte ond hine be his noman nemde: 'Cedmon, sing mê hwæthwugu.' þâ ondswarode hê ond cwæð: 'ne con ic nôht singan, ond ic forþon of þyssum gebêorscipe ût eode ond hider gewât, forþon ic nâht singan ne cûðe.' eft hê cwæð, sê ðe mid him sprecende wæs: 'hwæðre þû mê meaht singan.' cwæð hê: 'hwæt sceal ic singan?' cwæð hê: 'sing mê frumsceaft.'

Þâ hê ðâ þâs andsware onfêng, þâ ongon hê sôna singan in herenesse godes scyppendes þâ fers ond þâ word, þe hê nâfre ne gehŷrde, þæra endebyrdnes þis is:

---

14 þo:ne (n *r.*) *O* ‖ leasunga *U* 15 lêoþes *f. U* ‖ meahte] ne mihte *U*, wolde ne ne mihte *C* ‖ þâ ân *f. C* ‖ (to) *O* 16 on *in* bel. *auf r. O* ‖ gedafenode *OU*, gedeofanade *B* ‖ ingan *von* s. *auf r. O* 17 on *C* 18 gelyfdre *B*, y *auf r. O* ‖ ylde *B*, y *auf r. O* ‖ *1.* hê *f. B* ‖ ænig *OU* ne leornode *C* 19 gebeo(r)scipe *O* ‖ intingan *C* 20 sceolde(n) *O*, sceoldon *C*, sceoldan *U*, sealde *B* 21 genealæcan he þonne aras *C* ‖ for for *B* 22 symlum *C* ‖ hê] þe *C* 23 dyde *f. C* ‖ forlet:: (rt *rad.*; t *auf r. von* o?) *O* ‖ þa (ða *U*) hus *OU (ebenso L?)* 24 to ðara *C* ‖ scipene *B* ‖ ðære heorde *U* 25 on gelimplicre *U* ‖ limu bigde ond on *C* 26 e gesette *auf r. O* ‖ onslæp(t)e *O*, onslepte *B*, slep *C* ‖ æt foran *C* 27 nemnde *B* ‖ Ceadmann ond *(abgek.)* cwæð *C* 28 hwæthweg *C*, æthwegu *OU* ‖ -swarede *BU* 29 naht *L*, nan wiht *C*, nan þing *U* ‖ -þam *C* ‖ þeossum *B*, ðam *C* 30 -þam *C* ‖ naht *f. B* ‖ singan ne *f. OU (stand in L?)* ‖ u *in* cuðe *auf r. O* 31 mid *CLO*, wið *BU* ‖ him] hine *B* ‖ mê *f. B*, *hinter* meaht *OU* ‖ þa cwæð *B*, þa andswarode he ond *(abgek.)* cwæð *C* (þâ *f. auch L?*) 32 ða cwæð *C* 33 ðâ *f. C* 33.4 on herunge *C* 34 godes ond *(abgek.)* sc. *U* ‖ uers *C* ‖ word godes *C* ‖ næfre ær *C* ‖ ne *f. B* 35 þære *B*, þara *OU*, ne heora *C* ‖ endebyrd(n)es *O*, -nesse *BCU* ‖ þis is *f. C*

'nu sculan herigean heofonrîces weard
meotodes meahte ond his môdgeþanc,
weorc wuldorfæder, swâ hê wundra gehwæs,
êce drihten, ôr onstealde.
hê ærest sceôp eorðan bearnum
heofon tô hrôfe, hâlig scyppend.
þâ middangeard moncynnes weard,
êce drihten, æfter têode
fîrum, foldan, frêa ælmihtig.'

Þâ ârâs hê from þæm slæpe ond eal, þâ þe hê slæpende song, fæste in gemynde hæfde ond þæm wordum sôna monig word in þæt ilce gemet gode wyrðes songes tô geþêodde. þâ côm hê on morgenne tô þæm tûngerêfan, sê þe his ealdormon wæs, sægde him, hwylce gife hê onfêng, ond hê hine sôna tô þære abbudissan gelêdde ond hire þæt cŷðde ond sægde. þâ heht hêo gesomnjan ealle þâ gelêredestan men ond þâ leorneras ond him andweardum hêt secgan þæt swefn ond þæt lêoð singan, þætte ealra heora dôme gecoren wære, hwæt oððe hwonon þæt cumen wære. þâ wæs him eallum gesegen, swâ swâ hit wæs, þæt him wære from drihtne sylfum heofonlîc gifu forgifen. þâ rehton hêo him ond sægdon sum hâlig spell ond godcundre lâre word, bebudon him þâ, gif hê meahte, þæt hê in swinsunge lêoþsonges þæt gehwyrfde. ðâ hê ðâ hæfde

---

36 nu *BL*, nu (we) *O*, nu we *CU* || sculon *C*, sceolan *U* || herigan *vor* sculon *C*, herian *O* 37 metodes mihte *COU* || ond *abgekürzt hss.* || -geþonc *O* 38 weorc *BC*, weorc? *L*, wera *aus* wero *O*, wera *U* || wuldor godes *C* || wundra] wuldres *U* || gehwæs] fela *C* 39 éce *C* || dryhten *O* || or *B*, ôor(d) *O*, ord *CU* || astealde *C* 40 æres *U* || gesceop *O*, gescôp *U* || m *in* bearnum *auf r. dreier buchstaben O* 41 rofe *U* 42 ða *O*, þe *C* || middongeard *O* || manncynnes *C* 43 éce *BC* || dryhten *O* || teo:de *O* 44 fyrum *C* || folda(n) *O* 45 þa þe *BO*, þæt ðe *L*, ðæt *C*, þæt *U* 46 he hyt fæste *C* || on *CU* || mo(n)ig *O* 47 godes wordes s. *B* || þær to *C* || ge þeod(d)e *O* || cóm *CU* 48 morgene *U*, marne *O*, morgen *C* || sê *f. B* || (h)is *O* || wæs ond *(abgek.)* him sæde *U* (ond *f. auch L)* || sæde *aus* sædon *O* 49 onfangen hæfde *C* 49. 50 lædde *U* 50 þæt] þa *B* || cydde *U* || het *COU* 51 andwyrdom *C*, *erstes* d *und* um *auf r. und zweites* a *aus* o *O* 52 þætte] þæt *B* 53 *zweites* on *in* hwonon *auf r. O* || cymen *C* 54 gesewen *C* || him] hit *B* 55 sylfum *f. C* 56 halig godes spell *C* || (h)e *O* 57 in swinsunge *BC*, in sw. *L*?, him *(auf r.)* sum sunge (ond [*abgekürzt*]) *O*, him sum asunge ond *(abgekürzt) U* || yrfde *in* gehw. *auf r. O*

þâ wîsan onfongne, þâ eode hê hâm tô his hûse ond cwom eft on morgen ond þŷ betstan lêoðe geglenged him âsong ond âgeaf, þæt him beboden wæs.

Ðâ ongan sêo abbudisse clyppan ond lufigean þâ godes gife in þêm men, ond hêo hine þâ monade ond lârde, þæt hê woruld-hâd forlête ond munuchâde onfênge. ond hê þæt wel þafode, ond hêo hine in þæt mynster onfêng mid his gôdum ond hine geþêodde tô gesomnunge þâra godes þêowa ond heht hine lâeran þæt getæl þæs hâlgan stæres ond spelles. ond hê eal, þâ hê in gehŷrnesse geleornjan meahte, mid hine gemyndgade ond, swâ swâ clêne nêten, eodorcende in þæt swêteste lêoð gehwerfde. ond his song ond his lêoð wæron swâ wynsumu tô gehŷranne, þætte þâ seolfan his lârêowas æt his mûðe writon ond leornodon. song hê ærest be middangeardes gesceape ond bî fruman moncynnes ond eal þæt stær Genesis (þæt is sêo æreste Moyses bôc), ond eft bî ûtgonge Israhêla folces of Ægypta londe ond bî ingonge þæs gehâtlandes ond bî ôðrum monegum spellum þæs hâlgan gewrites canones bôca ond bî Crîstes menniscnesse ond bî his þrôwunge ond bî his ûpâstignesse in heofonas ond bî þêm hâlgan gâstes cyme ond þâra apostola lâre ond eft bî þêm ege þæs tôweardan dômes ond bî fyrhtu þæs tintreglîcan wîtes ond bî swêtnesse þæs heofonlecan rîces hê monig lêoð geworhte, ond swelce êac ôðer monig be þêm godcundum fremsumnessum ond dômum hê geworhte. on eallum þêm hê georn lîce gêmde, þæt hê men âtuge from synna lufan ond mândæda ond tô lufan ond tô georn fulnesse âwehte gôdra dæda.

---

58 onfangene *O*, onfangenne *CU* 59 morgenne *B* || agéaf ond *(abgek.)* asong *C* 61 clyp(p)an (p *ü. r.* i) *O*, clipian *C* 62 on *C* 63 ânforlete *B*, forlæte *U* || munuchad *B* || geþafode *C* 64 ond heo hine *C* 65 þêowa] o *auf r. O*, w *aus* r *B* || het *COU* 66 ær *in* stæres *auf r. O* || ealle þa þe he *C* || (ge)hérnesse *verb. sp. hd. U* 67 him *C* || gemyngade *O*, gemynegode *U* 68 oðercende *CU* || gehw(y)rfde *(y ü. r.) O*, geḥwyrfde *U*, gefremede *C* || *1.* ond] ac *C* 69 wynsume *CU*, wynsum *O* || (ge)hyrenne *O* || ðæt *O*, þæt *U* || þâ *f. B* || his *f. C* 70 æt] æfter *C* || wreoton *B* 71 ond *(abgek.)* ge eall *C* || ea(l) *O* 72 ær *in* stær *auf r. O* || booc *B* || eft *BCLO*] *f. U* 73 Isr. — ingonge *f. C* || egyp *auf r. O* || þæ(s) *O* 74 cano : es (s *r.*) *O*, canoses *U* 75 bôc *U* 76 on *OU* || cyme] gyfe *C* 78 tintreg(lic)an *O*, tintreganlican *C* || wiites *B* || sw.] wæstmnesse *C* || heofonlican *COU* 79 ric *in* rices *auf r. O* || geweorhte *O* 80 godcundan *BC* || fremsumnesse *C* || in *B* 81 gymde *(y auf r. O) COU* || fram : *O* 82 mândædum *CU*

forþon hê wæs, se mon, swîþe êfæst ond regollecum þêodscipum êaðmôdlîce underþêoded, ond wið þâm, þâ ðe on ôðre wîsan dôn woldon, hê wæs mid welme micelre ellenwôdnisse onbærned; ond hê forðon fægre ende his lîf betŷnde ond geendade.

X.

ÆTHELSTAN (AUS DER SACHSEN-CHRONIK).

Thorpe, Anglo-Saxon Chronicle (London 1861) I 200. John Earle, Two of the Saxon Chronicles s. 112.

An. DCCCC.XXXVII. Her æþelstan cyning. eorla dryhten. beorna beahgifa. 7 his broþor eâc. [5]eadmund æþeling. ealdorlangne tîr. geslogon æt sæcce. sweorda êcgum. ymbe brunanburh. [10]bordweal clufan. heowan heaþolinde. hamora lafan. afaran eadweardes. swa him geæþele wæs. [15]from cneomægum. þ hi æt campe oft. wiþ laþra gehwæne. land ealgodon. hord 7 hámas. [20]hettend crungun. sceotta leoda. 7 scipflotan. fæge feollan. feld dænnede. [25]sêcgas hwate. siðþan sunne úp. on morgen tíd. mære tungol. glad ofer grundas. [30]godes condel beorht. eces drihtnes. oð sio æþele gesceaft. sah to setle.

---

83 -þam *C* || wæs *f. C* || regollicum *CO*, reogollicum *U* 84 -lice *aus* -licum *O* || þâ *f. C* || on] in *B*, hi on *C* 85 welme *BL*, wylme (y *auf r. O*) *COU* || micelre *f. C* 86 -þam *C* || fægerne *C* || ænde *B*, ende hæfde þa he *C* || bet. ond *f. C*

X. *Oben nach A = Corpus Christi College (Cambridge) MS. CLXXIII: die circumflexe rühren von derselben, die acute von anderer hand her. hier die lesarten von drei hss. im Britischen Museum: Cott. Tib. A VI = B, Cott. Tib. B I = C, Cott. Tib. B IV = D: verschiedenheit im gebrauche von accenten und þ und ð führe ich nicht an.*

nach VII *noch* I *rad. A*, VII *CD*, VIII *B* [1]æþestan *B* || cing *BC* [2]drihten *BCD* [3]beag- *B*, -gyfa *C* [6]ealdorlagne *C* || tyr *D* [7]geslôgan *B* || sake *B*, secce *D* [8]swurda *C* || ecggum *B* [9]embe *BC* || brunnanburh *BC und von a. hd. A* [10]bordweall *BC*, heordweal *D* || clufon *C* [11]heowon *C* || -lina *B*, -linda *(aus* -linga *D) CD* [12]hamera *D*, o *zum teil durch wurmstich weg B* || lafum *BCD* [13]eaforan *B*, aforan *C*, eoforan *D* || eadweardæs *D* [15]fram *BCD* || -magum *B* [16]hie *B* [17]gehwane *B* [18]ealgodan *B*, gealgodon *C* [20]heted *D* || crungon *BCD* [21]scotta leode *BCD* [22]scyp- *C* [23]feollon *D* [24]dænnede *aus* dænede *a. hd.*? *A*, dennade *BC*, dennode *D* [25]secga swate *BCD* [26]upp *BC* [30]candel *BCD* [32]þ seo *B*, oþ seo *C*, oð se *D* [33]sętle *D*

þær læg secg mænig. [35]garum ageted. guma norþerna. ofer scild scoten. swilce scittisc eâc. werig wíges sæd. [40]wesseaxe fórð. ondlongne dæg. eorod cistum. on last legdun. laþum þeodum. [45]heowan here fleman. hindan þearle. mecum mylen scearpan. myrce ne wyrndon. he eardes hondplegan. [50]hæleþa nanum. þæ mid anlafe. ofer æra gebland. on lides bosme. land gesohtun. [55]fæge to gefeohte. fife lægun. ôn þam campstede. cyninges giunge. sweordum aswefede. [60]swilce seofene eâc. eorlas anlafes. unrim heriges. flotan 7 sceotta. þær geflemed wearð. [65]norðmanna bregu. nede gebeded. to lides stefne. litle weorode. cread cnea ren flot. [70]cyning ut gewat. ôn fealene flód. feorh generede. swilce þær eâc se froda. mid fleame com. [75]on his cyþþe norð. costontinus. hár hilde ring. hreman ne þorfte. mæcan gemanan. [80]he wæs his mæga sceard. freonda gefylled. ôn folcstede. beslagen æt sæcce. 7 his sunu forlet. [85]ôn wælstowe. wundun fergrunden. giungne æt guðe. gelpan ne þorfte. beorn blanden feax. [90]bil geslehtes. eald inwidda. ne anlaf þy ma. mid heora herelafum. hlehhan ne þorftun. [95]þ heo beadu weorca. beteran wurdun. ôn campstede. culbod gehnades. gar mittinge. [100]gumena gemotes.

---

[34]manig *B*, monig *CD* [35]garum forgrunden *B* [36]guman *BCD* || norðerne *BC*, norþærne *D* [37]scyld *BCD* || sceoten *BD* [38]swylce *BD* || scyttisc *BCD* [39]wigges *BC* || ræd *D* [40]westsexe *B*, 7 wessexe *C* [41]andlangne *BC*, 7 langne *D* [42]eored cystum *BCD* [43]legdon *BC*, lægdon *D* [44]ðeodon *C* [45]heowon *C* || heora *D* || flyman *BD*, flymon *C* [47]mylen] mycel *D* || scearpum *BCD* [49]he eardes] heardes *BCD* || hand- *BCD* [50]nanum *aus* .namum *C* [51]þæ] þara ðe *BC*, þæra þe *D* [52]æra] ear *BCD* [53]liþes *C* [54]gesohtan *B*, gesohton *CD* [55]fage *D* || feohte *D* [56]lagon *BCD* [57]ðæm *B* [58]ciningas *B*, cingas *C*, cyningas *D* || geonge *BC*, iunga *D* [59]aswefde *C* [60]swylce *D* || seofone *B*, VII *C* [62]7 ûnrîm *C* || herges *BCD* [63]scotta *BCD* [64]geflymed *BCD* [65]brego *BCD* [66]neade *CD* || gebæded *BCD* [67]stæfne *D* [68]lytle *BCD* || werode *C* [69]creat *D* || cnear on *BCD* [69–71]flot — fealene *übersprungen in D* [70]cing *B*, cining *C* [71]fealone *BC* [72]generode *CD* [73]swylce *BD* [76]constantinus *BCD* [77]hal hylde *D* || rinc *BCD* [78]hryman *D* [79]mecea *B*, meca *C*, mecga *D* [80]he] her *BC* || maga *BC* [82]on his folcstede *C* [83]forslegen *B*, beslegen *C*, beslægen *D* || sace *B*, sęcge *D* [84]forlæt *D* [86]wundum forgrunden *BCD* [87]geongne *BCD* [88]gylpan *BCD* [89]fex *BC* [90]bill *BCD* || geslyhtes *B*, geslihtes *CD* [91]inwitta *BC*, inwuda *D* [92]þe *BD* [93]hyra *CD* || -leafum *D* [94]hlihhan *BC*, hlybban *D* || þorftan *BD* [95]hie *B*, hi *CD* || beado *BCD* [96]wurdan *B*, wurdon *CD* [98]*über* culbod *v. a. hd.*? *ł* cumbel *A*, cumbol *BCD* || gehnastes *BCD* [99]mittunge *D*

wæpen gewrixles. þæs hi ôn wælfelda. wiþ eadweardes. afaran plegodan. [105]gewitan him þa norþmen. nægled cnearrum. dreorig daraða laf. ôn dinges mere. ofer deop wæter. [110]difelin secan. 7 eft hira land. æwisc mode. swilce þa gebroþer. begen ætsamne. [115]cyning 7 æþeling. cyþþe sohton. wesseaxena land. wiges hremige. letan him behindan. [120]hræ bryttian. saluwig padan. þone sweartan hræfn. hyrned nebban. 7 þane hasewan padan. [125]earn æftan hwit. æses brucan. grædigne guðhafôc. 7 þæt græge deor. wulf ôn wealde. [130]ne wearð wæl mare. ôn þis eiglande. æfer gieta. folces gefylled. beforan þissum. [135]sweordes êcgum. þæs þe us secgað bêc. ealde uðwitan. siþþan eastan hider. engle 7 seaxe. [140]up becoman. ofer brad brimu. brytene sohtan. wlance wigsmiþas. weealles ofercoman. [145]eorlas arhwate. eard begeatan.

---

[102]hie *B*, þe hi *D* [104]eaforan *B*, aforan *C* || plegodon *CD* [105]gewiton *CD* || hym *C* || þ *in* norþmen *ü. d. z. v. a. hd.*? *A*, norðmenn *BC* [106]negled cnearrum *C*, dæg gled ongarum *D* || nægled *aus* negled *a. hd. A* [107]dreori *C* || daroða *B*, dareþa *CD* [108]dynges *B*, dyniges *D* [109]ofe(r) deopne *D* [110]dyflen *B*, dyflin *C*, dyflig *D* || secean *B* [111]7 *ü. d. z. v. a. hd. A, f. BCD* || íra *B*, yra *CD* [113]swylce *BD* || gebroðor *BD*, broðor *C* [114]bege *D* || ætsomne *BC*, æt runne *D* [115]cing: *B*, cing *C* || eaðeling *D* [116]sohtan *B* [117]westseaxna *BD*, wessexena *C* [118]wigges *BC* || *erstes* e *in* hremige *ü. getilgtem* a *A* [119]leton *C*, læton *D* || hym behindon *C* [120]hræ *a. hd. zu* hræw *A*, hraw *B*, hra *CD* || bryttigean *B*, brittigan *C*, brittinga *D* [221]salowig *BCD* [122]hrefn *C* [123]hyrnet *D* [124]þone *BCD* || haso *B*, hasu *CD* || wadan *D* [126]æses *aus* æres *D* [127]cuð heafôc *D* [128]grege *D* [131]þys *BC*, þisne *D* || eglande *B*, iglande *CD* [132]æfre *BCD* || gyta *BC*, gitâ *D* [133]afylled *B* [134]þyssum *BCD* [135]swurdes *C* [136]secggeaþ *B* [138]syþþan *B* [139]sexan *B*, sexe *C* [140]upp *BC* || becomon *CD* [141]brade *BCD* [142]bretene *C*, britene *D* || sohton *CD* [144]wealas *BCD* || ofercomon *CD* [145]arhwæte *D* [146]begeaton *BCD*

The Gospel according to Saint Matthew in Anglo-Saxon and Northumbrian

Nero D IV.

efern uut.* ðiu ł ða gelihteð in forma doeg cuom
[1] Vespere autem sabbati, quae lucescit in prima sabbati, uenit

ðiu magdalenesca 7 oðero to geseanne þ byrgenn 7 heonu
maria magdalenæ et altera maria uidere sepulchrum. [2]et ecce

eorð hroernisse geworden wæs micil engel forðon drihtnes astâg
terrae motus factus est magnus; angelus enim domini descendit

of heofnum 7 geneolecde eft awælte ðone stan 7 gesætt ofer
de caelo et accedens reuoluit lapidem et sedebat super

hia wæs forðon megwlit his suæ leht 7
eum *(zu* eam *vom gl.)*. [3] erat enim aspectus eius, sicut fulgor, et

wêde his sua snâ fore ego ł fyrihto uut. his alegd weron
uestimentum eius, sicut nix. [4] præ timore autem eius exteriti sunt

ða haldendo 7 aworden weron suelce fordeado ondswarede uut. ðe engel
custodes et facti sunt, uelut mortui. [5] respondens autem angelus

cuoeð ðæm wifum nallas gie ondrêde iuh ic wat forðon þte ðe hælend
dixit mulieribus: nolite timere uos; scio enim, quod Iesum,

se ðe ahongen wæs gie soecas ne is hêr arâs forðon suæ cueð
qui crucifixus est, quaeritis. [6] non est hic; surrexit enim, sicut dixit.

cymmas geseað þ styd ł ðiu stou ðer asetted wæs drihten 7 hraeðe
uenite, uidete locum, ubi positus erat dominus. [7] et cito

---

* *ich brauche einen punct hinter dem letzten buchstaben als abkürzungszeichen statt des striches in hss.*

Rushworth.

Latein [1]luciescit magdalene [2]discendit [3]enim]autem || uestimenta eius candita *(so)* [4]exterriti || uelud [6] uenite et uidete || possitus

Glossen [1] on efenne þa þæs reste dagas þæm þe in lihte in forma dæg æfter reste dæg cwom maria magdalenisca 7 oþer maria to sceawenne þa byrgenne [2] 7 henu eorþ styrennis gewarð micelu æengel forþon dryhtnes astag of heofunum 7 to gangende awælede þone (*aus* þoñ) stan 7 gesett on þæm [3] wæs þa his onseone swa leget 7 wæda ł rægl his hwit swa snau [4] for his ægsa þonne afirde werun þa weardas 7 geworden swa deade [5] andswarade þa se engel cwæþ to þæm wifum ne forhtige eow ic wat forþon þ git hælend þone þe hongen wæs gesoecaþ [6] nis he her forþon þe he aras swa he cwæþ cumaþ 7 geseoþ þa stowe þær aseted wæs dryhten

XXVIII.

Versions (edd. Kemble and Hardwick), Cambridge (1858), p. 226—231.

Bodl. 441.

[1] Soðlice þam restedæges æfene, se þe onlyhte on þam forman restedæge, com seo magdalenisce Maria and seo oþer Maria, þæt hig woldon geseon þa byrgene. [2] and þær wearþ geworden micel eorþbifung; witodlice dryhtnes engel astah of heofonan and genealæhte and awylte þone stan and sæt þær onuppan. [3] hys ansyn wæs, swylce ligit, and hys reaf swa hwite, swa snaw. [4] witodlice þa weardas wæron afyrhte and wæron gewordene, swylce hig deade wæron. [5] ða andswarode se engel and sæde þam wifon: ʿne ondræde ge eow; ic wat witodlice, þæt ge seceaþ þone hælynd, þone þe on rode ahangen wæs. [6] nys he her; he aras soðlice, swa swa he sæde. cumaþ and geseoþ þa stowe, þe se hælynd wæs on aled.

Hatton 38.

[1] Sodlice þam restesdaiges efene, se þe onlihte on þam forme restedayge, com syo magdalenissca Marie 7 syo oðer Marie, þæt hyo wolden gesyen þa byrigenne. [2] 7 þær warð geworðen mychel eordbefiunge; witodlice drihtenes æ̃ngel ástah of heofene 7 geneahlacte ænd awelte þanne stan 7 sæt þær onuppon. [3] hys ansiene wæs, swylce leyt, 7 hys reaf swa hwit, swa snaw. [4] witodlice þa weardes wæren afyrhte 7 wæron geworðene, swylce hyo deade wæren. [5] ða andswerede se æ̃ngel 7 sayde þam wifon: ʿne ondræde ge eow; ic wat witodlice, þæt ge secheð þanne hælend, þane þe on roden ahangen wæs. [6] nis he her; he aras gewislice, swa swa he sæigde. cumeð 7 geseoð þa stowe, þe se hælend wæs on aleigd.

Collation von C(orpus Christi College Cambridge 140) und U (= Ii 2, 11 der universitätsbibliothek zu Cambridge) mit B abgesehen von rein graphischen varianten.

[1] onlyhte *aus* onlihte *B*, onlihte *CU* || byrgenne *U* [2] þar *U* || drihtenes *C*, dryhtenes *U* || heofenum *CU* || awylede *U* || on weg *hinter* stan *U* || þar *U* [3] ligit] byget *U* [5] andswarede *U* || wifum *U* || hælend *U* [6] s *in* nys *ü. d. z. B* || and *nachträglich B* || hælend *U*

Collation von R(egius 1 A XIV) mit H (g hat in H die fränkische form nur [2]magda-, [7. 13] segged, [7] segge, *immer* gali-, *immer* leorning- *und* þing, [19]gastes; *in R in diesem stück immer die altenglische gestalt).*

[1] Soðlice || reste daiges || se ðe || forman reste daige || seo magdalenisca maria || oðer maria || geseon [2]weard geworden micel eorð befunge || astah || heofonan || 7 awelte [3] his *beide mal* || ansyne || ægt || *an* f *in* reaf *radiert* || wit [4] wæron *alle dreimal* [5] engel || 7 — wifon *auf rasur* || sægde || secað || þonne *beide mal* || rode [6] sægde || halend || alegd

eode cuoðas ðegnum his þte he arâs 7 heonu foreliorað iwih in
eunte dicite discipulis eius, quia surrexit, "et ecce praecedit uos in

galilea ðer hine gê geseað *(dahinter etwa 4 buchst. radiert)* ł gesea
galilaeam: ibi eum uidebitis."

magon heonu fore ic cueð ł ær ic sægde iuh 7 eodun hreconlice
ecce praedixi uobis.' [8] et exierunt cito

from byrgenne miđ ege 7 miđ micle glædnise iornende beada
de monumento cum timore et magno gaudio currentes nun-

ł sægca ðegnum his 7 heonu hælend togægnes arn ðæm cueð
tiare discipulis eius. [9] et ecce iesus occurrit illis dicens:

wosað gie hal ða uut. geneolecdon 7 gehealdon foet his 7
'hauete.' illę autem accesserunt et tenuerunt pedes eius et

worðadun hine ða cueð to ðæm ðe hælend nallað gie ondreda gaað
adorauerunt eum. [10] tunc ait illis iesus: 'nolite timere . ite,

sægas broðrum minum þte hea gê in gæliornisse ðer mec hia geseað
nuntiate fratribus meis, ut eant in galilaeam; ibi me uidebunt.'

ða ilco miđ ðy eodon heonu summe of ðæm haldendum cwomun in
[11] quae cum abissent, ecce quidam de custodibus uenerunt in

ða ceastra 7 sægdon ðæm aldor monnum * sacerda alle ða ðe
ciuitatem et nuntiauerunt principibus sacerdotum omnia, quae

geworden weron 7 gesomnad miđ ældrum ðæhtung genumen wæs
facta fuerant. [12] et congregati cum senioribus consilium accepto

feh monigfald saldon ðæm cempum cueðende cuoðað gie þte
pecuniam copiosam dederunt militibus [13] dicentes: 'dicite, quia

---

* *über* monnum *ein wol zufälliger strich*

Latein [7]euntes || surrexit a mortuis || praecidit || galileam || et *vor* ecce *getilgt* || dixi *zu* p̄dixi *gl.* [8]gaudio magno || auete || ille [10]sed ite || galileam [11]adnuntiauerunt [12]consilio

Glossen [7] 7 hræþe gangaþ sægaþ discipulas his þ he aras from deade 7 henu beforan gæþ in galilea ðær ge hine geseoþ henu swa ic foresægde [8] 7 hiæ eodun hraþe of byrgenne miđ egsa 7 miđ gefea micel eornende secgan discpl. his [9] 7 henu hælend quom heom ongægn cwæþende beoþ hale hiæ þa stopen forþ 7 genomen his foet 7 gebedun to him [10]þa cwæþ heom to se hælend ne ondredeþ inc ah gæþ sægaþ broþrum minum þ hiæ gangan in galilea þær hic *(so)* me geseoþ [11]þa hí þa awæg eodun henu sume þara wearda cwomun in cæstre 7 sægdun þa aldur sacerdum eall þ þe þær gedôen werun [12] 7 hiæ gesomnade miđ ðæm ældrum geþæhtunge in eoden onfengon feoh genyhtsum (h *ü. d. z.*) saldun (u *aus e. a.*?) þæm kempum [13]cwæþende sægaþ þæt his discipl. on næht cwomun 7 forstælen hinæ us slepende

7 7 farað hrædlice and sæcgeað hys leorningcnyhtum, þæt he aras, "and soðlice he cymð beforan eow on Galileam: þær ge hyne geseoð." nu ic secge eow.' 8 þa ferdon hig hrædlice fram þære byrgene mid ege and mid myclum gefean and urnon and cyðdon hyt hys leorningcnyhton. 9 and efne þa com se hælynd ongean hig and cwæð: 'hale wese ge.' hig genealæhton and genamon hys fet and to hym geeaðmeddon. 10 ða cwæþ se hælynd to him: 'ne ondræde ge eow . farað and cyþað minum gebroþrum, þæt hig faron on Galileam: þær hig geseoð me.' 11ða þa hig ferdon, þa comun sume þa weardas on þa cestre and cyþdun þæra sacerda ealdrun ealle þa þing, þe þær gewordene wærun. 12ða gesamnudun þa ealdras hig and worhtun gemot and sealdun þam þegenun micel feoh and cwædun:

7 7 fareð rædlice 7 cumed 7 seggeð hys leorningcnihten, þæt he aras," 7 soðlice he cymð beforan eow on Galileam: þær ge hine geseoð." nu ich segge eow.' 8 þa ferden hyo rædlice fram þare byrigenne mid eige 7 mid mychele gefean 7 urnen ænd kydden hyt hys leorningcnihten. 9 7 efne þa com se hælend ongean hyo 7 cwæð: 'hale wese ge.' hyo geneohlahten 7 genamen hys fét 7 to him geeadmededon. 10 ða cwæð se hælend to heom: 'ne ondræde ge eow . fareð 7 kyðeð mine gebroðre, þæt hyo faran on Galilea: þær hyo geseoð me.' 11 ða hyo ferdon, þa comen sume þa weardes on þa ceastre 7 kyddan þare sacerda ealdren ealle þa [þa] þing, þe þær gewordene wæren. 12 þa gesamnode þa ealdres hyo 7 worhten gemot 7 sealden þam þeignen mychel feoh 7 cwæðen:

---

7 secgeað *C*, secgað *U* || þar *U* 8 hrædlice *hinter* byrgene *U* || mycelum *U* || -cnihtum *U* 9 hælend *U* || geeadmeddon *U* 10 hælend *U* || heom *C* || gebroþrun *U* || faran *U* 11 comon *CU* || ceastre *CU* || cyðdon *CU* || ealdrum *CU* || þar *U* || wærum *C*, wæron *U* 12 gesamnudon *C*, -mnodon *U* || worhton *U* || sealdon *C* || þegenum *C*, þegnum *U* || micyl *C* || cwædon *CU*

7 farad || 7 cumed *fehlt* || seggað his leorningcnihtas || comð 8 ða ferdon || byrigene || mycele || urnen *aus* urren || 7 cyddan hit his || -cnihtan 9 genehlacton || genamon his fet 10 halend || farað 7 cyðað || galileam || geseð 11 ða þa hyo || weardas || cyddan þara sacerdan ealdrum || *nur ein* þa || gewordene wæron 12ða gesamnoden || ealdras || worhton || þeognum mycel feogh (g *in ungewöhnlicher form, vielleicht aus e. a.*?)

ðegnas his on næht cuomun 7 forstelun ł stelende weron hine ûs
"discipuli eius nocte uenerunt et furati sunt eum nobis

slependum* 7 gif ðis gehered biđ biđ from ðęn groefa we
dormientibus." [14] et, si hoc auditum fuerit a praeside, nos

getrewađ him 7 sacleaso iwih we gedoeđ sođ hia gefoen hæfdon
suadebimus ei et securos uos faciemus.' [15] at illi accepta

feh dedon suæ weron gelæred 7 gemersad wæs word ðis
pecunia fecerunt, sicut erant docti. et diuulgatum est uerbum istud

miđ iudeum** ođđ ðone longe dæge ællefne ðonne ðegnas
apud iudaeos usque in hodiernum diem. [16] undecim autem discipuli

foerdon in geliornise in môr ðer gesette ðæm se hælend 7
abierunt in galilaeam in montem, ubi constituerat illis iesus. [17] et

gesegon hine worđadun sume ðonne getwiedon 7 geneolecende
uidentes eum adorauerunt. quidam autem dubitauerunt. [18] et accedens

ðe hælend spreccend wæs to him cuoeđende asâld is me alle mæhto
iesus locutus est eis dicens: 'data est mihi omnes potestas

in heofne 7 in eorđo gâađ forđon lærađ alle cynno ł hædno
in caelo et in terra. [19] euntes ergo docete omnes gentes

fulwvande*** hia in noma fadores 7 sunu 7 halges gastes lærende
baptizantes eos in nomine patris et fili et spiritu sancti [20] docentes

hia halda alle ða ðe sua huelc ic bebead iuh 7 heonu ic iuh
eos seruare omnia, quaecumque mandaui uobis : et ecce ego uobis-

miđ am allum dagum ođđ to endunge woruldes sie sođ ł sođlice
cum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.' amen.

godspell æfter . mathevs**** saegde ł asægd is
euangelium secundum mattheum explicit.

---

* *davor zwei buchstaben weggewischt* ** *dahinter ungefähr 4 buchstaben radiert* *** fulwande *und* v *ü. d. z.* **** mathes *und* v *ü. d. z.*

Latein [14] faciamus [15] deuulgatum || iudeos [16] discipuli eius || galileam [19] babtizantes eas || spiritus [20] obseruare || amen — explicit] finit amen finit amen finit

Glossen [14] 7 gęf þ gehoered biđ from geroefe we getæceþ ł scyaþ him 7 orsorge eow gedoaþ *(aus* gedoeþ) [15] 7 hię onfengon þæm feo dydun swa hiæ werun gelærde 7 gemæred wæs word þis miđ iudeum oþ þisne ondwardan dæg [16] þa enlefan (autem disc. *ohne glosse*) his þa eodun (in g. *ohne glosse*) on dune þær gesætte ær heom se hælend [17] 7 geseonde hine to him bedun sume þonne tweodun [18] 7 heom to gangende se hælend spræc to heom cwæþende gesald is me æghwilc mæht on heofune 7 on eorþe [19]gæþ forþon nu læreþ alle đeode dyppende hiæ in noman fæder 7 sunu 7

13 'secgeaþ, þæt hys leorningcnihtas comun nihtys and forstælan hyne, þa we slepun.' 14 and, gyf se dema þis geaxaþ, we læraþ hyne and gedoþ eow sorhlease.' 15 ða onfengun hig þæs feos and dydun, eallswa hig gelærede wærun. and þis word wæs gewidmærsud mid Iudeum oð þisne andwerdan dæg. 16 þa ferdun þa endlufun leorningcnihtas on þone munt, þær se hælynd him dihte, 17 and hyne þær gesawun and hi to him geeaðmeddun: witudlice sume hig tweonedon. 18 ða genealæhte se hælynd and spræc to him þas þing and þus cwæþ: 'me is geseald ælc anweald on heofonan and on eorþan. 19 faraþ witudlice and læraþ ealle þeoda and fulligeaþ hig on naman fæder and suna and þæs halgan gastes. 20 and læraþ, þæt hig healdun ealle þa þing, þe ic eow bebead; and ic beo mid eow ealle dagas oþ worulde geendunge.' amen.

13 'seggeð, þæt hys leorningcnihtes coman nyhtas 7 forstælen hyne, þa we slepen.' 14 ænd, gyf se dema þis geaxoð, we læreð hyne 7 gedoð eow sohrlease.' 15 ða onfengen hyo þas feos 7 dyden, ealswa hyo gelærde wæren. 7 þis word wæs gewidmærsod mid Iudeam oðð þisne andwearden dayg. 16 þa ferden þa endlefan leorningcnihtes on þanne munt, þær se hælend heom dihte, 17 7 hine þær geseagen 7 hyo to hym geeadmedoden:* witodlice sume hyo tweonoden. 18 ða geneohlacte se hælend ænd spræc to heom þas þing 7 þus cwæð: 'me ys geseald ælch anweald on heofena 7 on eorðan. fareð witodlice 7 læred ealle þeode 7 fullieð hyo on naman fæder 7 sune 7 þas halgen gastes. 20 7 læreð, þæt hyo healden ealle þa þing, þe ich eow bebead; 7 ich beo mid eow ealle dages oðde worulde ændenge.' amen.

---

13 comon *CU* || nihtes *CU* || forstælon *U* || slepon *U* 14 geeaxaþ *C*, geeacsaþ *U* 15 onfengon *CU* || dydon *CU* || wæron *CU* || wurd *C* || gewidmærsod *CU* || andweardan *CU* 16 ferdon *CU* || endleofen *U* || þar *U* || hælend *U* || heom *C* 17 gesawon *U* || geaðmeddon *U* || witodlice *CU* 18 hælend *U* || heom *C* || heofenan *U* 19 witodlice *CU* 20 healdon *CU* || bead *U* || werlde *U* || amen *f. CU* || ego Ælfricus scripsi hunc librum in monasterio baðponio et dedi Brihtwoldo preposito *C*

* *aus* geeadmododen

13 seggaþ || his || -cnihtas comen || forstalan || sleapan 14 7 gif || sorhlease 15 onfeongon || dydon || wæron || wæs gewid *auf rasur* || gewidmærsoð || oð || dæg *radiert hinter* þisne || andwerdan daig 16 da ferdon || endleofan || -cnihtas || þonne || halend 17 gesawen || him || geadmedoden || tweonedon 18 genehlahte || 7 sprac to eom || ealc || heofona 19 læreð || ðeode || fulliaþ || naman *scheint von a. hd. aus* manan *gebessert* || fader || suna || halgan 20 healdon || ic *beidemal* || dagas || weoruld endunge (end *ü. d. z.)*

þæs halgan gastes 20 lærende hiæ to healdene eall swa hwæt swa ic bebead eow *(davor* eow *radiert)* 7 henu ic mid eow eam ealle dagas oð to ende weorulde endeþ soþlice endeþ soþ endeþ farman (man *durch die rune*) preost (*durch die abkürzung des lat.* presbyter *gegeben*) þas boc þus gleosede dimittet ei dominus omnia peccata sua si fieri potest apud deum

XII. JOHANNES

The Gospel according to St. John in Anglo-Saxon and Northumbrian

Nero D IV.

æfter ða* aedeavde hine eftersona se hælend to sæ ł æt tiberiades sæ
[1] Postea manifestauit se** iterum iesus ad mare tiberiadis,

eatdeavde vvt. ðvs ł svæ veron aedgeadre simon petrus 7 se ðegn
manifestauit autem sic. [2] erant simul simon petrus et thomas,

seðe is acvoeden on grecisc 7 se ðegn seðe væs of ðæm tvvne***
qui dicitur didymus, et nathanahel, qui erat a cana

on gali. megð † 7 svnv zab. .i. iacob. 7 ioh. 7 odro tvoge of
galilaeae, et filii zebedaei et alii ex

his ðegnvm cvoeð him simon petrus ic gæ fisciga ł cvoedon
discipulis eius duo. [3] dicit eis simon petrus: 'uado piscari.' dicunt

him ve cvmas ec ðec mið ł ve vallas ec ðec mið 7 eodun 7
ei: 'uenimus et nos tecum,' et exierunt et

astigon ł†† in þ scip 7 ðær næht noht gifengon ł ar morgen
ascenderunt in nauem et illa nocte nihil praenderunt. [4] mane

---

* *hinter* ða *ein buchstabe weggewischt* ** *ich lasse die accents bei lateinischen wörtern, die nicht alle von dem ersten schreiber herrühren, weg* *** *das zweite* v *über der zeile* † *hinter* on *ein buchstabe radiert,* gali. *auf rasur, hinter* megð *zwei buchstaben radiert* †† 7 ast. ł *über* runt *von* exierunt *und* et, *während über* ascenderunt *nichts steht*

Rushworth.

Latein [1] iesus *fehlt* [2] didimus || a channan galileae [3] praen.] coeperunt

Glossen [1] ær ðon æteowde him eftersona æt sæ tiberiades sæ * æteowde wutudl. ðus [2] werun somen simon petrus 7 ðe ðegn se ðe wæs cweden didimus 7 ðe ðegn se ðe wæs from tune on galilea 7 suno ** zebedes 7 oðre of ðegnum his twoege [3] cwæð him simon petrus ic gæ fisciga cwedun him we cumas 7 we fultumað ðe 7 eodun 7 astigun in þ scip 7 ðær næht noht on gefengun [4] ar morgen

---

**das zweite* sæ *über dem anfang von* manifestauit ***oder* sunu?

XXI.

Versions ed. W. W. Skeat, Cambridge 1878, p. 180 — 188.

Otho 1 C.

[1] Eft æfter þan se hælend hyne geswutelude þus æt ðære tiberiadiscan sæ. [2] Simôn Petrus 7 Thomâs, þe ys gecweden gelicost, wæron ætgædere 7 Nathanaêl, se wæs of Chanâ Galileę, 7 Zebedéus suna 7 oþre twegen þæra leorningcnihta. [3] ða cwæð Simôn Petrus to him: 'ic wylle gan on fixoð.' þa cwædon hi to him: '7 we wyllað gân mid þe.' 7 hi eodon ût 7 eodon on scip 7 ne fengon nan þing on ðære nihte. [4] witodlice on ærnemergen se hælend stod on þam strande: ne gecneowon þeh þa leorningcnihtas, þæt hyt se hælend wæs.

[1] þā *U* || geswutelode *CU* [3] fixað *C* [4] þeah *CU*

Hatton 38.

[1] Eft æfter þan se hælend hine swutolode þus æt þare tiberiadissan sæ. [2] Simon Petrus 7 Thomas, þe ys gecwæðen gelicust, wæren ætgædere 7 Nathanael, se wæs of Chana Galiléé, 7 Zebedeus sunu 7 oðre twega þare leorningcnihta. [3] ða cwæð Simon Petrus to heom: 'ic wille gan on fissoð.' ða cwæðen hye to hym: '7 we willeð gan mið þe.' 7 hyc geoden ut 7 geoden on scip 7 ne fengen nan þing on þare nihte. [4] witodlice on ærnemorgen se hælend stod on þam strande: ne gecneowen þeh þa leorningcnihtes, þæt hit se hælend wæs.

(*die fränkische form des* g *erscheint in H* 2 gædere, galiléé, *immer* leorning, 3 gan [*zweimal*], *immer* [*ausser* 25] þing, 6 leggeð, 9 liggen, gleden, 10 bringeð, *an zweiter stelle in* gefengen, 12 gað, 18 segge, *an zweiter stelle in* gingre, 19 god, felge, 22 felge, 23 geonmang; *in* R *nur in* 10 bringeð)

[1] tiberiadiscan [2] Symon || is gecweðen gelicost || ætgadere || galilee || sunv [3] him || fixoð || hyo || willað || hyo || eoden *beidemal* || nihtee

ł ârlice ða middy þ avarð stôd se hælend on ðæm varðe hveðre*
autem iam facto stetit iesus in litore, non

ł svæðæh ne** ongetton ða ðegnas þte se hælend væ [5] cvoeð
tamen cognouerunt discipuli, quia iesus est. dicit

fordon him tô se hælend cnæhtas ahne ł hveðer mett ł
ergo eis iesus: 'pueri, numquid pulmentarium

habbas gê giondveardon him næsi cveð him sendas on ðæs
habetis?' responderunt ei: 'non.' [6] dixit eis: 'mittite in dex-

scippes sviðre half þ nett ł segna 7 gie gimôetas sendon fordon
teram nauigii rete et inuenietis.' miserunt ergo

gêe ne maehton þ getea fore menigo ðara fiscana
etiam non ualebant illud trahere a multitudine piscium.

cvæð fordon ðe ðegn ðone lvfade se hælend petre ðe hlaferd
[7] dicit ergo discipulus ille, quem diligebat iesus, petro: 'dominus

is simon petrus middy geherde petrus þte ðe hlaferd veri
est.' simon petrus, cum audisset, quia dominus est,

þt cyrtil ł ymbsalde hine væs fordon nacod 7 sende hine on sę
tunicam succincxit se (erat anim nudus) et misit se in mare.

oðri vut. ðegnas on scip ł on roving ł cvômon nærvn fordon
[8] alii autem discipuli nauigio uenerunt (non enim

---

* *davor* ne (*über* non) *ausradiert* ** o *vor* ne *ausradiert*

Latein [4]cognuerunt [6]dicit || dexteram partem nauis || dixerunt autem per totam noctem laborantes nihil coepimus in uerbo autem tuo mittimus *hinter* inucnietis || ergo rete et iam || illut [7] itaque cum || tunica praecincxit

Glossen ða wutudl. awarð stod ðe hælend on ðæm worðe hweðre ł neh ne ongetun ðegnas fordon ðe hælend wæs [5] cwæð fordon him ðe hælend cnæhtas ahne hwæt mete* habbas gee ondsworadun him (non *ohne glosse*) [6] cwæð him sendes on ða swiðra halfe ðæs scipes nett 7 ge gimoetas cwæddan ** wutudl. ðerh alle næht (lab. *ohne glosse*) noht gimoetun we in worde wutudl. ðine sendun we sendun fordon nett 7 swiðe ne wallað ge ðæt gitea fore menigo ðara fiscana [7] cwæð fordon *** ðe ðegn he ðonne lufað ðoñ hælend drihten is simon petrus middy giherde þte hlafard is ðone cyrtel ymbsalde hine wæs fordon nacod 7 sende hine on sæ [8] oðre wutudl. ðegnas in scipe comon ne fordon

---

* *so scheint mir die hs. zu lesen* ** cwæð | dan *ü.* dix | erunt *** *so ist wol* foꝛ *hier aufzulösen, nicht* fore

[5]ða cwæð se hælend to him: 'cnapan, cweþe ge, hæbbe ge sufol?' hig 7 swaredon him 7 cwædon: 'nese.' [6]he cwæð to him: 'lætað þæt nett on þa swiðran healfe þæs rewettes, 7 ge gemetað.' hi leton witotlice 7 ne mihton hit ateon for ðæra fixa menigeu. [7]witodlice se leorningcniht, þe se hælend lufode, cwæþ to Petre: 'hit ys drihten.' þa Petrus gehyrde, þæt hit drihten wæs, þa dyde he on his tunecan 7 begyrde hine (witodlice he wæs êr nacod) 7 scêt innan sê. [8]ða oðre leorningcnihtas reowon þarto (hi wæron unfeor fram lande,

[5]ða cwæð se hælend to heom: 'cnapen, cweðe ge, hæbbe ge sufel?' hye andsweredon hym 7 cwæðen: 'næse.' [6]he cwæð to heom: 'leggeð þæt net on þam swiðeran healfe þæs reowettes, 7 ge gemeteð.' hyo leten witodlice 7 ne mihten hyt ateon for þa fisxe manige. [7] witodlice se leorningcniht, þe se hælend lufede, cwæð to petere: 'hyt ys drihten.' ða peter gehyrde, þæt hyt drihten wæs, þa dyde he on his tunica 7 begyrde hine (witodlice he wæs ær nakod) 7 sceat inan þa sæ. [8]ða oþre leorningcnihtas reowen þærto (hye wæren unfeor

---

[5] habbe *U* || 7 swarodon *CU* [6] witod- *C*, wytod- *U* || mænigu *C*, mænigeo *U* [7] he on *ü. d. zeile O* || hys tunecan on *U* || innan þa sê *U* [8] þærto *U*

[5] habbe || sufol || hyo andsweredon him || nese [6] legað || nytt || swið|ðran || hy || hit || fixæ mænige [7] halend lufode || petre || hit is || petrus || hit || tunice || nacod [8] hyo

fearr ł from eorðv ah svelce elno** tvv hvnd drogvn ł ge-
longe erant* a terra, sed quasi cubitis ducentis) trahentes

tvgvn ðara fisca sêgni þte ł middy *** vvt. ofstigvn on eorðv
rete piscium. [9] ut ergo descenderunt in terram,

gesêgon glôedi asettedo veron 7 done fisc ofersetted 7 þ lâf
uiderunt prunas positas et piscem superpositum et panem.

cvęð him se hælend berað ł bringað of ðæm fiscum ða ilco ge
[10] dicit eis iesus: 'adferte de piscibus, quos pren-

ginomvn ł gifengon nv astag simon petrus 7 drog ł þ nett
distis nunc.' [11] ascendit simon petrus et traxit rete

on eorðe fvll miđ miclvm ł of miclvm fisc. fiscvm † hvnteantig
in terram plenum **** magnis piscibus centum

7 fiftig ðriim ł ðreo 7 middy micla voeron næs þ nett
quinquaginta tribus, et, cum tanti essent, non est

tobroccen ł ðiv segni tosliten cveð him se hælend cymęð hriordað
scissum rete. [12] dicit eis iesus: 'uenite, pran-

ł eatas ł 7 ne gidarste ænig monn †† ðara hlingindi ł ðara ræstendra
dete.' et nemo audebat discumbentium

gifrægna ł frasiga hine ðv hvæd arð vistvn gere þte hlafęrd vere.
interrogare eum: 'tu quis es?' scientes, quia dominus esset.†††

7 cvom se hælend 7 onfeng þ laf 7 silið ł salde him 7
[13] et uenit iesus et accepit †††† panem et dat eis et

---

* *über* erant *steht kein* uæron, *wie Skeat druckt, wol aber hat der glossator durch je zwei punkte unter* non *und über* erant, *wie es scheint, angedeutet, dass die glosse über dem ersteren zugleich für das letztere gilt* ** elno *aus* elni *** ł middy *am rande ohne verweisung* **** *nicht* plenam † *mit* piscibus *fängt e. neue z. an* †† *rune* ††† *nicht* est †††† accepit *glos-*

Latein [9] discenderunt || possitas || superpossitum [11] quasi centum quinquagenta et tribus || scisum [12] prandite || audiebat || disc.] ex discipulis [13] accipit || dedit

Glossen feor wæs from eorðo ah swelce elna tu hund tugun ł trogun ðæt nett ðara fiscana [9] þte wutudl. of astigun on eorðo gisegun gloede asetede 7 ðone fisc ofersettun 7 ðoñ hlaf [10] cwæð him ðe hælend beorað ł brengað of ðæm fiscum ða ilco ge ginomon nv [11] astag symon petrus 7 trog ðæt nett on eorðo full micelra fiscana swelce hundteantig 7 fiftig 7 ðrim ł ðrio 7 middy micle weren ne is tobrocen þ nett [12] cwæð hælend cumað riordigað 7 nænig mon ne darste of ðegnum gifregna hine ðv hwæt arð wistun gere þte drihten were [13] 7 com ðe hælend 7 onfeng ðone hlaf 7 salde him 7

swylce hit wære twa hund elna) 7 tugon hyra fiscnett. [9] þa hig on land eodun, hi gesawon licgan gleda 7 fisc þær on fyr 7 hlaf. [10] ða cwæð se hælend to him: 'bringað þa fixas, þe ge nu gefengon.' [11] Simon Petrus eode ûpp 7 teh his net on land miculra fixa full. þæra wæs hundteontig 7 þreo 7 fiftig. and, þa hyra swa fela wæs, næs þæt nett tobrocen. [12] ða cwæð se hælend to him: 'gað hider 7 êtað.' and nân þæra, þe ðar sæt, ne dorste hine axsian, hwæt he wære. hi wiston, þæt hit wæs drihten. [13] ànd se hælend côm 7 nam hlaf 7 êc fisc 7 sealde him.

fram lande, swylch hyt wære twa hund elnan) 7 tugen heora fiscnet. [9] þa hy on land eoden, hyo seagen liggen gleden 7 fix þær on færc 7 hlaf. [10] þa cwæð se hælend to heom: 'bringeð þa fixas, þe ge nu gefengen.' [11] Symon Petrus geode upp 7 teah hys nett to lande mid culre fixa full, þær wes hundteontig 7 þreo 7 fiftig. ænd. þa heora swa fela wæs, næs þæt nyt tobroken. [12] þa cwæð se hælend to heom: 'gað hider 7 æteð.' 7 nan þare, þe þær sæt, ne durste hine axien, hwæt he wære. hye wisten, þ hit wæs drihtan. [13] 7 se hælend com 7 nam hlaf 7 eac fixc 7 sealde heom.

---

heora *U* [9] eodon *U* || þar *U* || on fyr] ofer *U* [11] micelra *C*, mycelra *U* || heora *U* || fæla *CU* [12] þara *U* [13] hæled *O* || eac *CU*

swylc (*davor* þ *radiert*) hit || elna || hyora || -nett [9] ða hyo || eodon || sæwen || fysc ðær on fyre [10] ða || se *auf rasur* [11] Simon || eode || his net || mid culre (*und zwar* mid *ü. der zeile*) *auf rasur; auch über* lre fi *ist radiert* (lre *von dem wegradierten kenntlich*) || þara wæs || tobrocen [12] ða || halend || gæð || etað || ænd nan || axian || hyo || drihton [13] l *in* sealde *ü. d. z.* || eom

ðone fisc gelîc ł ædgeadre ðis ða ðridda * dægi dvsidi ðridda dægi
piscem similiter. 14 hoc iam tertio

ætevwdæ se hælend ł væs ætevwed sînvm ambehtvm miððy aras
manifestatus est iesus discipulis, cum surrexisset

from deadvm miððy vvt. gihriordadon ** cvoeð to simoni petri
a mortuis. 15 cum ergo prandissent, dicit simoni petro

se hælend simon iohannis lvfæstv mec sviðvr from ðissvm ł ðisra
iesus: 'simon iohannis, diligis me plus his?'

cveð him to gee drihten ðv vast þte ic lvfo ðec cveð him
dicit ei: 'etiam, domine. tu scis, quia amo te.' dicit ei:

foed ł lombor mîno cveð him eftersona simon iohannis lvfastv
'pasce agnos meos'. 16 dicit ei iterum: 'simon iohannis, diligis

mec cveð him to gee drihten ðv vast þte ic lvfa ðec cvoeð
me?' ait illi: 'etiam, domine. tu scis, quia amo te.' dicit

him to gehala ł fôed lomboro mino ðæt arvn ða soðfæsta menn
ei: 'pasce agnos meos,'

cveð him ðridda simon iohannis lvfastv mec givnrotsade ł vnrot
17 dicit ei tertio: 'simon iohannis, amas me?' contristatus

væs petrvs forðon cveð him ðridda lvfastv mec cveð him to
est petrus, quia dixit ei tertio: 'amas me?' dicit ei:

drihten ðv alle ł alli ðv ði vast wast *** ðv vast þte ic lufa ðec
'domine, tu omnia scis: tu scis, quia amo te.'

cveð him fôed ł gilesva ł scipo mîno soðlice soð is þ ic cveði
dicit ei: 'pasce oues meas. 18 amen, amen dico

---

sator aus accepi * *aus* ðirdda ** *über* mið. vvt. gi *steht* ða hiæ him vervn gifæ *** *mit* scis *fängt eine neue zeile an*

Latein pisce 14 discipulis suis || resurrexisset 15 hiis 17 me et dicit || ‡tu scis *fehlt*

Glossen fisc gilice 14 ðis ðy (*u.* iam) ðirda dæge æteowed wæs ðe hælend ðegnum his miððy arisað from deoða 15 miððy forðon giriordadun cwæð simon petre ðe hælend simon iohannis lufastu mec swiðor ðissum cwæð him gee drihten ðu wast þte ic lufade ðec cwæð him foed lombor mine 16 cwæð him eftersona simon iohannis lufast tu mec cwæð him gee drihten ðv wast ðætte ic lufo ðec cwæð him foed lombor mine 17 cwæð him eftersona simon iohannis lufas mec giunrotsad wæs (petrus *ohne glosse*) forðon cwæð him ðe ðirda lufastu mec 7 cwæð him drihten ðu alle wast þte ic lufa ðec cwæð him feod (*ein buchst. vor* e *radiert*) scip mine 18 soð soðlice ic cweðo

14 on þyson wæs se hælend þriwa geswutelud his leorningcnihton, ða he aras of deaðe. 15 ða hi êton, þa cwæþ se hælend to Sŷmone Petre: 'Simôn Iohannis, lufast þu me swiðor, þænne ðas?' he cwæð to him: 'gea, drihten. þu wast, þæt ic þe lufige.' he cwæð to him: 'heald mine lâmb.' 16 he cwæð eft to him: 'Simôn Iohannis, lufast ðu me?' he cwæð to him: 'gea, drihten. þu wast, þæt ic ðe lufige.' ða cwæþ he to him: 'heald mine lamb.' 17 he cwæð þriddan siðe to him: 'Simon Iohannis, lufast þu me?' ða wæs Petrus sarig, forþam þe he cwæð þriddan siðe to him: 'lufast þu me?' and he cwæð to him: 'drihten, þu wast ealle þing. þu wast, þæt ic ðe lufige.' ða cwæð he to him: 'heald mine scep. 18 soð ic secge þe. ða þu gingra

14 on þissan wæs se hælend þreowa geswutoled hys leorningcnihtan, þa he aras of deaðe. 15 ða hye æten, þa cwæð se hælend to Symone Petre: 'Symon Iohannis, lufest þu me swuþra, þanne þas?' he cwæð to him: 'gea, drihten. þu wast, þæt ic þe lufie.' he cwæð to him: 'heald mine lamb.' 16 he cwæð to him eft: 'Symon Iohannis, lufast þu me?' he cwæð to hym: 'gea, drihtan. þu wast, þæt ich þe lufie.' ða cwæð he to him: 'heald mine lamb.' 17 he cwæð þridde siðe to him: 'Symon Iohannis, lufest þu me?' ða wæs Petrus sarig, forþan þe he sægde þridde siðe to him: 'lufest þu me?' ænd he cwæð: 'drihten, þu wast ealle þing. þu wast, þæt ic þe lufie.' þa cwæð he to hym: 'heald mine scep. 18 soð ic segge þe. þa þu gingre wære, þu gertest þe 7

14 þysum *U* || geswutelod *U* || -cnyhtum *U* || swiðor — 16 ðu me *f. O* (*oben nach C*) || þonne *U* 17 forþam *oder* forþan? *O* || sceap *CU* 18 gingre *U*

14 þissen || þriwa geswutelod his || dæðe 15 hyo || simon || Simon || lufast || swuðra || þonne || lufige 16 him *auch das zweite mal* || drihten || ic || lufige 17 ðridde *beidemal* || simon || forþā || cwæð || to him *u. d. z.* || end || ðrihten || ðe lufige ða || him || sceap 18 ða || gyrdest

ðe middy vere givngra ðv valdes ðec gigyrde ł 7 ðv valdes geonga
tibi: cum esses iunior, cingebas te et ambulabas,

hvidir ðv valdes middy vvt. ðv bist gevintrad ðv aðenes ðino
ubi uolebas; cum autem senueris, extendes manus

hôndo 7 oðer ðec gyrdeð 7 ðec lædes ðiddir* dvnvilt ðis
tuas, et alius te cinget et ducet, quo non uis.' [19] hoc

vvt. cvoeð tahte ł becnade of hvelc. deaðe gebrehtnad ł givvldrad
autem dixit significans, qua morte clarificaturus

vere god 7 ðis middy gicveð** cveð him to gesoec mec
esset deum. et, hoc cum dixisset, dicit ei: 'sequere me.'

ymbcerde*** ł petrus gisæh ðone ilca ambeh ł ðegn ðone lvfade
[20] conuersus petrus uidit illum discipulum, quem diligebat

se hælend fylgendi ł seðe êc giræsti in ðær færm. on his
iesus, sequentem, qui et recubuit in cena super pectus

brest 7 cveð drihten hvæd is ðe seðe selles ðec ðiosne
eius et dixit: 'domine, quis est, qui tradit te?' [21] hunc

forðon middy gisæh petrvs cveð ðæm hælende drihten ðes donne ł
ergo cum uidisset petrus, dicit iesu: 'domine, hic autem

hvæd ðis is cveð him to se hælend ðvs ł svæ hine ic villo gevvni ł
quid?' [22] dicit ei iesus: 'sic eum uolo manere,

þte he gewvniga oð þ ic cymo hvæd is ðe bi ðy ł hvæt is ðec ðæs
donec ueniam. quid ad te?

---

* *davor* h, *das' wol nicht* hiddir *meint, wie Skeat annimmt: ich glaube, der glossator wollte* quo *zuerst, wie kurz vorher* ubi, *durch* hvidir *widergeben, besann sich aber dann eines anderen, vergass indessen das* h *zu tilgen* ** *ein buchstabe dahinter radiert* *** c *vor* ymb. *radiert*

Latein [19] hoc] haec [20] supra petrus eius (*am* tr *radiert*) || dicit || tradet

Glossen ðe middy were gingra ðu waldes gyrda ðec 7 ðu waldes gonga hwider ðv waldes middy soðlice ðu bist giwin aðene honda ðine 7 oðer ðec gyrdeð 7 ðu lædes ðider ne ðv wylt [19] ðas wutudl. cwæð gibecnade of hwelcum deoðe giberhtnad were god 7 ðis middy cwæð cwæð him gisoecas mec [20] gicerde petrus gisæh ðon ilca ðegn ðone lufade ðe hælend 7 lufade se ðe 7 gireste in ðær (*ü.* cena) ofer breostum his 7 cwæð drihten hwæt is ðeðe seleð ðec [21] ðiosne forðon middy gisæh petrus cwæð ðe hælend drihten ðes wut. hwæt [22] cwæð him ðe hælend ge ic hine willo giwuniga oð ðæt ic cymo hwæt is to ðe

wære, þu gyrdest þe 7 eodyst, þær ðu woldyst. witodlice, þonne þu ealdast, þu strecst þine handa, 7 oðer þe gyrt 7 læt, þyder þe ðu nelt.' [19] þæt he sæde witudlice 7 tacnude, hwylcon deðe he wolde god geswutelian. and, þa he þæt sæde, þa cwæð he to him: 'fylig me.' [20] ða Petrus hine bewende, þa geseh he, þæt se leorningcniht him fylide, þe se hælend lufode, se þe hlinode on gebeorscype ofer his breost 7 cwæð: 'drihten, hwæt ys, se ðe belæwð?' [21] witodlice, þa Petrus þysne geseh, ða cwæð he to þam hælende: 'drihten, hwæt scel ðes?' [22] ða cwæþ se hælend to him: 'ic wylle, þæt he wunige þus, oð ic cume. hwæt to ðe? fylig þu me.'

eodest, þær þu woldest. witodliche, þonne þu ealdest, þu strecst þine hande, 7 oþer þe gyrt 7 læt, þider þe þu nelt.' [19] þæt he sayde witodliche 7 tacnede, hwilche dede he wolde god swutelien. ænd, þa he þæt sayde, þa cwæð he to hym: 'felge me.' [20] ða Peter hine bewente, þa geseah he, þæt se leorningcniht hym felgede, þe se hælend lufede, se þe hlenede on gebeorscipes ofer hys breoste 7 cwæð: 'drihten, hwæt ys se, þe þe beleweð?' [21] witodliche, þa Petrus þisne geseah, þa cwæð he to þam hælende: 'drihten, hwæt scel þes?' [22] ða cwæð se hælend to hym: 'ich wille, ꝑ he wunige þus, oðde ich cume. hwæt to þe? felge þu me.'

---

eodest *CU* || woldest *U* || witodlic *O* [19] witod- *C*, wytod- *U* || tacnode *U* || deaðe *CU* [20] geseah *C* || fylgde *U* [21] geseah *CU* || sceal *CU* [22] hwæt] cwæð *über rasur C*

witodlice || ealdast || handa || oðer [19] ðæt || *erstes* he — [20] lufode *auf rasur* || sægde witodlice || hwilce deðe || end || sægde || cweð || him filge [20] petrus || him filgede || halend lufode || se ðe lenode || his || ðrihten || is || se ðe ðe (*dieses ü. d. z.*) belæweð [21] witodlice || *zwischen* he *und* to *ist* cwæð þæ (?) *radiert* [22] halend || him || ic *beidemal* || ðe || fylge || þu *ü. d. z.*

ðv mec sôec ł fylig* ðv me foerde vvt. ł forðon ðis vord
tu me sequere.' [23] exiuit ergo sermo iste

bitvien ðæm broðrvm forðon ł þte ðe ambeht ł se ðegn no deadige
inter** fratres, quia discipulus ille non

ł nere dead 7 ne cveð him se hælend ne bið dead ł ah
moritur, et non dixit ei iesus: 'non moritur', sed:

ðvs*** ł svæ hine ic villo vvniga oð þ ic cymo hvæt is ðe bi ðy ł
'sic eum uolo manere, donec uenio. quid ad te?'

ðes is ðe ðegn seðe þ cyðnise getrymmeð of ðæm ł from
[24] hic est discipulus, qui testimonium perhibet de his

ðisvm 7 avrat ðas ł ða 7 ve wvtvn þte sôð is cyðnis
et scribsit haec, et scimus, quia uerum est testimonium

his sint vvt. ec oðro menigo ða ðe worht se hælend ðæh
eius. [25] sunt autem et alia multa, quę fecit iesus, quae

ða sie avritten ânlapvm ł ðerh syndrigi ł anvnga ł ancvmmum ni****
si scribantur per singula, nec

doemo ic þti middan. mægi bifoa ða ilco ðaðe to avrittenni sint
ipsum arbitror mundum capere eos, qui scribendi sunt,

boêc soðlice
libros. amen.

asægd is ł þ bôc æfter iohannem
explicit liber secundum iohanen.

---

* i *in* fylig *ü. d. z.* ** *vom glossator aus* in *** *davor zwei buchstaben radiert* **** ni *aus* ne

Latein [23] et *fehlt* || ei *fehlt* [24] scripsit [25] per *fehlt* || finit amen || explicit — ioh. *fehlt*

Glossen ðu mec fylges [23] eode forðon word ðis bitwih broðrum forðon ðegnas ł embeht he ł ða ne deodige ne cwæð ðe hælend ne bið deod ah swa hine ic willo wunige oð ðæt ic cyme hwæt is (ad *ohne glosse)* ðe [24] ðis is ðe ðegn se ðe ða cyðnisse gitrymeð of ðæm 7 wrat ðas ilco 7 we wutun þte soð is cyðnisse his [25] sindun wut. 7 oðre monige ða ðe worhte ðe hælend ða ðe her (*etwas höher, als* ðe *und* se) se awriten leofum ne dom ic ðætte middengeord onfoe ða ða ðe awritne sindun boec ende (*ü.* finit)

[23] witodlice ðeos spæc com ût gemang broþrum, þæt se leorningcniht ne swylt, 7 ne cwæþ se hælend to him: 'ne swylt he,' ac: 'þus ic wylle, þæt he wunige, oð ic cume. hwæt to þe?' [24] ðis ys se leorningcniht, þe cyð gewitnysse be þyson 7 wrat þas ðing, and we witon, þæt his gewitnys ys soð. [25] witodlice oþre manega þing synt, þe se hælend worhte: gif ða ealle awritene wæron, ic wene, ne mihte þes middaneard ealle þa bec befon. amen.

[23] witodliche þeos spræce com ut geonmang þam broðren, þæt se leorningcniht ne swelt, 7 ne cwæð se hælend to hym: 'ne swelt he,' ac: 'þus ich wille, þæt wunie, oððe ich cume. hwæt to þe?' [24] ðis is se leorningcniht, þe cyð gewitnesse be þisen 7 wrat þas þing, 7 we witen, þæt his witnesse is soð. [25] witodlice oðre manega þing sendde, þe se hælend worhte: gyf þa ealle gewritene * be heom sylfe wæren, ac syo werld beclyppen ne mihten þa writeres, þe hit writen scolden on boken.

---

[23] spræc *CU* || *zweites* þæt] þe *O* || hwæt] cwæð *über rasur C* [24] gewytnesse *U* || þyssan *U* || witon] witod *mit punct unter* d (*das verbessernde* n *wol weggeschnitten*) *O* || we *fehlt C* || gewytnes *U*, gewrit *C* [25]synd *U* || *hinter* amen *noch* wulfwi (*nicht* wulfri) me wrat *O*

* *von* ritene *an bis zum ende scheint der schreiber andere tinte gebraucht, also später geschrieben zu haben H*

[23] witodlice || sprece || broðron || him || ic *beidemal* || þæt he wunige oð || wæt [24] ys || gewitnysse || þyson || witon || witnysse [25] odre þiing synt || gif ða || writene (*so!*) *bis ende vom schreiber von H*

---

am schlusse des Johannesevangeliums in R steht (168 *v*) Ðe min bruche gibidde fore owun ðe ðas boc gloesde. færmen ðæm preoste æt harawuda. (169 *r*) hæfe nu boc awritne bruc a mið willa symle mið soðum gileofa sibb is eghwæm leosost (*das erste* s *nicht sicher, jedenfalls aber weder* leofost *noch* leovost: *ist* seolost *zu lesen?*).

am schlusse von Nero D IV *steht von der hand des glossators* † Eadfriđ biscoþ (*aus* biscop) lindisfearnensis æcclesiæ he đis boc avrât æt frvma gode 7 sancte cvđberhte 7 allvm đæm halgvm gimænelice (*ü. d. z.*) đa đe in eolonde sint. 7 Eđilvald lindisfearneolondinga bisc. hit ẏta giđryde 7 gibêlde sva hê vel cvđę. 7 billfriđ se oncrę he gismiođade đa gihrîno đa đe ẏtan ôn sint 7 hit gihrînade miđ golde 7 miđ gimmum ęc miđ svvlfre (*zweites* v *ü. d. z.*) ofergylded faconleas feh: 7 Aldred (*davor* ic *radiert: am rande steht ausserdem von ders. hand:* ælfredi natvs aldredvs vocor: bonæ mvlieris [*darüber* .i. tilw., *was wol* til wif *meint, nicht* tilwin] filivs eximivs loqvor) presbyter indignvs et misserrimvs miđ (i *ü. d. z.*) godes fvltvmmę 7 sancti cvđberhtes hit oferglôesade ôn englisc. 7 hine gihamadi miđ đæm đrîim dælvm. Mathevs dêl gode 7 sancte cvđberhti. Marcvs dêl đæm bisc.. 7 lvcas dæl đæm hiorode 7 æhtv (v *ü. d. z.*) ora seŏlfres miđ tô inlâde: 7 sci. ioh. dæl for hine seolfne (.i. fore his savle *über der zeile*) 7 feover ôra seŏlfres miđ gode 7 sancti cvđbercti. þte he hæbbe ondfong đerh godes milsæ on heofnvm. sêel 7 sibb on eorđo forđgeong 7 giđyngo visdôm 7 snyttro đerh sancti cvđberhtes earnvnga: † Eadfriđ. oeđilvald. billfriđ. aldred. hoc evangelarivm deo et cvđberhto constrvxervnt vel ornavervnt.

XIII.

JACOB UND ESAU

aus Ælfrics Genesis (cap. XXVII). hs. zu Oxford, Laud 509 fol. 18 v (Greins Bibl. der ags. prosa 1, 66).

[1]Ða Isââc ealdode and his êagan þŷstrodon, þæt hê ne mihte nân þing gesêon, þâ clypode hê Esau, his yldran sunu, [2]and cwæð tô him: ˹þû gesihst, þæt ic ealdige, and ic nât, hwænne mîne dagas âgâne bêoþ. [3]nim þîn gesceot, þînne cocur and þînne bogan and gang ût and, þonne þû ænig þing begite, þæs þe þû wêne, þæt mê lŷcige, [4]bring mê, þæt ic ete and ic þê blêtsige, ær þâm þe ic swelte.' [5]ða Rebecca þæt gehîrde and Esau ût âgân wæs, [6]þâ cwæð hêo tô Jacobe, hire suna: ˹ic gehîrde, þæt þîn fæder cwæð tô Esauwe, þînum brêþer: [7]˹bring mê of þînum huntoþe, þæt ic blêtsige þê beforan drihtne, ær ic swelte.' [8]sunu mîn, hlyste mînre lâre: [9]far tô ðære heorde and bring mê twâ þâ betstan tyccenu, þæt ic macige mete þînum fæder þær of, and hê ytt lustlîce. [10]þonne þû þâ in bringst, hê ytt and blêtsaþ þê, ær hê swelte.' [11]ða cwæð hê tô hire: ˹þû wâst, þæt Esau, mîn brôður, ys rûh, and ic eom smêþe. [12]gif mîn fæder mê handlaþ and mê gecnâwð, ic ondræde, þæt hê wêne, þæt ic hine wylle beswîcan, and þæt hê wirige mê, næs nâ blêtsige.' [13]ða cwæð sêo môdor tô him: ˹sunu mîn, sîg sêo wirignys ofer mê! dô, swâ ic þê secge: far and bring þâ þing, þe ic þê bêad.'

[14]Hê fêrde þâ and brôhte and sealde hit hys mêder, and hêo hit gearwode, swâ hêo wiste, þæt his fæder lîcode. [15]and hêo scrŷdde Jacob mid þâm dêorwurþustan rêafe, þe hêo æt hâm mid hire hæfde, [16]and befêold his handa mid þæra tyccena fellum, and his swuran, þær hê nacod wæs, hêo befêold. [17]and hêo sealde him þone mete, þe hêo sêaþ, and hlâf, and hê brôhte þæt his fæder [18]and cwæð: ˹fæder mîn!' hê andswarode and cwæð: ˹hwæt eart þû, sunu mîn?' [19]and Jacob cwæð: ˹ic eom Esau, þîn frumcenneda sunu. ic dyde, swâ þû mê bebude. ârîs ûpp and site and et of mînum huntoðe, þæt þû mê blêtsige.' [20]eft Isââc cwæð tô his suna: ˹sunu mîn, hû mihtest þû hit swâ hrædlîce findan?'

---

[1]isââc *immer hs.; vgl.* V [2]cl. he esau *auf r.* [22]ham *aus* þam *-r.* [28]-cenneda *G(rein)*] -cennedan

þâ andswarode hê and cwæð: ᶜhit wæs godes willa, þæt mê hrædlîce ongeân côm, þæt ic wolde.' [21]and Isââc cwæð: ᶜgâ hider neâr, þæt ic æthrîne þîn, sunu mîn, and fandige, hwæðer þû sîg mîn sunu Esau þê ne sîg.' [22]hê eode tô þâm fæder, and Isââc cwæð, þâ þâ hê hyne gegrâpod hæfde: ᶜwitodlîce sêo stemn ys Jacobes stefn, and þâ handa synd Esauwes handa.' [23]and hê ne gecnêow hine, for þâm þâ rûwan handa wêron, swilce þæs yldran brôþur. hê hyne blêtsode þâ [24]and cwæð: ᶜeart þû Esau, mîn sunu?' and hê cwæð: ᶜJâ, lêof, ic hit eom.' [25]þâ cwæð hê: ᶜbring mê mete of þînum huntoðe, þæt ic þê blêtsige.' þâ hê þone mete brôhte, hê brôhte him êac wîn. þâ hê hæfde gedruncen, [26]þâ cwæð hê tô him: ᶜsunu mîn, gang hider and cysse mê.' [27]hê neâleahte and cyste hine. sôna swâ hê hyne onget, hê blêtsode hine and cwæð: ᶜnû ys mînes suna stenc, swilce þæs landes stenc, þe drihten blêtsode. [28]sylle þê god of heofenes dêawe and of eorðan fætnisse and micelnysse hwætes and wînes. [29]and þêowjon þê eall folc, and geêadmêdun þê ealle mægða. bêo þû þînra brôþra hlâford, and sîn þînre môdur suna gebîged beforan þê. sê þe þê wirige, sî hê âwiriged, and, sê þe þê blêtsige, sî hê mid blêtsunge gefylled.'

[30]Unêaþe Isââc geendode þâs sprâce, ðâ Jacob ût eode, þâ côm Esau of huntoþe [31]and brôhte in gesodenne mete and cwæð tô his fæder: ᶜârîs, fæder mîn, and et of þînes suna huntoþe, þæt þû mê blêtsige.' [32]ðâ cwæð Isââc: ᶜhwæt eart þû?' hê andwirde and cwæð: ᶜic eom Esau.' [33]þâ âforhtode Isââc micelre forhtnisse and wundrode ungemetlîce swîþe and cwæð: ᶜhwæt wæs, sê þe mê êr brôhte of huntoþe, and ic êt þêr of, êr þû côme, and ic hine blêtsode, and hê byþ geblêtsod?' [34]ðâ Esau his fæder sprêca gehîrde, þâ wearð hê swîþe sârig and geômormôd and cwæð: ᶜfæder mîn, blêtsa êac mê.' [35]þâ cwæð hê: ᶜþîn brôðor côm fâcenlîce and nam þîne blêtsunga.' [36]and hê cwæð êac: ᶜrihte ys hê genemned Jacob, nû hê beswâc mê: êr hê ætbræd mê mîne frumcennedan, and nû ôþre sîþe hê forstæl mîne blêtsunga.' eft hê cwæð tô þâm fæder: ᶜcwist þû, ne hêolde þû mê nâne blêtsunge?' [37]ðâ andswarode Isââc and cwæð: ᶜic gesette hine þê tô hlâforde, and ealle þîne gebrôþru bêoð under his þêowdôme; ic sealde him micelnisse

---

[40]fæstnisse, *verb. Thwaites* [60]brðor, *verb. G* [61]nu *von einer modernen hand am rande zu* tuwa *geändert*

hwêtes and wînes: hwæt mæg ic leng dôn?' [38]đâ cwæđ Esau tô him: 'lâ fæder, hæfdest þû git âne blêtsunga? ic bidde þê, þæt þû mê blêtsige.' đâ hê swiþe wêop. [39]þâ wearđ Isââc sârig and cwæđ tô him: 'blêtsige þê god on eorþan fætnysse and of heofenes dêawe.'

[41]Sôþlîce Esau âscunode Jacob for þære blêtsunge, þe his fæder hine blêtsode, and þôhte tô ofslêanne Jacob, his brôþur. đâ cŷdde man þæt Rebeccan, heora mêder. þâ hêt hêo feccan hire sunu and cwæđ tô him: 'Esau, þîn brôþur, đê þencþ tô ofslêanne. [43]sunu mîn, hlyste mînra worda: ârîs and far tô Labane, mînum brêđer, on Aram [44]and wuna mid him sume hwîle, oþ þînes brôþur yrre geswîce, [45]and oþ þæt hê forgite þâ þing, þe þû him dydest; and ic sende syþþan æfter þê and hâte þê feccan hider: hwî sceal ic bêon bedæled âgđer mînra sunena on ânum dæge?'

XIV.

SAMSON

aus Ælfrics Buch der richter (cap. 13—16). *hs. zu Oxford, Laud 509 fol. 111 v (Greins Bibl. der ags. prosa 1, 259).*

XIII [2]Ân man wæs eardigende on Israhêla þêode Manue gehâten of đære mægđe Dan: his wîf wæs untŷmende, and hîg wunedon bûtan cilde. [3]him côm þâ gangende tô godes engel and cwæđ, đæt hî sceoldon habban sunu him gemæne: [5a]'sê biđ gode hâlig fram his cildhâde, and man ne môt hine efsjan ođđe besciran; [4]nê he ealu ne drince næfre oþþe wîn nê nâht fûles ne đicge; [5b]for þâm þe hê onginđ tô âlŷsenne his folc, Israhêla þêode, of Philistêa þêowte.'

[24]Hêo âcende þâ sunu, swâ swâ hyre sæde se engel, and hêt hine Samson, and hê swîđe weôxs, and god hine blêtsode, [25]and godes gâst wæs on him. XIV [5]and hê wearđ þâ mihtig on micelre strengđe, swâ þæt hê gelæhte âne lêon be wege, þe hine

---

[68] bletsunge *G* [74] cŷđde *G* [78] *erstes* oþ *mit anderer tinte aus* of X [4—7] *Thwaite hat v. 4 vor 5a gestellt* [11] ł mid *über dem ersten* on *dieselbe hd.*

âbîtan wolde, [6]and tôbræd hî tô sticcum, swilce hê tôtêre sum êaðelîc ticcen. [XV 8]hê begann þâ tô winnenne wið ðâ Philisteos and heora fela ofslôh and tô sceame tucode, þêah þe hîg anweald hæfdon ofer his lêode. [9]ðâ fêrdon þâ Philistei forð æfter Samsone [10: 11]and hêton his lêode, þæt hî hine âgeâfon tô hira anwealde, þæt hîg wrecan mihton heora têonrêddenne mid tintregum on him. [13]hîg ðâ hine gebundon mid twâm bæstenum râpum and hine gelêddon tô þâm folce. [14]and ðâ Philistêiscan þæs fægnodon swîðe, urnon him tôgeânes ealle hlŷdende, woldon hine tintregjan for heora têonrêdene. ðâ tôbræd Samson begen his earmas, ðæt þâ râpas tôburston, þe hê mid gebunden wæs. [15]and hê gelæhte ðâ sôna sumes assan cinbân, þe hê ðêr funde, and gefeaht wið hîg and ofslôh ân þûsend mid þæs assan cinbâne [16]and cwæð tô him sylfum: 'ic ofslôh witodlîce ân þûsend wera mid þæs assan cinbâne.' [18]hê wearð þâ swîðe ofþyrst for ðâm wundorlîcan slege and bæd þone heofonlîcan god, þæt hê him âsende drincan; for þâm þe on ðêre neâwiste næs nân wæterscipe. [19]ðâ arn of þâm cimbâne of ânum têð wæter, and Samson þâ dranc and his drihtene þancode.

Nû, gif hwâ wundrje, hû hit gewurðan mihte, þæt Samson se stranga swâ ofslêan mihte ân þûsend manna mid þæs assan cimbâne, þonne secge se mann, hû þæt gewurðan mihte, þæt god him sende þâ wæter of þæs assan têð. nis þis nân gedwimor nê nân dwollîc sagu, ac sêo ealde gesetniss ys eall swâ trumlîc, swâ swâ se hælend sæde on his hâlgan godspelle, þæt ân stæf ne bið nê ân strica âwêged of ðêre ealdan gesetnisse, þæt hî ne bêon gefyllede. gif hwâ ðises ne gelŷfð, hê ys ungelêafulîc.

XVI [1]Æfter þisum hê fêrde tô Philistêa lande in tô ânre birig on heora anwealde Gaza gehâten. [2]and hî þæs fægnodon, besetton þâ þæt hûs, þe hê inne wunude, woldon hine geniman, mid þâm þe hê ût eode on êrnemergen, and hine ofslêan. [3]hwæt, ðâ Samson heora syrwunga undergeat and ârâs on midre nihte tô middes his fêondum and genam ðâ burhgatu and gebær on his hricge mid þâm postum, swâ swâ hî belocene wæron, ûp tô ânre dûne tô ufeweardum þâm cnolle and eode him swâ orsorh of heora gesihþum.

[4]Hine beswâc swâ þêah siððan ân wîf Dalila gehâten of þâm hæðenan folce, [5]swâ þæt hê hire sæde þurh hire swicdôm

---

[39]he *auf r.*

bepæht, on hwâm his strengð wæs and his wundorlîce miht. ðâ hæðenan Philistei behêton hire sceattas, wið þâm þe hêo beswice Samson þone strangan. ðâ âhsode hêo hine georne mid hire ôlæcunge, on hwâm his miht wære. [7]and hê hire andwirde: 'gif ic bêo gebunden mid seofon râpum of sinum geworhte, sôna ic bêo gewyld.' ðæt swicole wîf þâ begeat þâ seofon râpas, and hê þurh syrwunge swâ wearð gebunden. [9]and him mann cŷdde, þæt þær cômon his fînd: þâ tôbræc hê sôna þâ râpas, swâ swâ hefelþrêdas, and þæt wîf nyste, on hwâm his miht wæs. [11]hê wearð eft gebunden mid eallniwum râpum, [12]and hê þâ tôbræc, swâ swâ þâ ôðre. [16]hêo beswâc hine swâ þêah, [17]þæt hê hire sæde æt nêxtan: 'ic eom gode gehâlgod fram mînum cildhâde, and ic næs næfre geefsod nê næfre bescoren, and, gif ic bêo bescoren, þonne bêo ic unmihtig ôðrum mannum gelîc.' [18]and hêo lêt þâ swâ.

[19]Hêo þâ on sumum dæge, þâ þâ hê on slæpe læg, forcearf his seofan loccas and âwrehte hine siðþan: ðâ wæs hê swâ unmihtig, swâ swâ ôðre men. [21]and þâ Philistei gefêngon hine sôna, swâ swâ hêo hine belæwde, and gelæddon hine aweg, and hêo hæfde ðone sceatt, swâ swâ him gewearð. hî þâ hine âblendon and gebundenne læddon on heardum racetêagum hâm tô heora birig and on cwearterne belucon tô langre firste, hêton hine grindan æt hira handcwyrne. [22]ðâ weôxon his loccas and his miht eft on him. [23]and þâ Philistei full blîðe wæron, þancodon heora gode Dagon gehâten, swilce hîg þurh his fultum heora fêond gewildon. [25]ðâ Philistei þâ micele fyrme geworhton, and gesamnodon hî on sumre ûpflôra ealle þâ hêafodmen and êac swilce wîmmen, þrêo þûsend manna, on micelre blîsse; and, þâ þâ hîg blîðust wæron, þâ bædon hîg sume, þæt Samson môste him macjan sum gamen, and hine man sôna gefette mid swîðlîcre wâfunge, and hêton hine standan betwux twâm stænenum swerum: [26]on ðâm twâm swerum stôd þæt hûs eall geworht. [27]and Samson ðâ plegode swîðe him ætforan [29]and gelæhte þâ sweras mid swîðlîcre mihte [30]and slôh hî tôgædere, þæt hî sôna tôburston; and þæt hûs þâ âfêoll eall þæt folc tô dêaðe and Samson forð mid, swâ þæt hê miccle mâ on his dêaðe âcwealde, ðonne hê âr cucu dyde.

---

[51]hira, *verb. G* [56]cŷðde *G* [63]fetjan Philistêa ealdras *ergänzt nach* swâ *G* [65]awrehte *zu* awehte *moderne hd.* [71]*vor* heton *rasur*

XV.

AUS DER SPÄTEREN SACHSENCHRONIK

zum jahre 1137 (Laud 636 fol. 89 a), ausgabe von B. Thorpe I 382, Earle 261 f.

MCXXXVII. Đis gære for þe k. Steph. ofer sæ to Normandi and ther wes underfangen, for þi đ hi uuenden, đ he sculde ben alsuic, alse the eom wes, and for he hadde get his tresor, ac he todeld it and scatered sotlice. micel hadde Henri k. gadered gold and syluer, and na god ne dide me for his saule thar of. þa þe king S. to Englal. com, þa macod he his gadering æt Oxeneford, and þar he nam þe b. Roger of Sereberi and Alex. b. of Lincol and te canceler Roger, hise neues, and dide ælle in prisun, til hi iafen up here castles. þa the suikes undergæton, đ he milde man was and softe and god and na iustice ne dide, þa diden hi alle wunder. hi hadden him manred maked and athes suoren, ac hi nan treuthe ne heolden: alle he wæron forsworen and here treothes forloren; for ævric riceman his castles makede and agænes him heolden and fylden þe land ful of castles. hi suencten suyđe þe uureccemen of þe land mid castelweorces. þa þe castles uuaren maked, þa fylden hi mid deoules and yuele men. þa namen hi þa men, þe hi wenden, đ ani god hefden, bathe be nihtes and be dæies, carlmen and wimmen, and diden heom in prisun and pined heom efter gold and syluer untellendlice pining; for ne uuæren næure nan martyrs swa pined, alse hi wæron. me henged up bi the fet and smoked heom mid ful smoke, me henged bi the þumbes other bi the hefed and hengen bryniges on her fet. me dide cnotted strenges abuton here hæued and uurythen it, đ it gæde to þe hærnes. hi diden heom in quarterne, þar nadres and snakes and pades wæron inne, and drapen heom swa. sume hi diden in crucethus, đ is, in an cęste, þat was scort and nareu and undep, and dide scærpe stanes þer inne and þrengde þe man þær inne, đ him bræcon alle þe limes. in mani of þe castles wæron Lof and Grim; đ wæron rachenteges, đ twa oþer thre men hadden onoh to bæron

---

XV 1 (k̄) 5 (þe) 10 dide(n) 11 *1 — 2 buchstaben r. hinter* maked 17 hefde(n) *(a. hd ?)* 18 (in prisun) 19 e. g. a. s. *vor* and pined heom, *doch ist die richtige stellung durch verweisungszeichen angedeutet* 20 æ *in* wæron *auf r.* 21 ful: || *abkürz. für* and *vor* other *r.* 22 (her) 24 (h)ærnes 28 Lof] lad? *Thorpe*

onne. þat was sua maced, ð· is, fæstned to an beom, and diden an scærp iren abuton þa mannes þrote and his hals, ð he ne myhte nowiderwardes ne sitten ne lien ne slepen, oc bæron al ð iren. mani þusen hi drapen mid hungær. i ne can ne i ne mai tellen alle þe wunder ne alle þe pines, ð hi diden wreccemen on þis land, and ð lastede þa .XIX. wintre, wile Stephne was king, and æure it was uuerse and uuerse. hi læiden gæildes on the tunes æureum-wile and clepeden it tenserie. þa þe uureccemen ne hadden nammore to gyuen, þa ræueden hi and brendon alle the tunes, ð wel þu myhtes faren al a dæis fare, sculdest thu neure finden man in tune sittende ne land tiled. þa was corn dære and flec and cæse and butere; for nan ne wæs o þe land. wreccemen sturuen of hungær, sume ieden on ælmes, þe waren sum wile ricemen, sume flugen ut of lande. wes næure gæt mare wreccehed on land, ne næure hethenmen werse ne diden, þan hi diden.

XVI.

POEMA MORALE

aus Egerton Ms. 613 (von der grenze des 12./13. jhds.) fol. 64 (= e) hier zum ersten mal vollständig gedruckt. vgl. D (= Digby Ms. A 4) in Anglia I 5 und III 32, E (= Egerton Ms. 613 fol. 7) in Furnivalls Early English Poems (1862) s. 22 und in Morris' Old English Homilies I 288 und 175, J (= Jesus College, Oxford, Ms.) in Morris' Old English Miscellany s. 58, L (= Lambeth Ms. 487) in Morris' Old E. Hom. I 159, T (= Trinity College, Cambridge, Ms.) in Morris' Old E. Hom. II 220. ich ziehe andere handschriften nur zur ergänzung und dann herbei, wenn e unverständlich oder fehlerhaft ist: ich benutze dann vorzugsweise das nächstverwante E.

Ich æm elder þen ich wes. á wintre and alore.
Ic wælde more þanne ic dude. mí wít ah to ben more.
Wel lange ic habbe chíld íbeon. á weorde *end* ech adede.
Þeh ic beo awintre eald. tu 3yng i eom á rede.
Vn nut lif ic habb ilæd. *end* 3yet me þinð ic léde.
Þanne ic me bi þenche. wel sore íc me adréde.
Mest al þat ic habbe ydon. ys idelnesse and chilce.
Wel late ic habbe me bi þocht. bute me god do milce.

---

31 (ne) 36 o(n) 37 nāmore 43 wre(c)cehed

XVI 3 *cursive buchstaben bezeichnen aufgelöste abkürzungen*

Fele ydele word ic habbe ſqueden. syððen ic speke cuþe.
And fale ȝunge dede ſdó. þe me óf þinchet nuþe.
Al to lome ic habbe ágult. a weorche *end* ec a worde.
Al to muchel ic habbe ſpend. to litel yleid an horde.
Mest al þet me licede ær. nu hit me mis lichet.
Þe mychel folȝeþ hís ywíl. hím sulfne he bi swikeð.
Ich mihte habbe bet ſdon. hadde ic þo y selþe.
Nu ſc wolde ac ic ne mei. for elde ne for unhélþe.
Ylde me ís bi stolen on. ær ic hít á wyste.
Ne mihte ſc í seon be fore mé. for sméche ne for míste.
Ærwe wé beoþ to done god. *end* to yfele al to þriste.
more æie stent man óf manne. þanne hym dó of criste.
Þe wél ne deþ þe hwile he mei. wél óft hit hym scæl ruwen.
þænne hy mowen sculen *end* ripen. þer hi ær seowen.
Don ec to gode wet ȝe muȝe. þa hwile ȝe buð alífe.
ne hopie no man to muchel to childe ne to wífe.
Þe hím selue for ȝut for wife. oðer for childe.
hé sceal cume án uuele stede bute hi*m* god beo milde.
Send æch sum gód bí foren hi*m*. þe hwile he mei to heuene.
betere is án elmesse bi fore. þenne beon æfter seouene.
Ne beo þe leoure þene þe sulf. þi mæi ne ði maȝe.
sót is ðe is oðres mannes freond. betere þene his aȝe.
Ne hopie wíf to hire were. ne wer to his wife.
beo for hi*m* sulue æurich man. þe hwile hé beo alíue.
Wís ís þe hím sulfne bi þencð. þe hwile he móte libbe.
for sone wulleð hine for ȝíte ðe fremde *end* þe sibbe.
Þe wél ne deð þe hwile hé mei. ne sceal hé hwenne he wolde.
manies mannes sare ȝswinch. habbeð óft un holde.
Ne scolde na*n*man don áfurst. ne slawen wel to done.
for manima*n* bi hateð wél. þe hít for ȝitet sone.
Þe man ðe siker wule beon to habbe godes blisse.
do wel hi*m* sulf þe hwile he mei. ðen haueð hẽ míd iwisse.

Þes riche men weneð beo siker. þurh walle end þurh díche.
he deð his á sikere stede. þé sent to heueneriche.

---

14 k *in* swikeð *aus* þ 15 (ic) 16 þ *in* unhelþe *aus e. a?* 19 end (to) *erst nachträglich* 21 *und in dem fg. die anfangsbuchstaben der vorgerückten verse vom ru(bricator)* 23 wét *ru.* 25 oðer *auf r.* 28 is,án 35 sceal (hé) 40 *es ist nicht ganz sicher, dass, was über dem* e *des letzten* he *steht, zwei acute sind* 41 wéneð *ru.*

22 þer] þer þe *E*, þet *die übr.* 23 Don *E*, Dod *J*, Do *die übr.* ‖ ec *E*, ech *D*, al *T*, he *L*, *f. J* ‖ ȝe] he *LT*, hi *D beidemal* 40 hẽ] he hit *DEJ*, he his *L*, hes *T* 42 his eitte *E* ‖ þe hi send *E*

For ðer ne ðierf beon óf dréd. óf fure ne óf þeoue.
þer ne meí hí bi níme. ðe laðe ne ðe leoue.
Þar ne þærf hé habbe kare óf wyfe ne óf childe.
þuder we sendet *end* sulf bereð. to lite *end* to sélde.
Þider wé scolden draȝan *end* don. wél oft *end* wel ȝelome.
For þer ne sceal me us naht bi níme. mid wrancwíse dome.
Þider wé scolden ȝeorne draȝen. wolde ȝe me ſleue.
for ðere ne mei hit bi nímen eow þe king ne se ſreue.
Þet betste þ*et* wé hedde. þuder wé scolde sende.
for þer we hit mihte finde éft. *end* habbe bute ende.
He ðe hér deð eni gód. for habbe godes are.
eal he hít sceal finde ðer. *end* hundred fealde mare.
Þe ðe ehte wile healden wél. þe hwile he mei his wealden.
ȝiue his for godes luue. þenne deð hé his wél ihealden.
Vre íswinch *end* ure tilðe. is óft íwuned to swinden.
ac ðet wé doð for godes luue. éft wé hit sculen á finden.
Ne sceal nan uuel beon un bóht. ne nan gód un for ȝolde.
uuel we doð eal to michel. *end* gód lesse þenne we scolde.
Þe ðe mest deð nu to gode. *end* ðe þe lést to laðe.
æiðer to litel *end* to michel sceal ðinche eft hím baðe.
Þer me sceal ure weorkes weȝen. be foren heue kinge.
end ȝieuen us ure swinches lien æfter ure earninge.
Eure élc man mid þan ðe haueð mei bigge heueriche.
þe ðe mare hefð *end* ðe þe lesse. baðe mei iliche.
Eal se mid his penie. se ðe oðer mid his punde.
þet his ð wunderlukeste ware. ðe æniman æure funde.
And þe ðe mare ne mei dón. mid hís god i þanke.
eal se wel se ðe haueð goldes feale marke.
And óft god kan mare þanc ðan ðe hím ȝíuet lesse.
eal hís weorkes *end* hís weies ís milce *end* rihtwisnesse.
Lite lác is gode leof. ðe cumeð óf gode iwille.
end edlete muchel ȝíue ðenne ðe heorte is ille.
Heuene *end* eorðe he oue sihð. his éȝen beoð swo brihte.
Sunne. mone. dei. *end* fur. bið þustre to ȝeanes his lihte.
Nis hi*m* naht for hole. ni húd. swa michel bið his mihte.
nis hit na swá durne idón. né aswa þustre nihte.
Hé wát hwet deð. *end* ðenchet. ealle quike wihte.
nis na hlauord swilc se ís crist. na king swílch ure drihte.

---

44 þ *in* þer *ru.* || meí,hí 51 *erstes* wé *auf r.* 52 f *in* for *ru.* 54 hundred,fealde 71 (god) 75 oue: 78 dur(n)e 79 (hwet)

43 þarf he *E* 44 hí] it hym *E* 45 of ȝefe ne of ȝelde *die übr. ausser E* 67 Eal se] He alse *E*, Al suo on *DT*, Þe poure *J* 70 manke *die übr.* 75 ouer *die übr.* 79 wet þenkeð and hwet doð *die übr. ausser E*

Heouene *end* eorðe. *end* eal þet is. biloken in his hande.
he deð eal *þet* his wille ís. á wétere and á lande.
He makede fisces in ðe sé. *end* fuȝeles in ðe lufte.
he wít *end* wealdeð ealle ðing. *end* hé scop ealle ȝe sceafte.
He is ord abuten orde. *end* ende abuten ende.
hé ane is ǽure enelché stede. wende þer þu wende.
He is buuen us *end* bi neoðen. bi foren *end* bi hinde.
þe ðe godes wille deð. eiðer he mei hím finde.
Elche rune hé ihurð. *end* he wat ealle dede.
he ðurh sihð ealches mannes ðanc. whet sceal us to rede.
Wéðe breked godes hése. *end* gultet swa ilome.
hwet scule wé seggen oðer don. æt ðe muchelc dome.
Þa ða luueden unriht. *end* uuel líf ledde.
hwet scule hí segge oðer dón. ðer engles beoð of dredde.
Hwet scule wé béren bi foren. mid hwan scule we cweman.
wé þe nǽure gód ne duden. þe heuenliche démen.
Þer scule beon deofles swa uéle. ðe wulleð us for wreȝen.
nabbeð hí naþing for ȝyte. óf eal *þet* hí iseȝen.
Eal *þet* wé mís dude hér. hit wulleð cuðe þære.
buten wé habbe hit íbét. ðe hwile wé her wére.
Eal hi habbet an heore íwrite. *þet* wé mis dude here.
þeh wé hi nuste ne ni seȝen. hi wéren ure íuere.
Hwet sculen horlinges dó. þe swíkene þe for sworene.
wí swa fele beoð icluped. swa fewe beoð ícorene.
Wi hwí were hí bi ȝíte. to hwan were hí íborene.
þe scule beon to dieðe ídemd. *end* eure mæ for lorene.
Elch man sceal hi*m* ðer bi clupien. *end* ech sceal hi*m* demen.
hís aȝe weorc *end* his iðanc. to witnesse he sceal temen.
Ne mei hi*m* naman eal swa wel demen ne swa rihte.
for nán ni cnawað hi*m* swa wel bute ane drihte.
Elc man wát hi*m* sulf bétst. his weorch *end* hís íwille.
hé ðe lest wát he seið ófte mest. ðé ðé hit wát eal. is stille.
Nís nan witnesse eal se muchel. se mannes aȝe heorte.
hwá se segge *þet* hé beo hál. hi*m* sélf wát betst hís smeorte.
Elc man sceal hi*m* sulf demen. to dieðe. oðer to líue.
þe witnesse óf hís weorc. to oðer ðis. hi*m* sceal dríue.
Eal ðet eure elc man hafð ídó. suðde he co*m* to manne.
swilc hít si abóc jwriten. he sceal iðenche ðenne.
Ac drihte ne demð nanne man. æfter his bi gínninge.
ac al his líf sceal beo swich. se buð hís endinge.

---

120 (beo)

81 biloken is *die übr. ausser E* 88 eiðer] aihwar *DJLT* 103 swikele *E*

Ac ȝíf þe ende ís uuel. eal hit is uuel. *end* gód ȝíf gód ís þenne.
god ȝýue *þet* ure ende beo gód. *end* wít þét hé us lenne.
Þe man þe nele dó na god. ne neure gód líf læden.
ær dieð *end* dom cume. æt his dure. he mei sare á dreden.
Þet hé ne muȝe ðenne bidde áre for hit ítít ílome.
ði he is wis ðe beot *end* beat. *end* bit be foren dome.
Þenne deað ís æt his dure. wel late he biddeð are.
wel late he leteð uuel weorc. þe hít ne mei don na mare.
(Sunn)e l(et) þ(e *end)* þ(u naht) hi þanne þ(u)s ne miht d(on na ma)re.
for þi h(e is s)o(t) þe swa abit to habbe go(de)s (a)re.
Þéh wheðer wé hít íleueð wel. for drihte sulf hit sede.
a whilche tíme se eure ðe man óf ðinchet his mís dede.
Oðer later oðer raðe milce he sceal ímeten.
ac ðe þe nafð naht íbet. wel muchel he sceal beten.
Maniman seið. hwá réc̄þ óf píne. ðe sceal habbe ende.
ne bidde na bet beo í lusd. a domes dei of bende.
Lutel wát hé hwét ís píne. *end* litel he ícnaweð.
hwilc héte ís ðer saule wuneð. hu biter windé þer blaweð.
Hedde hé ibeon ðer anne dei. oðer twa bare tide.
nolde hé for æl middan eard. ðe ðridde þere abide.
Þet habbet ised þe come ðanne. *þet* wiste mid iwisse.
uuel is pinie seoue ȝer. for seouenihtes blisse.
End ure blisse þe ende hafð. for endelięse píne.
betére is wori weter í drunke, þene atter í meng mid wíne.
Swunes brede is swuðe swete. swa ís óf wilde deore.
ac al to dure hé hí bíȝð. ðe ȝifð þer fore is swéore.
Ful wambe mei lihtliche speken. óf hunger *end* festen.
swa mei óf pine þe naht nát. hú píne sceal alesten.
Hedde hís á fanded sume stunde. he wolde eal segge oðer.
eðlete hi*m* wére wíf *end* child. suster. *end* feder *end* broðer.

---

121 Ac *aus* Cc 122 wít: ‖ et *in* þét *auf r.* 127 Þen(ne) 128 n *in* don *und* na *auf r.* 129—30 *nachträglich unten am rande von derselben hd., dann aber ausradiert: was nicht mehr mit einiger sicherheit zu erkennen ist, habe ich in klammern gesetzt* 132 (tíme) 136 of *aus* af

121 þenne] þe ende *T*, se ende *D*, ende *die übr.* 122 wite *DEL*, ȝieue *T*, *f. J* ‖ lende *die übr.* 126 ðe b. a. b.] þe bit and beȝit *ET*, þe biet and bit *L*, þet bit and bete *(zu* bote *gebessert) D*, þat bit ore *J* 136 bidde *(*recche *D)* ic *die übr.* 141 *zweites* þet] þit *ET*, þa hit *L*, þet hit *D*, heo hit *J* 144 imeng *mit einem haken am* g *E*, imaingd *D*, imengd *T*, meind *L*, meynd *J nach* 150 *fehlen 2 verse, die in E lauten:* Al he wolde operluker don and operluker þenchæ | ȝanne he bi þouhte on helle fur þe nowiht ne mai aquenche

Eure he wolde ínne wá her. *end* ínne wawe wunien.
wiđ đan þe mihte helle píne bi fleon *end* bi scunien.
Edlete hi*m* wére eal woruld wéle. *end* eal eordliche blisse.
for to đe muchele murcđe cume. đis murhđe mid iwisse.
Ich wulle nu cumen éft to đe dome. þe ich eow óf sede.
on þe deíe *end* æt þe dome. us helpe crist *end* rede.
Þer we maȝen beon eđe óf dredde. *end* herde us ádrede.
þer elch sceal seon hi*m* bi foren. his word *end* ec his dede.
Eal sceal beon đer đenne cuđ. *þet* man luȝen hér *end* stelen.
eal sceal beon đer un wriȝen. *þet* men wriȝen her *end* helen.
We sculen ealre manne líf ícnawe. eal swa ure aȝen.
đer sculen euenínges beon þe heȝe *end* laȝen.
Ne sceal þeh nan scamian đer. ne đearf he hi*m* adrede.
ȝíf hi*m* her óf þinđ his gult. *end* bet his mis dede.
For heom ne scamet ne gramet. đe scule beon iboreȝe.
ac þe ođre habbet scame *end* grame *end* ođer fele sorȝe.
Þe dom sceal sone beon ídon. ni lest he nawiht lange.
ne sceal hi*m* nanme mene đer óf strencđe ne óf wrange.
Þa sculen habbe herdne dóm. þe here were hearde.
þe uuele heolde wrecche men. *end* uuele laȝhe arerde.
End éfter *þet* hé hauet í don. scal đer beon í demed.
bliđe mei hé đenne beon. þe god háfđ wel ícwemed.
Ellе đa þe isprungen beođ óf adam *end* óf eue.
ealle hi sculen đuder cume. for sođe wé hit ileue.
Þa đe habbeđ wel ídon. éfter heore mihte.
to heuenriche scule faren forđ mid ure drihte.
Þá đe nabbeđ god ídón. *end* đer inne beođ ífunde.
hi sculen falle swíđe rađe in to helle grunde.
Þer hí wunie sculen á *end* buten ende.
ne brecđ neure éft crist helle dure. for lése hí óf bende.
Nis na sellich đeh heo*m* beo wá. *end* heo*m* beo un íeđe.
sceal neure crist đolie dieđ. for lese heo*m* óf dieđe.
Enes drihte helle bréc. his frund hé ut brohte.
hím sulf he þolede dieđ for heo*m*. wel deore he us bohte.
Nolde hit maȝhe do for mei. ne suster for brođer.
nolde hít sune do for feder. ne naman for ođer.
Vre ealre hlauerd for his đreles. ípíned wés árode.
ure bendes hé un band. *end* bohte us mid his blode.

---

181 N *in* Nis *schwarz* 183 E *undeutlich* 184 h *im 1.* he *aus* þ? 151 wawe] wane *T*, wene *L*, wope *D*, pine *E*, godnesse *J* || đis] þet is *DEJ*, is *L* 159 men *die übr. ausser E* 168 non *D*, nan man *die übr.* 171 Ac *E*, Ec *L*, Ech *D*, Elch *T (der vers f. J)* 177 Þo þe nabbeđ god *E*, Þa þe habbeđ doules werc *L in wesentlicher übereinstimmung mit den übr.*

Wé ȝiueð un éðe fo his luue. asticche óf vre briede.
ne ðenche we naht þet he sceal deme quike *end* diede.
Muchele luue he us cudde. Wolde we þet under stande.
þet ure ældrene mis dude. wé habbet uuel en hande.
Dieð com on þis middel eard. ðurh þe ealde deofles ande.
end sunne. *end* sorȝe. *end* iswinch. á wétere *end* alande.
Vres formes federes gult. we abigget alle.
eal his óf spring efter him. en hearme is bifealle.
Þurst. *end* hunger chule. *end* héte. eche. *end* eal un helðe.
ðurh dieð com in ðis midden eard. *end* oðer un iselðe.
Nere man elles died. ne síc. ne nan un sele.
ac mihten libben æure ma. ablisse *end* on héle.
Lutel iðenceð manima*n*. hu muchel wés þe sunne.
for hwán ealle ðolieð dieð. þe come*n* óf þe cunne.
Heore sunne *end* ure aȝen. sare us mei óf ðinche.
for sunne wé libbeð alle hér. ásorȝen *end* aswinche.
Siððe god na*m* sá michele wréche for ane mis dede.
we þe swa muchel *end* óft mis doð. muȝen us eaðe á drede.
Adam *end* hís óf spring. for ane bare sunne.
wés fele hundred wintre. an helle pine. *end* á unwunne.
End þa ðe ledeð heore líf. mid un riht *end* wrange.
buten hit godes milce do scule beo ðer wel lange.

Godes wisdom ís wel muchel. *end* eal swa is his mihte.
end nis his milce nawhiht lesse. ac bi ðes ilke wihte.
Mare he ane mei for ȝiuen. ðenne eal folc gulte cunne.
deofel mihte habbe milce. ȝíf hé hit bigunne.
Þe ðe godes milce séchð. jwís he mei hís finde.
ac helle king ís are líes. wið ða þe he mei binde.
Þe ðe deð hís wille mest (he) haueð (wurst) m(ede.)
hís bæð sceal beo weallende pich. his béd. burnende glede.
Wurse hé deð his gode wínes. þenne his fulle feonde.
god sculde ealle godes frund. á wið swiche freonde.
Neure an helle ic ne com. ne cume ic ðer ne recche.
ðeh ich æches woruld wéle. ðer ínne mihte fecche.
Þeh ich wulle seggen eow. þet wíse men us sede.
end aboke hí hít wríte. þer me mei hit rede.
Ich hit wulle segge þam. þe him sulf hit nusten.
end warnie heom wið heora unfreme. ȝíf hi me wulle hlusten.

---

205 wrécche *mit punct unter dem zweiten* c 206 (þe) 217 *von ds. hd. am rande nachgetragen: das eingeklammerte ist beim einbinden weggeschnitten worden* 224 (me)

189 for *die übr. (f. J.)* 222 elches wurldes *ELT*, al þes worldes *J*, alle werlde *D*

Under standeð nu to me. ȝedi men *end* earme.
ich wule telle óf helle pine . *end* warnie eow wið hearme.
On helle is hunger *end* ðurst. uuele twa ifere.
þas pine ðolieð þa þe were mete niðinges hére.
Per is wanunge *end* wóp. efter éche stréte.
hí fareð fram héte to chele. fram chele to hete.
Penne hi beoð in ðe héte. þe chelecheð blisse.
þenne hí cumeð eft to chele. óf hete hi habbeð misse.
Æiðer heom dieð wá ínoh. nabbet hy nane lisse.
nuten wheðer him deð wurs mid nane ȝwisse.
Hí walkeð éure *end* secheð reste. ác hi ne muȝen ímete.
for þi ði nolden hwile hi mihten heore sunne bete.
Hí secheð reste ðer nan nis. þi ne muȝen hi finde.
ac walkeð weri up *end* dun. se weter deð mid winde.
Pís beoð þa ðe wére hér. á ðanke unstede feste.
end to gode be héten áht. *end* nolde hit ileste.
Pá þe gód weorc bi gunne. *end* ful endien hit nolde.
nu weren hér. *end* nuðe ðer. *end* nuste hwet hi wolde.
Pere ís pích ðe séure wealð. þer scule baðie ínne.
þa þe ledde uuel líf. in feoht end in ígínne.
Pér is fur ðe is hundred fealde hattre ðen ure.
ne mei hit cwenche salt weter. nauene striem ne sture.
Pis ís *þet* fur ðe eure burnð. ne mei hít nawhít cwenche.
hér inne beoð þe wes to leof. wrecche men to swenche.
Pa ðe wére swichele men. *end* ful óf uuele wrenche.
þa ðe ne mihte uuel don. *end* leof wes to ðenche.
Pe luuede reauing *end* stale. hordom *end* drunke.
end á. on ðes deofles weorc. bliðeliche swunche.
Pa ðe were swa lease. þet me hi ne mihte ileue.
med ȝeorne domes men. *end* wrancwise íreue.
Pe oðres mannes wíf wes lief. his aȝen eðlete.
þé ðe sunegude muchel adrunken *end* en éte.
Pé wrecche be nam his ehte. *end* leide hes en horde.
þe lute lét óf godes bi bode. *end* of godes worde.
End te his aȝen nolde ȝíuen. þer he iseh þe neode.
ne nolde ihuren godes sande. þer hé sette his beode.
Pá ðe wes oðres mannes ðing. leoure þenne hit scolde.
end weren eal to gredi óf seoluer end óf golde.

---

232 (héte) 235 :lísse 250 *erstes* c *in* wrecche *aus e. a.* 257 (wíf)

233 chele ðinchet *E*, chele him þunchet *die übr.* 238 ði] þe ho *L*, hi *die übr.* 262 sette *Ee*] set at *DJT (L weicht ab)*

End þa ðe untruwnesse dude þam ðe hí ahte beon holde.
end leten ðet hí scólden don. *end* dude þet hi wolde.
Þa ðe witteres óf ðis woruldes ehte.
end dude *þet* te laðe gast heo*m* tihte *end* to tehte.
End ealle þa ðen eni wíse deoflen hér iquemde.
þa beoð nu mid hi*m* an helle fordon *end* fordemde.
Bute þá þe óf ðufte sare heore mis dede.
end gunne heore gultes beten *end* betere líf læde.
Þer beoð neddren *end* snaken. éuete *end* frute.
þa tereð. *end* freteð. þe uuele speke. þe nið fulle. *end* te prute.
Neure sunne ðer ne scínð. ne mone ne steorre.
þer is muchel godes hate. *end* muchel godes eorre.
Æure ðer ís uuel sméch. ðusternesse *end* eie.
nis ðer neure oðer líht. ðene þe swierte leie.
Þer ligget ladliche fund. in strange raketeȝe.
þet beoð þa ðe wére mid gode on heuene wel heȝe.
Þer beoð ateliche fund. *end* eisliche wihte.
þas scule þa wrecche í fon. þe suneȝede ðurh sihte.
Þer is ðe laðe sathanas. *end* belzebud sé ealde.
eaðe hi muȝen beo óf dréd. þe híne scule bi healde.
Ne mei nan heorte hit íðenche. ne tunge ne can telle.
hu muchel píne na hu uele sunden ínne helle.
Wið þa pine ðe þer beoð. nelle ich eow naht leoȝen.
nis hit bute gamen *end* gleo. eal *þet* man mei hér dreoȝen.
End ȝut ne deð heo*m* naht sa wá. ín ða laðe bende.
þet hí witeð *þet* heore píne sceal neure habbe ende.
Þar beoð þa heðene men. þé wére laȝe liese.
þe nes naht óf godes bi bode. ne óf godes hése.
Uuele cristene men. hí beoð heore ifere.
þa ðe heore cristen dom. uuele heolde hére.
ȝut hí beoð á wurse stede. on ðere helle grunde.
ne sculen hí neure cume*n* út. for marke ne for punde.
Ne mei heo*m* naðer helpen þer. íbede ne elmesse.
for nis naðer inne helle. áre ne for ȝiuenesse.
Sculde hi*m* éch man ðe hwile hé muȝe óf ðas helle píne.
end werni ech hís freond þer wið swa ich habbe mine.
Þá ðe sculden heo*m* ne cunne. ich heo*m* wulle teche.
ich kan beon ȝief ich sceal. lichame *end* sawle leche.

---

265 untruw(n)nesse 268 (te) 269 (hér) 276 : eorre 283 is : : 290 : ende 294 heo(l)de 295 : á

267 ȝysceres weren *E* 282 ison *E*, iseon *DJ*, isien *T (L schliesst mit 270)* 290 Bute þat *E*, Swo þet *DT*, Ase þat *J*

Léte wé þet god for but. ealle manne cunne.
end do wé þet hé us hét. *end* sculde we ús wiđ sunne.
Luuie we god mid ure heorte. *end* mid al ure mihte.
end ure émcristen eal us sulf. swa us lerde drihte.
Eal þet me rǽt *end* eal þet me singđ. bi fore godes borde.
Eeal hít hanget *end* bi halt. bi đisse twam worde.
alle godes laȝe he fulđ. đe níwe *end* đa ealde.
þe đe đas twá luue háfđ. *end* wel hí wule healde.
Ac hí beođ wunder earueđ healde. swá ófte gulteđ ealle.
Fór hít ís strang to stande lange. *end* líht ís to fealle.
Aac drihte crist hé ȝíue us strengđe. stande þet wé mote.
end óf ealle ure gultes unne us cume to bote.

Wé wilnieđ éfter woruld wéle. đe lange ne mei leste.
end legged eal ure iswinch. ón đinȝe unstede feste.
Swunche wé for godes luue. healf þet wé dođ for æhte.
ne béo wé naht swá óf bicherd. ne sa uuele bi kehte.
ȝif wé serueden gode swa wé dođ ermínges.
mare wé hedden en héuene. đenne eorles hér *end* kinges.
Né muȝen hí werien heom wiđ chele. wiđ þurste ne wiđ hunger.
ne wiđ ulde. ne wiđ deađe. þe uldre ne đe ȝeonger.
Ac đer nis hunger ne đurst. ne dieđ. ne unhelđe ne elde.
of þisse riche wé đencheđ ófte. *end* of þere to selde.
Wé scolden ealle us biđenche ófte. *end* wél ilome.
hwét wé beođ to whán wé scule. *end* óf hwán wé come.
Hú litle hwíle wé beođ hér. hú lange elles hwáre.
hwét wé muȝe habben hér. *end* hwét finde þere.
ȝief wé were wise men. đis wé scolde đenche.
bute wé wurđe us íwer. đeos woruld wule us for drenche.
Mest ealle men he ȝíueđ drinche. óf ane deofles scenche.
hé sceal him cunne sculde wél. ȝíf hé híne nele screnche.

Mid ealmihtiȝes godes luue. ute wé us bi werien.
wiđ đises wrecches woreldes luue. þet hé maȝe us derien.
Mid festen ælmes *end* ibede. werie wé us wiđ sunne.
Míd đa wepne đe god haueđ. bi ȝíten man cunne.
Léte wé þe brade strét. *end* đene wei bene.
þe let þet niȝeđe dél to helle of manne. *end* ma ich wéne.

308.9 *der ru. hat* E *falsch gesetzt* 309 n *in* niwe *aus* r 314 (unne) 316 unste(de) 317 đ *in* dođ *z. t. durch wurmstich weg* 336 M *in* Mid *schwarz*

306 eal] alse *ET*, as *J*, swo *D* 318 Ne were *E*, Nere *die übr.* 334 he ne *E*

Gá wé ðene nærewne wei. *end* ðene wei grene.
ðer forð fareð litel folc. ac hit is feir *end* scéne.
Þé brade strét is ure íwill. ðe ís us lað to forlæte.
þa ðe eal folȝeð hís íwill. fareð bi ðusse stréte.
Hí muȝen lihtliche gán mid ðere under hulde.
ðurh ane godlíese wude into ane bare felde.
Þe nærewei ís godes hése. ðer forð fareð wél fiewe.
þet beoð ða ðe heo*m* sculdeð ȝeorne wið æche un ðeawe.
(Þ)as gað umíeðe ȝeanes ðe clíue. aȝean þe heaȝe hulle.
ðas leteð eal heore aȝen wíll. for godes hése to fulle.
(G)a wé alle þene wei. for he us wule bringe.
mid te feawe feire men. be foren heuen kinge.
Þer is ealre murhðe mest. mid englene sange.
ðe ís a þusend wintre ðer. ne ðincð hi*m* naht to lange.
Þe ðe lest haueð. hafð swa michel *þet* hé ne bit namare.
þe ða blisse for ðas for lét hít hi*m* mei reowe sare.
Ne mei nan uuel ne na wane beon inne godes riche.
ðeh þer beoð wununges fele. æch oðer uniliche.
Sume ðer habbeð lesse murhðe. *end* sume habbeð mare.
æfter ðan þe dude her. efter ðan *þet* he swanc sare.
Ne sceal ðer beon ne bried ne wín. ne oðer cunnes éste.
god ane sceal beo eche líf. *end* blisse. *end* éche reste.
Né sceal ðer beo fah ne græi. ne kuning ne ermíne.
ne aquierne. ne martres cheole. ne beuer né sabelíne.
Ne sceal ðer beo sciet ne scrud. ne woruld wele nane.
eal þe murhðe þe me us bi hat. al hít sceal beo god ane.
Ne mei na murhðe. beo swa muchel. se is godes sihte.
(H)e ís soð sunne *end* briht. *end* dei á buten nihte.
(H)e is ælches godes ful. nis hi*m* na wið uten.
na god nis him wane þe wunieð hi*m* abuten.
Þer is wéle ábute gane. *end* reste abuten swinche.
þe mei *end* nele ðider cume. sare hit hi*m* sceal óf ðinche.

---

344 u *in* wude *loch* ‖ (into) 346.8 *die eingeklammerten buchstaben verlöscht* 361 (er)mine 366.7 *wie* 346.8

343 nuðer helde *E* 345 narewei *E*, narewe wei (wey *J*, pað *T*) *die übr.* 358 Ech efter *DJT* (Ech *f. auch E)* ‖ hi dude *E*, he d. *DJT* *schluss aus E*:

Þer is blisse a buten treȝe. *and* lif a buten deaþe
þe eure scullen wunien þer. bliþe muwen ben eþe
Þer is ȝeoȝeðe bute ulde. *and* hele a buten vn helðe
nis þer so(re)we ne sor. ne neure nan vn sealþe
Þer me scal drihte sulf i seon. swa he is mid iwisse
he one mai *and* scal al beo. engle *and* manne blisse

And ðeh ne beod heore eȝe naht. alle iliche brihte
ði nabbed hi nouht iliche. alle of godes lihte
On þisse (liue) hi neren nout. alle of one mihte
ne þer ne scullen hi habben god. alle bi one ȝihte
Þo scullen more of him seon. þe luuede him her more
and more icnawen *and* iwiten. his mihte *and* his ore
On him hi scullen finden alþat man mai to lesten
hali boc hi sculle i seon. al þat hi her nusten
Crist scal one beon inou. alle his durlinges
he one is muchele mare *and* betere. þanne alle oþere þinges
Inoh he haued þe hine haueð. þe alle þing wealded
of him to sene nis no sed. wel hem (*aus* him) is þe hine bi healded
God is so mere *and* swa muchel. in his godcunnesse
þat al þat is. *and* al þat wes is wurse. þenne he *and* lesse
Ne mai it neure no man oþer segge mid iwisse
hu muchele murhðe habbet þo. þe beod inne godes blisse

To þere blisse us bringe god. þe rixlet abuten ende
þenne he vre soule vn bint. of licames bende
Crist ȝyue us leden her swilc lif. *and* habben her swilc ende
þat we moten þuder come. wanne we henne wende. Amen.

384 In liue boc hi sullen *D*, And on lyues bee (*aus* beo?) *J*, On him he sullen ec *T*

XVII.

EINE PREDIGT.

Richard Morris, Old English Homilies. First Series 41.
hs. in London, Lambeth Ms. 487, fol. 15v.

In diebus dominicis.

Leofemen, ȝef ȝe lusten wuleð and ȝewilleliche hit understonden, we eow wulleð suteliche seggen of þa fredome, þe limpeð to þan deie, þe is iclepeð sunedei. sunedei is ihaten þes lauerdes dei and ec þe dei of blisse and of lisse and of alle irest. on þon deie þa engles of heofene ham iblissieð, forði þe þa erming saulen habbeð rest of heore pine. gif hwa wule

[1]eofemen, *verb. M(orris)* [2]iclepeð su sunedei

witen, hwa erest biwon reste þam wrecche saule, to soþe ic eow segge, þet wes sancte Paul þe apostel and Mihhal þe archangel. heo tweien eoden et sume time in to helle, alswa heom drihten het, for to lokien, hu hit þer ferde. Mihhal eode biforen and Paul com efter, and þa scawede Mihhal to sancte Paul þa wrecche sunfulle, þe þer were wuniende. þer efter he him sceawede heȝe treon eisliche beorninde etforen helleȝete, and uppon þan treon he him sceawede þe wrecche saulen ahonge, summe bi þa fet, summe bi þa honden, summe bi þe tunge, summe bi þe eȝen, summe bi þe hefede, summe bi þer heorte. seoddan he him sceaude an ouen on berninde fure: he warp ut of him seofe leies, uwilcan of seolcuðre heowe, þe alle weren eateliche to bilhaldene and muchele strengre, þen eani þing, to þolien; and þer wiðinnen weren swiðe feole saule ahonge. ȝette he him sceawede ane welle of fure, and alle hire stremes urnen fur berninde, and þa welle biwisten .XII. meisterdeoflen, swilc ha weren kinges, to pinen þer wiðinnen þa earming saulen, þe forgult weren: and heore aȝene pine neure nere þe lesse, þah heo meistres weren. efter þon he him sceawede þe sea of helle, and innan þan sea weren .VII. bittere uþe. þe forme wes snaw, þat oðer is, þet þridde fur, þet feorðe blod, þe fifte neddren, þe siste smorðer, þe seofeþe ful stunch. heo wes wurse to þolien, þenne efreni of alle þa oðre pine. innan þan ilke sea weren unaneomned deor, summe feðerfotetd, summe al bute fet, and heore eȝen weren al swilc, swa fur, and heore eþem scean, swa deð þe leit amonge þunre. þas ilke nefre ne swiken ne dei ne niht to brekene þa erming licome of þa ilca men, þe on þisse liue her hare scrift enden nalden. summe of þan monne sare wepeð, summe, swa deor, lude remeð, summe þer graninde sikeð, summe þer reowliche gneȝeð his aȝene tunge, summe þer wepeð, and alle heore teres beoð berninde gleden glidende ouer heore aȝene nebbe; and swiðe reowliche ilome ȝeiȝeð and ȝeorne biseceð, þat me ham ibureȝe from þam uuele pinan. of þas pinan speked Dauid, þe halie witeȝe, and þus seið: *miserere nostri, domine, quia penas inferni sustinere non possumus* lauerd, haue merci of us, forðon þa pinen of helle, we ham ne maȝen iðolien.'

---

[18]uwilan, *verb.* *M* [19]þing *O. Cohn u. Stratmann*] þurg [21]strenies, *verb.* *M* [26]snaw *M*] swnan [36]gnaȝeð heore?

Seoðþan he him sceawede ane stude inne middewarðe helle, and biforen þam ilke stude weren seofen clusterlokan, þar neh ne mihte nan liuiende mon gan for þan ufele breðe, and þer wiðinna he him sceawede gan on ald mon, þet .IIII. deoflen ledden abuten. þa escade Paul to Mihhal, hwet þe alde mon were. þa cweð Mihhal hehangel: 'he wes an biscop on eoðre liue, þe nefre nalde Cristes laȝen lokien ne halden: ofter he walde anuppon his underlinges mid wohe motien and longe dringan, þenne he walde salmes singen oðer eani oðer god don.' herefter iseh Paul, hwer .III. deoflen ledden an meiden swiðe unbisorȝeliche, and ȝeorne escade to Mihhal, hwi me heo swa ledde. þa cweð Mihhal: 'heo wes an meiden on oðer liue, þet wel wiste hire licome in alle clenesse, ah heo nalde nefre nan oðer god don. elmesȝeorn nes heo nefre, ah prud heo wes swiðe and modi and liȝere and swikel and wreðful and ontful; and forði heo bið wuniende inne þisse pine.'

Nu bigon Paul to wepen wunderliche, and Mihhal hehengel þer weop forð mid him. þa com ure drihten of heueneriche to heom on þunres sleȝe and þus cweð: 'a, hwi wepest þu, Paul?' Paul him onswerde: 'lauerð, ic biwepe þas monifolde pine, ðe ic her in helle iseo.' þa cweð ure lauerd: 'a, hwi nalden heo witen mine laȝe, þe hwile heo weren en eorðe?' þa seide Paul him mildeliche toȝeines: 'louerd, nu ic bidde þe, ȝef þin wille is, þet þu heom ȝefe rest, la, hwure þen sunnedei, a þet cume domes dei.' þa cweð drihten to him: 'Paul, wel ic wat, hwer ic sceal milcien. ic heom wulle milcien, þe weren efterward mine milce, þa hwile heo on liue weren.' þa wes sancte Paul swiðe wa and abeh him redliche to his lauerdes fet and onhalsien hine gon mid þas ilke weord, þe ȝe maȝen iheren. 'lauerd,' he cweð þa, 'nu ic þe bidde for þine kinedome and for þine engles and for þine muchele milce and for alle þine weorkes and for alle þine haleȝen and ec þine icorene, þat þu heom milcie þes þe redþer, þet ic to heom com, and reste ȝefe þen sunnedei, a þet cume þin heh domes dei.' þa onswerede him drihten mildere steuene: 'aris nu, Paul; aris. ic ham ȝeue reste, alswa þu ibeden hauest,

---

[43]ane *M*] and || middewarde *M* [53]and (*oder* he?) *f*. [62]wunres liche, *verb. M*

from non on saterdei, a þa cume monedeis lihting, þet efre forð to domes dei.'

Nu, leofe breðre, ȝe habbeð iherd, hwa erest biwon reste þam forgulte saule. nu bicumeð hit þerfore to uwilche cristene monne mucheles þe mare to haliȝen and to wurðien þenne dei, þe is icleped sunnedei; for of þam deie ure lauerd seolf seið: *'dies dominicus est dies leticie et requiei* sunnedei is dei of blisse and of alle ireste. *non facietur in ea aliquid, nisi deum orare, manducare et bibere cum pace et leticia* ne beo in hire naþing iwrat bute chirche bisocnie and beode to Criste and eoten and drinken mid griðe and mid gledscipe. *sicut dicitur: 'pax in terra, pax in celo, pax inter homines'* for swa is iset: 'grið on eorðe and grið on hefene and grið bitwenen uwilc cristene monne." eft ure lauerd seolf seit: *'maledictus homo, qui non custodit sabatum* amansed beo þe mon, þe sunnedei nulle iloken.' and for þi, leofemen, uwilc sunnedei is to locan, alswa esterdei, for heo is muneȝing of his halie ariste from deðe to liue and muneȝeing of þam hali gast, þe he sende in his apostles on þon dei, þe is icleped witsunnedei. ec we understondeð, þet on sunnedei drihten cumeð to demene al moncun.

We aȝen þene sunnedei swiþeliche wel to wurþien and on alle clenesse to locan; for heo hafð mid hire þreo wurdliche mihte, þe ȝe iheren maȝen. ðet forme mihte is, þet heo on eorðe ȝeueð reste to alle eorðe þrelles, wepmen and wifmen, of heore þrelweorkes. þet oðer mihte is on heouene; for þi þa engles heom rested mare, þenn on sum oðer dei. þet þridde mihte is, þet þa erming saule habbeð ireste inne helle of heore muchele pine. hwa efre þenne ilokie wel þene sunnedei oðer þa oðer halie daȝes, þe mon beot in chirche to lokien, swa þe sunnedei, beo heo dal neominde of heofeneriches blisse mid þan fedre and mid þan sunne and mid þan halie gast a buten ende. amen. *quod ipse prestare dignetur, qui uiuit et regnat deus per omnia secula seculorum. amen.*

102-3engles hem heom 107ferde, *verb. M*

XVIII.

AUS DEM ORMULUM.

The Ormulum with the Notes and Glossary of Dr. R. M. White ed. by Rev. Robert Holt, Oxford 1878. hs. in Oxford, Jun. 1.

A (*Preface*).

Þiss boc iss nemmnedd Orrmulum,
  forrþi þatt Orrm itt wrohhte,
annd itt iss wrohht off quaþþrigan,
  off goddspellbokess fowwre,
off quaþþrigan Amminadab,
  off Cristess goddspellbokess;
forr Crist maȝȝ þurrh Amminadap
  rihht full wel ben bitacnedd;
forr Crist toc dæþ o rodetre
  all wiþþ hiss fulle wille;
annd forrþi þatt Amminadab
  o latin spæche iss nemmnedd
o latin boc spontaneus
  annd onn ennglisshe spæche
þatt weppmann, þatt summ dede doþ
  wiþþ all hiss fulle wille,
forrþi maȝȝ Crist full wel ben þurrh
  Amminadab bitacnedd;
forr Crist toc dæþ o rodetre
  all wiþþ hiss fulle wille.
þatt waȝȝn iss nemmnedd quaþþrigan,
  þatt hafeþþ fowwre wheless,
annd goddspell iss þatt waȝȝn, forrþi
  þatt itt iss fowwre bokess,
annd goddspell iss Iesusess waȝȝn,
  þatt gaþ o fowwre wheless,
forrþi þatt itt iss sett o boc
  þurrh fowwre goddspellwrihhtess.
annd Iesuss iss Amminadab,
  swa summ icc hafe shæwedd,
forr þatt he swallt o rodetre
  all wiþþ hiss fulle wille.
annd goddspell forr þatt illke þing
  iss currus Salomoniss,
forr þatt itt i þiss middellærd
  þurrh goddspellwrihhtess fowwre
waȝȝneþþ soþ Crist fra land to land,
  þurrh Cristess lerninngcnihhtess,
þurrh þatt teȝȝ i þiss middellærd
  flittenn annd farenn wide
fra land to land, fra burrh to burrh
  to spellenn to þe lede
off soþ Crist annd off crisstenndom
  annd off þe rihhte læfe
annd off þatt lif, þatt ledeþþ menn
  upp inntill heffness blisse.
þurrh swillc þeȝȝ berenn hælennd Crist,
  alls iff þeȝȝ karrte wærenn
off wheless fowwre, forr þatt all
  goddspelless hallȝhe lare
iss, alls icc hafe shæwedd ȝuw,
  o fowwre goddspellbokess;
annd forrþi maȝȝ goddspell full wel
  ben Sálemanness karrte,
þiss iss to seggenn opennliȝ,
  þe laferrd Cristess karrte,
forr Iesu Crist allmahhtiȝ godd,
  þatt alle shaffte wrohhte,
iss wiss þatt soþe Salemann,
  þatt settc griþþ onn erþe
bitwenenn godd annd menn, þurrh þatt
  he ȝaff hiss lif o rode
to lesenn mannkinn þurrh hiss dæþ
  ût off þe defless walde;
annd forrþi maȝȝ soþ Crist ben wel
  þurrh Salemann bitacnedd,
forr Salomon iss onn ennglissh
  þatt mann, þatt soþ sahhtnesse

---

108 ferde, *verb. M*

XV A 3 annd *in A und B immer abgekürzt* 61 bitwe: nenn 66 be *vor* bit. *r.*

annd trigg annd trowwe griþþ annd friþþ
reȝȝseþþ bitwenenn lede
annd follȝheþþ itt wiþþ all hiss mahht
þurrh þohht, þurrh word, þurrh dede.
all þuss iss þatt hallȝhe goddspell,
þatt iss o fowwre bokess,
nemmnedd Amminadabess waȝȝn
annd Salemannes karrte,
forr þatt itt waȝȝneþþ Crist till menn
þurrh fowwre goddspellwrihhtess,
rihht alls iff itt wære þatt waȝȝn,
þatt gaþ o fowwre wheless.
annd tuss iss Crist Amminadab
þurrh gastliȝ witt ȝehatenn,
forr þatt he toc o rode dæþ
wiþþ all hiss fulle wille;
annd Salomon he nemmnedd iss,
swa summ icc hafe shæwedd,
forr þatt he sette griþþ annd friþþ
bitwenenn heffne annd erþe,
bitwenenn godd annd menn, þurrh þatt
þatt he toc dæþ o rode
to lesenn mannkinn þurrh hiss dæþ
ût off þe defless walde.
annd all þuss þiss ennglisshe boc
iss Orrmulum ȝehatenn
inn quaþþrígan Amminadab,
inn currum Salomonis.
annd off goddspell icc wĭle ȝuw
ȝĕt summ del mare shæwenn:
ȝĕt wile icc shæwenn ȝuw, forrwhi
goddspell iss goddspell nemmnedd,
annd ec icc wile shæwenn ȝuw,
hu mikell sawle sellþe
annd sawle berrhless unnderrfoþ
att goddspell all þatt lede,
þatt follȝheþþ goddspell þwerrt ût wel
þurrh þohht, þurrh word, þurrh dede.

B (II 187).

Secundum Johannem XXIIII.

Prope erat pasca Iudeorum et ascendit Iesus Ierosolimam et invenit in templo vendentes oves et boves et columbas.

Affterr þatt tatt te laferrd Crist
þe waterr haffde wharrfedd
till win i Cana Galile
þurrh hiss goddcunnde mahhte,
þærafferr, alls uss seȝȝþ goddspell,
fór he wiþþ hise posstless
inntill an oþerr tun, þatt wass
Cafarrnaum ȝehatenn,
annd sannte Marȝe, hiss moderr, comm
wiþþ himm inntill þatt chesstre,
annd hise breþre comenn ec
wiþþ himm annd wiþþ hiss moderr.
annd tær bilæf þe laferrd ta
wiþþ hemm, acc nawihht lannge,
forr þatt iudisskenn passkedaȝȝ
þa shollde cumenn newenn,
annd Crist fór þa till ȝerrsalæm,
swa summ þe goddspell kiþeþþ,
annd he fand i þe temmple þær
well fele menn, þatt saldenn
þærinne baþe nowwt annd shep,
annd ta, þatt saldenn cullfress;
annd menn att bordess sætenn þær
wiþþ sillferr forr to lenenn.

---

82 *ursprünglich* þurrh salemann ȝehatenn

15538 *1.* t *von* tatt *auf* r, 42 goddspell *am rande für durchstrichenes* þe boc 59 *dahinter getilgt* annd mineteress sætenn þær to wharrfenn þeȝȝre sillferr 60 . 61 *am rande*

annd Crist himm wrohhte an swepe þær,
all alls itt wære off wiþþess,
annd draf hemm alle samenn ût
annd nowwt annd sowwþess alle,
annd all he warrp ût i þe flor
þe bordess annd te sillferr,
annd affterr þatt he seȝȝde þuss
till þa, þatt saldenn cullfress:
'gaþ till annd bereþþ heþenn ût
whattlike þise þingess.
ne birrþ ȝuw nohht min faderr hus
till chepinngboþe turrnenn.'
annd hise lerninngcnihhtess þær
þohhtenn annd unnderrstodenn,
þatt tær wass filledd ta þurrh himm
annd inn hiss hallȝhe dede
þatt, tatt te sallmewrihhte seȝȝþ
upponn hiss hallȝhe sallme:
'hât lufe towarrd godess hus
me biteþþ i min herrte.'
annd sume off þa iudisskenn menn,
þatt herrdenn, whatt he seȝȝde,
annd sæȝhenn, whatt he dide þær,
himm ȝæfenn sware annd seȝȝdenn:
'whatt tákenn shæwesst tu till uss,
þatt dost tuss þise dedess?'
annd ure laferrd Iesu Crist
hemm ȝaff anndswere annd seȝȝde:
'unnbindeþþ all þiss temmple, annd icc
itt i þre daȝhess reȝȝse.'
annd ta Iuþewess ȝæfenn himm
anndswere onnȝænn annd seȝȝdenn:
'fowwerrtiȝ winnterr ȝedenn forþ
annd ȝét tærtekenn sexe,
ær þann þiss temmple mihhte ben
fullwrohht annd all fullforþedd,
annd tu darrst ȝellpenn, þatt tu mihht
itt i þre daȝhess reȝȝsenn?'

annd Iesu Crist ne seȝȝde nohht
þatt word off þeȝȝre temmple,
acc off hiss bodiȝ temmple he spacc,
annd teȝȝ itt nohht ne wisstenn.
annd affter þatt te laferrd Crist
wass risenn upp off dæþe,
þe posstless þohhtenn off þiss word,
annd ta þeȝȝ unnderrstodenn,
þatt teȝȝre laferrd haffde seȝȝd
þatt word all off himm sellfenn,
off þatt he wollde þolenn dæþ
forr all mannkinne nede,
annd tatt he wollde risenn upp
þe þridde daȝȝ off dæþe.
annd Crist wass o þe passkedaȝȝ
i ȝerrsalæmess chesstre
annd wrohhte þær biforr þe follc
well fêle miccle tacness,
annd fêle off þa, þatt sæȝhenn þær
þa tacness, þatt he wrohhte,
bigunnenn sone anan onn himm
to lefenn annd to trowwenn;
acc Iesu Crist ne lêt himm nohht
þohhwheþþre i þeȝȝre walde,
forr þatt he cnew hemm alle wel
annd alle þeȝȝre þohhtess,
annd forr þatt himm nass rihht nan ned,
þatt aniȝ mann himm shollde
ohht shæwenn off all þatt, tatt wass
all dærne i mannes herrte;
forr all, þatt wass inn iwhillc mann,
he sahh annd cnew annd cuþe.
her endeþþ nu þiss goddspell þuss
annd uss birrþ itt þurrhsekenn
to lokenn, whatt itt læreþþ uss
off ure sawle nede.

---

67 þe bordess annd te *auf r.* || *nach diesem verse getilgt* annd oferr-warrp þær i þe flor unnriddliȝ þeȝȝre bordess 72 mi(n) 98 3 *in* ȝellpenn *auf r.*

XIX.

ON GOD UREISUN OF URE LEFDI.

Richard Morris, Old English Homilies. First Series p. 191.
hs. Cotton Ms. Nero A XIV f. 120b

Cristes milde moder, seynte Marie,
mines liues leome, mi leoue lefdi,
to þe ich buwe and mine kneon ich beie,
and al min heorte blod to ðe ich offrie.
þu ert mire soule liht and mine heorte blisse,
mi lif and mi tohope, min heale mid iwisse.
ich ouh wurðie ðe mid alle mine mihte
and singge þe lofsong bi daie and bi nihte;
vor þu me hauest iholpen a ueole kunne wise
and ibrouht of helle in to paradise:
ich hit þonkie ðe, mi leoue lefdi,
and þonkie wulle, þe hwule ðet ich liuie.
Alle cristene men owen don ðe wurschipe
and singen ðe lofsong mid swuðe muchele gledschipe;
vor ðu ham hauest alesed of deoflene honde
and isend mid blisse to englene londe.
wel owe we þe luuien, mi swete lefdi,
wel owen we uor þine luue ure heorte beien:
þu ert briht and blisful ouer alle wummen,
and god ðu ert and gode leof ouer alle wepmen.
alle meidene were wurðeð þe one;
vor þu ert hore blostme biuoren godes trone.
nis no wummon iboren, þet ðe beo iliche,
ne non þer nis þin efning wiðinne heoueriche.
heih is þi kinestol onuppe cherubine
biuoren ðine leoue sune wiðinnen seraphine.
murie dreameð engles biuoren þin onsene,
pleieð and sweieð and singeð bitweonen.
swuðe wel ham liked biuoren þe to beonne;
vor heo neuer ne beoð sead þi ueir to iseonne.
Þine blisse ne mei no wiht understonden;
vor al is godes riche anunder þine honden.
alle þine ureondes þu makest riche kinges,
þu ham ȝiuest kinescrud, beies and gold ringes;
þu ȝiuest eche reste ful of swete blisse,
þer ðe neure deað ne com ne herm ne sorinesse:

þer bloweð inne blisse blostmen hwite and reade,
þer ham neuer ne mei snou ne uorst iwreden,
þer ne mei non ualuwen, uor þer is eche sumer,
ne non liuiinde þing woc þer nis ne ȝeomer.
þer heo schulen resten, þe her ðe doð wurschipe,
ȝif heo ȝemeð hore lif cleane urom alle queadschipe.
þer ne schulen heo neuer karien ne swinken
ne weopen ne murnen ne helle stenches stinken.
þer me schal ham steoren mid guldene chelle
and schenchen ham eche lif mid englene wille.
ne mei non heorte þenchen ne no wiht arechen
ne no muð imelen ne no tunge techen,
hu muchel god ðu ȝeirkest wiðinne paradise
ham, þet swinkeð dei and niht i ðine seruise.
al þin hird is ischrud mid hwite ciclatune,
and alle heo beoð ikruned mid guldene krune.
heo beoð so read, so rose, so hwit, so þe lilie,
and euer more heo beoð gled and singeð þuruhut murie.
mid brihte ȝimstones hore krune is al biset,
and al heo doð, þet ham likeð, so þet no þing ham ne let.
þi leoue sune is hore king, and þu ert hore kwene.
ne beoð heo neuer idreaued mid winde ne mid reine:
mid ham is euer more dei wiðute nihte,
song wiðute seoruwe and sib wiðute uihte.
mid ham is muruhðe moniuold wiðute teone and treie,
gleobèames and gome inouh, liues wil and eche pleie.
þereuore, leoue lefdi, long hit þunched us wrecchen,
vort þu of þisse erme liue to ðe suluen us fecche:
we ne muwen neuer habben fulle gledschipe,
er we to þe suluen kumen to þine heie wurschipe.
Swete godes moder, softe meiden and wel icoren,
þin iliche neuer nes ne neuermore ne wurð iboren:
moder þu ert and meiden cleane of alle laste,
þuruhtut hei and holi in englene reste.
al englene were and alle holie þing
sigged and singeð, þet tu ert liues welsprung,
and heo sigged alle, þet ðe ne wonteð neuer ore,
ne no mon, þet ðe wurðeð, ne mei neuer beon uorloren.
Þu ert mire soule wiðute leasunge
efter þine leoue sune leouest alre þinge.
al is þe heouene ful of þine blisse,
and so is al þes middeleard of þine mildheortnesse.

---

38 iureden 48 techen *Morris*] tegen

so muchel is þi milce and þin edmodnesse,
þet no mon, þet ðe 3eorne bit, of helpe ne mei missen:
ilch mon, þet to þe bisihð, þu 3iuest milce and ore,
þauh he ðe habbe swuðe agult and idreaued sore.
þereuore ich ðe bidde, holi heouene kwene,
þet tu, 3if þi wille is, ihere mine bene.
Ich ðe bidde, lefdi, uor þere gretunge,
þet Gabriel ðe brouhte urom ure heouen kinge,
and ek ich ðe biseche uor Iesu Cristes blode,
þet for ure note was isched o ðere rode;
vor ðe muchele seoruwe, ðet was o ðine mode,
þo þu et ðe deaðe him biuore stode,
þet tu me makie cleane wiðuten and eke wiðinnen,
so þet me ne schende none kunnes sunne.
þene loðe deouel and alle kunnes dweoluhðe
aulem urom me ueor awei mid hore fule fulðe.
Mi leoue lif, urom þine luue ne schal me no þing todealen,
vor o ðe is al ilong mi lif and eke min heale.
vor þine luue i swinke and sike wel ilome,
vor þine luue ich ham ibrouht in to þeoudome,
vor þine luue ich uorsoc al, þet me leof was,
and 3ef ðe al mi suluen: loove lif, iþench þu þes.
Þet ich ðe wreðede sume siðe, hit me reoweð sore:
vor Cristes fif wunden ðu 3if me milce and ore.
3if þu milce nauest of me, þet ich wot wel 3eorne,
þet ine helle pine swelten ich schal and beornen.
ful wel þu me iseie, þauh þu stille were,
hwar ich was and hwat i dude, þauh þu me uorbere:
3if þu heuedest wreche inumen of mine luðernesse,
iwis ich heuede al uorloren paradises blisse.
þu hauest 3et forboren me uor þine godnesse,
and nu ich hopie habben fulle uor3iuenesse.
ne wene ich neure uallen in to helle pine,
hwon ich am to ðe ikumen and am ðin owune hine:
þin ich am and wule beon nu and euer more;
vor o ðe is al mi lif ilong and o godes ore.
Mi leoue swete lefdi, to þe me longeð swuðe:
bute ich habbe þine help, ne beo ich neuer bliðe.
ich þe bidde, þet tu kume to mine uorðsiðe
and nomeliche þeonne þine luue kuðe:
auouh mine soule, hwon ich of þisse liue uare,
and ischild me urom seoruwe and from eche deaðes kare.

---

84 iher

ȝif þu wult, ðet ich iðeo, gode ȝeme nim to me;
vor wel ne wurð me neuer, bute hit beo þuruh ðe.
mid swuþe luðere lasten mi soule is þuruhbunden:
ne mei no þing so wel, so þu, healen mine wunden.
to þe one is al mi trust efter þine leoue sune:
vor is holie nome of mine liue ȝif me lune.
ne þole þu þene unwine, þet he me arine,
ne þet he me drawe in to helle pine.
nim nu ȝeme to me, so me best a beo, ðe beo;
vor þin is þe wurchipe, ȝif ich wrecche wel iþeo.
þu ne uorsakest nenne mon uor his luðernesse,
ȝif he is to bote ȝeruh and bit þe uorȝiuenesse.
þu miht lihtliche, ȝif þu wult, al mi sor aleggen
and muchele bet biseon to me, þen ich kunne siggen.
þu miht forȝelden lihtliche mine gretunge,
al mi swinc and mi sor and mine kneouwunge.
Ine me nis noþing feier on to biseonne
ne no þing, þet beo wurðe biuoren þe to beonne:
þereuore ich þe bidde, þet þu me wassche and schrude
þuruh þine muchele milce, þet spert so swuðe wide.
nis hit ðe no wurðscipe, þet þe deouel me todrawe:
ȝif þu wult hit iðauien, iwis he wule ðurchut fawe;
vor he nolde neuere, þet þu hefedest wurðschipe,
ne no mon, þet þe wurðeð, þet he hedde gledschipe.
þu hit wost ful ȝeorne, þet þe deouel hateð me
and nomeliche þereuore, þet ich wurðie þe.
þereuore ich þe bidde, þet þu me wite and werie,
þet þe deouel me ne drecche ne dweolðe me ne derie.
so þu dest and so þu schalt uor ðire mildheortnesse:
þu schalt me a ueir dol of heoueriche blisse.
ȝif ich habbe muchel ibroken, muchel ich wulle beten
and do mine schrifte and þe ueire greten.
Þe hwule þet ich habbe mi lif and mine heale,
vrom ðire seruise ne schal me no þing deale:
biuoren þine uote ich wulle liggen and greden,
vort ich habbe uorȝiuenesse of mine misdeden.
mi lif is þin, mi luue is þin, mine heorte blod is þin,
and, ȝif ich der seggen, mi leoue leafdi, þu ert min.
Alle wurðschipe haue þu on heouene and ec on eorðe,
and alle gledschipe haue þu, al so þu ert wurðe.
nu ich þe biseche ine Cristes cherite,
þet þu þine blescinge and þine luue ȝiue me:
ȝeme mine licame ine clenenesse.**

---

130 wreeche 140 spret? *M* 163 *es fehlt mindestens ein vers.*

God almihti unne me vor his mildheortnesse,
þet ich mote þe iseo in ðire heie blisse:
and alle mine ureondmen þe bet beo nu to dai,
þet ich habbe isungen þe ðesne englissce lai.
and nu ich þe biseche vor ðire holinesse,
þet þu bringe þene munuch to þire glednesse,
þet funde ðesne song bi ðe, mi looue leafdi,
Cristes milde moder, seinte Marie. amen.

XX.

AUS ÞE WOHUNGE OF URE LAUERD.

Old English Homilies ed. Morris I 283. hs. im Br. Museum, Cotton Tit. D 18.

A, hu schal i nu liue? for nu deies mi lef for me upo þe deore rode, henges dun his heaued and sendes his sawle. bote ne þinche ham nawt ȝet, þat he is fulpinet, ne þat rewfule deade bodi nulen ha nawt friðie, bringen forð Longis: wið þat brade scharpe spere he þurles his side, cleues tat herte, and cumes flowinde ut of þat wide wunde þe blod, þat me bohte, þe water, þat te world wesch of sake and of sunne. a swete Iesu, þu oppnes me þin herte for to cnawe witerliche and in to reden trewe luue lettres; for þer i mai openlich seo, hu muchel þu me luuedes. wið wrange schuldi þe min heorte wearnen, siðen þat tu bohtes herte for herte. lauedi, moder and meiden, þu stod here ful neh and seh al þis sorhe vpo þi deorewurðe sune, was wiðinne martird i þi moderliche herte, þat seh tocleue his heorte wið þe speres ord. bote, lafdi, for þe ioie, þat tu hefdes of his ariste þe þridde dai þer after, leue me vnderstonde þi dol and herteli to felen sum hwat of þe sorhe, þat tu þa hefdes, and helpe þe to wepe, þat i wið him and wið þe muhe i min ariste o domes dai gladien and wið ȝu beon i blisse, þat he me swa bitterliche wið his blod bohte. Iesu, swete Iesu, þus tu faht for me aȝaines mine sawle fan: þu me dereinedes wið like and makedes of me wrecche þi leofmon and spuse. broht tu haues me fra þe world to bur of þi burðe,

---

XX [6]ine *f.* [20]derennedes, *verb. Morris*

steked me i chaumbre: i mai þer þe swa sweteli kissen and cluppen and of þi luue haue gastli likinge. a swete Iesu, mi liues luue, wiđ þi blod þu haues me boht, and fram þe world þu haues me broht. bote nu mai i seggen wiđ þe salmewrihte: '*quid retribuam domino pro omnibus, que retribuit michi?* lauerd, hwat mai i ȝelde þe for al, þat tu haues ȝiuen me?' hwat mai i þole for þe for al, þat tu þoledes for me? ah me bihoueđ, þat tu beo eađ to paie: a wrecche bodi and a wac bere ich ouer eorđe and tat, swuch as hit is, haue ȝiuen and ȝiue wile to þi seruise: mi bodi henge wiđ þi bodi neiled o rode sperred querfaste wiđinne fowr wahes, and henge i wile wiđ þe and neauer mare of mi rode cume, til þat i deie. for þenne schal i lepen fra rode in to reste, fra wa to wele and to eche blisse.

XXI.

AUS GENESIS UND EXODUS

ed. Morris p. 37.

hs. in Cambridge, Corpus Chr. Coll. 444 fol. 25 v.

Iff Iosephus ne legeđ me,
đor quiles he wunede in Bersabe,
so was Ysaaces eld told
XX. and fiwe winter old.
đo herde Abraham steuene fro gode,
newe tiding and selkuđ bode:
'tac đin sune Ysaac in hond
and far wiđ him to Siđhinges lond,
and đor đu salt him offren me
on an hil, đor ic sal taunen đe.'
fro Bersabe iurnes two
was đat lond, đat he bed him to,
and Morie, men seiđ, was đat hil,
đat god him tawnede in his wil.
men seiđ, đat dune is siđen on
was mad temple Salamon
and đe auter mad on đat stede,

XX 27i *f.*

XXI 1292 two, *verb. M(orris)* 1294 tawne, *verb. M*

ðor Abraham ðe offrande dede.
Abraham was buxum o rigt:
hise weie he tok sone bi nigt.
ðe ðride day he sag ðe stede,
ðe god him witen in herte dede.
ðan he cam dun to ðo dunes fot,
non of his men forðere ne mot
but Ysaac, is dere childe:
he bar ðe wude wið herte milde;
and Abraham ðe fier and ðe swerd bar.
ðo wurð ðe child witter and war,
ðat ðor sal offrende ben don,
oc ne wiste he, quat ne quor on.
'fader', quað he, 'quar sal ben taken
ðe offrende, ðat ðu wilt maken?'
quat Abraham: 'god sal bisen,
quor of ðe ofrende sal ben.
sellik ðu art on werde cumen,
sellic ðu salt ben heðen numen;
wiðuten long ðhrowing and figt
god wile ðe taken of werlde nigt
and of ðe seluen holocaustum hauen.
ðanc it him, ðat he it wulde crauen.'
Ysaac was redi mildelike,
quan ðat he it wiste, witterlike.
oc Abraham it wulde wel:
quat so god bad, ðwerted he it neuer a del.
Ysaac was leid ðat auter on,
so men sulden holocaust don,
and Abraham ðat swerd ut drog
and was redi to slon him nuge,
oc an angel it him forbed
and barg ðe child fro ðe dead.
ðo wurð Abraham frigti fagen,
for Ysaac bileaf unslagen.
biaften bak, as he nam kep,
faste in ðornes he sag a sep,
ðat an angel ðor inne dede:
it was brent on Ysaac stede.
and, or Abraham ðeðen for,

1298 ðe (*so auch M²*)] he, ðhe *M¹* 1301 ðridde *M* || sagt, *verb.* *M* 1306 mild 1315 *absatz in hs.* || werlde *M* 1318 'for nigt we should read ligt?' *M s. XL* 1323 *absatz in hs.* 1328 nog? *M* 1329 an *f.* 1331 frigti *zu tilgen oder durch* swiðe *oder ähnl. zu ersetzen?*

god him ðor bi him seluen swor,
ðat he sal michil his kinde maken
and ðat lond hem to honde taken:
good seldðe sal him cumen on,
for he ðis dede wulde don.
he wente bliðe and fagen agen,
to Bersabe he gunne teen.
Sarra was fagen in kindes wune,
ðat hire bilef ðat dere sune.

XXII.

INCIPIT DE MULIERE SAMARITANA.

R. Morris, An Old English Miscellany, London 1872, p. 84.

hs. in Oxford, Jesus Coll. I Arch. I 29 fol. 178 (251) v.

Þo Iesu Crist an eorþe was, mylde weren his dede:
alle heo beoþ on boke iwryten, þat me may heom rede.
þo he to monne wes iboren of þare swete Marie
and wes to ful elde icumen, he venk to prechie.
a lutel tefor þe tyme, þat he wolde deþ þolye,
he neylehyte to one bureh, þat hatte Samarie.
Al so he þiderward sumþing neyhleyhte,
he sende his apostles byvoren and het heom and tauhte,
heore in and heore biléuynge greyþi þat heo schulde:
heo duden heore louerdes hestes, ase þeines heolde.
al so heo weren agon, þe apostles evervychone,
Iesus at ore walle reste him seolf al one.
Ase he þer reste, ase weiweri were,
þar com gon o wymmon al one buten ivére:
ase heo wes er iwuned, heo com myd hire sténe,
and Iesus to þare wymmon bigon his þurst to mene.
'yef me drynke, wymmon', he seyde myd mylde muþe.
þeo wymmon him onswerede, al so to mon vnkuþe:
'hwat artu, þat drynke me byst? þu þinchest of Iudelonde:
ne mostu drynke vnderfo none of myne honde.'
Þo seyde Iesu Crist: 'wymmon, if þu vnderstóde,

XXI 1346 (hire) *spätere h.*

XXII 6 neylcyhte *M* 13 ase weri wei were

hwo hit is, þat drynke byd, þu woldest beon of oþer mode.
þu woldest bidde, þat he þe yeue drynke, þat ilast euere:
þe þat ene drynkeþ þer of, ne schal him þurste neuere.'
'Louerd', þo seyde þe wymmon, 'yef me þar of to drynke,
þat ich ne þurve more to þisse welle swynke.'
heo nuste, hwat heo mende, heo wes of wytte poure;
heo nuste noht, þat heo spek of þan holy gostes froure.
'Sete ádun', queþ Iesu Crist, 'wymmon, þine stene:
go and clepe þine were, and cumeþ hider ymene.'
'i nabbe', heo seyde, 'nenne were: ich am my seolf al one.
nabbe ich of wepmonne nones kunnes ymone.'
'Wel þu seyst', quaþ Iesu Crist, 'wére þat þu nauest nenne:
fyue þu hauest ar þisse iheued, and yet þu hauest enne,
and, þe þat þu nuþe hauest and heuedest summe þrowe,
he is an oþer wyues were more, þan þin owe.'
'Louerd', heo seyde, 'hwat art þu? ich wot myd iwisse.
þat þu me hauest soþ iseyd of alle wordes þisse:
þi of one þinge sey me i redynesse.
bitwene þis twam volke me þuncheþ a wundernesse.
For alle þeo men, þat wunyeþ in Samaryes tune,
alle heo biddeþ heom to gode anvppe þisse dune,
and alle þilke, þat beoþ wiþinne Iherusaléme,
nohwere, bute in þe temple, ne weneþ god iquéme.'
'Ilef me, wymmon', quaþ Iesu Crist, 'and þar of beo vnderstonde,
þat schal cume þe ilke day, and nv he is neyh honde,
þat, ne beo neuer þe mon in so feorre londe,
if he myd swete þouhtes biþ, þat he ne biþ vnderstonde,
þah he nouþer ne beo anvppe þisse dune
ne in þe heye temple of Ierusalemes tune.
Ye nuten, hwat ye biddeþ, þat of gode nabbeþ imóne;
for al eure bileue is on stokke oþer on stone:
ac þeo, þat god iknoweþ, heo wyten myd iwisse,
þat hele is icume to monne of folke iudaysse.'
'Louerd', heo seyde, 'nv quiddeþ men, þat cumen is Messyas,
þe king, þat wurþ and nuþen is and euer yete was.
hwenne he cumeþ, he wyle vs alle ryhtleche;
for he nule ne he ne con nenne mon bipeche.'
'Ich hit am', quaþ Iesu Crist, 'þat wiþ þe holde speche,
þat Messyas am icleped and am þes worldes leche.'
mid þon comen from þe bureh þe apostles euervychóne
and wundrede, þat Iesu wolde speke wiþ þare wymmon one.
Ah, þeyh heom þuhte wunder, no þing heo ne seyde.
ac þe wymmon anon hire stene adun leyde
and orn to þare bureh anon and dude heom to vnderstonde
of one mihtye wihte, þat cumen is to londe.

Tó alle, þat heo myhte iseon oþer ymete,
heo gradde and seyde: 'ich habbe iseye þane soþe prophete.
ich wene wel, þat hit beo Crist, of hwam þe prophete sayde
* * *
þurh Iesu Cristes milce and þureh his wyssynge
monye þer byleuede on þe heye kinge
and vrnen vt of þe bureuh myd wel muchel þrynge
and comen to Iesu, þar he set, and beden his blessynge.
Þo byléuede þat folk mucheles þe more
for his mylde speche and for his mylde lore,
and þus was þes bureuh ared vt of helle sore
and byléuede on almihty god nuþe and euer more.

XXIII.

EINE PREDIGT.

R. Morris, An Old English Miscellany, London 1872, p. 29.

hs. zu Oxford, Laud 477, p. 130.

Dominica secunda post octavam Epiphanie. sermo euan.

Nuptie facte sunt in Chana Galilée, et erat mater Iesu ibi. vocatus est autem Iesus ad nuptias et discipuli eius. þet holi godspel of to day us telþ, þet a bredale was imaked ine þo londe of Ierusalem in ane cite, þat was icleped Cane, in þa time, þat godes sune yede in erþe flesliche. at þa bredale was ure leuedi, seinte Marie, and ure louerd, Iesus Crist, and hise deciples. so iuel auenture, þet wyn failede at þise bredale. þo seide ure leuedi, seinte Marie, to here sune: 'hi ne habbet no wyn.' and ure louerd answerde and sede to hire: 'wat belongeth hit to me oþer to þe, wyman?' nu ne dorste hi namore sigge, ure lauedi; hac hye spac to þo serganz, þet seruede of þo wyne, and hem seyde: 'al, þet he hot yu do, so doþ.' and ure louerd clepede þe serganz and seyde to hem: 'folvellet', ha seyde, 'þos ydres', þet is to sigge, þos cróós oþer þos faten, 'of watere'; for þer were .VI. ydres

---

XXII 69 *es fehlt wol nicht bloss ein vers* 74 y *in* byléuede *aus* l
XXIII [5] at (*nicht* ar) *über ungetilgtem* To. *M(orris) liest* fleschliche ac. To þa *usw.* [7]at *auf r.*

of stone, þet ware iclepede baþieres, wer þo Gius hem wesse for clenesse and for religiun, ase þe custome was ine þo time. þo serganz uuluelden þo faten of watere, and hasteliche was iwent into wyne bie þo wille of ure louerde. þo seide ure lord to þo serganz: 'moveth to gidere and bereth to Architriclin', þat was se, þet ferst was iserued. and al so he hedde idrunke of þise wyne, þet ure louerd hedde imaked of þe watere (ha niste nocht þe miracle, ac þo serganz wel hit wiste, þet hedde þet water ibrocht), þo seide Architriclin to þo bredgume: 'oþer men', seyde he, 'doþ forþ þet beste wyn, þet hi habbeþ, ferst at here bredale, and þu hest ido þe contrarie, þet þu hest ihialde þet beste wyn wat nu.' þis was þe commencement of þo miracles of ure louerde, þet he made flesliche in erþe, and þo beleuede on him his deciples. i ne sigge nacht, þet hi ne hedden þer before ine him beliaue, ac fore þe miracle, þet hi seghe, was here beliaue þe more istrengþed.

Nu ye habbeþ iherd þe miracle, nu ihereþ þe signefiance. þet water bitockned se euele christeneman. for, al so þet water is natureliche schald and akelþ alle þo, þet hit drinkeþ, so is se euele christeman chald of þo luue of gode for þo euele werkes, þet hi doþ; ase so is lecherie, spusbréche, roberie, manslechtes, husberners, bakbiteres and alle oþre euele deden, þurch wyche þinkes man ofserueth þet fer of helle, ase godes oghe mudh hit seid. and alle þo signified þet water, þet þurch yemere werkes oþer þurch yemer iwil liesed þo blisce of heuene. þet wyn, þat is naturelliche hot ine him selue and anhet alle þo, þet hit drinked, betokned alle þo, þet bied anhéét of þe luue of ure lorde. nu, lordinges, ure lord, god almichti, þat hwylem in one stede and ine one time flesliche makede of watere wyn, yet habbeþ mani time maked of watere wyn gostliche. wanne he þurch his grace maked of þo euele manne good man, of þe orgeilus umble, of þe lechur chaste, of þe niþinge large and of alle oþre folies uertues: so ha maket of þo watere wyn. þis his si signefiance of þe miracle.

Nu loke euerich man toward him seluen, yef he is win, þet is to siggen, yef he is anheet of þo luue of gode, oþer yef he is water, þet is, yef þu art chold of godes luue. yef þu art euel man,

---

[20] he *fehlt* [25] *erstes* þ(e)t || wath, *verb. M* [26] loruerde [27] þo *vom rubricator über* and [28] (þe) *vom rubricator* [42] hadeþ, *verb. M* [43] he *f. am anf. e. z.* [45] uertues *f. am anf. e. z.* [47] he | he, *verb. M*

besech ure lorde, þet he do ine þe his uertu, þet ha þe wende of euele into gode, and þet he do þe do swiche werkes, þet þu mote habbe þo blisce of heuene. *quod nobis prestare dignetur . . .*

XXIV.

AUS DER SAGE VON GREGORIUS.

Die englische Gregorlegende nach dem Auchinleck Ms. herausgegeben von Fritz Schulz (Königsberg in Pr. 1876) s. 25. die ergänzungen v. 43—45 u. 62—63 aus Vernon Ms.; vgl. Herrigs Archiv LV 428.

Now lete we þis leuedi be, and telle we, hou þe child was founde.
listeneþ now alle to me: y wot, it sanke nouȝt to þe grounde.
al, þat god wil haue, don þan schal be: riȝt as his moder him hadde ywounde,
þe winde him drof fer in þe se, swiþe fer in þilke stounde.
To fischers weren out ysent, þat breþeren were boþe, y wene:
out of an abbay þai weren ysent wiþ nettes and wiþ ores kene
to lache fische to þat couent: þe monkes þai þouȝt to queme.
þat day was hem no grace ylent for stormes, þat were so breme.
Erlich in a morning, er liȝt com of þe day,
þai seye a bot cum waiueing wiþ þe child, þat in þe cradel lay.
to liue god him wald bring (his wille in lond wrouȝt be ay!):
þe fischers miri gun sing, and þider þai tok þe riȝt way.
Þe tonne anon to hem þai nome, þat was swiþe wele ywrouȝt:
þai no rouȝt, whider þe bot ycom, þat þe tonn þider brouȝt.
to rist riȝt as ȝede þe mone, þer risen stormes gret aloft:
to lache fische hadde þai no tome: to toun to nim was al her þouȝt.
Fast þai drowen to þe lond wiþ ores gode ymade of tre.
for stormes wald þai noþing wond: drenched wende þai wele to be.
þabot com opon þe strond, þe fischers ȝif he miȝt se:
also god sent his sond, þat child schuld ysaued be.
Þe abot, þat was þider sent, biheld þe tonne, was made of tre:
þer on were his eyȝen ylent. anon seyd þat abot fre:
'whare haue ȝe þis tonne yhent, and what may þer in be?
no seyȝe y neuer swiche a present in fischers bot in þe se.'
Þe fischers answerd boþe yliche, to þe abot þai speken anon:
'bi þe king of heuenriche, our þinges be þer in ydon.'
þat child þan bigan to scriche wiþ steuen, as it were a grome:
þe fischers were adrad of wreche: þai nist, what þai miȝt done.

XXIII [52] uobis

Þabot bad wiþouten wouȝ vndo þe tonne, þat he þer say:
þe fischers were radi anouȝ to don his wille þat ich day.
a cloþ of silk þabot vp drouȝ, þat on þe childes cradel lay:
þo lai þat litel child and louȝ opon þabot wiþ eyȝen gray.
Þabot held vp boþe his hond wiþ hert gode to Crist ywent
and seyd: 'lord, y þank þi sond, þat þou me hast ȝouen and lent.'
of yuori tables long þabot fond þer in present:
þer to he gan sone fong and seyȝe, what þer was writen and dent.
Þabot bad þe fischers boþe ten mark and þe cradel take
and bad, þai schuld nouȝt be wroþ, for þat litel childes sake.
þo was þat siluer alle her owe: þe tresore to hem þai gun take.
anon þai were alle biknowe, hou þai fond þát litel knape.
Þat o fischer was riche of wele and hadde halle of lim and ston.
þat oþer was pouer and had children fele: gold no siluer hadde he non.
þabot toke [him] wiþ him to bere ten marke, [whon he wente hom,
heore counseil wel forte hele vndur foote so stille, as ston.
Þat oþur mon he bitauhte forte ȝeme] þe litel grome
and bad him telle for non auȝt, in what maner he was ycome,
bot sigge his douhter þat ich nauȝt to bere þat child for god aboue
and bid þe abot, ȝif he mauȝt, cristen him for godes loue.
He tok þat child wiþouten hete and bar it hom wiþouten wrake,
a wiman had he sone ygete him to bere cristen to make.
when þe fischer yeten hadde, no wold he no lenger late:
to þabot sone he ladde and fond him redi atte gate.
Þabot wist þer of anouȝ: it no was him noþing loþ.
þe fischer þan þe child forþ drouȝ wiþ salt and wiþ þe crismecloþ.
'mi douhter sent ȝou þis child to cristen it, wiþouten oþ.'
þabot louȝ, þat was milde, and wiþ hem to chirche he goþ.
Þabot was cleped Gregorij: þer þe child his name he toke.
prest and clerk stode þer bi wiþ tapers liȝt and holy boke.
and þe child feier and sleye he cristned in þe salt flod,
and seþþen baren it up an heyȝe, offred it to þe holy rod.
Þabot dede, so he schold, þe cloþ he tok wele to hold
and þe four mark of gold and þe tables, þat ich of told.
[þe child was ful milde of] mode, in cloþe fast þai gun him fold.
[þe fisschere was trewe] and god, þe child he tok wele to hold.

43—45 *statt des eingeklammerten hat A nur* and 47 but siþen his douhter in þe nihte sent hire is þe luytel sone *V*, bote say þi douȝtere in þat nyȝt sente þe þat lutel sone *C* (*Archiv LVII* 64) 48 and preyde þou sscholdest with þi myȝt take hit cristendome *C*

XXV.

AUS DEM HAVELOK.

The Lay of Havelok the Dane
ed. by the Rev. Walter W. Skeat, London 1868, p. 1.
hs. zu Oxford, Laud MS. 108 fol. 204 r.

Herknet to me, gode men,
wiues, maydnes and alle men,
of a tale, þat ich you wile telle,
wo so it wile here and þer to duelle.
þe tale is of Hauelok imaked:
wil he was litel, he yede ful naked.
Hauelok was a ful god gome,
he was ful god in eueri trome,
he was þe wicteste man at nede,
þat þurte riden on ani stede:
þat ye mowen nou yhere,
and þe tale ye mowen ylere.
at the beginning of vre tale
fil me a cuppe of ful god ale,
and wile drinken, her y spelle,
þat Crist vs shilde alle fro helle.
Krist late vs heuere so for to do,
þat we moten comen him to;
and, wit þat it mote ben so,
benedicamus domino.
here y schal biginnen a rym,
Krist us yeue wel god fyn.
the rym is maked of Hauelok,
a stalworþi man in a flok:
he was þe stalworþeste man at nede,
þat may riden on ani stede.
It was a king bi aredawes,
that in his time were gode lawes,
he dede maken an ful wel holden.
hym louede yung, him louede holde,
erl and barun, dreng and þayn,
knict, bondeman and swain,
wyues, maydnes, prestes and clerkes,
and al for hise gode werkes.
he louede god with al his micth
and holi kirke and soth ant ricth.
ricthwise men he louede alle
and oueral made hem forto calle.
wreieres and wrobberes made he falle
and hated hem, so man doth galle.
vtlawes and theues made he bynde
alle, þat he micthe fynde,
and heye hengen on galwe tre:
for hem ne yede gold ne fe.
in þat time a man, þat bore
*
of red gold upon hijs bac
in a male with or blac,
ne funde he non, þat him misseyde
ne with iuele on him hond leyde.
þanne micthe chapmen fare
þuruth Englond wit here ware
and baldelike beye and sellen:
oueral, þer he wilen dwellen,
in gode burwes and þer fram
ne funden he non, þat dede hem sham,
þat he ne weren sone to sorwe brouth
an pouere maked and browt to nouth.
þanne was Engelond at hayse:
michel was svich a king to preyse,
þat held so Englond in grith:
Krist of heuene was him with.
he was Engelondes blome.
was non so bold lond to Rome,

13 beginnig, *verb. M(adden)* 15 and y *S(keat)* 19 wite *S* 31 þayn] kayn 32 wydues 37 rirth (*oder* rirch *oder* riith?) wise, *verb. v. S* 46 *ergänzt M* wel fyfty pundes (pund *S*), y woth, or more 47 rede *S* 50 ne *M*] n ‖ him *S*] *fehlt* 61 engelond *S*

þat durste upon his bringhe
hunger ne oþere wicke þinghe.
hwan he felede hise foos,
he made hem lurken and crepen in wros:
þe hidden hem alle and helden hem stille
and diden al his herte wille.
ricth he louede of alle þinge,
to wronge micht him no man bringe
ne for siluer ne for gold:
so was he his soule hold.
to þe faderles was he rath:
wo so dede hem wrong or lath,
were it clerc or were it knicth,
he dede hem sone to hauen ricth;
and, wo so dide widuen wrong,
were he neure knicth so strong,
þat he ne made him sone kesten
in feteres and ful faste festen;
and, wo so dide maydne shame
of hire bodi or brouth in blame,
bute it were bi hire wille,
he made him sone of limes spille.
he was te beste knith at nede,
þat heuere micthe riden on stede
or wepne wagge or folc vt lede.
of knith ne hauede he neuere drede,
þat he ne sprong forth, so sparke of glede,
and lete him knawe of hise handdede,
hw he couþe with wepne spede.
and oþer he refte him hors or wede
or made him sone handes sprede
and: 'louerd, merci' loude grede.
he was large and nowicth gnede:
hauede he non so god brede
ne on his bord non so god shrede,
þat he ne wolde þorwit fede
poure, þat on fote yede,
forto hauen of him þe mede,
þat for vs wolde on rode blede,
Crist, þat al kan wisse and rede,
þat euere woneth in ani þede.

Þe king was hoten Apelwold:
of word, of wepne he was bold.
in Engeland was neure knicth,
þat betere hel þe lond to ricth.
of his bodi ne hauede he eyr,
bute a mayden swiþe fayr,
þat was so yung, þat slio ne couþe
gon on fote ne speke wit mouþe.
þan him tok an iuel strong,
þat he wel wiste and underfong,
þat his deth was comen him on,
and seyde: 'Crist, wat shal y don?
louerd, wat shal me to rede?
i woth ful wel, ich haue mi mede:
w shal nou mi douhter fare?
of hire haue ich michel kare:
sho is mikel in mi þouth,
of me self is me rith nowt.
no selcouth is, þou me be wo:
sho ne kan speke ne sho kan go.
yif scho couþe on horse ride
and a thousande men bi hire syde
and sho were comen intil helde
and Engelond sho couþe welde
and don hem of, þar hire were queme,
an hire bodi couþe yeme:
ne wolde me neuere iuele like,
þou ich were in heueneriche.'

Quanne he hauede þis pleinte maked,
þer after stronglike quaked,
he sende writes sone onon
after his erles euereich on
and after hise baruns riche and poure

---

65 *nach* his *erg. S* menie 66 oþere *Garnett*] here 74 of his soule *S* 79 so dide *S*] diden 82 and *steht vor* in 86. 87 he *M*] ke 92 lete] tete = tehte *Stratmann* || knawe *f., erg. S* 113 fo(te) 115 wel *M*] we 132 me] hit? *S* 133 me þou 135 *M ergänzt* he *vor* quaked *und setzt nach* quaked *einen punkt*

fro Rokesburw al into Douere,
þat he shulden comen swiþe
til him, þat was ful vnbliþe,
to þat stede, þer he lay
in harde bondes nicth and day.
he was so faste wit yuel fest,
þat he ne mouthe hauen no rest.
he ne mouthe no mete hete,
ne he ne mouchte no lyþe gete
ne non, of his iuel þat couþe red:
of him ne was nouth, buten ded.
Alle, þat þe writes herden,
sorful an sori til him ferden:
he wrungen hondes and wepen sore
and yerne preyden Cristes hore,
þat he wolde turnen him
vt of þat yuel, þat was so grim.
þanne he weren comen alle
bifor þe king into the halle
at Winchestre, þer he lay,
'welcome', he seyde, 'be ye ay:
ful michel þank kan y yow,
that ye aren comen to me now.'
Quanne he weren alle set
and þe king aueden igret,
he greten and gouleden and gouen hem ille,
and he bad hem alle ben stille
and seyde: 'þat greting helpeth nouth,
for al to dede am ich brouth.
bute, nov ye sen, þat i shal deye,
nou ich wille you alle preye
of mi douther, þat shal be
yure leuedi after me:
wo may yemen hire so longe,
boþen hire and Engelonde,
til þat she be wman of helde
and þat she mowe yemen and welde?'
he ansuereden and seyden anon
bi Crist and bi seint Ion,
þat þerl Godrigh of Cornwayle
was trewe man wituten faile,
wis man of red, wis man of dede,
and men haueden of him mikel drede:
'he may hire alþer beste yeme,
til þat she mowe wel ben quene.'

XXVI.

AUS DEM CURSOR MUNDI.

Cursor Mundi, a Northumbrian Poem of the XIVth Century ed. Morris (London 1874 ff) p. 1122 *und* 1595. *hss. Cotton Vesp. A III = C, hs. des College of Physicians in Edinburgh = E, Fairfax 14 in der Bodl. = F, ms. theol. 107 zu Göttingen = G, ms. R 3. 8 des Trinity College Cambr. = T. mein text folgt in der schreibung E: wenn CEG übereinstimmen, werden etwaige varianten von FT nicht angegeben.*

Saulus soȝte aiquare and þrette
al þe cristin, he wiþ mette.
of prince of prestis gat he leue,
and þareon purchaisid he a breue
for to sek baþe up ande dune:
if he moȝte finde in ani tun

142 þer *S*] þe 152 g *vor* wepen *getilgt* 154 wolde *erg. S* 160 þanke *S* || y *ergänzt M* 174 be *fehlt*, mowe *S*, *der mit M* winan *st.* wman *liest* 175 þa 176 anon *aus* onon *oder umgekehrt* 177 bi Jhesu Crist? *S* 182 best, *verb. S*

XXVI 2 þat all *G* || þat he *GT* 3 of prestis] of preste *E*, of preist *G*, and prestes *F* 4 a] þair *G*, þar *C (geändert F)* 5 bisek *E* 6 tun] stun *E*

cristin man, he suld þaim lede
to Iurselem, to prisun bede.
als he wente þus to seke and aske
tilwarde a tune, that hiȝt Damaske,
þe fir of heuin hauis him stund
and braþeli befte unto þe grunde:
blindfelde he was. als he sua lai,
he herde a steuin þus til him sai:
'Saul, Saul, þu sai me nu,
quarfore on me sua werrais tu?'
'ande quat ertu, lauerd sua unsene?'
'bot ic hat Iesus Nazarene,
þat tu werrais al, þat tu mai.
bot vndirstande, þat i þe sai:
it es to þe oute ouir miȝte
ogain þi stranger for to fiȝte.'
Saul him quoke, sua was he rad,
forglopnid, in his mode al mad.
'sai me þan, lauerd, quat i sal do.
þi wil wil i do redi, lo.'
'rise up and gange, þe tun es nere:
quat tu sal do, þare sal tu lere.'
þe folc war ferde, þat wiþ him ferde:
na man þai saȝ, quat sum þai herde.
of Saul herde þai wel þe steuin,
bot noȝte of þat, þat com fra heuin.
blinde he ras up, als he moȝte,
þat forwiþ þan was blind in þoȝte.
his eien opin baþe hauid he,
and þoȝ a smitte moȝte he noȝt se.
al blind his men to tune him ledde,
and III daiis liuid he þare unfed:
nouþer he ne ete þa III dais time,
na he ne iwis moȝt se a stime.
wiþin þai III niȝte and þre daiis
mikil he lerd, als sum men sais,
of spelling, þat he siþin spac;
for of preching hauid he na make.
In tune of Damnaske þat tim was
a cristin, hiȝte Ananias,
to quam ur lauerd saide in siȝte:
'ga til a strete, þat suagat hiȝte.
in þat hus,' saide he, 'sal tu finde
Saul of Tars þare liggand blinde,
liggand laid his heuid dune
ai iþinlic in orisune.'
Ananias him þan ansuerde:
'lauerd', he saide, 'ofte haue i herde
of prisuning tel and of pine,
þat he hauis wroȝte to santis þine,
and pouste hauis to do þaim scam,
til al, þat calis on þi name.'
'do wai,' he saide, 'it nis noȝte sua;
bot, þare i bid þe gange, þu ga.

---

9 seke] speke *G*, quere *T* 11 heuin] hell *GT* || hauis him] þar has him *C*, had him *G*, come in a *F*, him smot þat *T* 12 befte] kest *C*, kest him *GT*, him smitin *F* || to *FGT* 14 he] and *G* 15 þu *f. ET (F hat geändert)* 16 sua on me *G* || weirais *E (T hat geändert)* 18 hat] am *GT* iesum *E* || 20 bo *E* 22 þi wranger *G*, þe stranger *C (FT geändert)* 23 Saulus *C* || him *f. T*, þan *C* 24 forferde *T*, for gloppning *CF* || al] als *E*, was *F* 25 þan] þu *G*, *f. FT* 26 i redi do nu lo *G (FT geändert)* 27 and *f. E* 28 *1.* sal *f. G* || here *FGT* 31 saulus *C* 32 of þat] þai sau *GT* 34 f. þan] bifor *FGT* 35 bath opin *G*, liddes open *T* 36 smitte] stime *G*, blenke *F (geändert T)* 37 his man *C*, has men *G*, men *T*] *vor* him *FGT* 39 nouþer] noght *FGT* 39 *und* 40 ne *f. CFGT* 42 lered *CT*, lernid *E*, segh *F* || man *E* 43 spellis *E*, spechis *F* 46 þat hight *CF*, man hight (hett *T*) *GT* 48 sted *C* 49 he saide *E*, *f. T* 51 lai *E*, liþ *T* 52 iþinlic] fast praiand *GT* 53 þan him *G*, þen *F*, him *T* 55 Tel of pr. *EF*, Of muchel pr. *T* 56 don *CGT* || seruandes *GT* 57 þaim] all *GT* 58 to alle þat *F*, þat euer *GT* || apone *GT*, in *F* 59 es *CG*, is *FT*

þu ga til him: he es me lele,
and of mi chesing he es uessele
for to knaw mi name and bere
baþe bifore king ande kaiser.
baptizing þu sal him bede,
bot of þi lare hauis he na nede:
his maistir of lare i selue sal be.
and mikil sal he thole for me,
himselue to þole parte of þat pine,
þat he did are to santis mine.'

Ananias soȝte sone þat inne,
and forsaide Saul he fand þarein.
and, quen he laide on him his hende,
'Saul', he saide, 'he me hauis sende,
Iesu, þat him kid to þe
bi wai, to do þe for to se,
wiþin and oute to haue þi siȝte
and haue þe hali gastis miȝte.'
scalis fel fra his eien awai,
and hauid his siȝte forþe fra þat dai.
and, quen he hauid his baptim tane,
he ete and dranke and couerid onane,
to cristin men, als i ȝu tel
in sinagoge bigan to spel,
and þus sone þan wex he cuþ
wiþ godis wordis of his muþ.
al, þat him herde, him wonderit on.
ilkane saide: 'na es noȝt gion
he, þat we saȝ þis ender dai
gain Iesu name sua fast werrai?
and þarfore come he to þis tun
at fotte þe cristin to prisune.'

Saul him couerid in an stunde,
þe iuwis fast gan he confunde
and bad þaim alle to lete and liste,
þaré was no god, bot Iesu Criste.
sa faste þe iuwis he wiþstode,
þat sare he mengit þaim in mode,
quarefore it was, þai toke þair rede
dernli sone do him to dede.
þair redis þarfor gan þai run
wiþ þe kepers of þat tune
nichte or dai to waite þe time,
quen þai moȝte come to murþir him.
þe mair þan dide þe tune be gett,
bot Paul it wist, þat he was þrett,
and in a lepe men lete him dune
out ouir þe wallis of þe tune:
wiþoutin ani wonde or wemme
he went him þan to Ierusalem.
to þe apostlis he him bede,
bot þai sumdel for him war drede

---

61 gange *E* ‖ hę] þu *E* ‖ me] mi *EG* 62 he *f. E* 67 i sal selue *E*, mi self sal *F*, i shal *T* 69 he self *C* 70 seruandis *GT*, men was *F* 72 saulum *E*, poule *T* ‖ he *f. CE* 73 hand *C*, honde *(mit umstellung) T* 75 him] has *G*, him haþ *T* 78 þe *f. G* ‖ gast *C* 80 þis *E* 81 and *f. ET* 83 men *f. CG* ‖ als — 86 muþ] sone wa he cuþe | in sinagoge spel biguþe *E* 84 bigan he *T* 85 and *f. T* ‖ þan *f. F* ‖ wex þei *T*, wer he *G* 86 word *C* ‖ all of *C*, in *T* 87 wonder *C* 88 ilkan þan *C*, and ilkan *G*, and *T* 90 name of iesu *E* ‖ fast] oft *G*, *f. EFT* 91 þarfore] þar *C*, alsua *GT* ‖ he *vor* coom *T*, *f. E* ‖ unto *E* 92 fett *GT*, focche *F* ‖ cristen men *G* 93 Saulus *C* ‖ him *f. EGT* 94 fast *f. E* 99 it was] þat *G*, *f. T* 100 derueli *E*, derfli *F*, ful derfli *G* ‖ sone *f. CET* ‖ to do *CT* ‖ him *vor* to do *C* ‖ to þe dede *E* 102 all þe *G*, alle þo *T* ‖ þat] þe *E* 103 or *GT*, and *CF*, ouir *E* 105 gett] ge *(das übr. beim einbinden weg) E*, keped *C (T geändert)* 106 saul *GT* ‖ it *f. FGT* ‖ þrett] þr *(s. zu 105) E* 107 man *E* 108 þat tune *GT* 109 ani *erst vor* wemme *E* 110 him þan *C*] right þan *G*, þo *T*, him *F*, *f. E* ‖ into *EF* 111 sone he *G* 112 war for him *CG*, were of him *vor* sumdel *T*

and wende noȝte giet in þat siquare,
þat sikirlic he cristin ware.
bot Barnabas tiþand þaim talde
and mad þaim of his bunte balde,
talde, hu Crist wiþ him gan mete
and til him spac walcande bi strete,
and hu he ne blenkid for na blame
in Damaske to spel ur lauerdis nam.

XXVII.

AUS RICHARD ROLLE DE HAMPOLE.

English Prose Treatises of R. R. de H. ed. by George G. Perry, London 1866, p. 8. vgl. Mätzner, Altenglische sprachproben 2, 126. Thornton MS. (Lincoln Cathedral Library A 5.2) fol. 194 r.

Moralia Richardi heremite de natura apis, vnde est apis argumentosa.

The bee has thre kyndis. ane es, þat scho es neuer ydill and scho es noghte with thaym, þat will noghte wyrke, bot castys thaym owte and puttes thaym awaye. a nothire es, þat, when scho flyes, scho takes erthe in hyr fette, þat scho be noghte lyghtly ouerheghede in the ayere of wynde. the thyrde es, that scho kepes clene and bryghte hire wyngez. thus ryghtwyse men, þat lufes god, are neuer in ydyllnes; for owthyre þay ere in trauayle prayand or thynkande or redande or othere gude doande or withtakand ydill men and schewand thaym worthy to be put fra þe ryste of heuen, for þay will noghte trauayle. here þay take erþe, þat es, þay halde þam selfe vile and erthely, that thay be noghte blawen with þe wynde of vanyte and of pryde. thay kepe thaire wynges clene, that es, þe twa commandementes of charyte þay fulfill in gud concyens, and thay hafe othyre vertus vnblendyde with þe fylthe of syn and vnclene luste.

Arestotill sais, þat þe bees are feghtande agaynes hym, þat will drawe þaire hony fra thaym: swa sulde we do agaynes deuells, þat afforces tham to reue fra vs þe hony of poure lyfe and of grace. for many are, þat neuer kane halde þe ordyre

115 þaim tiþand *E*, hem tiþing *T* 119 and *f. G* ‖ he *f. E* ‖ for] wiþ *E* 120 in *f. CE* ‖ lauerd *C*, goddis *FT*

XXVII *die schnörkel am* m *und* n *und die striche durch* ll *sind nicht beachtet* [5]wynge *vor* wynde *zu* wynde *gebessert und dann getilgt*

of lufe agaynes þaire frendys sybbe or fremede, bot outhire þay lufe þaym ouer mekill or thay lufe þam ouer lyttill settand thaire thoghte vnryghtwysely on thaym, or þay luf thaym ouer lyttill, yf þay doo noghte all, as þey wolde till þam. swylke kane noghte fyghte for thaire hony, for thy þe deuelle turnes it to wormes and makes þeire saules ofte sythes full bitter in angwys and tene and besynes of vayne thoghtes and oþer wrechidnes; for thay are so heuy in erthely frenchype, þat þay may noghte flee in till þe lufe of Iesu Criste, in þe wylke þay moghte wele forgaa þe lufe of all creaturs lyfande in erthe; whare fore accordandly Arystotill sais, þat some fowheles are of gude flyghyng, þat passes fra a lande to a nothire, some are of ill flyghynge for heuynes of body and, for þaire neste es noghte ferre fra þe erthe. thus es it of thaym, þat turnes þam to godes seruys. some are of gude flyeghynge, for thay flye fra erthe to heuen and rystes thaym thare in thoghte and are fedde in delite of goddes lufe and has thoghte of na lufe of þe worlde. some are, þat kan noghte flyghe fra þis lande, bot in þe waye late theyre herte ryste and delyttes þaym in sere lufes of men and women, als þay come and gaa, nowe ane and nowe a nothire; and in Iesu Criste þay kan fynde na swettnes, or, if þay any tym fele oghte, it es swa lyttill and swa schorte for othire thoghtes, þat are in thaym, þat it brynges thaym till na stabylnes. or þay are lyke till a fowle, þat es callede strucyo or storke, þat has wenges, and it may noghte flye for charge of body. swa þay hafe vndirstandynge and fastes and wakes and semes haly to mens syghte, bot thay may noghte flye to lufe and contemplacyone of god: þay are so chargede wyth othyre affeccyons and othire vanytes. — *Explicit.*

---

[20]agaynes] ynesche: *Mätzner behält es und ergänzt dahinter* of [21]or — lyttill *mit Kölbing zu streichen?*

XXVIII.

AUS DAN MICHELS AYENBITE OF INWYT

herausg. von Richard Morris, London 1866, p. 87, 191 u. 238.

hs. im Britischen Museum, Arundel 37 fol. 26 r, 59 v u. 74 v.

Noblesse.

Þe zoþe noblesse comþ of þe gentyle herte. vorzoþe non herte ne is gentyl, bote he louie god: þanne þer ne is non noblesse, bote to serui god an louye, ne vyleynye, bote ine þe contrarie, þet is, god to wreþi and to do zenne. non ne ys ari3t gentyl ne noble of þe gentilesse of þe bodye; vor ase to þe bodye alle we byeþ children of one moder, þet is, of erþe and of wose, huer of we nome alle uless and blod: of þo zide non ne is ari3t gentil ne vri. ac oure ri3te uader is kyng of heuene, þet made þet body of þe erþe and ssop þe zaule to his anlycnesse an to his fourme. an, al ase hit is of þe uader ulesslich, þet mochel is bliþe, huanne his children him byeþ ylych, al zuo hit is of oure uader gostlich, þet be wrytinges an be his zondes ne let na3t ous to somony and bidde, þet we zette payne to by him ilich; and þeruore he ous zente his blissede zone Iesu Crist in to erþe uor to brenge ous þe zoþe uorbisne, huer by we byeþ yssape to his ymage and to his uayrhede, ase byeþ þo, þet wonyeþ ine his he3e cite of heuene (þet byeþ þe angles and þe hal3en of paradis), huer ech is þe more he3 and þe more noble, þe more propreliche þet he berþ þe ilke uayre ymage; and þeruore þe holy man ine þise wordle deþ al his herte and al his payne to knawe god and louye and of hire herte alle zenne to wayuye. vor, þe more þet þe herte is clene and þe uayrer, zuo moche he yzy3þ þe face of Iesu Crist þe more openliche and, þe more þet he his yzy3þ openliche, þe more he him loueþ þe stranglaker, þe more he him likneþ propreliche: and þet is þe zoþe noblesse, þet makeþ

---

[18]na3(t) [21]wayny(e), *verb. Stratmann*

ous godes zones. and þeruore zayþ riȝt wel saynd Ion þe apostel, uor þanne we ssolle by godes children, and we ssolle by him ylich propreliche, huanne we him ssolle yzy, ase he ys, openliche. þet ssel by ine his blysse, huanne we ssolle by ine paradys; uor hyer ne zyþ non onwryȝe þe uayrhede of god, bote ase hit by ine ane ssewere, ase zayþ sainte Pauel; vor þanne we him ssolle yzy face to face clyerlyche.

Þe zoþe noblesse þanne of man begynþ hyer be grace and be uertue and is uolueld ine blysse. þise noblesse makeþ þe holy gost ine herte, þet he clenzeþ ine clennesse and alyȝt ine zoþ-nesse and uoluelþ ine charite. þise byeþ þe þri greteste guodes, þet god yefþ þe angles, ase zayþ saint Denys, huer by hy byeþ yliche to hare sseppere. and þus workeþ þe holy gost ine þe herten of guode men be grace and be uertue, huer by hy byeþ ymad to þe ymage and to þe anlycnesse of god, ase hit may by ine þise lyue. uor he his arereþ zuo ine god and his becleþþ zuo ine his loue, þet al hare wyl and al hare onderstondinge is, þet is .... þet is hare beþenchinge, þet is ywent ine god, þis loue and þis wylnynge, þet ioyneþ and oneþ zuo þe herte to god, þet he ne may oþer þing wylny, oþer, þanne god wyle (uor hi ne habbeþ betuene god and ham bote onlepi wyl); and þanne to þe ymage and to þe anliknesse of god, ase me may habbe in erþe; and þet is þe gratteste noblesse and þe heȝeste gentilesse, þet me may to hopye and cliue.

A god, hou hy byeþ uer uram þise heȝnesse, þo þet makeþ ham zuo quaynte of þe ilke poure noblesse, þet hi habbeþ of hare moder, þe erþe, þet berþ and norysseþ azewel þe hogges, ase hy deþ þe kinges. and hy ham yelpeþ of hare gentylete, uor þet hy weneþ by of gentile woze, and þe ilke kenrede hy conne riȝt wel telle, and þe oþre zyde hy ne lokeþ naȝt, huer of ham comþ þe zoþe noblesse and þe gentil kenrede. hy ssolden loki to hare zoþe uorbysne Iesu Crist, þet mest louede and worssipede his moder, þanne eure dede eny oþer man, and alneway, huanne me him zede: 'sire, þi moder and þi cosyn þe aksеþ', he ansue-rede: 'huo ys my moder and huo byeþ myne cosynes? huo þet deþ þe wyl of myne uader of heuene, he is my broþer and

---

37 (god) 42 ond. is þet is *auf r., dahinter etwa 20 buchst. r.* 57 zoþ(e)

my zoster and my moder.' vor þis is þe noble zyde and þe gentyl kende, þer of comþ and wext ine herte zoþe blisse, ase of þe oþren ydele noblesse wext prede and ydele blisse.

Of uertue of merci.

Efterward þer wes a poure man, ase me zayþ, þet hedde ane cou, and yhyerde zigge of his preste ine his prechinge, þet god zede ine his spelle, þet god wolde yelde anhondreduald al, þet me yeaue uor him. þe guode man mid þe rede of his wyue yeaf his cou to his preste, þet wes riche. þe prest his nom bleþeliche and hise zente to þe oþren, þet he hedde. þo hit com to euen, þe guode mannes cou com hom to his house, ase hi wes ywoned, and ledde mid hare alle þe prestes ken al to an hondred. þo þe guode man yseȝ þet, he þoȝte, þet þet wes þet word of þe godspelle, þet he hedde yyolde; and him hi weren yloked beuore his bissoppe aye þane prest. þise uorbisne sseweþ wel, þet merci is guod chapuare; uor hi deþ wexe þe timliche guodes.

Hyer lyþ a tale.

Me ret ine liues of holy uaderes, þet an holy man tealde, hou he com to by monek, and zede, hou þet he hedde yby ane payenes zone, þet wes a prest to þe momenettes; and, þo he wes a child, on time he yede into þe temple mid his uader priueliche. þer he yzeȝ ane gratne dyeuel, þet zet ope ane uyealdinde stole, and al his mayne aboute him. þer com on of þe princes and leat to him. þo he him aksede, þe ilke, þet zet ine þe stole, huannes he com, and he ansuerede, þet he com uram ane londe, huer he hedde arered and ymad manye werren and manye viȝtinges, zuo þet moche uolk weren ysslaȝe and moche blod þer

---

[64]wex(t) [69] *u.* [71] u *in* cou *auf r.* [71]hi: [75]be(uo)re [82]of þe princes *auf r.*

yssed. þe mayster him acsede, ine hou moche time he hedde þet ydo, and he ansuerede: 'ine þritti dazes.' he him zede: 'ine zuo moche time hest zuo lite ydo?' þo he het, þet ha wer riȝt wel ybeate and euele ydraȝe. efter þan com anoþer, þet alsuo to him leat, ase þe uerste. þe mayster him acsede, huannes ha com. he ansuerede, þet he com uram þe ze, huer he hedde ymad manye tempestes, uele ssipes tobroke and moche uolk adreynct. þe maister acsede: 'ine hou long time?' he ansuerede: 'ine tuenti dazes.' he zayde: 'ine zuo moche time hest zuo lite ydo?' efterward com þe þridde, þet ansuerede, þet he com uram ane cite, huer he hedde yby at ane bredale, and þer he hedde arered and ymad cheastes and strifs, zuo þet moche uolk þer were yslaȝe, and þer to he hedde yslaȝe þane hosebounde. þe maister him acsede, hou long time he zette þet uor to done. he ansuerede, þet ine ten dazes. þo he het, þet he were wel ybyate, uor þet he hedde zuo longe abide þet to done wiþoute more. ate lasten com an oþer touore þe prince, and to him he beaȝ. and he him acsede: 'huannes comst þou?' he ansuerede, þet he com uram þe ermitage, huer he hedde yby uourti yer uor to uondi ane monek of fornicacion, þet is þe zenne of lecherie, 'and zuo moche ich habbe ydo, þet ine þise nyȝt ich hine habbe ouercome and ydo him ualle in to þe zenne.' þo lhip op þe mayster and him keste and beclepte and dede þe coroune ope his heued an dede him zitte bezide him, and to him zede, þet he hedde grat þing ydo and grat prowesse. þo zayde þe guode man, þet, huanne he hedde þet yhyerd and þet yzoȝe, he þoȝte, þet hit were grat þing to by monek; and be þo encheysoun he becom monek.

---

[93] adreyct, *verb.* *M* || ma(i)ster [103] he *vor* beaȝ *auf r.* [113] (he)

XXIX.

AUS 'PATIENCE'.

Early English Alliterative Poems ed. by R. Morris, London, 2. aufl. 1869 p. 91. hs. in Br. Mus. Nero A X fol. 83 v.

Hit bitydde sum tyme in þe termes of Iude,
Ionas ioyned watz þer inne ientyle prophete:
goddes glam to hym glod, þat hym vnglad made,
with a roghlych rurd rowned in his ere.
'rys radly,' he says, 'and rayke forth euen:
nym þe way to Nynyue wythouten oþer speche
and in þat cete my saȝes sogh alle aboute,
þat in þat place at þe poynt i put in þi hert;
for iwysse hit arn so wykke, þat in þat won dowellez,
and her malys is so much, i may not abide,
bot venge me on her vilanye and venym bilyue.
now sweȝe me þider swyftly and say me þis arende.'
When þat steuen watz stynt, þat stowned his mynde,
al he wrathed in his wyt, and wyþerly he þoȝt:
'if i bowe to his bode and bryng hem þis tale
and i be nummen in Nuniue, my nyes begynes.
he telles me, þose traytoures arn typped schrewes:
if i com wyth þose tyþynges, þay ta me bylyue,
pynez me in a prysoun, put me in stokkes,
wryþe me in a warlok, wrast out myn yȝen.
þis is a meruayl message a man for to preche
amonge enmyes so mony and mansed fendes,
bot if my gaynlych god such gref to me wolde
for desert of sum sake, þat i slayn were.
at alle peryles', quod þe prophete, 'i aproche hit no nerre.
i wyl me sum oþer waye, þat he ne wayte after:
i schal tee in to Tarce and tary þere a whyle,
and lyȝtly, when i am lest, he letes me alone.'
Penne he ryses radly and raykes bilyue,
Ionas, toward port Iaph ay ianglande for tene,
þat he nolde þole for no þyng non of þose pynes:
þaȝ þe fader, þat hym formed, were fale of his hele,
'oure syre syttes', he says, 'on sege so hyȝe
in his glowande glorye and gloumbes ful lyttel,

---

62 watz: *M(orris) gibt jedes* 3 *der handschrift ebenso wider, während ich dafür je nach seiner bedeutung* 3 *oder* z *setze* 78 if *f.* 84 for *M*] fof 94 glowande] glwande *M*, g : : wande

þaȝ i be nummen in Nuniue and naked dispoyled,
on rode rwly torent with rybaudes mony.'
þus he passes to þat port his passage to seche:
fyndes he a fayr schyp to þe fare redy,
maches hym with þe maryneres, makes her paye
for to towe hym in to Tarce, as tyd as þay myȝt.
then he tron on þo tres, and þay her tramme ruchen,
cachen vp þe crossayl, cables þay fasten,
wiȝt at þe wyndas weȝen her ankres,
sprude spak to þe sprete þe spare bawe lyne,
gederen to þe gyde ropes, þe grete cloþ falles,
thay layden in on ladde borde and þe lofe wynnes.
þe blyþe breþe at her bak þe bosum he fyndes,
he swenges me þys swete schip swefte fro þe hauen.
Watz neuer so ioyful a Iue, as Ionas watz þenne,
þat þe daunger of dryȝtyn so derfly ascaped:
he wende wel, þat þat wyȝ, þat al þe world planted,
hade no maȝt in þat mere no man forto greue.
lo þe wytles wrechche, for he wolde noȝt suffer,
now hatz he put hym in plyt of peril wel more.
hit watz a wenyng vnwar, þat welt in his mynde,
þaȝ he were soȝt fro Samarye, þat god seȝ no fyrre:
ȝise, he blusched ful brode, þat burde hym by sure;
þat ofte kyd hym þe carpe, þat kyng sayde,
dyngne Dauid on des, þat demed þis speche
in a psalme, þat he set þe sauter withinne:
'o folez in folk, felez oþer whyle
and vnderstondes vmbe stounde, þaȝ he be stape fole,
hope ȝe, þat he heres not, þat eres alle made?
hit may not be, þat he is blynde, þat bigged vche yȝe.'
bot he dredes no dynt, þat dotes for elde,
for he watz fer in þe flod foundande to Tarce;
bot i trow, ful tyd ouertan þat he were,
so þat schomely to schort he schote of his ame.
for þe welder of wyt, þat wot alle þynges,
þat ay wakes and waytes, at wylle hatz he slyȝtes.
he calde on þat ilk crafte, he carf with his hondes:
þay wakened wel þe wroþeloker, for wroþely he cleped:
'Ewrus and Aquiloun, þat on est sittes,
blowes boþe at my bode vpon blo watteres.'
Þenne watz no tom þer bytwene his tale and her dede:
so bayn wer þay boþe two his bone for to wyrk.
anon out of þe norþ est þe noys bigynes:
when boþe breþes con blowe vpon blo watteres,
roȝ rakkes þer ros with rudnyng anvnder,

þe see souȝed ful sore, gret selly to here,
þe wyndes on þe wonne water so wrastel togeder,
þat þe wawes ful wode waltered so hiȝe
and efte busched to þe abyme, þat breed fysches,
durst nowhere for roȝ arest at þe bothem.
when þe breth and þe brok and þe bote metten,
hit watz a ioyles gyn, þat Ionas watz inne;
for hit reled on roun vpon þe roȝe yþes.
þe bur ber to hit baft, þat braste alle her gere,
þen hurled on a hepe þe helme and þe sterne,
furst tomurte mony rop and þe mast after.
þe sayl sweyed on þe see, þenne suppe bihoued
þe coge of þe colde water, and þenne þe cry ryses.
ȝet coruen þay þe cordes and kest al þer oute:
mony ladde þer forth lep to laue and to kest,
scopen out þe scaþel water, þat fayn scape wolde:
for, be monnes lode neuer so luþer, þe lyf is ay swete.

XXX.

AUS DER ZERSTÖRUNG VON TROJA.

The 'Gest Hystoriale' of the Destruction of Troy ed. by the Rev. Geo. A. Panton and David Donaldson, London 1869 and 1874, p. 1. hs. im Hunterian Museum in Glasgow.

Prologue.

Maistur in mageste, maker of alle,
endles and on, euer to last,
now, god, of þi grace graunt me þi helpe
and wysshe me with wyt þis werke for to ende.
off aunters, ben olde, of aunsetris nobill
and slydyn vppon shlepe by slomeryng of age,
of stithe men in stoure, strongest in armes
and wisest in wer to wale in hor tyme,
þat ben drepit with deth, and þere day paste,
and most out of mynd for þere mecull age,
sothe stories ben stoken vp and straught out of mynde
and swolowet into swym by swiftenes of yeres

---

147 round *M* 152 clolde, *verb. M.* 156 lote? *M*

for new, þat ben now next at our hond,
breuyt into bokis for boldyng of hertis,
on lusti to loke with lightnes of wille
cheuyt throughe chaunce and chaungyng of peopull,
sum tru for to traist triet in þe ende,
sum feynit o fere and ay false vnder.
yche wegh, as he will, warys his tyme
and has lykyng to lerne, þat hym list after,
but olde stories of stithe, þat astate helde,
may be solas to sum, þat it segh neuer,
be writyng of wees, þat wist it in dede,
with sight for to serche of hom, þat suet after,
to ken all the crafte, how þe case felle,
by lokyng of letturs, þat lefte were of olde.
Now of Troy forto telle is myn entent euyn,
of the stoure and þe stryffe, when it distroyet was.
þof fele yeres ben faren, syn þe fight endid,
and it meuyt out of mynd, myn hit i thinke,
alss wise men haue writen the wordes before,
left it in latyn for lernyng of vs.
but sum poyetes full prist, þat put hom þerto,
with fablis and falshed fayned þere speche
and made more of þat mater, þan hom maister were:
sum lokyt ouer litle and lympit of the sothe.
amonges þat menye (to myn hym be nome)
Homer was holden haithill of dedis,
qwiles his dayes enduret, derrist of other,
þat with the Grekys was gret and of Grice comyn:
he feynet myche fals, was neuer before wroght,
and turnet þe truth: trust ye non other!
of his trifuls to telle i haue no tome nowe
ne of his feynit fare, þat he fore with,
how goddis foght in the filde, folke as þai were,
and other errours vnable, þat after were knowen,
that poyetis of prise have preuyt vntrew:
Ouyde and othir, þat onest were ay,
Virgille þe virtuus verrit for nobill,
thes dampned his dedys and for dull holdyn.
but þe truth for to telle and þe text euyn
of þat fight, how it felle in a few yeres,
þat was clanly compilet with a clerk wise,
on Gydo, a gome, þat graidly hade soght,
and wist all þe werks by weghes he hade,
that bothe were in batell, while the batell last,
and euþer sawte and assembly see with þere een.

thai wrote all þe werkis wroght at þat tyme
in letturs of þere langage, as þai lernede hade.
Dares and Dytes were duly þere namys:
Dites full dere was dew to the Grekys,
a lede of þat lond and logede hom with;
the tother was a tulke out of Troy selfe,
Dares, þat duly the dedys behelde.
aither breuyt in a boke on þere best wise,
that sithen at a site somyn were founden,
after at Atthenes, as aunter befell;
the whiche bokis barely bothe, as þai were,
a Romayn ouerraght and right hom hym seluyn,
that Cornelius was cald to his kynde name.
he translated it into latyn for likyng to here,
but he shope it so short, þat no shalke might
haue knowlage, by course how þe case felle;
for he brought it so breff and so bare leuyt,
þat no lede might have likyng to loke þerappon,
till þis Gydo it gate, as hym grace felle,
and declaret it more clere and on clene wise.
in this shall faithfully be founden to the fer ende
all þe dedis bydene, as þai done were,
how þe groundis first grew (and þe grete hate)
bothe of torfer and tene, þat hom tide aftur.
and here fynde shall ye faire of þe felle peopull,
what kyngis þere come of costis aboute,
of dukes full doughty and of derffe erles,
that assemblid to þe citie þat sawte to defend;
of þe Grekys, þat were gedret, how gret was þe nowmber,
how mony knightis þere come and kyngis enarmede,
and what dukis thedur droghe for dedis of were,
what shippes þere were shene and shalkis within,
bothe of barges and buernes, þat broght were fro Grese,
and all the batels on bent þe buernes betwene,
what duke þat was dede throughe dyntis of hond,
who fallen was in fylde and how it fore after,
bothe of truse and trayne þe truthe shalt þu here
and all the ferlies, þat fell vnto the ferre ende.
fro this prologe i passe and part me þerwith:
frayne will i fer and fraist of þere werkis,
meue to my mater and make here an ende.

Explicit Prologue.

XXXI.

AUS SIR FERUMBRAS.

Sir Ferumbras edited by Sidney J. Herrtage (London 1879) s. 42. hs. in Oxford, Ashmole 33 fol. 15 r.

Torne we aȝen in tour sawes and speke we atte frome
of erld Olyuer and his felawes, þat Sarazyns habbeþ ynome.
þe Sarazyns prykyaþ faste away, as harde as þay may hye,
and ledeþ wiþ hymen þat riche pray, þe flour of chyualarye.
by hilles and roches swyþe horrible on hur cors þay wente,
and, er þay come to Mantrible, neuere þay ne astente.
ouer þe brigge þay gunne ride, þat was ful huge of lengthe,
in þe cite þat nyȝt to abyde, to kep hem þer in strengthe.
wiþ hure prisouns þay comen in, þat were ytake be chaunce:
þe draȝtbrigge was drawe vp after hem for drede of þe host of Fraunce.
sone þay ryse vpon þe morwe, and to Egremoygne þay toke þe way:
god kepe þe prisouns out of sorwe, for carful þay were þat day!
wanne þay come to þe castel ȝate, hure hornes þay blewe faste:
þe porter alredi was þer ate and let hym in an haste.
Þe heghe amerel, sir Balan, þat was on his halle an heȝ,
faste þyder þanne he ran, wanne he hymen come yseȝ,
and wiþ hem al so sir Lamazour, a kyng of heþene londe,
and, wan þay comen doun of þe tour, after tydyngges þay gunne to fonde.
Bruillant, þe kyng of Mountmirree, of is stede him liȝte adoun,
þan amyral þanne saluede hee in þe name of sire Mahoun.
þe amyral of hym axeth sone, wat tydynge þay had ybroȝt:
'tel þou hem me riȝt anone, and for no þyng hele þou noȝt.
haue ȝe taken duk Roland and Olyuer, his felawe,
and wyþ Charlis foȝt wyþ hand and hys doþþepers aslawe?'
'Nay', seyþ he, 'by seynt Mahoun, it is noȝt, as ȝe sayn.
we buþ discomfyt and sleyn adoun wiþ þe kyng Charlemayn,
and þy sone, sir Fyrumbras, þat fauȝt with a knyȝt of Fraunce,
be name ne know y noȝt, wat he was, ac þar is betid a chaunce,
þat Fyrumbras by him ys ouercome, as þay foȝte in felde,
and to cristendom haþ him nome and to Charlis kyng is ȝelde.'
Wan þe amyral haþ iherd þe kyng, in sowenyng gan he falle,
ac, wan he awok of his soȝnyng, loude he gan to calle
and wrong ys hondes and saide: 'alas, ys my sone ynome?
my ioye ys lost for Fyrumbras: wat man is he bicome?
Alas, what sorwe haþ he don, þat was so hardy and wiȝt,
þat he was encombred so for on to yeld him to such a knyȝt?
v. hundred y saw aȝen him gon, and he slow alle in fiȝt,

1113 *zweites* of *f.*

and now ys he take among is fon: ylost ys al my miȝt.
and, if he is turnd to cristene lay, alas, þanne is hit wors:
leuere me were, by my fay, he were todrawe wyþ hors.'
Þe amyral saide þanne aȝeyn: 'tel me, what is þe knyȝt,
þat was so miȝty man of mayn to ouercome my sone in fiȝt?'
Bruyllant saide: 'so mot y þryue, þes moste man in siȝt,
þat stent ibounde among hem vyue her byfore ȝow riȝt.'
'Aha', quaþ he, 'is þes þe þef? þe deuel him mote forgnaȝe,
þat ouercom my sone, þat was me lef, and broȝt him to is lawe!
by Mahoun, þat is my god in pref, ne schal y noȝt be fawe,
er y sen him haue mischef, anhanged and todrawe.'
Wan þay herd him þrete þus, þe Frenschemen, þar þay stode,
Olyuer saide: 'help, Iesus, þat boȝtest ous wiþ þy blode!
and, felawes', he saide, 'confortiaþ ȝow wel, and for noȝt, þat may befalle,
þat non of ous is name ne tel, auysyeþ ȝow wel with alle.
for, wiste þe ameral sykerly, of þe doþþepers þat we ware
for al þe gold in cristenty non of ous wolde he spare,
þat we ne scholde to deþe gon, be hangid and todrawe,
ouþer be demembrid euerechoun and broȝt of lyues dawe.'

XXXII.

ANFANG DES V. BUCHES VON BARBERS BRUCE

in der ausgabe von Skeat I (London 1870) 105.

Þis wes in were, quhen vyntir tyde
vith his blastis hydwiß to byde
wes ourdriffin and byrdis smale,
as thristill and þe nychtingale,
begouth rycht meraly to syng
and for to mak in þair synging
syndry notis and soundis sere
and melody plesande to here;
and þe treis begouth to ma
burgeonys and brycht blwmys alsua

1142 wers 1156 were

XXXII. *C = Cambridge MS. (St. John's College vom j. 1487) fol. 34 v, E = Edinburgh MS. (vom j. 1489), H = Harts ausgabe 1616. ich gebe þ für Skeats cursives* th *an stelle eines handschriftlichen* y 1 were] ver *E* 4 thristill] turturis *nachträglich E*, turtle *H* 5 meraly] sariely *E*, sweetly for *H* 6 in — synging] their solacing *H* 7 syndry] swete *E* 8 melodys *E*

to vyn þe heling of þar hevede,
þat vikkit vyntir had þame revede,
and all grewis begouth to spryng:
in to þat tyme þe nobill king
vith his flot and a few menȝe
(thre hundir, i trow, þai mycht weill be)
wes to þe se furth of Arane
a litill forrow þe evyn gane.
þai rowit fast with all þar mycht,
till þat apon þame fell þe nycht,
þat it wox myrk on gret manere,
swa þat þai wist nocht, quhar þai were;
for þai na nedill had na stane,
bot rowit alwayis in till ane
stemmand alwayis apon þe fyre,
þat þai saw byrnand licht and schire.
it wes bot auentur, þat þame led,
and þai in schort tym swa þame sped,
þat at þe fyre arivit þai,
and went to land but mair delay.
and Cuthbert, þat has seyn þe fyre,
wes full of angir and of ire,
for he durst nocht do it avay,
and he wes alsua doutand ay,
þat his lord suld paß þe se:
þarfor þair cummyng vatit he
and met þame at þair ariving.
he wes weill soyne brocht to þe king,
þat sperit at hym, how he had done,
and he with sair hert tald him sone,
how þat he fand nane weill willand,
bot all war fais, þat euir he fand,
and at þe lord þe Persy
with neir thre hundreth in cumpany
wes in þe castell þar besyde
fulfillit of dispit and pride,
bot mair, þan twa part, of his rout
war herbreit in þe toune þarout,
'and dispisis ȝow mair, schir king,
þan men may dispiß ony thing.'
þan said þe kyng in full gret ire:
'tratour, quhy maid þou on þe fyre?'
'a schir', he said, 'sa god me se,
þat fyre wes neuir maid on for me,
na or þis nycht i wist it nocht,
bot, fra i wist it, weill i thocht,
þat ȝhe and haly ȝour menȝhe
in hy suld put ȝow to þe se.
forþi i com to meit ȝow her
to tell peralis, þat may aper.'
þe king wes of his spek angry
and askit his preue men in hy,
quhat at, þame thoucht, wes best to do.
schir Eduard ferst ansuerd þar to,
his broþir, þat wes so hardy,
and said: 'i say ȝow sekirly,
þar sall na peralis, þat may be,
dryve me eftsonis to þe se:
myne auenture heir tak will i,
quheþir it be eisfull or angry.'
'broþir', he said, 'sen þou vill sa,
it is gud, þat we sammyn ta
diseß or ese, pyne or play,
eftir as god will vs purvay.

---

11 hevede *S(keat)*] hede *C*, hewid *E*, head *H* 12 revede] made *H* 13 grewis] gressys *E*, gersse *H* 14 in that sweet t. *H* 16 four *H* || weill *f. EH* 17. 18 wes ... gane *S*] is ... gan *E*, went ... ar (was *H*) gane *CH* 17 furth] owte *E* 18 þe *f. E* 21 it *f. EH* 24 in till] foorth in *H* 25 stemmand] sterand *E*, steering *H* || all tyme *E* 27 þat *f. E* || þame *a. getilgtem* him *C* 34 he *f. E* 35 þe] to *E*, to the *H* 41 willand *CH*] luffand *E* 42 euer *H*, *f. E* 43 at] þat *E* || þe lord *CE*] sir Henry *H* 47 partis *E* 48 without *E* 49 despises *H*, dyspytyt *E* 50 despise *H*, dispyt *E* 52 on] þan *E* 54 þat] þe *E* || on *f. EH* || for] through *H* 55 þis] þe *E* 61 rycht angry *C gegen EH* 67 perell *E* 68 dryve *EH*] draw *C* 71 þat *getilgt h.* sen *C* || sa *H*] sua *E*, say *C* 73 or *auch vor* pyne *EH*

and, sen men sais, þat þe Persy
myne heritage will occupy,
and his menȝe sa neir vs lyis,
þat vs dispisis mony viß,
ga we wenge sum of þe dispit,
and þat we may haf don als tit;
for þai ly trastly but dreding
of vs and of our heir cummyng.
and, þouch we slepand slew thaim all,
repreif vs þarof na man sall;
for veriour na fors suld ma,
quhe þir he mycht ourcum his fa
throu strynth or throu sutelte,
bot at gud fath ay haldin be.'

Quhen þis wes said, þai went þare way,
and till þe toun soyn cumin ar thai
sa preuely bot noyß making,
þat nane persauit þair cummyng.
þai scalit throu þe toune in hy
and brak vp dures sturdely
and slew all, þat þai mycht ourtak;
and þai, þat na defens mycht mak,
full pitwisly couth rair and cry,
and þai slew þame dispitwisly,
as þai þat war in to gud will
to wenge þe angir and þe ill,
þat þai and þairis had to þaim vrocht:
þai with so felloun will þaim socht,
þat þai slew þame euirilkane
outtak Makdowall hym allane,
þat eschapit throu gret slicht
and throu þe myrknes of þe nycht.

In þe castell þe lorde Persy
herd weill þe noyis and þe cry:
sa did þe men, þat within wer,
and full effraytly gat þair ger.
but off þaim wes nane sa hardy,
þat euir ischyt fourth to þe cry.
in sic afray þai baid þat nycht
till on þe morn, þat day wes licht,
and þan cesit in to party
þe noyis, slauchtir and þe cry.
the king gert be departit þen
all haill þe reif amang his men
and duelt all still þair dais thre:
sic hansell to þe folk gaf he
richt in þe first begynnyng
newly at his ariwyng.

---

78 dispiß *C*, despises *H*, dispytis *E* 79 we and *E* 80 may we *E* ‖ (haf) *C* 82 and] or *E* 84 vs *f. E* 85 werrayour *EH*, veriours *C* 88 faith *EH* 97 couth] gan *E* 98 dispitously *E* 99 in to] in full *E* 101 to *f. E* 102 þai *f. E* 107 þe persi *E* 109—112 *EH, f. C* 109 and sa *H* ‖ þat within] with him *H* 110 effraytly] infrainly *H* 112 and durst ishe foorth to cry *H* 113 effray *E* 116 þe slawchtyr *E* 118 reff *E*, spraith *H* 120 þe] þat *E* 122 newlingis *E*

XXXIII.

AUS THE CRAFT OF DEYNG.

Ratis Raving and Other Moral and Religious Pieces ed. by J. Rawson Lumby, London 1870, p. 1. hs. in der universitätsb. zu Cambr. Kk 1, 5 fol. 1.

Sen the passage of this vrechit warlde, the quhilk is callit dede, semys harde perelus ande rycht horreble to mony men alanerly for the wnknawlage, at thai have thare of, tharfore this lytill trety, the quhilk is callyt 'The craft of deyng', is to be notyde and scharply consederyt to thaim, that are put in the fechtinge of dede; for to þaim ande to al vthire folk it may awaill rycht mekle till have a gude ende, the quhilk makis a werk perfyte, as the ewill end wndois al gud werk before wrocht. the fyrst chepture of this trety begynnys of the commendacioune of dede. fore ded, as haly wryt sais, is maist terreble of al thing, that may be thocht. ande, in sa mekle as the saull is mare precious and worthy, than the body, in sa mekle is the ded of it mare perulus and doutable to be tholyt. ande the ded of synfull man but sufficiant repentans is euer ill, as the dede of gude men, how soding or terreble at euer it be, is gude and precious before gode. for the dede of gude men is nocht ellis, bot the pasing of personis, retwrnynge fra banasynge, offputyng of a full hevy byrdinge, end of all seknes, eschevyng of perellys, the terme of all ill, the brekinge of al bandys, the payment of naturell det, the agan cumynge to the kynde lande ande the entering to perpetuall ioy and welfare. and tharfor the day of ded o neide men is better, than the day of thar byrthe. and sa thai, that ar all weill schrewyne and deis in the faithe ande sacramentis of haly kyrk, how wyolently at euer thai dee, thai suld nocht dreid thare ded. fore he, that valde weill de, suld glaidly dee and conforme his wyll to the wyll of gode; for, sen vs behwys all de o neid and we wat noþer the tyme nor the sted, we suld resaue it glaidly, that god and nature has ordanyt, and gruche nocht thar wyth, sen it may nocht be eschewyt. for god, at ordanyt ded, ordanyt it fore the best, ande he is mare besy fore our gud, than we our

---

5·6 fechinge, *verb. Lumby* 10 sais is mare preciouxe and worthy (*vgl.* 11) is maist 14 men? 25 conferme

self can ore may be, sen we ar his creaturys and handewerkis. and tharfore al men, that wald weill de, suld leir to de, the quhilk is nocht ellys, bot to have hart and thocht euer to god and ay be reddy to resaue the ded but ony murmwr, as he, that baide the cumyne of his frend, and this is the craft, that al kynd of man suld be besye to study in, that is to say, to have his lyf, how velthye or pure that it be, takyne in paciens [that gode sendis].

XXXIV.

AUS JOHN LYDGATES GUY OF WARWICK.

Sitzungsberichte der phil.-hist. cl. der kais. academie der wiss. LXXIV s. 661. dort aus O (= Laud 683 zu Oxford). hier sind ausserdem benützt H = Harley 7333, L = Lansdowne 699 und T = Trinity Coll. Cambr. R 3. 21.

59. This thyng confermed by promys ful roiall
passed the boundys and subbarbys of the toun.
at a cros, that stood feer from the wall,
ful devoutly the pilgrym knelith doun
to sette a syde all suspecyoun:
'my lord', quod he, 'of feith withouten blame,
your lyge man of humble affeccyoun:
Guy of Warwyk trewly is my name.'
60. The kyng astoned gan chaunge cher and face
and in maner gan wepyn for gladnesse
and al attonys he gan hym to enbrace
in bothe his armes of royall gentylnesse
with offte kyssyng of feithfull kyndenesse,
with grete proffres on the tother syde
of gold, of tresour and of gret rychesse,
withinne his paleys yif he wolde abyde.
61. Alle thes profres meekly he forsook
and to the kynges royall mageste

59, 1 ensurid by promesse and wordis r. *H* 2 þei passid *H* || the s. a. b. *O* 3 oute at *H* || feer] for *T* 4 dev.] konyngly (kon *2. hd. auf r.*) *H* || knelyd adowne *HT* 5 all menis s. *H* 8 tr.] sir *H* **60,** 1 g. ch.] chaunged *H* 2 g. w.] wepte *H* || for grete gl. *H* 3 and] þan *H* 4 gentylesse *H* 5 w. o. k.] with honde in honde *H* || of] and *L* 6 with *f. H* || þat othir *H*, the other *T* 7 *zweites* of] and of *H*, and *T* || *drittes* of *f. T* || miche *H* 8 yf þat *H* **61,** 1 But al þoo profferys Guy þere clene forsoke *H* 2 vnto *H*

hym recomaundyng anoon his weie he took.
at his departyng this avouh maad he
with pitous wepyng knelyng on his kne
vn to the kyng in full humble entent:
'duryng my lyf, it may noon other bee,
schall i neuer doon of this garnement.'
62. At ther departyng was but smal langage:
sweem of ther speche made interupcyoun.
the kyng goth hom, Guy took his vyage
toward Warwyk, his castell and his toun,
no man of hym hauyng suspecyoun,
where day be day Felyce, his trewe wyf,
fedde poore folk of greet devocyoun
to praie for hir and for hir lordys lyf
63. Thrittene in noumbre, myn auctour writeth so.
Guy at his comyng forgrowe in his vysage,
thre daies space he was oon of tho,
that took almesse, with humble and louh corage:
thankyng the contesse in haste took his viage.
nat fer fro Warwyk, the cronycle doth expresse,
of aventure kam to an hermytage,
where he fond on dwellyng in wyldirnesse.
64. To hym he drouh besechyng hym of grace
for a tyme to holde there soiour.
the same hermyte withinne a lytel space
by deth is passed the fyn of his labour;
affter whos day Guy was his successour
space of too yeer by grace of Cryst Iesu
dauntyng his flessh by penaunce and rigour,
ay more and more encresyng in vertu.

---

3 hym] with *H* || recommaundyd *T* 4 *hinter* 5 *H* || his] þat *H* 5 with] and *H* 6—8 Duryng Guyes lyf it wil noon oþer be *(bis hierher rot durchstrichen)* He should neuer were oþer garnamente Til crist ihesu *(so!)* of mercye and pytee Here in this eorþe have for his soule sent *(die beiden letzten wörter 2. hd. auf r.)* *H* 6 in] with *L* 8 garlement *L* **62,** 1 but] ful *L* 2 sw. of th. s.] þeire hevinesse *H* || swem *am rande von ds. hand (im text* s *und dahinter eine lücke)* *T* || þinterrupcioune *H* 3 went *T* || took] to *H* 5 man] weyght *H* || hauyng *vor* of *T* 8 lyffe *2. hd. auf r. H* **63,** 1 my *O* || telleþe *H* 2 *erstes* his *f. H* 3 by three *H* 5 in h. t.] made þane *H* 6 from *L*, frome *H* || W.] thens *H* **64,** 1 hym] whome *H* 2 as for *H* || there] with him *H* 3 same *f. H* || a *f. H* 4 ende *H* || his] thys *T* 5 whos d.] whome *H* || day] dethe *T* || his] þer *H* || socour *T* 6 wo *von* two *2. hd? auf r. L* || grace *2. hd. aus* space *T* 8 euer *T*

C. Ueberreuter'sche Buchdruckerei (M. Salzer) in Wien.

WÖRTERBUCH.

A.

a, *ne.* ah *ach, o.*
a *s.* ân, ôđ, of, on.
â, *me.* a, o, oo, *adv., immer, stets.*
æ̂, *me.* e, *st. f., zeit, leben, durch die zeit befestigte einrichtung, sitte, gesetz, ehe, bibel, testament, religion, glaube.*
aac *s.* ac.
abbay, *ne.* abbey *abtei.*
abbudisse, *schw. f., äbtissin.*
âbîdan, *me.* abide, abyde, 3. *sg. prs. ind.* abit, *ne.* abide, *part. me.* abide, *st. v. II, erwarten, warten, bleiben.*
abiggen *s.* âbycgan.
âbîtan, *me.* abite, *st. v. II, erbeissen, zerreissen.*
âblendan, *prät.* âblende, *me.* ablende, *schw. v. I b, blenden.*
abot, *ne.* abbot *abt.*
aboute *s.* onbûtan.
above *s.* abufan.
âbregdan, *prät.* âbrægd, *me.* abreide, *st. v. I c, wegreissen, rasch entfernen, ausholen (zum schlage).*
abufan, *me. ne.* above, *adv. und präpos., oben, über.*
âbûgan, *me.* abuȝe, abouwe, *prät.* abeh, *st. v. III, sich beugen.*
abuten, abuton *s.* onbûtan.
âbycgan, *me.* abiggen, *schw. v. I b, bezahlen, büssen.*
abyde *s.* âbîdan.
abyme *abgrund.*
ac, ah, *me.* ac, acc, hac, ah, ach, ?aac, *conj., aber, sondern;* ahne *fragewort.*
æ̂c *s.* êac.
accordandly, *ne.* accordingly *übereinstimmend, demgemäss.*
æ̂ce *s.* êce.
âcêlan, *me.* akele, *schw. v. I b, abkühlen.*
âcennan, *prät.* âcende, *me.* akenne, *schw. v. I b, erzeugen, gebären.*
æch *s.* êlc.
acsen *s.* âscjan.
âcweđan, *prät.* âcwæđ, *part. nh.* âcvœden, *me.* aqueđen, *st. v. I a, aussprechen, sprechen, nennen.*
âcwellan, *prät.* âcwealde, *me.* acwelle, *schw. v. I b, töten, umbringen.*
âcwencan, *me.* aquenche, *schw. v. I b, auslöschen.*
âcwern?, *me.* aquierne, *st. n.?, eichhörnchen, eichhörnchenfell, -pelz.*
âd, *me.* ad, od, *st. m., scheiterhaufen.*
âđ, *me.* ath, oþ, *ne.* oath, *st. m., eid.*
ædêavde *s.* ætŷwan.
æđele, æþþile, *me.* aþele, aþel, haþel, haithill, *adj., von guter geburt, edel, adelig, vornehm; me. auch subst. mann, ritter.*
æđeling, eađeling, *me.* aþeling, *st. m., edler, vornehmer mann, prinz.*
ædgeadre *s.* geador.
âdihtjan, *prät.* âdihtode, *me.* adihten, adiȝt, *schw. v. II, verfassen.*
ædlêan *s.* edlêan.
æ̂đm, *me.* eþem, *st. m., atem.*
adrad *s.* ondræ̂dan.
ædre, *adv., sogleich.*
adreden, *s.* ondræ̂dan.
âdrencan, *me.* adrenche, *part.* adreynct, *schw. v. I b, ertränken.*

adun *s.* dûn.
afanded *s.* âfondjan.
afara *s.* eafora.
âfêran, âfêran, *nh.* âfîra? *me.* aferen, *schw. v. I b, erschrecken.*
æfæst, *adj., fromm.*
æfæstniss, *st. f., frömmigkeit, religion.*
âfeallan, *prät.* âfêoll, *part.* âfeallen, *st. v. V, durch fallen töten, erschlagen, verfallen.*
æfen, *nh.* êfen, êfern, *me.* even, evyn, *ne.* even, eve, *st. n., abend.*
affeccyon, affeccyoun, *ne.* affection *zuneigung, neigung, liebe.*
afforce *anstrengen.*
affter *s.* æfter.
âfindan, *me.* afinden, *st. v. I c, finden, erhalten.*
afirde *wol für* âfêrde, *s.* âfêran.
âflŷman, *me.* avleme, *schw. v. I b, in die flucht schlagen, verjagen.*
âfôn, *me.* avon, *imperativ* avouh, *st. v. V, empfangen.*
âfondjan, *me.* afandien, *schw. v. II, versuchen.*
afora *s.* eafora.
âforhtjan, *prät.* âforhtade, *schw. v. II, in furcht geraten, erschrecken.*
afray, effray, *ne.* affray, fray *schrecken.*
æfre, *me.* ævre, efre, evre, evere, hevere, ever, evir, *ne.* ever, *adv., jemals; immer. zusammensetzungen me.* evre elc, ævric, ævrich, everich, evereich, everi, *ne.* every; *me.* evere(i)cho(u)n, everuychone, evirilkane, *ne.* every one *jeder; me.* ævreumwile *von zeit zu zeit; me.* evrema, evermore, *ne.* evermore *immer, für immer.*
æftan, *adv., von hinten, hinten.*
æfter, *me.* æfter, affterr, affter, after, aftur, efter, eftir, *ne.* after, *adv., nachher, später; präp., nach, hinter, gemäss:* æfter Samsone *um S. zu fangen,* efter eche strete *auf jeder strasse,* eftir gold *um gold zu erpressen,* þer after, efter þon *darnach;* æfter ðan þe, efter ðan þet, efter þet *je nachdem;* eftir as god will *wie gott will.*
æfterfylgend, *sb. part., nachfolger.*
æftersôna, eftersôna, *nh. adv., bald, nachher, widerum.*
æfterspyrigean, *schw. v. I a, auf der spur nachgehen, folgen.*
æfterweard, *me.* efterward, *ne.* afterward, *adj. und adv., mit* weorðan *oder* bêon, ben *einem nachkommen, hinter einem her sein, suchen.*
aftur *s.* æfter.
âfyrhtan, *part.* âfyrht, *me.* afriȝte, *ne.* affright, *schw. v. I b, erschrecken.*
æg, *gen. pl.* ægera, *me.* ei (*ne.* egg = *altn.* egg), *st. n., ei.*
âgæfe, *s.* âgiefan.
âgan, *me.* aȝen, owen, owe, *ne.* owe, *präteritopräs.; präs. sg.* âh, *me.* ah, ouh; *pl.* âgon, *me.* aȝen, owen, owe; *prät.* âhte, *me.* ahte, *ne.* ought; *altes part.* âgen, *me.* aȝen, aȝe, oghe, owun, owe, *ne.* own; *haben, besitzen, mit inf. müssen, sollen; part. eigen.*
âgân, *part.* âgân, *me.* agon, *ne.* ago, *defect. v., hingehen, weggehen, (mit* ût) *hinausgehen, vergehen.*
agan, agane, agænes, agaynes *s.* ongegn.
ægðer *s.* æghwæðer.
age, *wie ne., alter.*
aȝe, aȝen *s.* âgan.
âgefe *s.* âgiefan.
agen, aȝen *s.* ongegn.
ægera *s.* æg.
ægesa *s.* egesa.
âgetan, *part.* âgeted, *schw. v. I, vernichten.*
aȝȝ *s.* ai.
æghwâ, êghwâ, *dat.* êghwæm, *pron., jeder.*
æghwæðer, ægðer, *me.* æiðer, eiðer, aither, euþer, *ne.* either, *pron., jeder von beiden, beide;* ægðer gê ... gê, *me.* æiðer (eiðer, euþer) ... end (and) *sowol als auch.*
æghwær, *me.* aihwar, aiquare, *adv., überall.*
æghwilc, æghwylc, *pron., jeder.*
âgi(e)fan, âgefan, âgæfan, *prät.* âgeaf, âgeâfon, *part.* âgifen, *me.* aȝiven, *st. v. I a, übergeben, darbringen, widergeben.*
âgyltan, *me.* agulten, *part.* agult, *schw. v. I b, sündigen, durch sünde beleidigen.*
ah *s.* ac.

aha, *ne.* aha *aha!*
âhebban, *prät.* âhôf, *part.* âhafen, *me.* ahebbe, *st. v. IV, erheben, in die höhe heben.*
ahne *s.* ac.
âhôn, *prät.* âhêng, *part.* âhangen, âhongen, *me.* ahonge, *st. v. V, aufhängen, kreuzigen.*
âhreddan, *part.* âhreded, *me.* aredde, *part.* ared, *schw. v. Ib, erretten.*
âhsjan *s.* âscjan. aht *s.* âwiht.
æht, *me.* æhte, ehte, echte, eitte, auȝt, *st. f., eigentum, besitz, vermögen, habe, geld;* for non auȝt *um keinen preis.*
ahte *s.* âgan.
æhtu *s.* eahta.
ai, ay, aȝȝ, *ne.* ay, aye *immer.*
æie *s.* ege.
aihwar *s.* êghwêr.
aise, hayse, ese, *ne.* ease *behagen, lust, ruhe.*
aither *s.* êghwæðer. aksen *s.* âscjan.
al, æl *s.* eall. alane *s.* ân.
alas, *ne.* alas *ach, weh!*
ælc, *me.* ælch, elc, elch, helch, æch, ech, ealch, ilch, yche, uche, *ne.* each, *pron., jeder;* ilkane *ein jeder.*
ald *s.* eald.
æld, *st. f., alter, zeitalter, zeit; pl.* ælde *menschen.*
aldor *s.* ealdor. ældrene, ældrum *s.* eald. ale *s.* ealu.
âlecgan, *prät.* âlegde, âlêde, *part.* âlegd, âlêd, *me.* aleggen, *part.* aleigd, *schw. v. Ib, hinlegen, beilegen.*
æled, *me.* eld?, *st. m., feuer.*
alese *s.* âlŷsan.
alesten = a lesten.
alife, alive *s.* lif. all *s.* eall.
ællefne *s.* endlufun.
ælmesgeorn, *me.* elmesȝeorn, *adj., mildtätig.*
ælmesse, *me.* elmesse, almesse, ælmes, *ne.* alms, *schw. f., almosen.*
alneway *s.* ealneg.
aloð, *gen.* aloð, *st. n.?, bier.*
aloft, *ne.* aloft *in der höh, in die höh.*
alone *s.* ân.
alredi, *ne.* already *bereit.*
als, alse, also *s.* ealswâ.
alsuic *s.* eall *und* swelc. alswa *s.* ealswâ.
alwayis *s.* ealneg.
âlŷhtan, *me.* alyȝte, *schw. v. Ib, erleuchten.*
âlŷsan, *me.* alesen, *schw. v. Ib, erlösen, befreien.*
alzuo *s.* ealswâ. alþer *s.* eall.
am, æm *s.* eom. amang *s.* gemong.
âmânsumjan, *me.* amansien, manse, *schw. v. II, aus der gemeinschaft ausschliessen, excommunicieren, verfluchen.*
ambeht *s.* ombiht.
ame, *ne.* aim *ziel.*
ameral, amerel, amyral, *ne.* admiral *admiral, sultan.*
amonge, -es *s.* gemong. an *s.* on, ond, unnan.
ân, *me.* an, ane, on, one, oon, o, a, *ne.* one, a, *zahlwort und me. (ae.* ân = quidam) *unbest. art., ein, einzig.* he ane *er allein;* on Gydo *ein gewisser G.;* ore = *ae.* ânre *(dat. fem. sg.);* anne, onne, enne = *ae.* ânne, ænne *(acc. m. sg.). me.* al one, all ane, *ne.* alone *allein; davon adv.* alanerly *nur.*
anan *s.* on.
ancor, *me.* anker, *pl.* ankres, *ne.* anchor, *st. m., anker.*
âncummum *nh. gloss.* per singula.
and, ænd *s.* ond. and- *s.* ond-. ande *s.* ond, onda.
ænne, *me.* ene, enes, *ne.* once, *adv., einmal. me.* attonys, *ne.* at once *zugleich.*
angel, *pl.* angles, *ne.* angel *engel; vgl.* engel.
Angel- *s.* Ongel-.
angir, *ne.* anger *kummer, ärger, zorn, unwille.*
angry, *ebenso ne. kummervoll, ärgerlich, zornig.*
angwys, *ne.* anguish *bedrängniss, kummer, angst.*
anhanged *s.* onhongjan.
anhete *s.* onhêtan.
anhundr *s.* hundr.
ænig, *me.* æni, eni, eani, eny, aniȝ, ani, any, ony, *ne.* any, *pron., irgend ein, irgend welch.* ænig monn, *me.* æniman *irgend jemand.*
anker *s.* ancor.
ânlâpum *s.* ânlêpe.

ânlêpe, *auch* ânlêpig, *me.* onlepi, *adj., vereinzelt, einzeln, einzig. davon nh. dat. pl.?* ânlâpum per singula.
anlik-, anlyk- *s.* onlîc-. anon *s.* on.
anouȝ *s.* genôh.
ansiene, ansŷn, ansyne *s.* onsêon.
ansuerde *s.* ondswarjan.
anunder *s.* under.
ânunga, *adv., ganz und gar.*
anuppe, -on *s.* on.
anweald *s.* onweald.
aper, *ne.* appear *erscheinen, sich zeigen.*
apon *s.* ûpp.
apostol, *me.* apostel, posstell, *pl.* apostles, apostlis, posstless, *ne.* apostle, *st. m., apostel.*
aproche, *ne.* approach *sich nähern.*
aquenche *s.* âcwencan.
aquierne *s.* âcwern.
ar *s.* eom.
âr, *me.* are, ore, hore, *st. f., ehre, huld, gnade, mitleid.*
âr, *st. m., bote.*
âr, *me.* ore, *ne.* oar, *st. f., ruder.*
ær, *me.* ær, er, her, ar, or, are, *ne.* ere, *früher (vgl. Shakspere) auch* ore, or, *adv., eher, früher, vordem; präp., vor; conj.* (*voller* ær ðæm ðe, ær þâm þe, *me.* ær þann) *ehe, bevor.*
ârǽcan, *me.* arechen, *schw. v. I b, erreichen, erfassen.*
ârǽdan, *kent.* ârêdan, *me.* areden, *schw. v. I b, lesen.*
ârǽman, *schw. v. I b, erheben, sich erheben.*
ârǽran, *me.* arere, *schw. v. I b, erheben, errichten; me.* laȝhe ar. *geben,* werren ar. *anstiften.*
ærcebiscep, *me.* archebishop, *ne.* archbishop, *st. m., erzbischof.*
archangel, *ne.* archangel *erzengel.*
ard *s.* eom.
ærdagas, *me.* aredawes, *st. m. pl., frühere tage, vergangenheit, vorzeit.*
âreccean, *me.* arecchen, *schw. v. I b, auseinandersetzen, erklären, übersetzen.*
ared *s.* âhreddan. aredawes *s.* ærdagas. arelies *s.* ârlêas. aren *s.* eom.
ærende, *me.* arende, *ne.* errand, *st. n., botschaft, auftrag, anliegen.*
ærendgewrit, *st. n., schriftliche botschaft, brief.*
ærendwreca, *schw. m., bote, gesanter.*
arest, *ne.* arrest *hemmen, halten, anhalten, bleiben.*
ærest, *nh.* ærist, *me.* erest, *ne.* erst, *superl. adj. und adv., der erste, zuerst.*
ârêtan, *schw. v. I b, erfreuen.*
ârfæst, *adj., gnädig.*
ârfæstniss, *st. f., frömmigkeit.*
ærfore, *adv., vorher, früher.*
ârhwæt, *adj., ehrenrasch, d. h. rasch im kampfe um ehre? oder reich an ehre?*
ariȝt *s.* riht. arinen *s.* onhrînan.
ârîsan, *me.* arisen, *ne.* arise, *prät.* ârâs, *st. v. II, sich erheben, aufstehen.*
ærist, *me.* ariste, *st. f., auferstehung.*
arive, *prät.* arivit, *ne.* arrive *ankommen.*
ariving, ariwyng, *ne.* arriving *ankunft.*
ârlêas, *me.* arelies, *adj., unbarmherzig.*
ærlîce, *nh.* ârlice, *me.* erlich, *ne.* early, *adv., früh.*
arm *s.* earm.
armes, *ne.* arms *waffen.*
ærmorgen, *nh.* ârmorgen, *me.* arworwe, *st. m., früher morgen.*
arn *s.* eom, eornan.
ærnemergen, -morgen (on ærnem. *me.* on ernemarȝen, on arnemorwe *am frühen morgen) wol aus* ærmorgen, -mergen *entstellt; vgl.* se ærnemorgen *bei Ettm. 56.*
arun *s.* eom.
ærwe, *s.* earh.
æs, *me.* es, ees, *st. n., aas, leichen.*
âsægd *s.* âsecgan. âsald *s.* âsellan.
ascapen *s.* escapen.
âscjan, âhsjan, âxsjan, *me.* axien, escen, aksen, acsen, aske, axe, *ne.* ask; *prät.* âhsode, *me.* escade, aksede, acsede, askit, *schw. v. II, fragen, suchen.*
æscplega, *schw. m., lanzenspiel, kampf.*
âscunjan, *prät.* âscunode, *me.* aschonne, *schw. v. II, vermeiden, verabscheuen, hassen.*
ase *s.* ealswâ.

âsecgan, *part.* âsægd, *schw. v. Ib, vollständig sagen.*
âsellan, *part. nh.* âsald, *schw. v. Ib, übergeben.*
âsendan, *schw. v. Ib, schicken.*
âsettan, *part.* âseted, *nh. auch* âsetted, *schw. v. Ib, hinsetzen, hinlegen.*
aside *s.* sîde.
âsingan, *prät.* âsong, *pl.* âsungon, *st. v. Ic, absingen, vortragen.*
aske *s.* âscjan.
âslêan, *me.* aslee, *part.* âslagen, *me.* aslawe, *st. v. IV, erschlagen.*
assa, *me.* asse, *ne.* ass, *schw. m., esel.*
assemble, *wie ne., sammeln, sich versammeln.*
assembly, *wie ne., versammlung.*
astate, *ne.* estate *stand, rang, hoher rang.*
æstel, *st. m., lesezeichen.*
âstellan, *prät.* âstealde, *nh.* âstelidæ, *schw. v. I, hinstellen, gründen.*
astente *s.* âstyntan.
âstîgan, *me.* astiȝe, astye, *prät.* âstâg, âstâh, *me.* astah, *pl.* âstigon, -un, *st. v. II, herabsteigen, einsteigen, aussteigen.*
astone, *vgl. ne.* astonish; *daneben me.* astunien, astoun, *ne.* astound *betäuben, erstaunen.*
âstyntan, *me.* astente, *me. prät.* astente, *schw. v. Ib, einhalt tun, halt machen.*
âswebban, *part.* âswefed, *schw. v. I, einschläfern, töten.*
æt, *me.* æt, et, at, att, *ne.* at, *adv., herzu, heran, hinzu, hinan; präpos., an, zu, bei, in, (bei 'empfangen, lernen' usw.) von;* at alle peryles *mag daraus werden, was will. me.* atte, ate = at þe; *me. conjunction = dass;* quhat at *was,* how.. at ever *wie auch immer;* the wnknawlage, at thai have *die unkenntniss, die sie haben; vor inf., wie* to.
æ̂t *s.* etan.
æ̂t, *me.* æte, ete, *st. m. und f., essen, frass.*
æ̂tbrêdan, *prät. sg.* æ̂tbræd, *st. v. Ic, entfernen, wegnehmen.*
æ̂têawan, æ̂têava, æ̂têowan, æ̂têuwa *s.* æ̂tŷwan.
æ̂teð *s.* etan.
ateliche *s.* eatollîc.
âtêon, *prät. sg.* âtêah, *pl.* âtugon, *st. v. III, wegziehen, abziehen, erziehen.*
ætforan, *me.* etforen, *adv. und präp., vor.*
ætgadere, -gædere, -geadre *s.* geador.
ath *s.* âð.
æthrînan, *me.* atrine, *st. v. II, anrühren.*
æ̂ththa *s.* oððe.
âtor, *me.* atter, *st. n., gift.*
ætsomne *s.* somen. att, atte *s.* æt. atter *s.* âtor.
attonys *s.* æ̂ne.
ætŷwan, ætêawan, ætêowan, *nh.* ætêava, ætêuwa, *prät.* ætŷwde, ætêowde, *nh. auch* ædêavde, eatdêavde, ætêuwde, *schw. v. Ib, zeigen, offenbaren.*
auctour, *ne.* author *gewährsmann, verfasser.*
auȝt, *s.* æ̂ht.
aunsetre, *ne.* ancestor *vorfahr.*
aunter *s.* aventure.
auter, *ne.* altar *altar.*
availe, awaill, *ne.* avail *nützen.*
avay *s.* weg. aveden *s.* habban.
aventure, aventur, aunter, *ne.* adventure *ereigniss, abenteuer, zufall, was einen trifft;* of av. *zufällig.*
avleme *s.* âflŷman.
avouh, *ne. veraltet als subst.* avow *gelübde, geständniss.*
avouh *s.* âfôn.
ævre, ævreumwile *s.* æ̂fre.
avysyen, *ne.* advise *refl. sich in acht nehmen.*
âwacan, *me.* awaken, *ne.* awake, *prät. me.* awok, *st. v. IV, erwachen, zu sich kommen.*
âwæ̂gan, *schw. v. Ib, unerfüllt lassen, aufheben.*
awai, away *s.* weg. awaill *s.* availe. âwæl- *s.* âwyl-.
âwðor, âðor, *me.* ouþer, oðer, oþer, owthire, outhere, or, ore, *ne.* or, *urspr. pron., einer von zweien, me.* oðer ðis *eines von diesen zwei dingen. me. conj. oder und verdoppelt entweder . . . oder.*
âweccan, *prät.* âwehte, *me.* awecche. *schw. v. Ib, erwecken, ermuntern,*

aweg *s.* weg.
awelte *s.* âwyltan.
âwendan, *prät.* âwende, *me.* awende, *schw. v. I b, übersetzen.*
âweorđan, *prät. nh.* âwarđ, avarđ, *part.* âworden, *st. v. I c, werden, geschehen.*
âwiht, *me.* aht, ohht, oghte, *ne.* aught, ought, *pron., etwas.*
âwirigan, *part.* âwiriged, *schw. v. I, verfluchen.*
æwiscmôd, *adj., mit beschämtem sinne.*
âwreccan, *prät.* âwrehte, *me.* awrecche, *schw. v. I b, wecken.*
âwrîtan, *nh. fl. inf.* âvrîttenni, *me.* awrite, *prät. nh.* âvrât, *part.* âwriten, auuriten, *nh.* âvritten, *st. v. II, aufschreiben, schreiben.*
âwyltan, *nh.* âwælta, *me.* awelten, *schw. v. I b, wegwälzen.*
âwylwan, *nh.* âwælwa, *prät.* âwylede, *nh.* âwælede, *schw. v. I, wegwälzen.*
awyten, *prät.* awyste, *merken.*
axe, axien, âxsjan *s.* âscjan.
ay *s.* ai.
aye *s.* ongegn.
ayere, *ne.* air *luft.*
âđenjan, *me.* athene, *schw. v. I a, ausstrecken.*
æþþile *s.* æđele.

B.

bâ *s.* begen.
bæc, *me.* bac, bak, *ne.* back, *st. n., rücken.*
bæđ, *me.* bæđ, *ne.* bath, *st. n., bad.*
bædan, *part.* gebæded, *schw. v. I b, zwingen, nötigen.*
bođe, baþe, boþe, boþen, bothe, *ne.* both *beide;* b.... and *sowol als auch.*
bađjan, *me.* bađie, *ne.* bathe, *schw. v. II, baden.*
baft *s.* beæftan. baide *s.* bîdan. bak *s.* bæc.
bakbitre, *ne.* backbiter *verleumder.*
bæl, *me.* bal, *st. n., feuer, scheiterhaufen.*
balde *s.* beald. baldelike *s.* bealdlîce.
bælfŷr, *st. n., scheiterhaufenfeuer.*
banasynge, *ne.* banishing *verbannung.*
band *s.* bond.
baptim, *ne.* baptism *taufe.*
baptizing, *ne. ebenso, taufe.*
bær, *me. ne.* bare, *adj., nackt, leer, bloss, schmucklos.* twa bare tide *bloss zwei stunden,* for ane bare sunne *bloss wegen einer sünde.*
barely *s.* bærlîce.
barge *barke.*
bærlîce, *me. ne.* barely, *adv., nackt, lediglich, ohne weiteres.*
barn *s.* bearn. bæron *s.* beran.
bærnan, *me.* brenne, *ne.* burn, *schw. v. I b, verbrennen.*
barun, *ne.* baron *baron.*
bæsten, *me.?, ne.* basten, *adj., aus bast gefertigt.*
bât, *me.* bot, bote, *ne.* boat, *st. m., boot, fahrzeug.*
bætan, *schw. v. I b, aufzäumen.*
batell, batel, *ne.* battle *kampf, schlacht.*
bawelyne, *ne.* bowline *buleine.*
bayn *bereit.*
baþe *s.* bađe.
baþiere *badewanne.*
be *s.* bêon, bî.
beado, *st. f., gen.* beaduwe, beadowe, *kampf.*
beadowæpen, *st. n., kampfwaffe.*
beadoweorc, *st. n., kriegswerk.*
beæftan, *me.* biaften, baft (*vgl. ne.* abaft), *adv., hinten, präp. hinter.*
beaȝ *s.* bûgan.
bêah, bêag, *me. pl.* beies, *st. m., ring.*
bêahgifa, -gyfa, bêag-, *schw. m., ringgeber.*
bêahhroden, *adj., ringgeschmückt.*
beald, *me.* bold, balde, *ne.* bold, *adj., mutig, kühn;* make balde *überzeugen.*
bealdlîce, *me.* baldelike, *ne.* boldly, *adv., dreist, unbesorgt.*
bêam, *me.* beom, *ne.* beam, *st. m., baum, balken.*
bearn, barn, *me.* barn, bern, *ne. dicht.* barn, bairn, *st. n., kind.*
bêatan, *me.* beate, byate, *ne.* beat, *prät.,* bêot, *me.* bet, *ne.* beat, *part.* gebêaten, *me.* ybeate, ybyate, *ne.* beat, beaten, *st. v. V, schlagen.*
bebêodan, bebîodan, *prät. s.* bebêad, *pl.* bebudon, *part.* beboden,

st. v. III, befehlen, gebieten, auftragen, darbringen.

bebod, *pl.* bebodu, *me.* bibode, *st. n., gebot.*

bêc *s.* bôc.

becerran, *me.* bicherren, *schw. v. I b, betrügen.*

becleopjan, *me.* biclupien, *schw. v. II, anklagen.*

beclyppan, *me.* beclyppen, becleppe, *prät.* beclypte, *me.* beclepte, *schw. v. I b, umarmen, umfassen* (XXVIII 41 *frz.* embraser *mit* embrasser *verwechselt*).

bêcnjan, *prät.* bêcnade, *me.* beknen, *ne.* beckon, *schw. v. II, ankündigen.*

becuman, *me.* bicumen, become, *ne.* become, *prät. sg. ae.* becôm, *me.* becom, *plur. ae.* becômon, -an, *me.* bicome, *st. v. I b, hinkommen, gelangen, zukommen, zustehen, geziemen; me. auch werden.*

bed, *ebenso me. ne., gen.* beddes, *st. n., bett.*

bed *s.* bêodan.

bedælan, *me.* bidelen, *schw. v. I b, berauben.*

bede *s.* bêodan.

bedu? *zu folgern aus Blickling Hom. 173* mid his bedum, *me.* beode, *ne.* bead, *st. f.?, bitte.*

befæstan, *schw. v. I b, anvertrauen, mitteilen.*

befealdan, *me.* bifolde, *prät.* befêold, *st. v. V, umhüllen.*

befeallan, *me.* befalle, *ne.* befall, *prät. me.* befell, *st. v. V, verfallen, geraten; sich ereignen, sich treffen.*

befeolan, *älter* befeolhan, *prät. s.* befealh, *pl.* befulgon *und* befælon, *part.* befolen, *st. v. I c, nach ausfall des* h *I b, anvertrauen, widmen, sich widmen.*

beffe, *part.* befte, *schlagen.*

beflêon, *me.* bifleon, *st. v. III, entfliehen (mit acc.).*

befôn, *nh.* bifôa, *me.* bifon, *st. v. V, umfassen, fassen.*

befor, *me.* beuer, *ne.* beaver, *st. m., biber, biberfell.*

beforan, *me.* beforen, biforen, bivoren, byvoren, before, bifore, byfore, bevore, bifor, *ne.* before, *adv., bevor, von vorn, im voraus, voran, früher, vorher; präpos., vor:* þer before *davor, vorher;* him bivore *vor ihm.*

befte *s.* beffe.

befullan, *adv., völlig, vollständig.*

begen, bâ, bû, *gen.* begea, *kent.* bœga, *me.* beien, bo, *zahlwort, beide.*

begêotan, bi-, *part.* begoten, bi-, *st. v. III, begiessen.*

begietan, begitan, begeotan, *me.* biȝiten, *ne.* beget, *prät. s.* begeat, *pl.* begeâton, *part. me.* biȝiten, biȝite, *st. v. I a, erlangen, bekommen, erzeugen, erbeuten, erobern, verschaffen.*

beginnan, *me.* biginnen, begynnen, begyn, *ne.* begin, *prät, sg.* begann, *me.* bigon, bigan, *pl. me.* bigunnenn, bigunne, *me. auch* begouth, *st. v. I c, beginnen, anfangen, sich an etwas machen, nach etwas streben; mit dem inf. oft nur umschreibend; davon me.* biginninge, beginning, begynnyng *beginn, anfang.*

begiondan, *me.* beȝeonden, beȝonden, *ne.* beyond, *präp., jenseits.*

begyrdan, *me.* bigirden, *prät.* begyrde, *schw. v. I b, umgürten.*

behâtan, *me.* bihaten, 3. *sg. prs. ind. me.* bihat, *prät. pl.* behêton, *me.* beheten, *st. v. V, verheissen, versprechen, geloben.*

bêhð, *st. f., zeichen.*

behealdan, bihealdan, *me.* bihealde, bihalden, biholde, 3. *sg. prs. ind. me.* bihalt, *ne.* behold, *prät.* behêold, bihêald, *me.* biheld, *st. v. V, (im auge) behalten, beobachten, ansehen, erblicken; intr. sich halten an, beruhen auf (mit* bi).

behindan, behindon, *me.* bihinde, *ne.* behind, *adv., von hinten, hinten; präp. hinter.*

behionan, *präp., diesseits.*

behôfjan, *me.* bihove (3. *sg. präs. ind. me.* behwys), *ne.* behove, *prät. me.* bihoved, *schw. v. II, (me. meist mit acc. der pers.) nötig haben, müssen.*

behwys *s.* behôfjan.

beien *s.* bîgan. beies *s.* bêah.

belæwan, *me.* belewen, *prät.* belæwde, *schw. v. I b, verraten.*

beleve, byleve, *ne.* believe, *prät.* belevede, bylevede, *glauben.*

beliave, bileve, *ne.* belief *glaube.*

belîfan, *me.* bilifen, bilive, *prät. sg. me.* bilæf, bileaf, bilef, *st. v. II, bleiben.*

belimpan, *prät. pl.* belumpon, *st. v. Ic, sich auf etwas beziehen, betreffen* (*mit* tô).

belongen, *ne.* belong *angehen* (*mit* to).

belûcan, *me.* biluke, *prät. pl.* belucon, *part.* belocen, *me.* biloken, *st. v. III, umschliessen, einschliessen, verschliessen.*

ben *s.* bêon.

bên, *me.* bene, *st. f., bitte.*

bend, *me.* bend, bende, *pl. me.* bendes, *dat. pl.* bende, *st. m. f., band, fessel.*

bene XVI 337 *bereit, bequem?*

beneoƌan, *me.* bineoƌen, *ne.* beneath, *präp., unter.*

beniman, *me.* binimen, binime, *prät. me.* benam, *st. v. Ib, benehmen, entreissen, rauben.*

bent *feld.*

bêo, *me. ne.* bee, *schw. f., biene.*

bêod, *me.* beod, *st. m., tisch.*

bêodan, *nh.* bêada, *me.* beden, bede, *ne.* bid, 3. *sg. prs. ind. me.* beot, *prät. s.* bêad, *me.* bed, bede, *st. v. III, gebieten, befehlen, heissen, entbieten, melden, anbieten, spenden, liefern, refl. sich zeigen; oft ist aus dem zusammenhange ein infinitiv zu ergänzen:* þe ic þê bêad (bringan); ƌat he bed him to (gon).

beode *s.* bedu.

bêon, bîon, *me.* beon, ben, beo, be, bee, by, *ne.* be, *prs. s.* 1. bêo, *me.* beo; 2. bist, *me.* bist, best; 3. biƌ, biþ, byþ, *me.* biƌ, biþ, buƌ; *pl.* bêoƌ, bêoþ, *me.* beoƌ, beoþ, beod, buþ, buƌ, byeþ, bied, ben, be. *präs. conj.* bêo, *me.* beo, be, by, *ne.* be. *imprtv. sg.* 2. bêo, *ne.* be. *part. p. p. me.* ibeon, yby, *ne.* been; *def. v., sein (oft futurisch).*

beora *s.* beran.

beorg, *me.* berȝ, *ne.* barrow, *st. m., berg, hügel.*

beorgan, *me.* bergen, berȝe, berwen, *prät. sg.* bearh, *me.* barg, *part. me.* iboreȝe, *st. v. Ic, bergen, schützen, retten.*

beorht, *me.* briht, bricht, bryght, brycht, *ne.* bright, *adj., hell, leuchtend, stralend, licht, rein.*

beorn, *me.* buern, *st. m., held, mann.*

beornan, *me.* beornen, bernen, burnen, byrne, *ne.* burn, *prät. s.* barn, born, *pl.* burnon, *part.* burnen, *st. v. Ic, brennen.*

beot *s.* bêodan, ? XVI 126.

bepæcan, *me.* bipeche, *part.* bepæht, *schw. v. Ib, betrügen, verführen.*

beran, *nh.* beora, *me.* bæron, beren, bere, *ne.* bear, *prät. sg.* bær, *me.* bar, ber, bore, *pl.* bæron, *part. me.* iboren, *st. v. Ib, tragen, bringen, hervorbringen, gebären; sich stürzen.*

bernen *s.* beornan.

berrhless *rettung, heil.*

berstan, *me.* bersten, breste, *ne.* burst, *prät. sg.* bærst, *me.* braste, *pl.* burston, *part.* borsten, *st. v. Ic, bersten, zerbrechen, zerreissen.*

besciran, *part.* bescoren, *st. v. Ib, trans., jemanden die haare schneiden.*

bescunjan?, *me.* biscunien, *schw. v. II, vermeiden.*

besêcan, *me.* bisechen, beseche, *ne.* beseech, *prät.* besôhte, *schw. v. Ib, ersuchen, dringend bitten.*

besêon, *me.* biseon, bisen, 3. *sg. prs. ind. me.* bisihƌ, *st. v. Ia, auf etwas sehen* (to), *für etwas sorgen* (to), *bestimmen.*

besettan, *me.* bisette, *ne.* beset, *prät.* besette, *part. me.* biset, *schw. v. Ib, besetzen, umgeben.*

beslêan, *part.* beslægen, beslegen, *st. v. IV, durch schlagen berauben.*

besprengan, *me.* bisprengen, *schw. v. Ib, besprengen.*

best *s.* gôd.

bestelan, *me.* bistelen, *part. me.* bistolen, *st. v. Ib, sich heimlich irgend wohin begeben.*

bestêman, bistêman, *part.* bestêmed, bistêmid, *schw. v. Ib, beströmen, begiessen, beflecken.*

besûƌan, *präp., im süden von.*

beswîcan, *me.* biswiken, *prät. sg.* beswâc, *pl.* beswicon, *part.* beswicen, *st. v. II, betrügen, überlisten.*

besy *s.* bysig.

besyde, bezide, *ne.* beside *neben.*
besynes, *ne.* business *beschäftigung, plage.*
bet *s.* wel.
bêtan, *me.* beten, bete, 3. *sg. prs. ind. me.* bet, *part. me.* ibet, *schw. v. Ib, gut machen, büssen.*
betera, betere, betre, betst *s.* gôd, wel.
betid *s.* bitiden.
betoken *s.* bitacnenn.
betwêonum, *nh.* bitvîen, *me.* bitweonen, bitwenen, bitwenenn, betwene, betuene, betwen, *ne.* between, *präp. u. adv., zwischen, dazwischen.*
betwux, *me.* betwix, *ne.* betwixt, *präp., zwischen.*
betŷnan, *prät.* betŷnde, *schw. v. Ib, beschliessen.*
beuer *s.* befor.
bewendan, *me.* bewenden, *prät.* bewende, *me.* bewente, *schw. v. Ib, umwenden.*
bewêpan, *me.* biwepen, *ne.* beweep, *st. v. V, beweinen, beklagen.*
bewerjan, *me.* biwerien, *schw. v. Ia, wehren, verteidigen.*
bewitan, *me.* biwiten, witen, *prät. me.* biwiste, wiste, *prt.-prs., hüten, unter sich haben.*
bewlîtan, *prät.* bewlât, *st. v. II, sich umsehen.*
beyen *s.* bycgan. bezide *s.* besyde.
beþeccan, *me.* biþecchen, *part.* beđeaht, *schw. v. Ib, bedecken, schützen.*
beþencan, *me.* biþenche, 3. *sg. prs. ind. me.* biþencđ, *ne.* bethink, *prät. me.* biþouhte, *part. me.* biþocht, *schw. v. Ib, bedenken, für jemand sorgen, an etwas* (on) *denken, refl. sich's überlegen. davon me.* beþenchinge *erwägung, überlegung, denken.*
bî, bîg, bi, be, *me.* bi, by, bie, *ne.* by, *präp., bei, an, über, durch, von (beim pass.), zu* (be hearpan), *nach* (bî đære bisene, bi one ȝihte; *vgl.* bi đes ilke wihte *gleich gross*), *auf* (bi strete; *vgl.* be wege, bi wai *unterwegs*), *mit* (be name).
bi- *s.* be-. biđ *s.* bêon.
bîdan, *me.* bide, byde, *ne.* bide, *prät.* bâd, *me.* baide, *pl.* bidon, *part.* gebiden, *st. v. II, erwarten, ertragen, bleiben.*
biddan, *me.* bidden, bidde, bid, *ne.* bid (*me. ind. präs. sg.* 2. byst, 3. byd, biþ, bit), *prät. sg.* bæd, *me.* bad, *pl.* bêdon, bêdun, *me.* beden, *part.* gebeden, *me.* ibeden, *st. v. Ia, bitten, beten (mit dat. eth.), heissen.*
bie *s.* bî. bied *s.* bêon.
bifjan, *me.* bivien, *schw. v. II, beben.*
bîgan, *part.* gebîged, *me.* beien, bien, *schw. v. Ib, beugen.*
bigge *bauen.*
bikacchen, *pz. pass.* bikeht, *fangen, überlisten.*
biknowe *geständig.*
bilevynge *unterhalt.*
bill, *ebenso me. ne., st. n., schwert.*
bill-, bilgesleht, -gesliht, -geslyht, *st. n., schwerterschlacht.*
bilyve *s.* lîf.
bindan, *me.* binde, bynde, *ne.* bind, *prät. s.* band, bond, *pl.* bundon, *part.* gebunden, *me.* ibounde, *st. v. Ic, binden, fesseln, einkerkern.*
birig *s.* burh.
birrþ, *prät.* birrde, burde, *es gebürt, gehört, ziemt sich* (*im ae. nur* gebyređ); burde hym *er sollte.*
biscop, biscep, biscob, *me.* biscop, bissopp, *ne.* bishop, *st. m., bischof.*
biscop-, biscepstôl, *st. m., bischofsstuhl, -sitz.*
bisen *s.* bysen.
bisgu *s.* bysgu.
bîsmerjan, bŷsmerjan, *nh.* bîsmærja, *prät. pl.* bŷsmeredon, *nh.* bîsmæradu, *schw. v. II, verspotten, verhöhnen.*
bisocnie *besuch.*
bit *s.* biddan.
bitacnenn, betoknen, bitocknen, *ne.* betoken *bezeichnen, bedeuten.*
bîtan, *me.* biten, *ne.* bite, *prät. s.* bât, *pl.* biton, *part.* biten, *st. v. II, beissen, verzehren.*
biter, *me.* biter, bitter, *ne.* bitter, *adj., bitter, schneidend, grausig.*
biterlîce, *me.* bitterliche, *ne.* bitterly, *adv., auf schmerzhafte weise.*
bitiden, bityde, *ne.* betide, *prät.* bitydde, *part.* betid, *sich treffen, ereignen.*
bitwih, *präp., zwischen.*

biwinnen, *prät.* biwon, *verschaffen, erwirken.*
biþ *s.* bêon, biddan. biwiste *s.* bewitan.
blæc, *me.* blac, *ne.* black, *adj., schwarz.*
blâchlêor, *adj., mit glänzenden wangen.*
blæ̂đ, *me.* blead, *st. m., hauch, erfolg, ruhm.*
blame, *ebenso ne., tadel.*
blandenfeax, -fex, *adj., wer das haar (mit grau) untermischt hat, ergraut.*
blæ̂st, *me.* blast, *ne.* blast, *st. m., hauch, wind, sturm.*
blâwan, *me.* blawe, blowe, *ne.* blow, *prät.* blêow, *pl. me.* blewe, *part.* blâwen, *me.* blawen, blowen, *st. v. V, blasen, wehen, aufblähen.*
blêdan, *me.* blede, *ne.* bleed, *schw. v. Ib, bluten.*
blencan, *me.* blenke, *ne.* blench, *prät. me.* blenkit, *schw. v. Ib, zurückweichen, sich scheuen.*
blêtsigan, *me.* bletsen, blessen, blisse, *ne.* bless, *prät.* blêtsode, *part.* geblêtsod, *me.* blissed, *schw. v. II, segnen. davon* blêtsung, *me.* blescinge, blessynge, *ne.* blessing, *st. f., segen.*
bleþeliche *s.* blîđelîce.
blîcan, *st. v. II, blinken.*
blîđe, *me.* bliđe, bliþe, blyþe, *ne.* blithe, *adj., froh, heiter, lustig, freundlich, gnädig,*
blîđelîce, *me.* bliđeliche, bleþeliche, *ne.* blithely, *adv., freudig, gern.*
blîđs, blîss, bliss, *me.* blisse, blisce, bliss, blysse, *ne.* bliss, *st. f., freude, wonne, himmelswonne.*
blîđsjan, blîtsjan, blîssjan, *part.* geblîtsad, geblîssad, *schw. v. II, erfreuen.*
blind, *me.* blind, blinde, blynde, *ne.* blind, *adj., blind.*
blindfelde, *ne.* blindfold *geblendet.*
blisful, *ne.* blissful *voll von freude, selig.*
blisse *s.* blîđs, blêtsjan.
blo *dunkel, blau.*
blôđ, *me.* blod, *dat.* blode, *ne.* blood, *st. n., blut.*
blôdig, *me.* blodi, *ne.* bloody, *adj., blutig.*
blôma, *me.* blome, *pl.* blwmys, *ne.* bloom, *schw. m., ae. nur im sinne von metallklumpen beleyt, me. blume, blüte, bestes.*
blôstma, *me.* blostme, blosme, *ne.* blossom, *schw. m., blume, blüte, bestes.*
blôtan, *prät.* blêot, *st. v. V, opfern, (als opfer) töten.*
blôwan, *me.* blowen, *ne.* blow, *st. v. V, blühen.*
blowe *s.* blâwan.
blusche, *ne.* blush *stralen, blicken.*
blwmys *s.* blôma. blynde *s.* blind.
blysse *s.* blîđs. blyþe *s.* blîđe.
bôc, *me.* boc, bok, boke, *ne.* book; *pl.* bêc, *nh.* bœ̂c, *me.* bokess, bokes, *st. f., buch, schrift, heilige schrift.* a boke, on boke = *ae.* on bôcum.
bôcere, *me.* bocere, *st. m., gelehrter.*
bod, *me.* bode, *st. n., befehl, gebot.*
bodig, *me.* bodiȝ, bodi, body, *dat.* bodye, *ne.* body, *st. m., leib, körper.*
boga, *me.* boȝe, bowe, *ne.* bow, *schw. m., bogen.*
bœ̂ga *s.* begen.
boȝte, bohte *s.* bycgan.
bold, *me.* bold, *st. n., gebäude, haus.*
bold *s.* beald.
bolde *ermutigen, stärken, vs.* boldyng.
bond, band, *ne.* bond, band *band, fessel.*
bondeman, *ne.* bondman *bauer.*
bone, *ne.* boon *bitte.*
bord, *me.* bord, *ne.* board, *st. n., brett, tisch, schild, bord.*
bordweall, *st. m., schildmauer, schlachtreihe.*
bôsom, *me.* bosum, *ne.* bosom, *st. m., busen, inneres, bausch.*
bôt, *me.* bote, *ne.* boot, *st. f., besserung, busse;* cume to bote of *büssen.*
bot *s.* bât. bot, bote *s.* bûtan.
both *s.* bađe.
botm, *me.* bothem, *ne.* bottom, *st. m., grund, boden.*
bounde, *ne.* bound *grenze, pl. gebiet.*
bowe *s.* bûgan. boþe *s.* bađe.
brâd, *me.* brad, brod, *ne.* broad, *adj., breit.*
bræ̂d, *me.* brede, *st. f., braten.*
bræ̂đ, *me.* bređ, breþ, breth, breþe, *ne.* breath, *st. m., geruch, hauch, wind, sturm.*

brâde, *me.* brode, *adv.*, *weit.*
braste *s.* berstan.
braþeli *plötz'ich.*
brêad, *me.* bried, *ne.* bread, *st. n.*, *brot.*
brecan, *me.* breken, *ne.* break, *prät.* bræc, *me.* brec, brak, *pl.* brêcon, *me.* brækon, *part.* brocen, *me.* ibroken, *st. v. Ib*, *brechen, erbrechen, verbrechen, zerbrechen (auch intr.), zerreissen; davon me. vb.-sb.* brekinge.
bred *s.* brêd. bredale *s.* brýdealu.
brêdan (fouet broedeth *Cambr. gl.*), *me.* breede, 3. *sg. prs. ind.* breed, *ne.* breed, *schw. v. Ib*, *brüten, ausbrüten, hervorbringen.*
brede *s.* brêd. brêder, -dre *s.* brôdor.
breff, *ne.* brief *kurz.*
bregdan, *me.* breiden, *ne.* braid, *prät.* brægd, *pl.* brugdon, *part.* brogden, *st. v. Ic*, *schwingen.*
brego, bregu, *st. m.*, *fürst.*
brêmber, *me.* brembre, *st. m.*, *dorn*, *pl. gestrüpp.*
brême, *me.* breme, *adj.*, *ae. berühmt, me. herlich, kräftig, wild, heftig.*
brengan, -en, -e *s.* bringan.
brent *s.* bærnan.
brêost, *nh.* brêst, *me.* brest, *ne.* breast, *st. n.*, *brust; oft im pl. von einer person.*
breth *s.* brêd.
breve, *vgl. ne.* brief, *schreiben, vollmacht.*
breve *schreiben, aufzeichnen.*
breþ, breþe *s.* brêd.
breþre, -þeren *s.* brôdor.
bricht, briht *s.* beorht.
bridd, *me.* brid, bird, byrd, *ne.* bird, *st. m.*, *junges eines voge's, vogel.*
bried *s.* brêad.
brim, *me.* brim, *st. n.*, *meer, woge.*
bringan, brengan, *me.* bringen, brenge, bringhe, brynge, bring, *ne.* bring, *prät.* brôhte, *me.* brohte, brouhte, broȝt, brouȝt, brought, *part.* brôht, *me.* ibrocht, ybroȝt, ibrouht, broht, broght, brocht, browt, brouth, *unregelm. v.*, *bringen, darbringen, zu etwas bringen* (to nouth *zu grunde richten*, to is lawe *bekehren*), *bestimmen, zu stande bringen, machen* (br. breff *kürzen*); ford br. *vorbringen, vortragen, kommen lassen;* ut br. *befreien*; br. of lyves dawe *ums leben bringen.*
brôc, *me.* brok, *ne.* brook, *st. m.*, *strom, wasser.*
brôdor, brôdur, *me.* broder, broþer, brothir, *ne.* brother; *dat.* brêder, *pl. me.* bredre, breþre, breþeren, *bruder, klosterbruder.*
brocht, broghte, broȝt, broht, brôhte, brouth, browt *s.* bringan.
brûcan (*nh.* brûche = brûce), *me.* bruken, *ne.* brook, *prät.* brêac, *pl.* brucon, *part.* brocen, *st. v. III*, *gebrauchen, geniessen, sich freuen (mit gen.).*
brycht, bryht *s.* beorht.
brycg, *me.* brigge, *ne.* bridge, *st. f.*, *brücke.*
brýdealo, *me.* bredale, *ne.* bridal, *st. n.*, *hochzeit.*
brýdguma, *me.* bredgume, *ne.* bridegroom, *schw. m.*, *bräutigam.*
brynegield, *st. n.*, *brandopfer.*
brynige *s.* byrne.
Bryten, *me.* Britene, *st. f.*, *Britannien.*
brytnjan, *me.* britnen, *schw. v. II*, *verteilen.*
brytta, *sch. m.*, *verteiler, spender.*
bryttigean, bryttjan, brittigan, *me.* britte, brutte, *schw. v. II*, *zerteilen, zerreissen.*
buern *s.* beorn.
bufan, *me.* buuen, *adv. u. präp.*, *über.*
bûgan, *prät.* bûde, *part.* gebûn, *urgl. v.*, *wohnen, bewohnen.*
bûgan, *me.* buwen, bowe, *ne.* bow, *prät.* bêah, *me.* beaȝ, *pl.* bugon, *part.* bogen, *st. v. III*, *sich beugen, sich verbeugen, sich fügen.*
buggen *s.* bycgan.
bunte, *ne.* bounty *güte, gute gesinnung.*
bur *wind, sturm.*
bûr, *me.* bur, *ne.* bower, *st. n.*, *gemach.*
burde *s.* birrþ. burðe *s.* byrthe.
burgeon *sprosse, knospe.*
burh, burg, *me.* burrh, bureh, bureuh, burw, *ne.* borough, burgh, *gen. dat. sg. ae.* byrg, byrig, birig,

(*doch gen. auch* burge), *urgl. f. burg, stadt.*

burhgeat, *pl.* burhgatu, *me.* burhȝat, *st. n., stadttor.*

burhlêode, burglêode, *st. m. plur., stadtbewohner.*

burhsittende, *st. m. plur., stadtbewohner.*

burw *s.* burh.

busche, *ne.* busk *(sich) rüsten, sich wohin begeben, eilen.*

bûtan, bûton, *me.* buten, bute, but, bote, bot, *ne.* but, *präp., ausser, ohne; conj., ausser, als; wenn nicht, es sei denn dass; sondern, aber; adv. (zuerst mit, dann ohne negation), nur.*

butra, *me.* butere, *ne.* butter, *schw. m., butter.*

bûtû *s.* begen *u.* twegen.

buven *s.* bufan.

buxum, *ne.* buxom *biegsam, gehorsam.*

by *s.* bêon, bî.

bycgan, *me.* buggen, biggen, bigge, biȝen, beyen, *ne.* buy, *prät.* bohte, *me.* bohte, boȝte, *part.* boht, *schw. v. I b, kaufen, erkaufen.*

byđ, byeþ *s.* bêon.

bydene *zusammen, durchaus.*

bylyve *s.* lîf. bynde *s.* bindan.

byrd *s.* bridd.

byrđen, *me.* birþene, byrdinge, *ne.* burthen, burden, *st. f., bürde, last.*

byrgen, byrgenn, byrigen, *me.* burien, *st. f. (nh. auch n.?), grab.*

byrig *s.* burh.

byrne, *me.* brynige, *schw. f., panzer.*

byrnen *s.* beornan.

byrnhom, *st. m., panzerkleid.*

byrthe, burđe, *ne.* birth *geburt.*

bysen, bisen, *me.* bisne, *st. f., gebot, vorschrift, vorlage, muster, vorbild.*

bysgu, bisgu, *me.* bisie, *f., beschäftigung, arbeit.*

bysig, *me.* bisi, busi, besy, besye, *ne.* busy, *adj., geschäftig, beschäftigt.*

C.

cable, *ne.* cable *seil, tau.*

cachen, *ne.* catch *fangen;* cachen up *aufziehen.*

calis, calle *s.* cealljan.

cam *s.* cuman.

camp, *me.* camp, *ne.* camp, *st. m., kampf, schlacht.*

campstede, *st. m., kampfstätte, walstatt.*

can *s.* cunnan.

canceler, *ne.* chancellor *kanzler.*

candel *s.* condel.

canon, *me., ne. ebenso, st. m., kanon.*

carf *s.* ceorfan.

carful *s.* cearful.

carpe *rede.*

case, *ne.* case *fall.*

cêse, *me.* cæse, chese, *ne.* cheese, *st. m., käse.*

castel, *me.* castel, castell, *ne.* castle, *st. n., schloss.*

castel ȝate, *ne.* castle-gate *schlosstor.*

castelweorc *befestigungswerk.*

casten, caste, kesten, kest, *ne.* cast *werfen.*

ceald, *me.* chald, schald, cold, chold, *ne.* cold, *adj., kalt.*

cealljan, *me.* calle, cal, *ne.* call, *prät. me.* calde, *pz.* callit, callyt, callede, cald, *schw. v. II, rufen, nennen;* cal on *anrufen.*

cêap, *me.* chep, *vgl. ne.* cheap, *st. m., kauf, geschäft.*

cêapmonn, *me.* chapman, *ne.* chapman, *pl.* cêapmenn, *me. ne.* chapmen, *unrgl. m., kaufmann.*

cearful, *me.* carful, *ne.* careful, *adj., bekümmert.*

cearjan, *me.* karien, *ne.* care, *schw. v. II, sorgen.*

cearlman, *pl.* cearlmen, *mann.*

cearu, *me.* kare, *ne.* care, *st. f., sorge.*

cêast, *me.* cheaste, cheste, *st. f., streit.*

ceaster, cæster, cester, *me.* chestre, chesstre, *ne.* -chester, *st. f., stadt.*

cempa, kempa, *me.* kempe, *schw. m., kämpe, kämpfer, krieger, soldat.*

cêne, *me.* kene, *ne.* keen, *adj., kühn, me. auch scharf.*

cennan, *me.* kenne, ken, *schw. v. I b, ae. bekannt machen, erklären usw., me. auch kennen, erkennen.*

ceole, *me.* cheole, *schw. f., kehle, kehlstück.*

ceorfan, *me.* kerve, *ne.* carve, *prät. sg.* cearf, *me.* carf, *pl.* curfon, *me.* corven, *part.* corfen, *st. v. Ic, kerben, schneiden, zerschneiden, bilden, schaffen.*
cêosan, *me.* cheosen, chese, *ne.* choose, *part.* gecoren, *me.* icoren, *st. v. III, prüfen, wählen, erwählen; vb.-sb. me.* chesing.
cese, *ne.* cease *nachlassen, aufhören.*
cest, cist, *me.* ceste, cheste, chiste, *ne.* chest, *st. f., kiste, schrank.*
cete *s.* cite. chald *s.* ceald.
chapmen *s.* cêapmonn.
chapvare, chaffare, *ne. veraltet* chaffer *handel, waare.*
charge, *ne.* charge *last, schwere.*
charge, *ne.* charge *beladen, belasten.*
charite, charyte, cherite, *ne.* charity *(menschen-, nächsten-)liebe.*
chaste, *ne.* chaste *rein, keusch.*
chaumbre, *ne.* chamber *kammer, zimmer.*
chaunce, *ne.* chance *fall, unglück, zufall, ereigniss.*
chaunge, *ne.* change *wechseln, verändern; vb.-sb.* chaungyng.
cheaste *s.* cêast. chelle *s.* cielle.
cheole *s.* ceole. chep *s.* cêap.
chepinngboþe *kauf-, krämerbude.*
chepture, *ne.* chapter *kapitel.*
cher, *ne.* cheer *antlitz, gesicht, miene.*
cherite *s.* charite. chesing *s.* cêosan. chesstre *s.* ceaster.
cheven *zum ziele kommen oder bringen.*
chilce *kinderei.*
child *s.* cild. chirche *s.* cirice.
chold *s.* ceald. chule *s.* cîele.
chyvalarye, *ne.* chivalry *ritterschaft.*
ciclatun *unten rund zugeschnittenes kleidungsstück, stoff, woraus es verfertigt ward.*
cîele, cŷle, *me.* chele, chule, *ne.* chill?, *st. m., kühle, kälte.*
cielle, *me.* chelle, *schw. f., gefäss, rauchfass.*
cîepan, cŷpan, *me.* kepe, kep, *ne.* keep, *schw. v. Ib, ae. kaufen, erreichen, beobachten, me. erhalten, halten, hüten;* k. out of sorwe *vor kummer schützen.*
cild, *me.* child, childe, *ne.* child, *pl.* cildru, *me. ne.* children, *st. n., kind.*
cildhâd, *me.* childhad, childhod, *ne.* childhood, *st. m., kindheit.*
cinbân, cimbân, *st. n., kinnbacken.*
cine- *s.* cyne-. cing, cining *s.* cyning.
cirice, *me.* kirke, chirche, kyrk, *ne.* church, *schw. f., kirche.*
cite, cete, citie, *ne.* city *stadt.*
clâð, *me.* cloþ, cloth, *ne.* cloth, *st. m., kleid, tuch, decke, segel.*
clæne, clêne, *me.* cleane, clene, *ne.* clean, *adj., rein, fein, herlich.*
clæne, *me.* clene, *adv., gänzlich.*
clænlîce, *me.* clanly, *ne.* cleanly, *adv., fein, säuberlich.*
clænness, *me.* clenenesse, clennesse, clenesse, *ne.* cleanness, *st. f., reinheit.*
clænsjan, *me.* clenze, *ne.* cleanse, *schw. v. II, reinigen.*
cleane, clene *s.* clæne.
clêofan, *me.* cleven, *ne.* cleave, *prät. sg.* clêaf, *pl.* clufon, *part.* clofen, *st. v. III, spalten.*
cleopjan, clypjan, *me.* clupien, clepen, clepe, *ne. veraltet* clepe, *prät.* clypode, *me.* clepede, cleped, *part. me.* icluped, icleped, icleped, cleped, *ne. veraltet* ycleped, *schw. v. II, rufen, nennen.*
clere *in klarer, deutlicher weise.*
clerliche, clyerlyche, *ne.* clearly *in klarer, deutlicher weise.*
cleroc, *me.* clerk, clerc, *ne.* clerk, *st. m., kleriker, geistlicher, gelehrter, küster.*
clive *klimmen.*
cloþ *s.* clâð.
clûstorloc, *me. pl.* clusterlokan, *st. n., verschluss, schranke.*
clyerliche *s.* clerliche.
clypjan *s.* cleopjan.
clyppan, *me.* cluppen, clippe, *ne. veraltet* clip, *prät.* clypte, *schw. v. Ib, umarmen, umfassen, hochhalten.*
cnapa, *me.* knape, *schw. m., knabe, junger mann.*
cnawe *s.* gecnâwan.
cnear, cnearr, *st. m., schiff.*
cnêomæg, *st. m., verwanter.*

cnêow, cnêo, *me.* kneo, kne, *ne.* knee; *pl. me.* kneon, *st. n., knie.*
cnêowung, *me.* kneouwunge, *st. f., das hinknien, kniebeugen, flehen.*
cnew *s.* gecnâwan.
cniht, *nh.* cnæht, *me.* knight, knict, knicth, knith, kny3t, *ne.* knight, *st. m., knabe, junger mann, knecht, me. ritter.*
cnoll, *me.* knoll, *ne.* knoll, *st. m., anhöhe, gipfel.*
cnottjan, *me.* cnotten, *ne.* knot, *schw. v. II, (durch knoten) verknüpfen.*
cocur, *me.* coker, *st. m., köcher.*
coge, cogge, *ne.* cog *fahrzeug, schiff.*
cold *s.* ceald.
collenferhð, *adj., mutig.*
com, côm, comm, cômon *s.* cuman.
commandement, *ne.* commandment *befehl, gebot.*
commencement, *ebenso ne. anfang.*
commendacioune, *ne.* commendation *empfehlung.*
compile, *ebenso ne. zusammentragen, schreiben.*
con *s.* ginnan, cunnan.
concyens, *ne.* conscience *gewissen.*
condel, candel, *me.* candele, candle, *ne.* candle, *st. f., licht.*
conferme, *ne.* confirm *versichern.*
conforme, *ne.* conform *anpassen, übereinstimmend machen.*
confortien, *ne.* comfort *stärken, ermutigen.*
confunde, *ne.* confound *aus der fassung bringen.*
consedere, *ne.* consider *betrachten, erwägen.*
contemplacyone, *ne.* contemplation *betrachtung.*
contesse, *ne.* countess *gräfin.*
contrarie, *ne.* contrary *gegenteilig, gegenteil.*
corage, *ne.* courage *herz, sinn.*
corde, *ne.* cord *seil, strick.*
corn, *ebenso me. ne., st. n., korn, getreide.*
coroune, krune, *ne.* crown *krone.*
cors *s.* course.
corven *s.* ceorfan.
coste, *ne.* coast *gegend.*
costigan, *schw. v. II, auf die probe stellen (mit gen.).*
cosyn, *ne.* cousin *vetter.*
cou *s.* cû.
course, cors, *ne.* course *lauf, verlauf; by c. der reihe nach.*
couth *s.* ginnan. couthe *s.* cunnan.
covent, *ne.* convent *kloster.*
cover *sich erholen.*
cradol, *me.* cradel, *ne.* cradle, *st. m., wiege.*
crafjan, *me.* craven, *ne.* crave, *schw. v. II, fordern, verlangen.*
cræft, *me.* craft, crafte, *ne.* craft, *st. m., kraft, kunst, kunde.*
cræt, *me.* karrte, *ne.* cart, *st. n., wagen.*
crêad *s.* crûdan.
creature, creatur, *ne.* creature *geschöpf.*
crêopan, *me.* crepen, *ne.* creep, *st. v. III, kriechen.*
cringan, *ne.* cringe? *prät. pl.* crungon, *st. v. I c, fallen.*
crismecloþ, *ne.* chrisom cloth *taufkleid.*
cristen, *me.* cristen, cristin, christen, *ne. veraltet* christen, *adj., christlich. me.* cristenman, christeneman, cristeman, cristen *christ.*
cristendôm, *me.* cristendom, *ne.* christendom, *st. m., christentum, christliche religion.*
cristenty, *ne.* christianity *christenheit.*
cristnjan, *me.* cristen, *ne.* christen, *schw. v. II, taufen.*
croh, *pl.* croos, *krug.*
cronycle, *ne.* chronicle *chronik.*
croos *s.* croh.
cros, *ne.* cross *kreuz.*
crossayl *kreuzsegel.*
crucethus *marterhaus.*
crûdan, *me.* crude, croude, *ne.* crowd, *prät.* crêad, *st. v. III, dringen, drängen, eilen.*
cry, *ne.* cry *geschrei.*
cryen, cry, *ne.* cry *schreien.*
cû, *me.* cou, *ne.* cow, *pl. me.* ken, *urgl. f., kuh.*
cucu *s.* cwic.
cûð, *me.* cuð, cuþ, *adj. kund, bekannt.*
cudde *s.* cŷðan.
cûðe *s.* cunnan.
culufre, *me.* cullfre, *ne.* culver, *schw. f., taube.*

cuman, *nh.* cyma, cymma, *me.* cumen, kumen, comen, cumme, cume, come, cum, *ne.* come, *prät.* cwom, cvom, cuom, quom, côm, *me.* com, comm, cam, kam, come, *pl.* cwômun, cwômon, cwôman, cvômon, cuômun, cwômu, côman, côman, *me.* comen, comenn, come, *part.* cumen, *me.* (i)cume(n), (y)come(n), cumin, comyn, cummen, *st. v. I b, kommen; me. vb.-sbst.* cummyng, cumyne; agan cumynge *rückkehr.*

cumbolgehnâd *oder* -gehnâst, *st. n., helmzeichenzusammenstoss, kampf.*

cumpany, *ne.* company *gesellschaft.*

cunnan, *me.* kunnen, cunne, kunne, *präs. sg.* can, con, *me.* con, kon, can, kan, *ne.* can, *pl.* cunnon, *me.* kunnen, cunne, kunne, conne, kane, kan, *ne.* can, *prät.* cûđe, cûđe, *me.* kuđe, cuþe, couþe, *ne.* could, *präteritopräsens, wissen, verstehen, können.*

cunnjan, *me.* cunne, *ne.* con, *prät.* cunnode, *schw. v. II, versuchen, prüfen.*

cuom *s.* cuman.

cuppa, *me.* cuppe, *ne.* cup, *schw. m., becher.*

custome, *ne.* custom *gewohnheit.*

cvom *s.* cuman.

cwacjan, *me.* quaken, *ne.* quake, *prät.* cwacode, *me.* quaked *und* quoke, *schw. v. II, me. auch st. v. IV, zittern.*

cweartern, *me.* quarterne, *st. n., gefängniss.*

cweđan, *nh.* cwœđa, cveđa, cueđa, cuođa, cwæþa, *me.* queđen, *prät.* cwæđ, *nh.* cvæđ, cvęđ, cveđ, cueđ, cvœđ, cuæđ, *me.* cweđ, queþ, quaþ, quađ, quat, quod, *ne.* quoth, *pl.* cwædun, cwâdon, *nh.* cvœdon, cwêdun, *me.* cwæđen, *part.* cweden, *me.* iqueden, *st. v. I a, sagen, sprechen;* cwist þû *oder* cweþe gê *in fragen = lat.* num, -ne.

cwellan, *me.* cwellen, quelle, *ne.* quell, *prät.* cwealde, *schw. v. I b, töten.*

cwême, *me.* queme, *adj., bequem, angenehm.*

cwêman, *me.* cweman, queme, *pz. me.* icwemed, *schw. v. I b, zufriedenstellen, gefallen.*

cwên, *me.* kwene, quene, *ne.* queen, *st. f., königin.*

cwencan, *me.* cwenche, *me.* quench, *schw. v. I b, löschen.*

cwic, cucu, *me.* quik, *ne.* quick, *adj., lebendig, lebend.*

cwiddjan, *me.* quidde, *prät.* cwiddode, *schw. v. II, sagen.*

cwist, cwœđa *s.* cweđan.

cwom, cwômu(n) *s.* cuman.

cŷđan, *me.* kyđen, kiþen, cuđe, kuđe, *prät.* cŷđde, cŷdde, *me.* cudde, kid, *pz. me.* kyd, *schw. v. I b, künden, verkünden, zeigen, bekannt machen.*

cŷđđ, *me.* kiþþe, *ne.* kith, *st. f., kunde, bekannte gegend, heimat.*

cŷdde *s.* cŷđan.

cŷđniss, cŷđnis, *st. f., zeugniss.*

cŷgan, *prät.* cŷgde, *schw. v. I b, rufen.*

cyme, *me.* kime, *st. m., ankunft.*

cym(m)a *s.* cuman.

cyn, *me.* cun, kun, *ne.* kin, *gen.* cynnes, *me.* cunnes, kunnes, *nh. pl.* cynno, *st. n., geschlecht, art, weise.*

cynd, *me.* kinde, kynde, kende, *ne.* kind, *st. f., natur, natürliche eigenschaft, art, geschlecht.*

cynde, *me.* kynde, *ne.* kind, *adj., natürlich, angeboren, angestammt.*

cynedôm, *me.* kinedom, *st. m., reich, herschaft.*

cynerîce, kynerîce, *me.* kineriche, *st. n., reich.*

cynerôf, *adj., sehr berühmt.*

cynescrûd?, *me.* kinescrud, *st. n., vornehme kleidung.*

cynestôl, *me.* kinestol, *st. m., thron.*

cyning, kyning, kyninc, cining, cing, *me.* kyng, king, *ne.* king, *st. m., könig.*

cynlîc, *adj., passend.*

cyrtel, cyrtil, *me.* kirtel, *ne.* kirtle, *st. m. (auch n.?), rock, hemd.*

cyssan, *me.* kissen, kysse, kesse, *ne.* kiss, *prät.* cyste, *me.* keste, *schw. v. I b, küssen.*

D.

đ- *s.* þ-.

dâed, *me.* dede, *ne.* deed, *st. f., tat, handlung.*

dæg, *nh.* dœg, *me.* dæi, daȝ, daȝȝ, daȝh, dai, day, dei, *ne.* day, *pl.* dagas, *me.* daȝes, daȝhess, dæies, daiis, dais; *dat. pl.* dagum, *me.* dawe (broȝt of lyves dawe), *st. m., tag;* tô dæge, *me.* to day, *ne.* to -day *heute.*

dægrêd, *me.* daired, *st. n., tagesanbruch.*

dæl, *me.* del, dal, dȯl, *ne.* deal, dole, *st. m., theil, anteil.* sum del *sehr.*

dælan, *me.* deale, *ne.* deal, *schw. v. I b, teilen, abteilen, scheiden, trennen.*

dampne, *ne.* damn *verurteilen.*

dar *s.* durran.

daraƌ, dareƌ, daroƌ, *st. m., wurfgeschoss.*

dære *s.* dêore.

dærne *s.* dyrne.

darstæ *s.* durran.

dæþ *s.* dêaƌ.

daunger, *ne.* danger *macht, gewalt.*

daunte, *ne.* daunt *bezähmen, kasteien.*

dawe, day *s.* dæg.

dêad, *nh. auch* dêod, *me.* dead, died, ded, dede, *ne.* dead, *adj., tot.*

dêaƌ, dêƌ, *nh. auch* dêoƌ, dêad, *me.* deaƌ, deaþ, dead, dieƌ, deƌ, dæþ, deþ, deth, ded, dede, *ne.* death, *st. m., tod.*

dêaƌdæg, *nh.* dêothdæg, *me.* deethday, *st. m., todestag.*

dêadiga, dêodiga *nh., schw. v. II, sterben.*

deale *s.* dælan. dear *s.* durran.

dearf *nh., me.* derf, derff, *adj., kühn; dazu me. adv.* derfly.

dêaw, *me.* dew, deu, *ne.* dew, *st. m., tau.*

deciple, *ne.* disciple *jünger; vgl.* discipol.

declare, *ne.* declare, *prät.* declaret, *auseinandersetzen, erklären.*

dêƌ *s.* dôn.

dede *s.* dæd, dêad, dêaƌ, dôn.

deƌe *s.* dêaƌ.

ƌeƌen *s.* þeþen.

dee *s.* deien. defel *s.* dêofol.

defend, *ne.* defend *abwehren.*

defens, *ne.* defence *verteidigung.*

dêgol, *me.* diȝel, *adj., heimlich.*

dei *s.* dæg.

deien, deye, dei, dee, *ne.* die *sterben; vb.-sb.* deyng.

del *s.* dæl.

delay, *ne.* delay *verzögerung, aufschub.*

delit, *ne.* delight *entzücken, genuss.*

delytte, *ne.* delight *ergetzen.*

dêma, *me.* deme, *schw. m., richter.*

dêman, *nh.* dœma, dôma?, *me.* demen, deme, *ne.* deem, *prät.* dêmde, *me.* demed, *part.* dœmid, gedêmed, *me.* idemed, idemd, *schw. v. I b, richten, urteilen, verurteilen, zuerkennen, erklären, meinen, aussprechen.*

demembre, *ne.* dismember *zerstückeln.*

dennjan, *prät.* dennade, dennode: *nur X 24. Ettmüller rät* lubricum fieri, *andere denken an* dynnan. *vgl. me.* dennien *verstecken, ne.* den *in einer höhle wohnen.*

dente, *ne.* dent, *pz.* dent, *auszacken, eindrücken?*

dêoƌ *s.* dêaƌ.

dêodiga *s.* dêadiga.

dêofol, *me.* deofel, deovel, devell(e), dyevel, devel, *ne.* devil, *gen. me.* deofles, dovles, defless, *pl. me.* deofles, deovles, deoflen, *gen.* deoflene, *st. m., teufel.*

dêop, *me.* dep, *ne.* deep, *adj., tief.*

dêor, *me.* deor, der, *ne.* deer, *st. n., tier, rotwild.*

dêore, dȳre, *me.* deore, dære, dere, derre, *ne.* dear, *adj., teuer, wert, geschätzt.*

dêore, *me.* deore, dure, *adv., teuer.*

dêorwurƌ, dêorwurðe, *me.* deorewurðe, *adj., teuer, kostbar.*

dêoth- *s.* dêaƌ-.

deovel *s.* dêofol.

depart *verteilen,* departyng *scheiden.*

der *s.* durran. dere *s.* dêore.

dereinen, *ne.* derai(g)n *streitig machen, als eigentum behaupten.*

derf, derfly *s.* dearf.

derjan, *me.* derie, *schw. v. I a, schaden.*

derne, dernli *s.* dyrne. derre *s.* dêore.

des, *ne.* dais *hochsitz.*

desert, *ebenso ne. verdienst, verschuldung;* for d. of *zum lohne für.*

dêst *s.* dôn.
det, *ne.* debt *schuld.*
deth, deþ *s.* dêaď.
devel *s.* dêofol.
devocyoun, *ne.* devotion *andacht, hingebung.*
devoutly, *ebenso ne. in ehrerbietiger, andächtiger weise.*
dew, *ne.* due, *XXX 61 gebührender weise.*
deye, deyng *s.* deien.
diacon, *me.* diakne, dekne, *ne.* deacon, *st. m., diacon.*
dîc, *me.* dich, *dat. pl.* diche?, *ne.* dike, ditch, *st. m., graben.*
dide, dieď *s.* dôn. dieď *s.* dêaď.
dihtan, *me.* dizte, *ne. veraltet* dight, *schw. v. I b, bestimmen, anordnen.*
dinges mere?
discipul, *st. m., jünger, vgl.* deciple.
discomfyten, *ne.* discomfit, *pz.* discomfyt, *besiegen, vernichten.*
diseß, *ne.* disease *unruhe, mühsal, beschwerde.*
dispise, dispiß, *ne.* despise *verachten.*
dispit, *ne.* despite *verachtung, trotz, wut.*
dispitwisly, dispitously, *ne. (veraltet)* despiteously *in wut, wütend.*
dispoyle, *ne.* despoil *entkleiden.*
distroye, *ne.* destroy *zerstören.*
dœď *s.* dôn.
dœg *s.* dæg.
dohtor, *me.* douhter, douther, *ne.* daughter, *unrgl. f., tochter.*
dol *s.* dêl.
dol, *ne. veraltet* dole (*vgl.* doleful) *schmerz.*
dôm, *me.* dom, *ne.* doom, *st. m., urteil, gericht, ruhm;* dômes dæg, *me.* domes dei (dai), *ne.* doomsday *jüngster tag; me.* domes man *richter.*
dôm, dœma *s.* dêman.
dôn, *me.* don, doon, do, doo, *ne.* do, *präs. ind. sg.* 2. dêst, *me.* dest, dost; 3. dœď, dêď, *me.* deď, deþ, dieþ, doď, doþ; *prät.* dide, dyde, *pl.* dydun, dêdon, *me.* dide, dyde, dede, dude, did; *part.* dôn, *nh.* gedôen, *me.* idon, ydon, ido, don, done, *unregelm. v., tun, lassen; stellvertr.; umschr.* (deď ihealden); dôn from *entfernen aus;* do to dede *töten;* don to gode (laďe) *gutes (böses) tun;* don afurst *aufschieben;* do for to se *sehend machen;* do wai *hör' auf, geh mir;* don milce *gnädig sein;* don off *von sich fern halten;* dôn on *anziehen.*
done = đone *s.* sê.
dorste *s.* durran.
dote, *ne.* dote *kindisch sein.*
doughty *s.* dyhtig.
doun *s.* dûn.
doutable *furchtbar.*
doute, *ne.* doubt *fürchten.*
douther *s.* dohtor.
dovles *s.* dêofol.
dowellen *s.* dwellan.
doþþepers *(Karls des grossen) zwölf pairs.*
drêd?, *me.* drede, *ne.* dread, *st. f., furcht.*
drêdan (*nur in compos., z. b.* ondrêdan), *me.* drede, dreid, *pz.* drede, *ne.* dread, *st. v. V, me. schw., fürchten, besorgt machen; davon me.* dreding *befürchtung, furcht. vgl.* ofdrêdan.
draf *s.* drîfan.
dragan, *me.* drazan, drazen, drawe, draw, *ne.* draw, *prät.* drôg, trôg, *me.* drog, drouz, drouh, drogh, drow, *part.* dragen, *me.* ydraze, drawe, *st. v. IV, ziehen (trs. u. intr.), aufziehen,* drawe fra *entziehen, wegnehmen* (euele draze XXVIII 40 *allzuwörtlich für frz.* malmener).
drazt brigge *zugbrücke.*
dranke *s.* drincan.
dreamen *s.* drêman.
dreaven *s.* drêfan.
dreccan, *me.* drecchen, *prät.* drehte, *schw. v. I b, quälen, plagen, anfechten.*
drede *s.* drêd.
drêfan, *nh.* drœfa, *me.* dreaven, *part.* gedrêfed, gidrœfid, *me.* idreaved, *schw. v. I b, betrüben, beunruhigen, peinigen.*
dreid *s.* drêdan.
drêman, *me.* dreamen, *ne.* dream, *schw. v. I b, jubilieren, sich freuen.*
drencan, *me.* drenche, *ne.* drench, *prät.* drencte, *schw. v. I b, tränken, ertränken.*
dreng, *me.* dreng, *st. m., mann, vasall.*

drêogan, *me.* dreoȝen *prät. pl.* drugon, *st. v. III, ertragen, leiden.*
drêor, *st. m., blut.*
drêorig, drêori, *me.* dreri, *ne.* dreary, *adj., traurig.*
drepan, *me.* drepe, *prät. pl. me.* drapen, *part.* drepen *und* dropen, *me.* drepit, *st. v. I a b (me. auch schwach), treffen, erschlagen, töten.*
drîfan, *me.* drifen, drive, dryve, *ne.* drive, *prät. me.* draf, drof, *st. v. II, treiben.*
drihten, -an, -on, -e *s.* dryhten.
drincan, *me.* dringan, drinken, drinche, drynke, *ne.* drink, *prät. sg.* dranc, *me.* dranke, *part.* gedruncen, *me.* idrunke, *st. v. I c, trinken, inf. bei* âsendan, *me.* yeve (*auch mit* to), bydde; *substantiviert* drynke underfo none.
drof *s.* drîfan. drœfa *s.* drêfan.
drogh, drouȝ, drow *s.* dragan.
druncen, *me.* drunken, drunke, *st. f., trunk.*
dryhten, dryctin, drihten, *me.* drihtan, drihton, drihten, dryȝtyn, drihte, *st. m., herr, gott.*
drynke *s.* drincan. dryve *s.* drîfan.
duelle *s.* dwellan.
dugan, *me.* duȝen, dowen, *prs.* dêah, *pl.* dugon, *prät.-prs., taugen, tüchtig sein; pz. prs. kent.* dugunde *ausgewachsen?*
duk, duke, *ne.* duke *herzog.*
dull *s.* dwol.
duly, *ne.* duly *gebührend, genau.*
dûn, *me.* dune, *ne.* down, *st. f., anhöhe, hügel;* of dûne, adûn, *me.* a dune, dune, a dun, dun, adoun, doun, *ne.* down *hinunter, nieder, hin.*
dure *s.* dêore.
durling *s.* dŷrling.
durne *s.* dyrne.
durran, *me.* durren, *präs. ind. sg.* 1. dear, *me.* dar, der, *ne.* dare, 2. dearst, *me.* darrst, *plur.* durron, *prät.* dorste, *nh.* darstæ, darste, *me.* dorste, durste, durst, *präteritopräs., wagen.*
duru, *me.* dure, *ne.* door, *st. f., tür.*
duryng, *ne.* during *während.*
dvnvilt = đû ne wilt.
dvsidi XII, 14 *s.* 38?
dwellan, *me.* dwellen, dowellen, duelle, dwell, *ne.* dwell, *prät.* dwealde, *me.* duelt, *schw. v. I b, hindern, aufhalten, me., wie ne., sich aufhalten, verweilen, bleiben, wohnen.*
dweoluhđe, dweolđe *irrtum.*
dwol, *me.* dull, *ne.* dull, *adj. töricht.*
dwollîc, *adj.. töricht, dumm.*
dyde *s.* dôn.
dyevel *s.* dêofol.
dyhtig, *me. ne.* doughty, *adj., tüchtig, tapfer.*
dyngne *würdig.*
dynnan, *me.* dinien, *ne.* din, *prät.* dynede, *schw. v. I a, tönen, dröhnen.*
dynt, *me.* dynt, *ne.* dint, *st. m., schlag.*
dyppan, *me.* duppen, dippen, *ne.* dip, *schw. v. I b, eintauchen.*
dŷrling, *me.* durling, *ne.* darling, *st. m., liebling.*
dyrne, derne, *me.* durne, derne, dærne, *adj. u. adv., heimlich, versteckt; dazu me.* dernli *adv.*

E.

êac, æc, ęc, êc, *me.* ec, ek, ech, eke, *ne.* eke, *adv., auch, ebenfalls.*
êaca, *me.* eke, *schw. m., vermehrung;* tô êacan, *me.* tekenn *dazu, obendrein.*
êađe, ŷđe, *me.* eađ, *adj., leicht.*
êađe, *me.* eađe, eđe, eþe, *adv., leicht.*
êađelîc, *me.* eþeli, *adj., leicht, unbedeutend, harmlos.*
êadhrêđig, *adj., glücklich.*
êadig, *me.* edi, ȝedi, *adj., reich, glücklich.*
êađmêdu, *me.* æđmeden, *st. n. plur., leichter sinn, freuden.*
êađmôdlîce, *me.* æđmodliche, *adv., demüttig.*
êađmôdniss, *me.* edmodnesse, *st. f., demut.*
eafora, afora, afara, eofora, *schw. m., nachkomme, sprössling, kind.*
êage, *me.* eȝe, eie, eyȝe, yȝe, ee, *ne.* eye, *schw. n., auge.*
eahta, *nh.* æhtu, *me.* eighte, *ne.* eight, *zw., acht.*
eal *s.* eall.
ealch *s.* ælc.

eald, *me.* eald, ald, old, hold, *ne.* old; *comp.* ieldra, yldra, *nh.* ældra, *me.* uldre, ældre, elder, *adj., alt,* ûre ieldran, *me.* ure ældrene *unsere vorfahren.*

ealdgenîðla, *schw. m., alter feind.*

ealdjan, ealdigan, *me.* ealdien, elde, *prät.* ealdode, *schw. v. II, altern, alt werden.*

ealdor, aldor, *me.* alder, *st. m., ältester, oberster, fürst, herr.*

ealdor, *st. n., alter, leben.*

ealdorlang, -long, *adj., lebenslang.*

ealdormon, aldormonn, *me.* alderman, *ne.* alderman, *st. m., fürst, vorgesetzter.*

ealdorsacerd, aldur-, *st. m., oberpriester.*

ealgjan, *prät.* ealgode, *schw. v. II, schützen.*

eall, eal, all, *me.* eall, eal, æll, æl, all, al, *ne.* all; *gen. plur.* ealra, *me.* ealre, alre, alþer, *adj., all, ganz, vollständig.*

eall, *me.* eal, al, alle, *ne.* all, *adv., all, ganz: me.* al one, *ne.* alone *allein.*

ealles, *adverbialer gen., durchaus, ganz und gar.*

eallniwe, *adj., ganz neu.*

ealmeahtig, allmehtig, allmectig, ælmihteg, ælmihtig, ælmiehteg, almechttig, *me.* ealmihtiȝ, allmahhtiȝ, almichti, almihti, almihty, *ne.* almighty, *adj., allmächtig.*

ealneg = ealne weg, *me.* alneway, alwayis, *ne.* alway, always, *adv., immer.*

êalond, *nh.* êolond, *st. n., eiland, insel.*

ealswâ, eallswâ, *me.* ealswa, alswa, alsua, also, alsuo, alzuo, ealse, alse, ase, als, alls, alss, as, *ne.* also, as, *adv., conj., ganz so, eben so, so, auch; wie, als, da, als ob; me.* ase to, *ne.* as to *was betrifft.*

ealu, ealo, *me.* ale, *ne.* ale, *st. n., bier.*

êam, *me.* eom, em, *st. m., oheim.*

eani *s.* ænig.

eard, *me.* erd, *st. m., land.*

eardigan, *me.* erdien, *schw. v. II, wohnen.*

êare, *me.* ere, *ne.* ear, *schw. n., ohr.*

eargeblond, earhgeblond, *st. n., meeresgemisch, wogendes meer.*

earh, *me. plur.* ærwe, *adj., träge.*

earm, *me.* earm, erm, *adj., arm, elend.*

earm, *me.* arm, *ne.* arm, *st. m., arm.*

earming, *me.* earming, erming, *st. m., elender mensch, me. auch adj. elend.*

earn, *me.* arn, ern, *ne.* erne, *st. m., aar, adler.*

earnung, *me.* earninge, *ne.* earning, *st. f., verdienst.*

eart *s.* eom.

êast, *me.* est, on est, *adv., im osten.*

êastan, *me.* esten, *adv., von osten.*

êasterdæg, *me.* esterdei, *ne.* easterday, *st. m., ostertag.*

eatas *s.* etan.

eatdêavde *s.* ætŷwan.

eatollîc, *me.* eatelich, atelich, *adj., schreck'ich, entsetzlich.*

eaxl, exl, *me.* axle, *st. f., achsel.*

ebriscgeðîode, *st. n., hebräische sprache.*

ec *s.* êac.

ece, *me.* eche, *ne.* ache, *st. m., schmerz.*

êce, êci, æce, *me.* eche, *adj., ewig.*

ecg, ecgg, *me.* egge, *ne.* edge, *st. f., schneide, schwert.*

ech *s.* æ̂lc. eche *s.* ece, êce.

echte *s.* æ̂ht. eðe *s.* êaðe.

êðel, œ̂ðel, *me.* eþel, *st. m., erbsitz, erbe, heimat.*

edlêan, *kent.* ædlêan, *me.* edlen, *st. n., vergeltung, lohn.*

eðlete *leicht zu lassen, wertlos.*

edmodnesse *s.* êaðmôdniss.

edwît, *me.* edwit, *st. n., vorwurf, hohn.*

een *s.* êage.

efencristen, *me.* emcristen, *ne.* even Christian, *adj. und subst., mitchrist.*

êfern *s.* æ̂fen.

efete, *me.* euete, newte, *me.* eft, newt, *schw. f., eidechse.*

effray *s.* afray.

effraytly *in schrecken, erschreckt.*

effter *s.* æfter.

efne, *me.* evene, even, evyn, *ne.* even, *adv., eben, gerade, just, gleich.*

efning, euening *person von gleichem rang; mit possessivpronomen, z. b.*, þin e. = *deinesgleichen, dir gleich.*
efre *s.* æfre.
efreni *irgend ein.*
efsjan, *me.* evesien, *part.* geefsod, *schw. v. II, scheeren, die haare schneiden.*
êfstan, *me.* eftin (*Anglia* I 31), *prät.* êfste, *schw. v. I b, eilen.*
eft, *me.* eft, efte, *adv., wider, widerum, zurück.* eft sôna, sôna eft, *me.* eftsonis *sogleich wider, bald.*
efter, eftir *s.* æfter.
ege (*nh.* ego? XI, 4), *me.* eige, eie, æie, *st. m., schrecken, furcht, scheu.*
eȝe *s.* êage.
egesa, egsa, *nh.* ægesa, *me.* eȝese, eise, *schw. m., schrecken, furcht, ehrfurcht.*
egeslîc, *me.* eislich, *adj.;* egeslîce, *me.* eisliche, *adv., schrecklich.*
egh-, ęgh- *s.* êgh-.
eglan, *me.* eilen, *ne.* ail, *schw. v. I b, belästigen.*
êgland *s.* îegland.
ehte *s.* êht.
êigland *s.* îegland.
eiðer *s.* êghwæðer. eie *s.* ege.
eisfull, *me.* easeful *erfreulich.*
eisliche *s.* egeslîc. eitte *s.* êht.
elch *s.* êlc. elder *s.* eald. elde *s.* yldo.
ellen, *me.* elne, *st. n., mut, kraft, tugend.*
ellenrôf, *adj., stark, mutig.*
ellenwôdness, *st. f., eifer.*
ellenþrîst, *adj., kühn, mutig.*
elles, *me.* elles, ellis, ellȝs, *ne.* else, *adv., anders, sonst;* elles hware *anderswo.*
elmes-, elmesse *s.* ælm-.
eln, *me.* elne, elle, *ne.* ell, *st. f., elle.*
elþêodig, *me.* elþeodi, *adj., zu einem andern volke gehörig, fremd.*
em *s.* eom. embe *s.* ymbe.
embiht *s.* ombiht. emcristen *s.* efn-. en *s.* on.
enarme *waffnen, rüsten.*
enbrace, *ne.* embrace *umarmen.*
encheysoun *grund, veranlassung.*
encombre, *ne.* encumber *in verlegenheit, bedrängniss bringen.*
encrese, *ne.* increase *wachsen, zunehmen.*
end *s.* endjan, ond.
ende, *me.* ende, end, *ne.* end, *st. m., ende.*
endebyrdnes, -ness, *st. f., reihenfolge, ordnung;* þurh endebyrdnesse *der reihe nach.*
endelêas, *me.* endlies, endles, *ne.* endless, *adj., endlos, ewig.*
enderdai: þis e. *neulich.*
endjan, *me.* enden, ende, end, *ne.* end, *schw. v. II, enden, beenden, vollenden, aufhören; vb.-sb.* endung, *me.* ændenge, endinge, *ne.* ending.
endlufun, endleofen, *nh.* enlefan, ællefne, *me.* endleofan, endlefan, *ne.* eleven, *zahlw., elf.*
endure, *ebenso ne. dauern, währen.*
ene, enes *s.* êne.
engel, ængel, *me.* engel, ængel, *plur. me.* engles, *gen.* engle *und* englene, *st. m., engel.*
Engle, *nom. plur., Angeln.*
englisc, *me.* englissc, ennglissh, *ne.* English, *adj., englisch.*
engliscgereorde, *st. n., englische sprache.*
eni *s.* ênig.
enmy, *me.* enemy *feind.*
entent, *ne.* intent *absicht, sinn.*
entering, *ebenso ne. das eintreten, eingehen.*
eny *s.* ênig.
eode, *me.* eode, *def. v., ging.*
eodorcan, oðercan, *part. präs.* eodorcende, *schw. v., widerkauen.*
eoðre *s.* ôðer. êolond *s.* êalond.
eom *s.* êam.
eom (êom?), *nh.* eam, am, *me.* eom, æm, am, ham, *ne.* am; **2.** *sg.* eart, *me.* ert, art, *mit pron.* ertu, artu, *ne.* art; **3.** *sg.* is, ys, *me.* is, ys, iss, his, es, *ne.* is; *plur.* sind, synd, sint, synt, sindun, syndon, siendon, siondon, siondan, *nh. auch* arun, *me.* sunden, sendde, arn, are, ere, ar, *ne.* are; *cj. sg.* sîe, sî, sîg, *me.* si, *plur.* sîen, sîn, *def. v., sein; vgl.* bêon *und* wesan.
eorðbifung, *me.* eorðbefunge, eorðbefiunge, *st. f., erdbeben.*
eorðe, *me.* eorðe, eorþe, erþe, erthe, *ne.* earth, *schw. f., erde.*

eorðhrêrnisse *nh., f., erdbeben.*
eorðlîc, *me.* eordlich, erthely, *ne.* earthly, *adj., irdisch.*
eorðstyrennis *nh., st. f., erdbeben.*
eorl, *me.* eorl, erl, erld, *ne.* earl, *st. m., edler mann, graf.*
eornan, iornan, *me.* eornen, *ne.* run, *prät.* arn, *me.* orn, ran, *plur.* urnon, *me.* urnen, *st. v. Ic, rinnen, rennen, laufen.*
êoredcyst, -cist, *st. f., schar.*
eornoste, *adv., eifrig, heftig.*
eorre *s.* yrre.
eorþe *s.* eorðe. eoten *s.* etan.
êow, êower *s.* gê. er *s.* hêr, êr.
ere *s.* êare, eom. erest *s.* êrest.
erl, erld *s.* eorl.
erlich *s.* ærlîce.
erm, -ing *s.* earm, -ing.
ermine, *ne.* ermine *hermelin.*
ermitage *s.* hermytage.
erninge *s.* earnung.
errour, *ne.* error *irrtum.*
ert, ertu *s.* eom. erthe, erþe *s.* eorðe.
es *s.* eom, hê.
escapen, ascapen, eschape, scape, *ne.* escape, *prät.* eschapit, *entlaufen, entrinnen, entfliehen.*
escen *s.* âscjan.
escheve, eschewe, *ne.* eschew *vermeiden; vb.-sb.* eschevyng.
ese *s.* aise.
esol, *st. m., esel.*
êst, *me.* este, *st. m. f., gunst, leckerbissen.*
est, -er *s.* êast, -er. et *s.* æt.
etan, *nh.* eata, *me.* æten, eoten, hete, *ne.* eat, 3. *sg.* ytt, *prät.* êt, *me.* ete, *plur.* êton, *me.* æten, *part.* eten, *me.* yeten, *st. v. Ia, essen.*
ete *s.* êt.
etforen *s.* ætforan.
eure *s.* gê. euþer *s.* æghwæðer.
even *s.* æfen. even, evyn *s.* efne.
evening *s.* efning.
ever, evre, evereich, everuych, -rych *s.* æfre. evete *s.* efete
ewill *s.* yfel. exl *s.* eaxl.
expresse, *ne.* express *ausdrücken, erzählen.*
eyȝen *s.* êage.
eyr, *ne.* heir *erbe.*
eþe *s.* êaðe.
eþem *s.* êðm.

F.

fable, *plur.* fablis, *ne.* fable *fabel, erdichtung.*
fæc, *st. n., zeitraum, zeit.*
face, *ne.* face *gesicht, antlitz.*
fâcenlîce, *adv., betrügerisch.*
fâconlêas *truglos, echt.*
fæder, *me.* fæder, feder, fader, faderr, vader, *ne.* father, *gen.* fæder, *nh.* fadores, *me.* fæder, fader, faderr, *urgl. m., vater.*
fæderlêas, *me.* faderles, *ne.* fatherless, *adj., vaterlos.*
fæge, *me.* feȝe, *adj., zum tode bestimmt, dem tode verfallen, tot.*
fægen, *me.* fagen, fayn, fawen, fawe, *ne.* fain, *adj., erfreut, willig, gern.*
fæger, *me.* feier, feir, fayr, vayr, veir, *ne.* fair, *adj., schön; das neutrum davon* fæger, *me.* veir *schönheit.*
fægere, *me.* veire, faire, feier, *adv., in schöner, freundlicher, gehöriger weise.*
fægerhâd? *me.* vayrhed *schönheit.*
fægnjan, *me.* fainen, fawnen, *ne.* fawn, *prät.* fægnode, *schw. v. II, sich freuen.*
fâh, fâ, *me.* fa, foo, *ne.* foe, *plur. me.* fan, fon, fais, foos, *adj., feindlich; me. subst., feind.*
fâh, fâg, *me.* fah, foh, fow, *adj., bunt, schillernd; me. sb., buntes pelzwerk.*
faile, *ne.* fail *fehl, irrtum.*
failen, *ne.* fail *fehlen;* faileþ *es fehlt an.*
faith, feith, fay, *ne.* faith *glauben, treue.*
faithfull, feithfull, *ne.* faithful *treu, getreu, zuverlässig.*
faithfully, *wie ne., getreulich.*
fale *s.* fela.
fæle (fêle?), *me.* fale, *adj., treu, lieb, gut;* be fale of *bürgen für?*
fals, false, *ne.* false *falsch, unwahr; unwahrheit.*
falshed, *ne.* falsehood *falschheit, unwahrheit.*
fand *s.* findan. fandigan *s.* fondjan.
faran, *me.* faren, farenn, fare, vare, *ne.* fare, *prät.* fôr, *me.* for, fore, *part.* faren, *st. v. IV, fahren, gehen, ziehen, verfahren, vergehen;*

w shal i fare? *wie wird es mir gehen?*

fêran?, *me.* fere, *ne.* fear, *schw. v. I b, erschrecken.*

fære *s.* fŷr.

fârlîc, *me.* ferli, *ursp. adj., schrecklich, plötzlich; dann me. subst., wunder, heldentat.*

færm *s.* feorm.

faru, *me.* fare, *ne.* fare, *st. f., fahrt, verfahren.*

fæst, *me.* fast, *ne.* fast, *adj., fest, festgehalten.*

fæstan, *me.* festen, faste, *part. me.* fest, *schw. v. I b, fest machen, befestigen, fesseln, binden; fasten.*

fæste, *me.* faste, fast, *ne.* fast, *adv., fest; rasch, sehr.*

fæsten, *me.* festen, *st. n., veste; fasten.*

fæstendæg, festen-, *me.* vestendaȝ, *st. m., fasttag.*

fæstengeat, *st. n., tor einer veste.*

fæstnjan, *me.* fæstnien, *ne.* fasten, *schw. v. II, befestigen.*

fæt, *me.* fat, *ne.* vat, *plur.* fatu, *me.* faten, *st. n., fass, gefäss.*

fætels, *me.* fetles, *st. m., behälter, sack.*

fætniss, -nyss, *me.* fatnesse, *ne.* fatness, *st. f., fettigkeit.*

fawe *s.* fægen.

fay *s.* faith.

fayn *s.* fægen. fayne *s.* feyne.

fayr *s.* fæger. fe *s.* feoh.

fealdan, *me.* falden, vyealde, *ne.* fold, *prät.* fêold, *st. v. V, falten; me.* vyealdinde stol *fauteuil.*

feallan, *me.* fealle, vallen, falle, valle, *ne.* fall, *prät.* fêoll, *me.* fell, fel, felle, *part.* fallen, *me.* fallen, *st. v. V, fallen, stürzen, vorfallen, sich treffen;* f. apon *überfallen.*

fealo, *me.* falow, *ne.* fallow, *adj., fahl.*

fealowjan, *me.* valuwen, *ne. (veraltet)* fallow, *schw. v. II, fahl werden, verwelken.*

fear- *s.* feor-.

fêa(w), *me.* feaw, fiew, few, *ne.* few, *adj., wenig, gering.*

feccan, *me.* fecche, *ne.* fetch, *schw. v. I b, holen.*

fechte *s.* feohtan.

fêdan, *nh.* fœda, feoda, *me.* fede, *ne.* feed, *prät. me.* fedde, *part.* fedd, *schw. v. I b, nähren, speisen, weiden.*

fêđe, *st. n., gang.*

fêđelâst, *st. m., gangspur, gang.*

fêđemund, *st. f., ganghand, hand, die zum gehen dient.*

feder *s.* fæder.

feđerfotetd *vierfüssig.*

feer *s.* feorr.

feghte *s.* feohtan.

feier, feir *s.* fæger. feith *s.* faith.

fel *in* wælfel, *me.* fel, fell, felle, *ne.* fell, *adj., grausam, kühn.*

fela, feola, *me.* feole, veole, fele, vele, feale, fale, *subst. und adj., viel.*

fêlan, *me.* fele, *ne.* feel, *schw. v. I b, fühlen, empfinden.*

felawe, *ne.* fellow *genosse.*

feld, *me.* feld, fild, fyld, *ne.* field, *st. m., feld.*

fele *s.* fela. felede *s.* fylgan.

fell, *ebenso me. ne., st. n., fell.*

fell *s.* feallan. felle *s.* fel.

felloun, *ne.* felon *unmenschlich, grausam.*

fend *s.* fêond. fêng *s.* fôn. fêo *s.* feoh. feod *s.* fêdan.

feoh, *nh.* feh, *me.* feoh, feogh, fe, *ne.* fee, *gen.* fêos, *dat.* fêo, *st. n., vieh, geld.*

feoht, *me.* feoht, figt, fiȝt, fight, viht, *ne.* fight, *st. n.?, kampf.*

feohtan, *me.* feghte, fiȝte, fechte, fyghte, viȝte, *ne.* fight, *prät.* feaht, *me.* faht, fauȝt, *pl.* fuhton, *me.* foȝte, foght, *part. me.* foȝt, *st. v. I c, fechten, kämpfen; davon me.* viȝtinge, fechtinge *kampf.*

feola, -e, *s.* fela. fêoll *s.* feallan.

fêond, *me.* feond, fend, *ne.* fiend, *pl.* fŷnd, fînd, *me.* fund, *m., feind, teufel.*

fêorđa, *me.* feorđe, *ne.* fourth, *zahlw., vierter.*

feorh, *me.* vor, *st. m. n., leben.*

feorm, fiorm, fyrm, *nh.* færm, *me.* veorme, ferme, *st. f., gastmal, genuss, nutzen, gebrauch.* lytle fiorme đâra bôca wiston *wussten mit den büchern wenig anzufangen.*

feorr, feor, *nh.* fearr, *me.* feorr, ferr, veor, fer, ver, ferre, feer,

ne. far, *comp. me.* fyrre, *adj. und adv., fern, weit, sehr;* o fere = *ne.* afar *von fern, weithin, in hohem masse?*

feorran, *nh.* fearran, *me.* ferren, *adv., von fern.*

fêowor, *me.* four, fowr, fowwre, *ne.* four, *zahlw., vier.*

fêowertig, *me.* fowwerrtiȝ, vourti, *ne.* forty, *zahlw., vierzig.*

fer *s.* feorr, fŷr.

fêran, *me.* feren, *prät.* fêrde, *schw. v. I b, fahren, gehen.*

ferde *s.* fêran. fere *s.* feorr.

fergan, ferjan, *me.* ferien, fere, *ne.* ferry, *prät.* ferede, *schw. v. I a, bringen, schaffen.*

ferli *s.* fêrlîc. ferre *s.* feorr.

fers, uers, *st. n., vers.*

ferst *s.* fyrsta. fest- *s.* fæst-.

fet, fette *s.* fôt.

feter, fetor, *me.* feter, *ne.* fetter, *st. f.?, fessel.*

few *s.* fêaw.

feyne, fayne, *ne.* feign, *prät.* fayned, feynet, *part.* feynit, *erdichten.*

fier *s.* fŷr.

fierst, first, *me.* furst, *st. m. f., frist, zeit, aufschub; me.* don a furst *verschieben, zögern.*

fiewe *s.* fêaw.

fîf, *fl.* fîfe, *me.* fif, five, fyve, vyve, *ne.* five, *zahlw., fünf.*

fîfta, *me.* fifte, *ne.* fifth, *zahlw. fünfter.*

fîftig, fîfteg, *me.* fifti, *ne.* fifty, *zahlw., fünfzig; psalmenabschnitt?*

figt, fight *s.* feoht. fiȝte *s.* feohtan.

fil, fillen *s.* fyllan. fild *s.* feld.

fin, fyn, *ne.* fine *ende.*

fînd *s.* fêond.

findan, *me.* finden, finde, fynde, *prät. sg. ae. und me.* fond, fand, funde, *plur.* fundon, *part.* funden, *me.* founde, ifunde, *st. v. I c und schw., finden, verschaffen, besorgen, erfinden, dichten;* wæs funden *existierte.*

fiorm *s.* feorm.

firas, *m. plur., menschen.*

first *s.* fyrst.

fisc, fix, *me.* fix, fixc, fisx, fisc, fisch, fysch, *ne.* fish, *st. m.* (*doch gen. plur. nh. auch* fiscana), *fisch; coll., fische.*

fiscere, *me.* fischer, *ne.* fisher, *st. m., fischer.*

fiscjan, *nh.* fisciga, *me.* fisschen, *ne.* fish, *schw. v. II, fischen.*

fiscnett, *me.* fiscnet, -nett, *st. n., fischnetz.*

five *s.* fîf.

fix, fixc *s.* fisc.

fixoð, -að, *me.* fissoð, *st. m., fischfang.*

flân, *me.* flon, *st. m. f., geschoss, pfeil.*

flæsc, *me.* flec, flessch, flessh, vless, *ne.* flesh, *st. n., fleisch.*

flæsclîc, *me.* vlesslich, *ne.* fleshly, *adj., fleischlich.*

flæsclîce, *me.* flesliche, *adv., dem fleische nach.*

flêam, *me.* flem, *st. m., flucht;* mid flêame *flüchtig, fliehend.*

flec *s.* flæsc.

flee *s.* flêogan.

flêogan, *me.* flye, flee, *ne.* fly, *prät.* flêah, *plur.* flugon, *part.* flogen, *st. v. III, fliegen; davon verbals. me.* fly(e)ghyng(e).

flêon, *me.* fle, *ne.* flee, *prät.* flêah, *pl.* flugon, *me.* flugen, *part.* flogen, *st. v. III, fliehen (mischt sich mit dem vorhergehenden).*

fless, flessch, flessh *s.* flæsc.

flicce, *me.* flicche, *ne.* flitch, *pl. kent.* flicca, *st. n., schinken.*

flittenn, *ne.* flit *ziehen, eilen.*

flocc, *me.* flok, *ne.* flock, *st. m., schar.*

flôd, *me.* flod, *ne.* flood, *st. m., flut.*

flôr, *me.* flor, *ne.* floor, *st. m. f., flur, boden.*

flot, *me.* flot, *ne.* float, *st. n., fahrt.*

flota, *me.* flote, flot, *schw. m., schiff, ae. auch seeräuber, me. auch flotte.*

flour, *ne.* flower *blüte.*

flôwan, *me.* flowen, *ne.* flow, *st. v. V, fliessen.*

flye, fly(e)ghynge *s.* flêogan.

flŷman, *me.* flemen, *schw. v. I b, in die flucht schlagen.*

fœda *s.* fêdan.

foght, foȝt *s.* feohtan. fol- *s.* full-.

fol, *ne.* fool *tor.*

folc, *me.* folc, folk, follc, volk, folke, *ne.* folk, *st. n., volk, pl. leute, menschen.*

folcstede, *st. m., volkstätte, kampfplatz.*

folctoga, *schw. m., volksführer, fürst.*
folde, *me.* folde, *schw. f., erde.*
foldweg, *st. m., erdweg.*
fole XXIX 122?
folgjan, *me.* folȝen, follȝhenn, *ne.* follow, *schw. v. II, folgen, verfolgen, durchführen.*
folie, *ne.* folly *torheit, sünde.*
folk *s.* folc. folȝhenn *s.* folgjan.
folm, *st. f., hand.*
fon *s.* fâh.
fôn, *me.* fon, fong, *prät.* fêng, *me.* feng, venk, *pz. nh.* gefôen, *st. v. V, fangen, empfangen, anfangen.* tô rîce f. *die regierung antreten.*
fond *s.* findan.
fondjan, fandigan, *me.* fonde, vondi, *schw. v. II, versuchen, sich überzeugen, me.* fonde after *fragen nach,* vondi of *zu etwas zu verführen suchen.*
fong *s.* fôn. foo *s.* fâh.
for, fore, *me.* for, forr, vor, fore, *ne.* for, *präp., vor, für, wegen, um-willen, anstatt, bei (z. b. beschwören, bitten);* for drede *aus furcht;* for no þyng, for non auȝt *um keinen preis;* forþâm, forðêm, forðon, forðŷ, *me.* forþi, forrþi, forþy, forrþat *deshalb; me.* vorzoþe, *ne.* forsooth *fürwahr; me.* for *vor inf. allein oder mit* to *zu, um zu; conj. (me. = ae.* for þâm *mit und ohne* þe), *denn, weil.*
fôr, *me.* fore, *st. f., fahrt.*
foran, *me.* foren, *adv., im voraus;* foran tô *im voraus für; adv., vorher.*
forbærnan, *me.* forbernen, *prät.* forbærnde, *schw. v. Ib, verbrennen.*
forbêodan, *me.* forbeden, *ne.* forbid, 3. *sg. präs.* forbŷt, *me.* forbut, *prät.* forbêad, *me.* vorbed, *st. v. III, verbieten.*
forberan, *me.* forberen, vorberen, *ne.* forbear, *prät. sg. 2 me.* vorbere, *part.* forboren, *st. v. Ib, nachsicht haben mit jemanden.*
forceorfan, *me.* forkerven, *prät.* forcearf, *st. v. Ic, zerschneiden, abschneiden.*
forð, *me.* forð, forþ, forth, fourth, furth, forþe, *ne.* forth, *adv., vor, vorwärts, hin, heraus, hervor, weg;* forð mid *zugleich mit; compar.* furðor, -ur, *me.* forðere, *ne.* further *fürder, weiter.*
fordêad, *nh. adj., tot.*
fordêman, *me.* fordemen, *schw. v. Ib, ächten.*
forðgeong, *me.* vorðȝong, *st. m., fortschritt, erfolg.*
fordôn, *me.* fordon, *ne.* fordo, *urglm. v., zu grunde richten.*
forðon *s.* furðum, for.
fordrencan, *me.* fordrenche, *schw. v. Ib, trunken machen.*
forðsîð, *me.* vorðsið, *st. m., weggang, hingang, tod.*
forebysn, *me.* vorbisne, vorbysne, *st. f., beispiel, muster.*
forecwedan, *pz. kent.* forecusæden, *st. v. Ia, vorhersagen, -anführen, -bestimmen.*
foregenga, *schw. m., diener, dienerin.*
forelîora *nh., schw. v. Ib, vorangehen.*
foremêre, *adj., vor anderem besprochen, berühmt.*
foresecgan, *me.* forsay, *prät.* foresægde, *pz. me.* forsaide, *ne.* foresaid, *schw. v. Ib, vorhersagen, vorher erwähnen.*
forespræc, *me.* vorespeche, *st. f., vorrede.*
forgân, *me.* forgaa, *ne.* forego, *defect. st. v., vorbeigehen, verzichten auf.*
forgiefan, forgyfan, *me.* forȝiven, *ne.* forgive, *prät.* forgeaf, *part.* forgifen, *st. v. Ia, vergeben, verleihen, schenken.*
forgiefness, *me.* vorȝivenesse, *ne.* forgiveness, *st. f., vergebung.*
forgieldan, -gyldan, *me.* forȝelden, *part.* forgolden, *st. v. Ic, vergelten.*
forgietan, forgitan, *me.* forȝite, forȝute, *ne.* forget, *part. me.* forȝyte, *st. v. Ia, vergessen.*
forglopnid *erschreckt.*
forgnagan, *me.* forgnaȝe, *st. v. IV, zernagen, zerreissen.*
forgrindan, *part.* forgrunden, *st. v. Ic, vernichten.*
forgrôwan, *me.* forgrowe, *st. v. V, verwachsen;* forgrowe in his vysage *durch einen bart unkenntlich geworden.*

forȝut *s.* forgietan.
forgyltan, *me.* forgulte, *part. me.* forgult, *schw. v. I b, schuldig machen; pz. pass. schuldig.*
forhelan, *me.* forhele, *part. me.* forhole, *st. v. I b, verhehlen, verheimlichen.*
forhergjan, *schw. v. II, verheeren.*
forhogdniss, -hogod-, -hogeness, *st. f., verachtung.*
forhtigan, *schw. v. II., fürchten.*
forhtmôd, *adj., furchtsamen sinnes.*
forhtniss, *st. f., befürchtung, furcht.*
forlætan, *me.* forlæte, forlete (3. *sg. prs. ind.* forlet), *prät.* forlêt, *st. v. V, verlassen, verlieren, zurücklassen, aufgeben, unterlassen;* in forl. *hineinlassen.*
forlêosan, *me.* forleosen, forlesen, vorlesen, *prät. sg.* forlêas, *pl.* forluron, *part.* forloren, *me.* forloren, vorloren, *st. v. III, verlieren, zu grunde richten;* here treothes *brechen.*
forma, *me.* forme, *schw. zahladj., erster.*
forme, fourme, *ne.* form *gestalt.*
formen, *ne.* form, *prät.* formed, *bilden, schaffen.*
fornicacion, *ne.* fornication *unkeuschheit.*
forrow *vor.*
fors, force, *ne.* force *gewalt;* ma na fors *sich nichts daraus machen, sich nicht darum kümmern.*
forsacan, *me.* forsake, vorsake, *ne.* forsake, *prät.* forsôc, *me.* vorsoc, forsook, *st. v. IV, entsagen, ausschlagen, aufgeben, im stiche lassen.*
forsaide *s.* foresecgan.
forsittan, *me.* forsitten, *prät.* forsæt, *st. v. I a, versäumen, unterlassen (mit instr.)*
forst, *me.* vorst, *ne.* frost, *st. m., frost.*
forstelan, *me.* forstelen, *prät.* forstæl, *pl.* forstêlon, -an, *nh.* -stêlun, *me.* -stælen, -stalan, *st. v. I b, wegstehlen.*
forstondan, *me.* forstanden, *prät.* forstôd, *st. v. IV, verstehen.*
forswerjan, *me.* forswerien, *ne.* forswear, *prät.* forswôr, *part. ae. me.* forsworen, *st. v. IV, falsch schwören, pz. meineidig.*
fort, vort, forte, forto *bis.*
forth, forþ *s.* forð. forþon *s.* for.
forwrêgan, *me.* forwreȝen, *schw. v. I b, anklagen.*
forwundjan, *me.* forwundien, *part.* forwundod, *schw. v. II, verwunden.*
fôt, *me.* fot, vot, *ne.* foot, *pl.* fêt, *nh.* fœt, *me.* fet, fette, *dat. pl.* fôtum, *me.* fote, *st. m., fuss.*
fotte *holen.*
foundande *s.* fundjan.
four *s.* fêower. fourme *s.* forme.
fowhel, fowl *s.* fugel.
fowwre *s.* fêower.
fra, fro, *ne.* fro, *präpos., von; conj. seitdem.*
fraist *versuchen, prüfen, forschen.*
fram *s.* from.
frâsiga *nh., schw. v. II, fragen.*
frætewjan, *me.* fretien, *ne.* fret, *part.* gefrætewod, *schw. v. II, schmücken.*
frayne *s.* fricgan.
fre *s.* frêo.
frêa, *gen.* frêan, *schw. m., herr.*
fremede, *me.* fremede, fremde, *adj., fremd, unverwant.*
fremsumness, *me.* fremsomnes, *st. f., wohltat.*
frenchype *s.* frêondscipe.
frend *s.* frêond.
Frenschemen, *ne.* Frenchmen, *Franzosen.*
frêo, frîo, frî, *me.* fre, vri, *ne.* free, *adj., frei, edel.*
frêodôm, *me.* fredom, *ne.* freedom, *st. m., freiheit.*
frêond, *me.* freond, vreond, frend, *ne.* friend, *pl.* frŷnd, frêond, frêondas, *me.* frund, freond, vreondes, *urgl. m., freund, verwanter.*
frêondlîce, *me.* frendli, *ne.* friendly, *adv., in freundschaftlicher, freundlicher weise.*
freondman, vreondman *verwanter.*
frêondscipe, *me.* frenchype, *ne.* friendship, *st. m., freundschaft, verwantschaft.*
fretan, *me.* freten, *ne.* fret, *st. v. I a, fressen.*

fricgan, frignan, *me.* freinen, frayne, *prät. sg.* frægn, *pl.* frugnon, *part.* gefrigen, gefrugnen, *st. v. I ac, fragen, erfragen, erforschen.*
friđ, *me.* friþþ, *st. m. n., friede, ruhe.*
friđjan, *me.* friđie, *schw. v. II, in frieden erhalten, in ruhe lassen.*
frigti *furchtsam;* frigtifagen *fürchterlich (d. h., sehr) erfreut?*
frîo *s.* frêo. friþþ *s.* friđ. fro *s.* fra.
frôd, *adj., klug, alt.*
frôfor, *me.* frovre, *st. f., trost.*
from, fram, *me.* from, vrom, vram, *ne.* from, *präp., von.*
frome *s.* fruma.
fromlîce, *adv., in tüchtiger weise, mutig, rasch.*
frovre *s.* frôfor.
fruma, *me.* frome, *schw. m., anfang; me.* atte frome *besonders, vorzugsweise.*
frumcenned, *me.* frumkenned, *adj., erstgeboren;* mîne frumcennedan = primogenita mea *meine erstgeburt.*
frumgâr, *st. m., vorkämpfer, fürst.*
frumsceaft, *me.* frumschaft, *st. f., schöpfung.*
frund *s.* frêond.
frute *kröte.*
frymđ, *me.* frumþe, *st. f., anfang.*
fugel, *me.* fuȝel, fowhel, fowl, *ne.* fowl, *st. m., vogel.*
fuguldæg, *st. m., tag, an dem fleisch gegessen werden darf.*
fûl, *me.* ful, *ne.* foul, *adj., faul, stinkend, unrein.*
fuld *s.* fyllan.
fulđe *s.* fŷlđ.
full, *me.* full, ful, *ne.* full, *adj., voll, vollständig* (feond *entschieden*); *adv., sehr.*
fulle *s.* fyllan.
fullendjan?, *me.* fulendien, *schw. v. II, vollenden.*
fullforþenn *vollenden.*
fullfyllan, *me.* fulfillen, folvellen, vulvellen, volvelle, fulfill, *ne.* fulfil, *schw. v. I b, vollfüllen, erfüllen, voll füllen.*
fulljan, *schw. v. II, erfüllen, ausführen.*
fulligean, *nh.* fulwvja, *me.* fulli, folwe, *schw. v. II, taufen.*
fullwyrcan?, *me.* fullwirrkenn, *part. me.* fullwrohht, *urglm. schw. v., fertig bauen.*
fulpinet *genug gemartert.*
fultum, *ebenso me., st. m., hilfe, unterstützung.*
fultumjan, *part.* gefultumod, *schw. v. II, helfen, unterstützen.*
fulwvande *s.* fulligean.
fund *s.* fêond.
funde *s.* findan.
fundjan, *me.* founde, *schw. v. II, irgend wohin streben, eilen.*
furđor, -ur *s.* forđ. fur(e) *s.* fŷr.
furđum, fordon, *adv., eben, gerade, selbst, auch nur.*
furst, *s.* fierst, fyrst.
fûs, *me.* fus, fous, *adj., bereit zu gehen, bereitwillig.*
fyghte *s.* feohtan. fyld *s.* feld.
fŷlđ, *me.* fulđe, fylthe, *ne.* filth, *st. f., unreinheit, schmutz.*
fylgan, fyligan, *me.* filgen, felgen, felen, *prät.* fylgde, fylide, *me.* filgede, felgede, felede, *schw. v. I b, folgen, verfolgen.*
fyllan, *me.* fillenn, fulle, fille, *ne.* fill, *prät.* fylde, *part.* gefylled, gefyld, *schw. v. I b, füllen, erfüllen.*
fyllan, fellan, *me.* felle, fulle, *prät.* fylde, *part.* gefylled, *schw. v. I b, fällen, töten.*
fyllo (*casus obl. gewöhnlich* fylle), *me.* fulle, *ne.* fill, *f., fülle.*
fyn *s.* fin. fŷnd *s.* fêond. fynde *s.* findan.
fŷr, *me.* fur, fier, fer, fær, fir, fyre, *ne.* fire, *st. n., feuer.*
fyrdwîc, *st. n., lager.*
fyrhto, fyrihto, *me.* friȝt, *ne.* fright, *f., furcht, schrecken.*
fyrm *s.* feorm. fyrre *s.* feor.
fyrst, *me.* furst, fyrst, first, ferst, verst, *ne.* first, *adj. u. adv., erster, zuerst.*
fŷsan, *me.* fusen, *prät.* fŷsde, *schw. v. I b, bereit machen, rüsten, sich rüsten.*
fyve *s.* fif.

G.

gaađ *s.* gân. gæd- *s.* gead-.
gæde *s.* geeode. gæfu *s.* giefu.
gæild *s.* gield.

gain *s.* ongegn.
gal- *s.* geal-. gælîornisse *s.* gel-. gam- *s.* gom-. gan *s.* -ginnan.
gân, *me.* gan, gon, gaa, ga, go, *ne.* go, 1. *sg. prs. ind.* gâ, *nh.* gê, 2. gæst, 3. gæst, *me.* gaþ, goþ. *pl.* gâð, *me.* gað, gaa, *imp. sg.* 2. gâ, *me.* ga, go, *pl.* 1. *me.* ga we, 2. gâð, *nh.* gâað, gêþ, *me.* gaþ; *pz. pass.* gegân, *me.* gane, *ne.* gone, *def. verb., gehen.*
gane *s.* wona.
gange *s.* gongan.
ȝanne *s.* hwonne.
gâr, *me.* gar, gor, *st. m., geer, speer.*
gær *s.* geâr.
gârmitting, *st. f., geerzusammentreffen, schlacht.*
garnement, *ne.* garment *kleidung.*
gæst, *me.* gest, *ne.* guest, *st. m., fremdling, gast, feind.*
gâst, *me.* gast, gost, *ne.* ghost, *st. m., geist, seele.*
gâstcyning, *st. m., geisterkönig.*
gâstlîc, *me.* gastliȝ, gastli, gostlich, *ne.* ghostly, *adj., geistlich, geistig.*
gâstlîce, *me.* gostliche, *ne.* ghostly, *adv., in geistigem sinne.*
gat *s.* gietan. gate *s.* geat.
gaynlych *gütig, gnädig.*
ge *und participium s. einfaches verbum.*
gê, *me.* ȝe, ȝa, *conj., und;* (ægðer, gehueder) gê ... gê (... gê) *sowohl als auch (... und).*
gê, gee, *nh.* giê, *me.* ȝe, ȝhe, ye, *ne.* ye, *pers. pr., ihr; gen.* êower, *me.* ȝure; *dat.* îow, êow, gêow, *nh.* iuh, *me.* eow, ȝuw, ȝou, ȝow, ȝu, yu; *acc.* êowic, êow, *nh.* iwih, iuh, *me., wie dat.; vom gen. possessivpronomen* êower, *me.* eure, ȝour, yure.
geâ *s.* jâ.
geæðele, *adj., angeerbt, angestammt.*
geador, *adv., zusammen;* ætgædere, *nh.* ætgadre, ædgeadre, *me.* ætgædere, ætgadere, *ferner* tôgædere, *me.* togidere, togeder, *ne.* together *zusammen, beisammen.*
geadrjan, *me.* gaderen, gederen, gedren, *ne.* gather, *schw. v. II, sammeln, zusammenkommen, davon me.* gadering *versammlung.*
gealga, galga, *me.* galwe, *ne. pl.* gallows, *schw. m., galgen, kreuz.*
gealgjan, *was* ealgjan.
gealgtrêow, *me.* galwetre, *st. n., galgen.*
gealla, *me.* galle, *ne.* gall, *schw. m., galle.*
geæmetigan, *schw. v., frei machen von (mit gen.).*
ȝeanes *s.* ongegn.
geâr, *me.* gær, ȝer, yer, yeer, *ne.* year, *st. n., jahr.*
gearcjan, *me.* ȝeirken, *schw. v. II, bereiten.*
gearo, *me.* ȝeruh, *ne. (veraltet)* yare, *gen.* gearowes, *adj., bereit.*
gearo, gere, *adv., ganz und gar, genau.*
gearwe, *me.* gere, ger, *ne.* gear, *st. f. pl., rüstung, kleidung, einrichtung.*
gearwjan, *me.* ȝarwen, *prät.* gearwode, *part.* gegearewod, *schw. v. II, bereiten, rüsten.*
geat, *me.* ȝet, ȝate, gate, *ne.* gate, *st. n., tor.*
geâxjan, *schw. v. II, erfahren.*
gebêacnjan, *nh.* gibêcnja, *schw. v. II, anzeigen.*
gebed, *me.* ibede, *st. n., gebet.*
gebêodan, *st. v. III, gebieten, melden.*
gebeorgan, *me.* iburezen, *st. v. Ic, schützen.*
gebêorscipe, *st. m., trinkgelage, gastmal.*
geberan, *me.* iberen, *prät.* gebær, *st. v. Ib, tragen.*
gebîdan, *me.* ibide, *prät.* gebâd, *st. v. II, abwarten (mit gen. oder acc.)*
gebiddan, *nh.* gibidda, *me.* ibidde, *prät. pl.* gebêdun, *st. v. Ia, bitten, beten.*
gebindan, *me.* ibinde, *prät. pl.* gebundon, *st. v. Ic, binden.*
geblîdsjan, geblîtsjan, *me.* iblissien, *schw. v. II, freuen, erfreuen.*
gebrehtnja, giberhtnja *nh., schw. v. II, verherlichen.*
gebringan, *me.* ibringe, *prät.* gebrôhte, *urgl. v., bringen.*
gebrôðor, gebrôðru, *me.* gebroðre, *m. pl., gebrüder.*
gecnâwan, *me.* icnawen, icnawe, iknowe, cnawen, knawe, knowe,

knaw, *ne.* know, *prät.* gecnêow, *me.* cnew, *pz.* gecnâwen, *me.* knowen, *st. v. V, kennen, erkennen, verstehen.*

gecoren *s.* cêosan.

gecost, *adj., erprobt.*

gecuman, *me.* ycume, *prät. me.* ycom, *st. v. I b, hinkommen.*

gecweđan, *nh.* gicveđa, *me.* iqveþe, *prät. nh.* gicveđ, *st. v. I a, sprechen, sagen.*

gecwêman, *me.* iqueme, *prät. me.* iquemde, *schw. v. I b, befriedigen, gefallen.*

gecyndness, *me.* kyndenesse, *ne.* kindness, *st. f., freundlichkeit.*

gecyrran, *nh.* gicerra, *me.* icherran, *prät. nh.* gicerde, *schw. v. I b, wenden, sich wenden.*

gedêde *s.* gedôn.

gedafenjan, *prät.* gedafenade, *schw. v. II, geziemen.*

gedêlan, *kent.* gedêlan, *me.* idelen, *schw. v. Ib, verteilen* (tô ælmessan *als almosen*).

ʒede *s.* geeode.

gedere *s.* geador. gederen *s.* geadrjan. ʒedi *s.* êadig.

gedihtan, *me.* idihten, *prät.* gedihte, *schw. v. I b, verfassen.*

gedôn, *me.* idon, *pl. prs. ind.* gedôđ, *nh.* gedôeþ, gedôaþ, *prs. cj.* gedôe, *prät. conj.* gedæde, *urgl. v., tun, machen.*

gedren *s.* geadrjan.

gedurran?, *prät. nh.* gidarste, *prt.-prs., wagen.*

gedwimor, *me.* idwimor, *st. n., phantasiebild, einbildung.*

gee *s.* gê *und* jâ.

geêađmêdan, geêad-, *prät.* geêađmêdde, *me.* -medede, -medode, *schw. v. I b, sich demütigen vor (mit dat.), anbeten (mit* tô).

geendjan, *me.* ienden, *prät.* geendode, geendade, *schw. v. II, beenden; vb.-sb.* geendung *ende.*

geeode, *me.* geode, gæde, iede, yede, *def. v., ging.* for hem ne yede *ihnen half nicht.*

ʒef *s.* gief.

gefêa, *schw. m., freude.*

gefeallan, *me.* ifallen, ivalle, *prät. me.* ivel, *st. v. V, sich treffen.*

gefeoht, *me.* ifiht, *st. n., gefecht.*

gefeohtan, *prät.* gefeaht, *st. v. Ic, kämpfen, erkämpfen.*

gefêon, *prät.* gefeah, gefægon, *part.* gefegen, *st. v. I a, sich freuen (mit gen.)*

gefêra, *me.* ifere, ivere, *ne. (va.)* fere, *schw. m., gefährte.*

gefeterjan, *me.* ifeterien, *prät.* gefeterode, *schw. v. II, fesseln.*

gefettan, *me.* ifetten, *prät.* gefette, *schw. v. I b, holen, bringen.*

gefôen *s.* fôn.

gefôn, *me.* ifon, *prät.* gefêng, *pl.* gefêngon, *nh.* gifêngun, *unr. st. v. V, fangen, gefangen nehmen, fassen.*

gefræge, *adj., berühmt.*

gefremman, *prät.* gefremede, *schw. v. I a, vollbringen, tun.*

gefrignan, *nh.* gifrægna, gifregna, *me.* ifreinen, *st. v. I c, fragen.*

gefylled, *part. von* fyllan *oder* gefyllan *durch fällen, töten berauben (mit gen.)*

gegân *s.* gân.

gegærwan, *schw. v. I b, bereiten, zurecht machen.*

gegearwjan, *kent.* gegeorwjan, *me.* iʒearwien, *schw. v. II, vorbereiten, zurecht machen.*

geglengan, *prät.* geglengde, *schw. v. I b, zieren, schmücken.*

gegnpæđ, *st. m., feindespfad.*

gegnum, *adv., entgegen, hin.*

gegrîpan, *me.* igripen, *prät.* gegrâp, *st. v. II, ergreifen.*

gegyrdan, *nh.* gigyrde, *schw. v. I b, gürten.*

gehala (XII 16) *verschrieben für* gehald, *s.* gehealdan.

gehâtlond, *st. n., das gelobte land.*

gehealdan, *nh.* gehalda, *me.* iheal(l)den, *prät.* gehîold, *nh.* gehêald, *st. v. V, erhalten, hüten, fassen.*

gehîeran, gehŷran, gehîran, *nh.* gehêra, gihêra, *me.* ihuren, iheren, yhere, yhyere, *schw. v. I b, hören.*

gehîerness, gehŷrness, *st. f., gehör.*

gehiltu?, *st. n. pl., griff.*

gehîran *s.* gehêran.

gehwâ, *nh.* gihuâ, *indef. pron., jeder (mit gen.)*

gehwæđer, *kent.* gehueder, *ind. pr., jeder von beiden;* gehueder gê ... gê *sowohl als auch.*

gehwêr, *me.* ihwer, uwer, *ne.* (ever-) ywhere, *adv., überall.*

gehwelc, gehwylc, *me.* iwhillc, uwilc, uwilch, *indef. pron., jeder; compos. me.* uwilc an *ein jeder.*

gehwerfan, gehwyrfan, *schw. v. I b, umwenden, verwandeln.*

gehŷr- *s.* gehîer-.

ȝeiȝen *schreien.*

ȝeirken *s.* gearcjan.

gelæccan, *me.* ilacchen, lache, *ne. va.* latch, *prät.* gelæhte, *schw. v. I b, fassen, ergreifen, fangen.*

gelædan, *me.* ileden, *schw. v. I b, geleiten, führen.*

gelæran, *me.* ylere, *schw. v. I b, lehren, me. auch lernen, kennen lernen.*

gelæstan, *me.* ileste, ilaste, 3. *sg. prs. ind. me.* ilest, ilast, *schw. v. I b, leisten, erfüllen, anhalten, dauern.*

gelæswjan, *imp. nh.* gilesva, *schw. v. II, weiden.*

ȝeld *s.* gield. ȝelde *s.* gieldan.

gelêafa, *nh.* gilêofa, *me.* ileave, ilæfe, læfe, *schw. m., glaube.*

geleornjan, geliornjan, *me.* ilerne, *schw. v. II, lernen, kennen lernen, studieren.*

gelîc, *me.* ilich, ylich, ylych, iliche, lyke, *ne.* like, *adj., gleich, ähnlich; schw. form* gelîca, *me.* iliche, *-gleichen (z. b. me.* þin iliche *deines-gleichen); gleichviel* (of godes lihte).

gelîce, *nh.* gilîce, *me.* iliche, yliche, *ne.* alike, *adv., in gleicher weise, gleich.*

gelîefan, gelŷfan, *me.* ileve, *imper. me.* ilef, *prät.* gelŷfde, *schw. v. I b, glauben.*

gelîehtan, *nh.* gelihta, *schw. v. I b, dämmern.*

gelimplîc, *adj. geeignet, gelegen.*

gelîornis, gælîornis, *nh. st. f., weggang; übers.* Galilaea.

ȝellpenn, *s.* gielpan.

gelôcjan, *me.* ilokien, iloken, *schw. v. II, ansehen, beobachten, halten.*

gelôme, *me.* ȝelome, ilome, lome, *adv., häufig, beständig.*

gelong, *me.* ilong, *ne. veraltet* long, *adj., beruhend auf, abhängig von (me.* o, *ne.* of).

gelŷfan *s.* gelîefan.

gelyfed, *part., geschwächt, vorgerückt (vom alter).*

gemaca, *me.* imake, make, *ne. veraltet* make, *schw. m., genosse* (no make *nicht seinesgleichen).*

gemæded, gemædd, *me. ne.* mad, *pz., toll.*

gemælan, *me.* imelen, *schw. v. I b, sprechen, sagen.*

gêman *s.* giêman.

gemâna, *me.* imone, ymone, *schw. m., gemeinschaft.*

gemæne, *me.* ymene, *adj. u. adv., gemeinsam;* him gemæne *miteinander.*

gemænelîce, *nh.* gim-, *adv., gemeinschaftlich.*

gemang *s.* gemong.

ȝeme *s.* giêmen.

gemearc, *st. n., gebiet, gegend.*

gemecca, *me.* macche, *ne.* match, *schw., m., gatte, gattin.*

gemêrsad *s.* mêran.

gemet, *me.* imet, *st. n., mass, angemessenheit: oft im deutschen durch ein adj. (angemessen) zu übersetzen.*

gemêtan, *nh.* gimêta, *me.* imeten, imete, ymete, *prät.* gemêtte, *nh.* gimête, *schw. v. I b, begegnen, treffen, finden.*

gemong, gemang, *me.* imong, *st. n., menge, schaar,* on gemang, *me.* geonmang *verschrieben?, präpositionell 'unter', dafür später* gemong, gemang, *me.* imong *oder me.* among, amonge, amonges, amang, *ne.* among, amongst.

gemôt, *me.* imot, *st. n., zusammenkunft, begegnung, beratung.*

gemunan, *me.* imunen, *präs.* gemon, geman, *pl.* gemunon, *cj.* gemyne, *prät.* gemunde, *präteritopr., sich erinnern, gedenken, (mit acc. oder gen.).*

gemynd, *me.* imunde, munde, mynde, mind, *ne.* mind, *st. n., erinnerung, gedächtniss, sinn.*

gemyndgjan, gemyn(e)gjan, *me.* imuneȝen, *schw. v. II, sich erinnern, im gedächtniss behalten.*

geneâlæcan, genêalêcan?, *nh.* genêolêcan, *prät.* geneâlæhte, *nh.* genêolêcde, *me.* geneahlacte, genehlahte, geneohlacte, *schw. v. I b, sich nähern.*

generan, *prät.* generede, *schw. v. I a, retten.*

geniman, *nh.* ginima, *me.* inimen, *prät.* genam, *pl.* genâmon, *nh.* ginômun, -on, *me.* genamen, *st. v. I b, nehmen, gefangen nehmen, ergreifen.*
genôh, *me.* inoh, onoh, inouh, inou, anouȝ, *ne.* enough, *adj. und adv., genug.*
gentil, gentyl, *ne.* gentle (*vgl. ne.* genteel) *vornehm.*
gentilesse *vornehmheit.*
gentylete, *ne.* gentility *vornehmheit.*
gentylnesse, *ne.* gentleness *freundlichkeit, gnade.*
genumen *s.* niman.
genyhtsum, *adj., genügend, reichlich.*
geode *s.* geeode.
geoguđ, gioguđ, *me.* ȝeoȝeđe, *ne.* youth, *st. f., jugend.*
geoguđcnôsl, *st. n., jugendliche nachkommenschaft.*
geômor, *me.* ȝeomer, yemer, *adj., beklagenswert, traurig, kläglich.*
geômormôd, *adj., trauriggestimmt.*
geon, gion, *me.* gion, *ne.* yon, *pron., jener.*
geond, giond, *me.* ȝond, *ne.* yond, *präpos., über, über- hin.*
geondwyrdan?, *prät. nh.* giondȳearde, *schw. v. I b, antworten.*
geong, *me.* ȝeong, ȝung, yung, ȝyng, *ne.* young, *adj., jung, jugendlich, compar. ae.* ġyngra, gingra, *nh.* giungra, *me.* gingre, ȝeonger; *davon f.* gingre *dienerin.*
geonga *s.* gongan.
georn, giorn, *me.* ȝeorn, ȝern, *adj., gierig (mit gen.), eifrig.*
georne, *me.* ȝeorne, yerne, *adv., gierig, eifrig, dringend, inständig, sorgfältig, genau.*
geornfullness, *me.* ȝeornfulnesse, *st. f., eifer.*
geornlîce, *me.* ȝeornliche, *adv. eifrig, sorgfältig.*
ȝer *s.* geâr.
geræcan, *me.* irechen, *schw. v. I b, erreichen, erlangen; gelangen.*
geræst?, *me.* irest, ireste *rast, ausruhen.*
geræstan, *prät.* geræste, *nh.* giræsti, gireste, *schw. v. I b, rasten, ruhen.*
gere *s.* gearo, gearwe.
geredæ *s.* ongierwan.
gerêfa, *nh.* gerœfa, grœfa, *me.* ireve, *ne.* reeve, *schw. m., vorsteher, beamter.*
geregne? gerêne, *nh.* gihrîne, *st. n., schmuck, zierat.*
geregnjan, *nh.* gihrînja, *schw. v. II, schmücken.*
gereordjan, *nh.* giriordja, gihriordja, *schw. v. II, speisen.*
geriht, *me.* irihte, *st. n., gerade richtung.*
gerisenlîc, *adj., passend, geeignet, anständig.*
gerœfe *s.* gerêfa.
gert *s.* gierwan. gertest *s.* gyrdan.
ȝeruh *s.* gearo.
gerûma, *schw. m., geräumiger ort.*
gerȳman, *me.* ȝerimen, irumen, *schw. v. I b, erweitern, ausdehnen.*
gesald *s.* sellan.
gesælđ, *me.* yselþe, *st. f., glück.*
gesæliglîc, *adj., glücklich.*
gesamnjan *s.* gesomnjan.
gesætt *s.* gesittan.
gesætte *s.* gesettan.
gesceaft, *me.* ȝesceafte, *st. f. schöpfung, geschöpf.*
gesceap, *st. n., schöpfung.*
gesceot, *st. n., geschoss.*
gescieppan, -scyppan, *prät.* gescôp, -sceôp, *st. v. IV, schaffen.*
gescyldan, *me.* ischilde, *schw. v. I b, schützen.*
gese, gise, *me.* ȝise, *ne.* yes, *adv., ja.*
geseald *s.* sellan.
gesêcan, *nh.* gesœca, gisœca, *me.* isechen, *prät.* gesôhte, *schw. v. I b, suchen, aufsuchen, folgen.*
gesegen *s.* sêon (*oder* gesêon).
gesellan, *me.* isellen, *prät.* gesealde, *schw. v. I b, übergeben, geben.*
gesêon, gesîon, *nh.* gesêa, *fl.* gesêanne, *me.* iseon, iseo, gesyen, gese, yzy, **2.** *sg. präs. ind.* gesihst, 3. *me.* yzyȝþ, *prät.* geseah, geseh, *nh.* gisæh, *me.* iseh, yzeȝ, **2.** *sg. me.* iseie, *pl.* gesâwun, -on, *nh.* gisêgun, gesêgon, *me.* gesawen, geseagen, iseȝen, *part.* gesegen, gesewen, *st. v. I a, sehen, ansehen, erblicken.*
gesetniss, gesettness, *me.* isetnesse, *st. f., festsetzung, bestimmung, testament.*
gesett *s.* gesittan.

gesettan, *me.* isetten, *prät.* gesette, *nh.* gesætte, *schw. v. I b, hinsetzen, hinlegen, bestimmen, einsetzen.*
gesewen *s.* sêon (*oder* gesêon).
gesibb, *me.* isib, *adj., verwant.*
gesîđ, *st. m., genosse, gefährte.*
gesihđ, gesyhđ, *me.* isihđe, sihte, si3te, syhte, sighte, si3t, sight, *ne.* sight, *st. f., gesicht, augen, sehkraft, anblick, vision.*
gesingan, *st. v. I c, singen, lesen (von der messe).*
gesîon *s.* gesêon.
gesittan, *prät. nh.* gesætt, gesett, *st. I a, sitzen.*
geslêan, *prät. pl.* geslôgon, *st. v. IV, erkämpfen.*
gesmiđjan, *nh.* gismiođja, *schw. v. II, schmieden.*
gesôċa *s.* gesêcan.
gesoden *s.* sêođan.
gesomnjan, gesamnjan, *me.* isomnie, *schw. v. II, versammeln.*
gesomnung, gesomnuncg, *me.* isommnunge, *st. f., versammlung, vereinigung.*
gespôwan, *prät.* gespêow, *st. v. V, von statten gehen, gelingen.*
gestîgan, *nh.* gistîga, *me.* istiȝen, *prät.* gestâh, *st. v. II, steigen.*
gestondan, *me.* istonden, *prät.* gestôd, *pl.* gestôdon, *nh.* gistôddun, *urgl. st. v. IV, stehen, sich stellen.*
gestrîenan, gestrŷnan, *me.* istreonen, *schw. v. I b, gewinnen.*
gesufl, *adj., zur zukost gehörig.*
geswîcan, *me.* iswiken, *st. v. II, nachlassen, sich legen.*
geswinc, *me.* iswinch, *st. n., arbeit, erarbeitetes, gewinn.*
geswuteljan, *me.* isutelien, *schw. v. II, offenbaren, verherlichen.*
gesyhđ *s.* gesihđ. 3et *s.* geat, giet.
getæċan, *me.* itechen, *schw. v. I b, zeigen.*
getæl, *me.* itel, *st. n., zahl, erzählung.*
gete, *pz.* gett, *hüten, bewachen.*
getêon, *nh.* getêa, gitêa, *me.* iteon, *prät. pl.* getugun, *st. v. III, ziehen, erziehen.*
getîdan?, *me.* itiden, 3. *sg. prs. ind.* itit, *schw. v. I b, sich treffen, geschehen.*
getrêowan, getrŷwan, *nh.* getrêwa, *schw. v. I b, glauben, vertrauen (gibt* XI 14 suadere *wider).*
getrymman, *nh.* gitrymma, *schw. v. I a, befestigen, bekräftigen.*
gett *s.* gete.
getwêon, *prät. nh.* getwîede, *schw. v., zweifeln.*
geunrôtsjan, *prät. nh.* giunrôtsade, *pz. nh.* giunrôtsad, *schw. v. II, betrüben, sich betrüben.*
3eve *s.* giefu. 3even *s.* giefan.
gewær?, *me.* iwer, *ne.* aware, *adj., gewahr.*
geweorđan, gewurđan, *me.* iworþe, *prät.* gewearđ, *nh.* gewarđ, *st. v. I c, werden, geschehen, eintreten;* him gewearđ *sie kamen überein?*
geweorđjan, geuueorđjan, *me.* iwurđien, *schw. v. II, feiern.*
gewiht, *me.* iwicht, wiht, 3iht, *ne.* weight, *st. n., gewicht.*
gewildan *s.* gewyldan.
gewill, *me.* iwill, ywil, will, wil, *ne.* will, *st. n., wille, freude.*
3ewilleliche *gern, willig.*
gewinn, *me.* iwinn, iginn, *st. n., streit.*
gewintrod, *nh.* givintrad, giwin(trad), *adj. (pz.), alt geworden, bejahrt.*
gewiss, *me.* iwis, *adj., me.* iwis, wiss, iwysse, mid (myd) iwisse, *ne. va.* I wis, *adv., gewiss, fürwahr;* mid nane iwisse *durchaus nicht.*
gewitan, *me.* iwiten, *prt.-prs., wissen, kennen.*
gewîtan, *me.* iwiten, *prät.* gewât, *pl.* gewiton, *st. v. II, gehen, sich begeben.*
gewitness, -nyss, *me.* iwitnesse, witnesse, *ne.* witness, *st. f., zeugniss.*
geworht *s.* wyrcan *oder* gewyrcan.
gewrit, *ne.* iwrit, *st. n., schrift, schriftstück, brief.*
gewuldrjan, *pz. nh.* givvuldrad, *schw. v. II, verherlichen.*
gewunjan, *nh.* gewuniga, giwuniga, gevuni(ga), *me.* iwunie, iwone, *prät.* gewunode, gewunade, *part.* gewunod, *me.* iwuned, iwoned, ywoned, *ne.* wont, *schw. v. II, sich aufhalten, bleiben, pflegen; me.* is iwuned *pflegt.*
gewurđan *s.* geweorđan.

gewyldan, gewildan, *prät.* gewylde, gewilde, *part.* gewyld, *schw. v. I b, bewältigen, bezwingen.*

gewyrcan, *me.* iwerche, *prät.* geworhte, *schw. v. I b, ins werk setzen, veranstalten* (fyrme), *dichten* (lêoð).

geþafjan, *me.* iđavien, *schw. v. II, zulassen, gestatten.*

geþeahtung, *nh.* geþæhtung, *st. f., beratung.*

geþencan, geđencean, *me.* iđenche, iþenchen, *prät.* geþôhte, *urgl. schw. v., gedenken, denken, sich erinnern, erwägen.*

geþêodan, *prät.* geþêodde, *schw. v. I b, verbinden, zufügen, einfügen.*

geþêode, geđîode, geđêode, *st. n., sprache.*

geþêodniss, *st. f., verbindung* (IX 8 *gibt es* appetitus *wider*).

geþêon, *me.* iđeon, iþeo, *prät.* geþêah, *me.* iþez, *pl.* geþugon, *part.* geþogen, *me.* iþozen, *st. v. II u. III, gedeihen;* ich iđeo *es geht mir gut.*

geþoljan, *me.* iđolien, *schw. v. II, dulden, ertragen.*

geþonc, *me.* iđanc, iþank, *st. m. n., gedanke.*

geþungen, *part., erwachsen, vollendet, vollkommen.*

ȝhe *s.* gê. gi- *s.* ge-.

gibêlde *nh. (p. 44),* covered *nach Skeat, der es mit ae.* bold *zusammenbringt.*

gidarste *s.* gedurran.

gidere *s.* geador.

gief, gif, gyf, *nh.* gæf, *me.* ȝief, ȝif, ȝef, yif, yef, if, yf, iff, *ne.* if, *conj., wenn, ob.*

giefan, *me.* ȝieven, gyven, ȝiven, ȝyve, ȝive, yive, ȝefen, ȝeven, yeve, *ne.* give, *prät.* geaf, *me.* ȝaff, yeaf, gaf, *pl.* geâfon, *me.* iafen, yeauen, ȝæfenn, goven, *part.* giefen, *me.* ȝiven, ȝoven, *st. v. I a, geben, schenken, hingeben, opfern.* goven hem ille *benahmen sich untröstlich.*

giefeđe?, gifeđe, *me.* ȝeveđe, *adj., verliehen, bestimmt.*

giefu, gifu, *k.* gæfu, *me.* ȝive, *st. f., gabe, geschenk, gnade.*

gield, gild, gyld, *me.* gæild, ȝeld, *st. n., bezahlung, vergeltung, steuer, abgabe.*

gieldan, gyldan, *me.* ȝelde, yelde, yeld, *ne.* yield, *pz.* golden, *me.* yyolde, yelde, *st. v. I c, bezahlen, vergelten.*

gielpan, gylpan, *me.* ȝellpenn, yelpe, *ne.* yelp, *st. v. I c,* (*sich*) *rühmen.*

giêman, gêman, gŷman, *me.* ȝeme(n), yeme(n), *schw. v. I b, acht geben, hüten, halten, regieren.*

giêmen, *me.* ȝeme, *st. f., sorgfalt, obacht.*

gierwan, *me.* gere, *prät.* gierede, *me.* gert, *schw. v. I, rüsten, machen lassen.*

giet, gyt, git, gita, *me.* giet, ȝyet, gæt, ȝut, ȝet, yet, ȝette, yete, *ne.* yet, *adv., noch, immer noch.*

gietan, gytan, gitan *in compos., me. selbst.* gete, *ne.* get, *prät. me.* gat, gate, *pz. me.* ygete, get, *st. v. I a, bekommen, erlangen, ergreifen, besorgen.*

gifêngun *s.* gefôn.

gîfre, *me.* ȝivre, *adj., gefrässig, gierig.*

gihamadi hine *p.* 44 'made himself at home with' *oder* 'made himself familiar with' *Skeat;* 'commendare?' *Bouterwek.*

gihrînja *s.* geregnjan.

gihrîno *s.* geregne.

ȝiht *s.* gewiht.

gimm, *me.* ȝimm, *st. m., edelstein.*

gimstân, *me.* ȝimston, *st. m., edelstein.*

gin, *gen.* ginnes, *adj., weit, geräumig, gross.*

gindwadan, *prät.* gindwôd, *st. v. IV, überschreiten, durchschreiten, durchwandern.*

ginfæst, *adj., gross.*

gingra, -e *s.* geong.

ginnan *in compos., me.* ginne, *prät. me.* gan, gon, can, con, *pl.* gunne, gun, gan, *anfangen, oft* (*namentlich* can, con) *rein auxiliar: es findet sich auch* couth *in demselben sinne.*

giô *s.* jû. gio- *s.* geo-. ȝise *s.* gese.

git, *me.* ȝit, *gen.* incer, *dat.* inc, *acc.* incit, inc, *persön. pr. 2. pers. dual., ihr beide.*

gîtsere, *me.* ȝyscere (witteres = witceres = ȝitceres), *st. m., geizhals.*
giû *s.* jû. Gius *s.* Jue.
giđrŷde *nach Bouterwek von* 'geđrya, operculo, loculo uel cista instruere'; *vgl. dazu* 'operire geþrya', 'expilatam aþryid' *in glossen. Skeat* 'made firm, bound', *der es dann* = giđrŷdde *nehmen muss.*
giđynge, *pl.* giđyngo, *nh. st. n., gedeihen.*
glæd, *me.* gled, *ne.* glad, *adj., heiter, froh.*
gladjan, *me.* gladien, *schw. v. II, sich freuen.*
glædlîce, *me.* glaidly, *ne.* gladly, *adv., gern.*
glædmôd, *adj., heiteren sinnes.*
glædnis, *me.* gledness, gladnesse, *ne.* gladness, *st. f., heiterkeit, freude.*
glædscipe, *me.* gledscipe, gledschipe, *st. m., freude.*
glaidly *s.* glædlîce.
glam *stimme, ruf.*
glêaw, *me.* gleu, *adj., klug.*
glêawhŷdig, *adj., klug.*
glêawmôd, *adj., klug.*
gled- *s.* glæd-.
glêd, *nh.* glœd, *me.* glede, *ne. veraltet* gleed, *st. f., (glühende) kohle.*
glêobêam, *me.* gleobeam, *st. m., freuden-, musik-holz, harfe.*
glêsan, *nh.* glœsa, gleosa, *prät.* glœsde, gleosede, *sch. v., glossieren.*
glîdan, *me.* gliden, glide, *ne.* glide, *prät.* glâd, *me.* glod, *st. v. II, gleiten, gehen, kommen.*
glœd *s.* glêd.
glorye, *ne.* glory *glorie.*
gloumbe *finster drein sehen, zornig sein.*
glôwan, *me.* glowe, *ne.* glow, *st. v. V, glühen, stralen.*
gnagan, *me.* gnaȝen, *ne.* gnaw, *st. v. IV, nagen.*
gnêađ, *me.* gnede, *adj., karg.*
gôd, *me.* god, godd, gode, *ne.* god, *st. m., gott.*
gôd, *me.* god, good, guod, gud, *ne.* good, *adj., gut; comp.* betra, betera, *me.* betre, betere, better, *sup.* betest, betst, *me.* betst, best; *st. n., gut, vermögen, gutes.*
godcund, *me.* goddcunnd, *adj., göttlich, geistlich.*
godcundlîce, *adv., von gott.*
godcundniss, *me.* godcunnesse, *st. f., göttlichkeit, gottheit.*
godewyrđe?, *adj., gottes würdig.*
godlêas, *me.* godlies, *ne.* godless, *adj., gottlos.*
gôdness, *me.* godnesse, *ne.* goodness, *st. f., güte.*
godspell, *me.* godspell, goddspell, godspel, *ne.* gospel, *st. n., evangelium. me.* goddspellbok *evangelienbuch; me.* goddspellwrihhte *evangelist.*
gold, *ebenso me. ne., st. n., gold.*
goldhring, *me. ne.* goldring, *st. m., goldring.*
gome *s.* guma.
gomen, gamen, *me.* gamen, gome, game, *ne.* game, *st. n., freude, spiel, musik.*
gomolferhđ, gamol-, *adj., alt.*
gongan, gangan, *nh.* gonga, geonga, *me.* gonge, gange, *prät.* gêng, gêong, *part.* gegangen, *st. v. V, gehen.*
gôs, *me.* goos, *ne.* goose, *pl.* gês, *k.* gœs, *st. f., gans.*
gost- *s.* gâst-.
ȝou- *s.* gê.
goulen, *ne.* gowl *heulen, wehklagen.*
grace, *ne.* grace *gnade, erlaubniss, glück.*
grædan, *me.* grede, *prät. me.* gradde, *schw. v. Ib, rufen, schreien.*
grædig, *me.* gredi, *ne.* greedy, *adj., hungrig, gierig.*
grêg, grêg, *me.* græi, gray, *ne.* gray, grey, *adj. grau; me. sb. grauwerk.*
graidly, graiply *bereitwillig, eifrig.*
gram- *s.* grom-.
grânjan, *me.* granien, *ne.* groan, *schw. v. II, klagen, jammern.*
grâpjan, *me.* grapien, gropien, *ne.* grope, *schw. v. II, tasten, anfassen, befühlen.*
græs, *me.* gras, gress, *ne.* grass, *st. n., gras.*
grat *s.* grêat.
grêtan, *me.* greten, graten, groten, *prät. me.* gret, *st. v. V, weinen. davon verbals. me.* greting.
graunt, *ne.* grant *gewähren.*

gray *s.* grêg.
grêat, *me.* gret, greet, grat, gratt, grete, *ne.* great, *adj., gross.*
grêcisc, *adj., griechisch.*
greden *s.* grêdan. greet *s.* grêat.
gref, *ne.* grief *gram, leid.*
grêne, *me.* grene, *ne.* green, *adj., grün.*
gret(e) *s.* grêat.
grêtan, *me.* grete, *ne.* greet, *prät.* grêtte, *part. me.* igret, *schw. v. Ib, grüssen, begrüssen, anrufen; davon verbalsubst. me.* gretunge, gretinge *begrüssung, anrufung.*
greten *s.* grêtan.
greve, *ne.* grieve *beschweren, ein leid antun.*
grewis 'growing things' Warton ed. Hazlitt 2, 288. *vgl.* edgrew = aftermath *bei Halliwell. nach Skeat* = grevis *haine* (*ae.* grêf?).
greyþi *vorbereiten, besorgen.*
griđ, *me.* griđ, griþþ, grith, *st. n., friede, ruhe.*
grim, *ebenso me. u. ne., gen.* grimmes, *adj., grimmig, schlimm.*
grindan, *me.* grinden, *ne.* grind, *st. v. Ic, zermalmen, mahlen.*
grith, griþþ *s.* griđ. grêfa *s.* gerêfa.
grom, gram, *me.* gram, *adj., zornig.*
groma, grama, *me.* grame, *st. m., zorn, gram.*
grome, *ne.* groom *knabe.*
gromjan, gramjan, *me.* gramien, *schw. v. II, erzürnen, grämen.*
ground *s.* grund.
grôwan, *me.* growe, *ne.* grow, *prät.* grêow, *me.* grew, *st. v. V, wachsen, entstehen.*
grucchen, gruche, *ne.* grudge *murren, unzufrieden sein (mit* wyth).
grund, *me.* grund, grunde, ground, *ne.* ground, *st. m., grund.*
3u *s.* gê. gud *s.* gôd.
gûđ, *st. f., kampf.*
gûđfana, *schw. m., kriegsfahne.*
gûđfreca, *schw. m., kampfheld.*
gûđgemôt, *st. n., zusammentreffen im kampf.*
gûđhafoc, *st. m., kampfhabicht.*
gul- *s.* gyl-.
guma, *me.* gome, *schw. m., mensch, mann.*
gun, gunne *s.* ginnan.
3ung *s.* geong. guod *s.* gôd. 3ut *s.* giet.
gyde rope, *ne.* guy rope *anhalter.*
gyldan *s.* gieldan.
gylden, *me.* gulden, *adj., golden.*
gylpan *s.* gielpan.
gylt, *me.* gult, *ne.* guilt, *st. m., schuld, sünde.*
gyltan?, *me.* gulte, *schw. v. Ib, sündigen, fehlen.*
gŷman *s.* giêman.
gyn, *ne.* gin *maschine (vom schiffe).*
gyrdan, *nh.* gyrda, *me.* gurde, girde, *ne.* gird, 3. *sg. prs. ind.* gyrđeđ, gyrt, *prät.* gyrde, *me.* gerte, *schw. v. Ib, gürten, umgürten.*
gyrn, *st. m. n., trauer, leid, unglück.*

H.

ha *s.* hê.
habban, *me.* habben, hafen, haven, have, ave, haf, *ne.* have; 1. *sg. präs. ind.* habbe, hafu, *me.* habbe, habb, have, 2. hæfst, hafast, *me.* hest, havest, 3. hæfđ, hafađ, *me.* hafđ, hefđ, haþ, has, hatz, hafeþþ, haveđ, havet, havis, *pl.* habbađ, *nh.* habbas, *mit pron.* habbe (hæbbe) gê, *cj.* hæbbe, *imp.* hafa, *nh.* hæfe, *prät.* hæfde, *me.* haffde, avede, hevede, hefde, hadde, hedde, hauid, hade, had, *urgl. v., haben, innehaben, behalten, erhalten, finden.*
hâd, *me.* had, hod, *st. m., person, stand.*
hêđen, *nh.* hêden, *me.* hæđen, heþen, hethen, *ne.* heathen, *adj., heidnisch; nh.* hêdno = *ws.* hêđnan.
haf-, hæfe *s.* habban.
hæfene, *me.* havene, haven, *ne.* haven, *schw. f., hafen.*
haill *s.* hâl. haithill *s.* æđele.
hâl, *me.* hal, hol, haill, *ne.* whole, hale, *adj., heil, gesund, ganz;* hâle wese gê *heil sei euch.*
hêlan, *me.* hælen, healen, helen, *ne.* heal, *schw. v. Ib, heilen; davon urspr. part. präs.* hêlend, hêlynd, *me.* hælennd, halend, helend, *st. m., heiland.*
hælda *s.* hyldan. halda, halde *s.* healdan.

hæleð, *me.* heleð, *nom. pl.* hæleð, *st. m., held.*
hâlettan, *prät.* hâlette, *schw. v. Ib, begrüssen.*
half *s.* healf.
hâlgjan, *me.* haliȝen, *ne.* hallow, *part.* gehâlgod, *schw. v. II, heiligen, weihen.*
hâlig, hâleg, *schw.* hâlga, *me.* haleȝ, haliȝ, hali, haly, holi, holy, *schw.* hallȝhe, *ne.* holy, *adj., heil, ganz, heilig, geweiht.*
hâligness, *me.* holinesse, *ne.* holiness, *st. f., heiligkeit.*
halle *s.* heall.
hælo, *me.* heale, hele, *schw. f., heil, sicherheit.*
hals *s.* heals.
ham *s.* eom, hê.
hâm, *me.* hom, *ne.* home, *st. m., heimat, wohnung.* æt hâm *daheim;* hâm, *me.* hom *nach hause.*
hamor *s.* homor. hand- *s.* hond-.
hangen *s.* hongjan.
hansell, *ne.* handsel *handgeld.*
hard *s.* heard.
hâr, *me.* hor, *ne.* hoar, *adj., grau.*
hær, hêr, *me.* har, her, *ne.* hair, *st. n., haar.*
hær *s.* hêr.
hardy, *ebenso ne. mutig.*
hærnes, *ne. dial.* harns *gehirn.*
hart *s.* heorte. has *s.* habban.
hæs, *me.* hese, heste *ne. (poet.)* hest, *st. f., geheiss, befehl.*
hasopâd, hasupâd, *adj., mit aschfarbenem kleid.*
hæst, hêst, *st. f., streit, heftigkeit.*
haste, *ebenso ne. hast, eile.*
hasteliche *rasch.*
hât, *me.* hat, hot, *comp.* hattre, *ne.* hot, *adj., heiss.*
hâtan, *me.* haten, hote, hat, hiȝte, highte, *ne. dicht.* hight, 3. *sg. prs. ind. me.* hot, hiȝte, *prät.* heht, hêt, *me.* hiȝt, highte, het, *part.* gehâten, *me.* ȝehaten, hoten; *rest eines alten mediums* hâtte, *me.* hatte *im sinne des präsens und präteritums, st. v. V, heissen, nennen, befehlen.*
hate *s.* hete.
hatjan, *me.* hatien, hate, *ne.* hate, *schw. v. II, hassen.*
hæto, *me.* hete, *ne.* heat, *f., hitze.*
hatz, have, havid, havis, haþ *s.* habban.
hæved *s.* hêafod. haven *s.* hæfene.
hayse *s.* aise.
hê, *me.* he, hee, hi, heo, ha; *f.* hêo, hîo, *me.* heo, hye, hi, hy, sho, scho, she; hit, hyt, *me.* hit, it, itt; *gen. (poss.) m. n.* his, hys, *me.* his, hiss, hijs, hys, hise, is, ys, *f.* hire, hyre, *me.* hire, hyre, hare, hore; *dat. m. n.* him, hym, *me.* him, hym, himm, *f. wie genitiv; acc. m.* hine, hyne, hiene, *nh.* hinæ, *me. anfangs* hine, *dann wie dat., f.* hîe, hî, hêo, *nh.* hîa, *me. wie dat. und* his, hes, es (þus = þu's, þu es XVI, 129; hes, his = he his, *vgl. var. zu* XVI, 40), *n. wie nom. plural nom.* hîe, hîg, hî, *nh.* hîa, hêa, hîæ *(auch k.), me.* hye, heo, hyo, hi, hy, ha, þeȝȝ (teȝȝ), þey, þay, thay, þai, þe; *gen. (u. poss.)* hira, heora, hiora, *me.* here, hare, hore, heore, hure, hur, her, þeȝȝre (teȝȝre), þeire, theyre, there, þair, thair (thairis = *ne.* theirs), thar, thare; *dat.* him, heom, *me.* hym, hem, heom, ham, hom, hymen, þaim, þaym, theym, þam, tham, þame, thame; *acc. ae. wie nom., me.* hi *und wie dat. u.* hes, his, es; *geschlecht. pers. prn., er, sie, es.*
heaðolind, *st. f., kampfschild.*
heaðorinc, *st. m., kampfheld.*
hêafod, *me.* heaved, hæved, hefed, heved, hevid, *ne.* head, *st. n., haupt.*
hêafodman, *me.* hevedman, *urgl. m., hauptmann, vornehmer mann.*
heafun *s.* heofon.
hêah, hêa, *me.* heaȝ, heh, heȝ, hegh, heih, heiȝ, heyȝ, hiȝ, hyȝ, hei, hey, *ne.* high; *acc. sg. m.* hêanne = hêahne; *comp.* hîera, hîerra, *adj., hoch.* an heȝ (heȝe) *oben, nach oben. adv. me.* heye, hyȝe.
hêahengel, *me.* hehengel (= hehangel), *st. m., erzengel.*
hêahness, *me.* heȝnesse, *ne.* highness, *st. f., höhe.*
healdan, *nh.* halda, *me.* healden, healde, hialde, halden, halde, holden, holde. hold, *ne.* hold, *prät.* hîold, hêold, *me.* heold, held, hel, *part. me.* ihialde, halde, haldin,

holden, holdyn, *st. v. V., halten, erhalten, besitzen, zurückbehalten, hüten, wachen, weiden;* uvele h. *schlecht behandeln.*

heale *s.* hêlo. healen *s.* hêlan.

healf, *me.* healf, *ne.* half, *adj., halb.*

healf, *nh.* half, *me.* half, *ne.* half, *st. f., hälfte, seite.*

healĺ, *me.* halle, *ne.* hall, *st. f., halle, haus.*

heals, hals, *me.* hals, *st. m., hals.*

hêan, *me.* heane, hene, *adj., niedrig.*

hêanne *s.* hêan, hêah.

hêap, *me.* hep, hepe, *ne.* heap, *st. m., haufen.*

heard, *me.* heard, hard, herd, *ne.* hard, *adj., hart, mutig, schwer.*

hearde, *me.* harde, herde, *ne.* hard, *adv., hart, schwer, sehr.*

hearm, *me.* hearm, herm, *ne.* harm, *st. m., harm, leid.*

hearpe, *me.* harpe, *ne.* harp, *schw. f., harfe.*

heaved *s.* hêafod.

hêawan, *me.* hewen, *ne.* hew, *prät.* hêow, *st. v. V, hauen.*

heben *s.* heofon.

hedde *s.* habban.

heđen, heþenn *von hier.*

hee *s.* hê.

hefæn- *s.* heofon-.

hefed *s.* hêafod.

hefelþrêd, *st. m., weberfaden, faden.*

heffen *s.* heofon.

hefig, *me.* hevy, *ne.* heavy, *adj., schwer.*

hefigness, *me.* hevynes, *ne.* heaviness, *st. f., schwere.*

heȝ, hegh, heh *s.* hêah. hehangel, -engel *s.* hêahengel. heht *s.* hâtan.

heih *s.* hêah. heir *s.* hêr. hel *s.* healdan.

helan, *me.* helen, *prät. pl. me.* helen, *st. v. Ib, hehlen, verbergen, davon vb.-sb. me.* heling *bedeckung, bekleidung.*

helch, *s.* ælc. helde *s.* yldo. hele *s.* hælo.

hell, *me.* helle, *ne.* hell, *st. f., hölle.*

hellecyning?, *me.* helleking, *st. m., höllenfürst.*

helleduru, *me.* helledure, *st. f., höllentür.*

hellefŷr, *me.* hellefur, *st. n., höllenfeuer.*

hellegeat, *me.* helleȝet, *st. n., höllentor.*

hellegrund, *me.* hellegrund, *st. m., höllengrund.*

hellepîn?, *me.* hellepine, *st. f., höllenpein.*

helm, *ebenso me. und ne., st. m., helm.*

helma, *me.* helme, *ne.* helm, *schw. m., steuerruder.*

help, *me.* helpe, help, *ne.* help, *st. f. n., hilfe.*

helpan, *me.* helpen, helpe, *ne.* help, *part. me.* iholpen, *st. v. Ic, helfen.*

hende *s.* hond.

hengen *hängen, hangen.*

hengen *s.* hôn.

henne *s.* heonon.

hennfugol, *st. m., huhn.*

hentan, *me.* henten, hente, *part. me.* yhent, *schw. v. Ib, ergreifen, nehmen.*

henu *s.* heonu.

hêo, heo *s.* hê.

heofon, -fun, -fen, *nh.* heben, heafun, *me.* heoven, hefen, heffen, heven, hevin, *ne.* heaven, *st. m., daneben ae.* heofone, -ene, *me.* heovene, heffne, *schw. f., himmel.*

heofoncyning, *me.* heoven-, heven-, heveking, *st. m., himmelskönig.*

heofonlîc, *me.* hevenlich, *ne.* heavenly, *adj., himmlisch.*

heofonrîce, *nh.* hefænrîci, *me.* heofene-, hevene-, heven-, heove-, heveriche, *st. n., himmelreich.*

heold s. hold. hêold *s.* healdan.

heolfrig, *adj., blutig.*

heom *s.* hê.

heonon, *me.* henne, hens, *ne.* hence, *adv., von hinnen.*

heonu, henu, *nh. interj., siehe.*

heora, heore *s.* hê.

heord, *me.* herde, *ne.* herd, *st. f. obhut, herde.*

heorte, *me.* heorte, herte, herrte, hert, hart, *ne.* heart, *schw. f., herz.*

heorteblod *herzblut.*

heoven *s.* heofon.

heovene kwene, *himmelskönigin.*

hêow, hiw, *me.* heow, hew, *ne.* hue, *st. n., aussehen, farbe.*

hêowon *s.* hêawan. hepe *s.* hêap.

her *s.* ær.

hêr, *k.* hêr, *me.* her, er, here, hyer, heir, *ne.* here, *adv., hier, hierher; me.* her efter, *ne.* hereafter *hernach; k.* hêr beforan, *me.* her bifore *vorher, oben.*
herberʒen, herbre, *ne.* harbour, *part.* herbreit, *beherbergen.*
herd *s.* heard. herde *s.* hearde.
here *me.* here, *gen.* herges, heriges, *st. m., heer, menge.*
here *s.* hêr.
hereflêma, -flŷma, *schw. m., der flüchtige.*
herefolc, *st. n., heervolk, krieysvolk.*
herelâf, *st. f., heerüberbleibsel.*
hereness, *st. f., lob, preis.*
herewæ̂ða, *schw. m., heerweidmann, feldherr.*
hergan *s.* herjan.
herge-, herige- *s.* here.
herjan, herigean, herigan, hergan, *me.* herien, herie, *prät.* herede, *schw. v. Ia, loben, preisen.*
heritage, *wie ne., erbe.*
herm *s.* hearm.
hermytage, ermitage, *ne.* hermitage *einsiedelei.*
hermyte, *ne.* hermit, eremite *einsiedler.*
her(r)te, hert *s.* heorte.
herteli *herzlich, innig.*
hes *s.* hê.
hese, heste *s.* hæs. hêst *s.* hæst.
hete, *me.* hete, hate, *ne.* hate, *st. m., hass.*
hete *s.* etan.
hetend, hettend, *subst. part. präs. im plur., feinde.*
hethen *s.* hæ̂ðen. heved *s.* hêafod.
hevede *s.* habban. heven, -in, *s.* heofon.
hevre *s.* æ̂fre. hevy *s.* hefig.
hey, heye, heyʒe *s.* hêah. hi, hîa, hîæ *s.* hê.
hidden *s.* hŷdan.
hider, hieder, *me.* hider, *ne.* hither, *adv., hierher.*
hîera, hîerra *s.* hêah.
hîeran, hŷran, *nh.* hêra, hœ̂ra, *me.* heren, here, *ne.* hear, *prät. me.* herde, herrde, herd, *part. nh.* gehœ̂red, gehêred, *me.* iherd, iherd, yhyerd, herde, *schw. v. Ib, hören.*
hîercnjan?, hŷrcnjan, *me.* herknen, *ne.* hearken, *schw. v. II, horchen, zuhören.*
hierdebôc, *st. f., hirtenbuch.*
hîersumjan, hêr-, hŷr-, *me.* hersumien, *schw. v. II, gehorchen.*
hiʒ *s.* hêah.
hîga, *pl. k.* hîgon, *gen.* hîgna, *schw. m., (kloster)genosse.*
hige *s.* hyge. hiʒt *s.* hâtan.
higjan, *me.* hye, *ne.* hie, *schw. v. II, eilen.*
hildelêoð, *st. n., kriegslied.*
hildenædre, *schw. f., kampfnatter, geschoss.*
hildepîl, *st. m., kampfpfeil, - geschoss.*
hilderinc, *st. m., kriegsheld.*
hill *s.* hyll. hinæ *s.* hê.
hindan, *adv., von hinten.*
hine, *ne.* hind *diener.*
hine *s.* hê.
hingong, *nh.* hiniong, *st. m., hingang, tod.*
hird *s.* hîrêd.
hire *s.* hê.
hîrêd, *nh.* hiorod, *me.* hird, *st. n., hausgenossenschaft, klostergemeinschaft.*
his *s.* eom. his, hise, hit *s.* hê.
hladan, *me.* lhaden, laden, *ne.* lade, *st. v. IV, laden, schichten.*
hlâf, *nh.* lâf, *me.* lhaf, lof, *ne.* loaf, *st. m. (nh. auch n.?), laib, brot.*
hlæ̂fdige, *me.* lhevedi, levedi, lavedi, lefdi, leafdi, lafdi, *ne.* lady, *gen.* hlæ̂fdigean, -gan, *schw. f., herrin, frau, gebieterin.*
(h)laferding, lording, *ne.* lording *(kleiner) herr.*
hlâford, *nh.* hlâfard, hlâfærd, hlâferd, *me.* hlavord, hlaverd, laferrd, laverd, loverd, lord, lorde, *ne.* lord, *st. m., herr, gebieter.*
hlanc, *me.* lonc, *ne.* lank, *adj., mager, schlank.*
hlêapan, *me.* lheape, lepen, *ne.* leap, *prät.* hlêop, *me.* lhip, lep, *st. v. V, laufen, springen.*
hleonjan, hlinjan, hlingan, *me.* hlenien, lenien, *ne.* lean, *schw. v. II, sich lehnen, liegen.*
hlêor, *me.* leor, ler, *ne.* leer, *st. n., wange, backe.*
hliehhan, hlihhan, hlyhhan, *me.* lheʒʒe, laʒhe, laghe, *ne.* laugh, *prät.* hlôh, *me.* louʒ, *st. v. IV, lachen, lächeln, sich freuen.*

hlifjan, hlifigan, *schw. v. II, ragen.*
hlihhan *s.* hliehhan.
hlimman, *prät. pl.* hlummon, *st. v. Ic, rauschen, tosen.*
hlingendi, hlinode *s.* hleonjan.
hlûde, *me.* lude, loude, *ne.* loud, *adv., laut.*
hlŷdan, *prät.* hlŷdde, *schw. v. Ib, laut sein, schreien, lärmen.*
hlystan, *me.* hlusten, lusten, liste, *ne.* list, *schw. v. Ib, zuhören, hören auf (mit gen. u.. dat.), gleichbedeutend ist das erst me. nachweisbare* listene, *ne.* listen.
hnîgan, *prät.* hnâg, hnâh, *st. v. II, sich neigen.*
hof, *st. n., hof, haus.*
hog, *ebenso ne., pl. me.* hogges, *schwein.*
hogjan, *me.* howe, *ps.* gehogod, *schw. v. II, denken.*
hold, *me.* hold, heold, *adj., hold, ergeben, treu.*
hold *s.* eald, healdan.
holi, holy *s.* hâlig.
holocaust, holocaustum, *ne.* holocaust *brandopfer.*
hom *s.* hê, hâm, hwâ.
homor, homer, hamor, *me.* hamer, *ne.* hammer, *st. m., hammer.*
hôn, *me.* hon, hangen, *ne.* hang, *prät.* hêng, *me.* heng, *part.* hongen, hangen, *urgl. st. v. V, hängen, kreuzigen.*
hond, hand, *ebenso me., ne.* hand, *pl.* honda, handa, *nh.* hôndo, *me.* honde, hande, hond, hondes, handes, hende, *dat. pl. me.* honden, *st. f., hand;* i hâbbe en hande *lastet auf mir.*
hondcwyrn, hand-, *st. f., handmühle.*
honddêd, *ne.* handdede, *st. f., tat der hand.*
hondgeweorc, *me.* handewerk, *ne.* handiwork, *st. n., werk der hand.*
hondljan, handljan, *me.* handlen, *ne.* handle, *schw. v. II, in die hand nehmen, berühren.*
hondplega, *schw. m., spiel der hand, kampf.*
hondred *s.* hundred.
hongjan, *me.* hangen, hange, *ne.* hang, *schw. v. II, hangen, hängen.*
hony *s.* hunig.
hopjan, *me.* hopie, hopye, hope, *ne.* hope, *schw. v. II, hoffen (auf* to).
hord, *me.* hord, *ne.* hoard, *st. n. (m.), hort, schatz;* leggen an (en) horde *aufsparen, zurücklegen.*
hordom, *ne.* whoredom *hurerei.*
hore *s.* âr.
horling *ehebrecher.*
horn, *ebenso me. ne., st. m., horn.*
hornboga, *schw. m., hornbogen, gekrümmter bogen.*
horrible, horreble, *ne.* horrible *entsetzlich, schrecklich.*
hors, *me.* hors, *ne.* horse, *st. n., ross, pferd.*
hosebounde *s.* hûsbonda.
hosp, *st. m. oder n.?, hohn, übermut.*
host, *wie ne., heer.*
hot *s.* hât, hâtan. hou, how *s.* hwâ.
hrâ, hræ *s.* hrâw.
hraðe, hræðe, *me.* raðe, *compar.* hraðor, *me.* raþer, reþer, *ne.* rather, *adv., schnell, comp., eher, lieber.*
hrædlîce, *me.* hredliche, rædlice, radly, *adv., rasch, schnell.*
hræfn, hrefn, *me.* raven, reven, *ne.* raven, *st. m., rabe.*
hrægl, *nh.* rægl, *me. ne.* rail, *st. n., kleid.*
hrâw, hrêw, hrâ, hrê, *st. n., leib, leiche.*
hre- *s.* hræ-. hreconlîce *s.* recenlîce.
hrêman, hrŷman, *schw. v. Ib, sich rühmen, freuen (mit gen., dat., instr.).*
hrêmig, *adj., sich rühmend, freuend.*
hrêowan, *me.* reowe, ruwen, *ne.* rue, *st. v. III, unpersönl., reuen.*
hrêowful?, *me.* rewful, *ne.* rueful, *adj., kläglich, bejammernswert.*
hrêowlîce, *me.* reowliche, rwly, *adv., kläglich, jämmerlich.*
hricg *s.* hrycg.
hrîðer, hriðer, hreoðer, *me.* reoþer, reþer, ruþer, *ne. va.* rother, *st. n., rind.*
hrîeman?, hrêman, hrŷman, *me.* remen, *schw. v. Ib, schreien.*
hrînan, *me.* rinen, *st. v. II, berühren, angreifen (mit acc., gen., dat.)*
hrincg, *me. ne.* ring, *st. m., ring.*
hriordað *s.* reordjan.
hrôf, *me.* rof, *ne.* roof, *st. m., dach, spitze, gipfel.*

hrycg, hricg, *me.* rig, rug, *ne.* ridge, *st. m., rücken.*
hrŷman *s.* hrêman. hû *s.* hwâ.
hu- *s.* hw-.
huer *s.* hwêr.
huge, *ne.* huge *sehr gross.*
humble, umble, *ne.* humble *demütig, bescheiden.*
hund, *me.* hund, *zahlw. n., hundert.*
hundred, *me.* hondred, hundreth, hundir, *ne.* hundred, *zahlw. n., hundert.*
hundredfealde, anhondredvald, *ne.* a hundred-fold *hundertfältig.*
hundtêontig, *nh.* hun(d)têantig, *zahlw. n., hundert.*
hundtwelftig, *zahlw. n., hundert und zwanzig.*
hungor, *me.* hungær, hunger, *ne.* hunger, *st. m., hunger.*
hunig, *me.* hony, *ne.* honey, *st. n., honig.*
huntoð, *me.* hontep, *st. m., jagd.*
huo *s.* hwâ. hur, hure *s.* hê.
hurlen, hurle, *ne.* hurl *werfen, schleudern.*
hûru, *me.* hure, hwure, *adv., wenigstens.*
hûs, *me.* hus, hous, *ne.* house, *st. n., haus.*
husberner *mordbrenner.*
hûsbonda, *me.* husbonde, hosebounde, *ne.* husband, *schw. m., hausherr, gatte.*
hw *s.* hwâ.
hwâ, *me.* hwa, hwo, huo, who, wo, *ne.* who, *neutrum* hwæt, *nh.* huæt, hvæt, hvæd, *me.* hwat, hwet, what, whet, whatt, quat, wet, wat, *ne.* what; *gen.* hwæs, *me.* hwes, hwas, whos; *dat.* hwâm, hwêm, *me.* hwam, quam, hom, *mit präp. auch* hwan, hwon, *me. auch* whan; *acc. m.* hwone, hwane, *me. wie dat., neutr. wie nom., instr. n.* hû, *me.* hu, hw, w, hou, *ne.* how *wie?* hwî, hwŷ, *me.* hwi, *ne.* why *warum? fragepr., wer? was?* hwæt eart þû, *nh.* hvæd arð, *me.* hwat artu, quat ertu *wer bist du? auch indefinit., irgend wer; ae.* swâ hwâ swâ, *me. mit* ever, so, sum, þet, at *u. dgl. wer immer, jeder der. ae.* hwæt! *fürwahr!* hwæt tô ðê? *was geht es dich an? me.* what, wat, *adj., was für? me.* wat, *präp., bis.*
hwæðer, *nh.* hveðer, *k.* hwæder, *me.* wheðer, quhethir, *ne.* whether, *pron., wer von zweien?* hwæðer... þê, *me.* quhethir... or, *ne.* whether... or, *conj., ob... oder; sei es dass... oder dass.* swê hw. swê *welcher von beiden immer.*
hwæðere, hwæðre, *nh.* hweþræ, hveðre, hweðre, *me.* þohh wheþþre, þeh wheðer, *adv. u. conj., doch, dennoch.*
hwan *s.* hwâ.
hwan, hwænne *s.* hwonne.
hwêr, hwâr, *me.* hwer, hwar, huer, hware, quhar, quar, quor, whare, where, wer, *ne.* where, *adv., wo? (woher XXIV, 23); irgendwo, (nach verbis der wahrnehmung) wie da;* wel hwêr *überall; me. zusammensetzungen:* huerof, huerby, quoron, quaron, wharfore, quarfore, nowhere.
hwæt *s.* hwâ.
hwête, *me.* whete, *ne.* wheat, *st. m., weizen.*
hwêten, *k.* huêten, *me.* hueten, *ne.* wheaten, *adj., von weizen.*
hwæthwugu, *pron. neutr., irgend etwas.*
hwætlîce, *me.* whattlike, *adv., rasch.*
hwealf, *adj., gewölbt.*
hwearfjan, *me.* wharrfenn, *schw. v. II, ae. sich wenden, me. verwandeln.*
hwelc, hwylc, hwilc, *nh.* hvelc, *me.* hwilc, hwilch, quhilk, whilch, which, wych, wylk, *ne.* which, *fragepron., me. (selbstständig oder mit vorgesetztem* þe, the) *auch relat., welcher;* whilch.. se evre *welcher auch immer.*
hwenne *s.* hwonne.
hwêol, *me.* whel, *ne.* wheel, *st. n., rad.*
hwer *s.* hwêr. hweþræ *s.* hwæðre.
hwî *s.* hwâ.
hwider, *nh.* hvidir, *me.* whider, *ne.* whither, *adv., wohin?*
hwîl, *me.* hwile, hwule, while, whyle, qwile, quile, wile, wil, *ne.* while, *st. f., zeit, stunde.* þâ hwîle þe, *me.* (þa, ðe, þe) hwile (þe, þet), ðor quiles, qwiles *solange als, während, als.* hwîlum, *me.* hwylem, *ne. poet.*

whilom *bisweilen, einst*; hwîlum ... hw. *bald ... bald. me.* oþer whyle *mitunter.*
hwilc, hwilch, *s.* hwelc.
hwît, *me.* hwit, wit, with, *ne.* white, *adj., weiss.*
hwit-, witsunnedei, *ne.* whitsunday *pfingstsonntag.*
hwo *s.* hwâ.
hwon *s.* hwâ.
hwonne, hwanne, hwænne, *me.* hwenne, huanne, hwon, hwan, quanne, wanne, ȝanne, wenne, when, quhen, quan, quȣn, wan, *ne.* when, *adv., conj., wann? wann, wenn, da, als.*
hwonon, *me.* huannes, *ne.* whence, *adv., woher?*
hwule *s.* hwîl. hwure *s.* hûru.
hwylc *s.* hwelc. hwylem *s.* hwîl.
hy *eile.*
hy *s.* hê.
hŷdan, *me.* huden, hide, *ne.* hide, *prät.* hŷdde, *me.* hidde, *part. me.* ihud (ni hud = ne ihud), *schw. v. I b, verbergen, verstecken.*
hydwiß, *ne.* hideous *schrecklich.*
hye *s.* higjan.
hygeþoncol, hige-, *adj., nachdenklich, klug.*
hyht, *me.* hiht, *st. m., hoffnung.*
hyldan, *nh.* hælda, *me.* helden, *schw. v. I b, neigen, sich neigen.*
hyldo, *schw. f., huld, gunst.*
hyll, *me.* hull, hill, *ne.* hill, *st. m., hügel.*
hym, hymen, hyne *s.* hê.
hyrnedneb, *adj., mit gehörntem, d. h., gekrümmtem schnabel.*
hys, hyt *s.* hê.

I. J.

i *s.* in, ic. i- *s.* ge- *oder einf. verbum.*
jâ, geâ, *nh.* gee, *me.* ȝe, ȝa, *ne.* yea, *adv., ja.*
ȷafen *s.* giefan.
jangle, *ne.* jangle *schwatzen, schimpfen.*
ibede *s.* gebed. ibeon *s.* bêon.
ibet *s.* bêatan. iboreȝe *s.* beorgan.
iboren *s.* beran.
iburezen *s.* gebeorgan.
ic, *me.* ic, icc, ich, i, y, *ne.* I, *gen. (possess.)* mîn, *me.* min, myn, mi, my, mine *(dat. sg. des poss. im fem.* mire), *dat. ae.* mê, *me.* me, *acc. ae.* mec, mê, *me.* me, *personalpr., ich.* ic ðe *der ich.*
icluped *s.* cleopjan.
icnawen *s.* gecnâwan.
icoren *s.* cêosan.
iđavien *s.* geþafjan.
îdel, *gen.* îdles, *me.* ydel, ydill, *ne.* idle, *adj., eitel, müssig.*
îdelness, *me.* idelnesse, ydillness, *ne.* idleness, *st. f., eitelkeit, müssigkeit.*
idem(e)d *s.* dêman.
iđeo *s.* geþêon.
ides, *st. f., weib, frau.*
ido *s.* dôn.
iđolien *s.* geþoljan.
idon *s.* dôn.
idrunke *s.* drincan.
iede *s.* geeode.
îegbûend, *subst. part. pl., inselbewohner.*
îegland, êg-, êig-, îg-, *me.* iland, *ne.* island, *st. n., insel.*
ieldra *s.* eald.
jentyle, *ne.* gentile *heidnisch*: j. prophete *heidenprophet.*
if, iff, *s.* gif.
ifere *s.* gefêra.
iginne *s.* gewinn.
igland *s.* îegland.
ihealden *s.* gehealdan.
iherd *s.* hîeran. ihialde *s.* healdan.
ihud *s.* hŷdan.
ihuren *s.* gehîeran.
iknowen *s.* gecnâwan.
ilæd *s.* lædan. ilast *s.* gelæstan.
ilch *s.* ælc. ilca *s.* ylca.
iliche *s.* gelîce. ilkan *s.* ælc. ilke *s.* ylca.
ille, ill, *ne.* ill *böse, schlecht, schlimm, übel, das übel.*
illke *s.* ylca. ilokien *s.* gelôcjan.
ilome *s.* gelôme.
image, ymage, *ne.* image *bild.*
imelen *s.* gemælan.
imeten *s.* gemêtan.
imengd *s.* mengan.
imone *s.* gemâna.
in, *me.* in, inn, ine, i, *ne.* in, *präp. und adv., in, an, auf; darin, hinein, herein,* in to (in tour = in to our) *in (auch auf die frage*

'*wo?*'), *bis; me.* in til, inntill, intill *in, bis; me.* in sa mekle as *in sofern als.*
in (*gen.* innes), *me.* in, inne, *ne.* inn, *st. n., gemach, zimmer, wohnung.*
inbryrdniss *s.* onbryrdness.
inc, incit *s.* git.
ingong, *me.* inȝong, *st. m., eingang.*
inlâd, *st. f., einführung.*
inlîhtan *s.* onlîehtan.
inn *s.* in.
innan, inne, *me.* innan, innen, inne, *adv. und präp., innen, innerhalb, in.*
innanbordes, *adv., im innern.*
inne *s.* in.
inoh, inou, inouh *s.* genôh.
interupcyoun, *ne.* interruption *unterbrechung.*
intill *s.* in.
intinga, *schw. m., ursache.*
inwidda, inwitta, *schw. m., feind, widersacher.*
iornan *s.* eornan.
îow *s.* gê.
joye, joie, joy, *ne.* joy *freude.*
joyful, *wie ne., freudenvoll.*
joyles, *ne.* joyless *freudenlos, traurig.*
joyne, *ne.* join *fügen, binden, beauftragen, einsetzen.*
iqueden *s.* cweđan.
iqueme *s.* gecwêman.
Îras, Ŷras, Hîras, *st. pl., Iren.*
ire, *ebenso ne. zorn, hass.*
îren, *me.* iren, *ne.* iron, *st. n., eisen.*
irest, ireste *s.* geræst.
ireve *s.* gerêfa.
îs, *me.* is, *ne.* ice, *st. n., eis.*
is, iss *s.* bêon. isched *s.* sceâdan.
ische, *ne.* issue, *prät.* ischyt, *herausgehen, kommen.*
ischilden *s.* gescyldan.
ischrud *s.* scrŷdan. ised, iseid *s.* secgan.
iseȝe, iseo, iseye *s.* gesêon, sêon.
iselþe *s.* gesælđ. iset *s.* secgan.
ispend *s.* spendan.
iswinch *s.* geswinc. itit *s.* getîdan.
jû, giû, giô, *adv., schon, einmal, einst.*
Jue, *pl.* Gius, Juþewess, juwis, *ne.* Jew *Jude;* judaysse, judisskenn *jüdisch,* Judelond *Judäa.*
iuh *s.* gê.
jurne, *ne.* journey *tagereise.*
justice, *wie ne., gerechtigkeit, recht.*
ivel *s.* gefeallan, yfel. ivere *s.* gefêra.
iwent *s.* wendan. iwer *s.* gewær.
iwhillc *s.* gehwelc.
iwih *s.* gê. iwill *s.* gewill.
iwis, -isse, -ysse *s.* gewiss.
iwoned, iwuned *s.* gewunjan.
iwrat *s.* wyrcan. iþank *s.* geþonc.
iþenchen *s.* geþencan.
iþeo s. geþêon.
iþinlic *fleissig, eifrig.*

K.

kaiser *kaiser.*
kan, kane *s.* cunnan.
kare *s.* cearu. karien *s.* cearjan.
karrte *s.* cræt. kempa *s.* cempa.
ken *s.* cû, cennan. ken- *s.* cyn-.
kende *s.* cynd.
kenrede, *ne.* kindred *geschlecht, verwantschaft.*
kep *acht, obacht;* k. nimen *achtgeben, hinblicken.*
kepe *s.* cîepan.
keper, *ne.* keeper *hüter.*
kesse *s.* cyssan.
kest, kesten *s.* casten.
kid *s.* cŷđan.
kinde *s.* cynd. kine- *s.* cyne-.
king *s.* cyning. kirke *s.* cirice.
kissen *s.* cyssan.
kiþenn *s.* cŷđan.
knawe, knaw *s.* gecnâwan.
kne *s.* cnêow.
knelen, knele, *ne.* kneel *knien.*
knict, knicth, knight, knith *s.* cniht.
knowen *s.* gecnâwan.
knowlage, *ne.* knowledge *kenntniss.*
knyȝt *s.* cniht.
kon *s.* cunnan.
krune *s.* coroune.
krune, *ne.* crown, *part.* ikruned, *krönen.*
kuđe *s.* cunnan, cŷđan. kun *s.* cyn.
kuning, *ne.* coney *kaninchen, kaninchenfell.*
kunne *s.* cunnan.
kwene *s.* cwên. ky- *s.* cy-. kyd *s.* cŷđan.
kyndenesse *s.* gecyndness.
kyng *s.* cyning. kyrk *s.* cirice.

L.

ł = uel *oder* oððe.
lâ, *me.* la, lo, *ne.* lo, *interj., o! siehe!*
labour, *wie ne., arbeit, mühsal.*
lâc, *me.* lac, *st. n., geschenk, opfer.*
lâece, *me.* leche, *ne.* leech, *st. m., arzt.*
lache *s.* gelæccan.
lâd, *me.* lode, *st. f., weg, lebensweg, leben (vgl.* lîflâd, *me.* liflode, *ne.* livelihood).
lâð, *me.* lað, lath, loð, loþ, *ne.* loath, *adj., leid, verhasst, feindlich; st. n., leid, unrecht.*
lædan, *me.* læden, læde, leden, lede, *ne.* lead, 3. *sg. prs. ind.* lætt, *nh.* lædes. *me.* let, *prät.* lædde, *me.* ledde, ladde, led, *pz. me.* ilæd, *schw. v. Ib, leiten, führen.*
læðð, *me.* leððe, laþþe, *st. f., leid, kränkung.*
ladde, *ne.* lad *bursche.*
ladde *s.* lædan.
ladde borde,? *ne.* larboard *backbord.*
læden, *me.* leden, *st. n., latein, sprache.*
lædengeðîode, *st. n., lateinische sprache.*
lædenspræc, *st. f., lateinische sprache.*
Lædenware, *pl. m., Lateiner, Römer.*
lâðgewinna, *schw. m., verhasster gegner, feind.*
lâðlîc, *me.* ladlich, *ne.* loathly, *adj., verhasst, abscheulich.*
lâf, *me.* lave, *st. f., überbleibsel, rest;* daroða lâf *was die wurfgeschosse übrig gelassen haben;* hamora lâf *schwert.*
lâfan, *me.* leve, *ne.* leave, *prät.* lâfde, *me.* lefte, levyt, *part. me.* left, *schw. v. Ib, lassen, hinterlassen.*
lafdi *s.* hlâfdige.
læfe *s.* gelêafa.
laȝ, louh, *ne.* low, *schw. pl. me.* laȝen, *niedrig, bescheiden.*
laȝelies, *ne.* lawless *ohne gesetz, ohne glauben.*
læg *s.* licgan.
lagu, *me.* laȝe, laȝhe, lawe, *ne.* law, *st. f., gesetz, glaube.*
lai, *ne.* lay *lied, gedicht.*
lai *s.* licgan. laide, læiden *s.* lecgan.
lamb *s.* lomb.
lân, *me.* lene, lane, lone, *ne.* loan, *st. f., das leihen;* tô lâne bêon *ausgeliehen sein.*
lænan, *me.* lenenn, lene, *ne.* lend, *prät.* lânde, *me.* lende, *part. me.* ylent, lent, *schw. v. Ib, leihen, verleihen.*
land *s.* lond.
langage, *ne.* language *sprache, das reden.*
lange *s.* longe.
lâr, *me.* lare, lore, *ne.* lore, *st. f., lehre, belehrung, gelehrsamkeit, kenntniss, einsicht, rat.*
læran, *me.* lærenn, lere, leir, *prät.* lærde, *me.* lerde, lerd, *pz.* gelæred, *pl.* gelær(e)de, *schw. v. Ib, lehren, raten, auffordern, me. auch lernen, erfahren.*
lârêow, *me.* larew, larþeu, *st. m., lehrer.*
large, *wie ne., freigebig.*
last *tadel, fehler.*
lâst, *me.* last, lest, *ne.* last, *st. m., fusssepur, schritt;* on lâst *hinter, nach.*
læstan, *me.* lesten, leste, lasten, last, *ne.* last, *prät.* læste, *me.* lastede, last, *schw. v. Ib, dauern, bleiben.*
læste *s.* lytel. lasten *s.* læstan *und* læt.
læt, *schw.* lata, *me. ne.* late, *adj., langsam, spät; spl.* latost, *me.* latest, latst, last; ate lasten, *ne.* at last *zuletzt.*
lætan, *me.* letenn, lete, late, 3. *sg. prs. ind.* let, *ne.* let, *prät.* leort, lêt, *me.* let, *st. v. V, lassen, unterlassen, aufgeben;* hêo lêt swâ *sie liess es dabei bewenden;* lætan þæt nett *das netz auswerfen;* lute let of *kehrte sich wenig an;* lete (and liste) *still sein.*
late, *ebenso me. ne., adv., langsam, spät.*
lath *s.* lâð.
latjan, *me.* late, *schw. v. II, zögern.*
latyn, *ne.* Latin *latein.*
lave, *ne. va.* lave, *vgl.* lavish, *ausgiessen, wasser ausschöpfen.*
lavedi *s.* hlâfdige.

laverd *s.* hlâford. lawe *s.* lagu.
lay *religion.*
lay *s.* licgan. layden *s.* lecgan.
lêaf, *me.* leve, *ne.* leave, *st. f., erlaubniss.*
leafdi *s.* hlæfdige.
lêan, *me.* lien, *st. n., lohn, wohltat.*
lêap, *me.* lepe, *st. m., korb.*
lêas, *me.* leas, *ne.* loose?, *adj., unwahr, verlogen.*
lêasung, *me.* leasunge, leasinge, *st. f., lüge, erdichtung.*
leat *s.* lûtan.
lecgan, *me.* leggen, leye, *ne.* lay, *prät.* legde, lægde, *me.* læide, leide, leyde, laide, layde, laid, *part. me.* yleid, leid, *schw. v. Ib, legen, setzen:* on lâst lecgan *nachsetzen;* layden in *stiessen ab?*
leche *s.* lêce.
lecherie, *ne.* lechery *wollust.*
lechur, *ne.* lecher *wollüstling.*
led, lede *s.* lêod. leden *s.* lêdan.
lêfan, lŷfan, lîfan, *me.* lefenn, leven, leve, *prät.* lêfde, lîfde, *schw. v. Ib, erlauben, gestatten, lassen, glauben.*
lefdi *s.* hlæfdige. left *s.* læfan.
lêg, lîg, *me.* lei, leie, *st. m., lohe, flamme.*
legde, leggen *s.* lecgan. legen *s.* lêogan.
lêget, lîgit, lêht, *me.* legt, leit, leyt, *st. n., blitz.*
leid *s.* lecgan. leie *s.* lêg. leit *s.* lêget. leir *s.* læran.
lele, *ne.* loyal *treu.*
lendan, *me.* lenden, lende, *part. me.* ylent, *schw. v. Ib, landen, in den hafen bringen, richten.*
lenenn *s.* læ̂nan. lenode *s.* hleonjan.
leng, -er *s.* longe.
lengð?, *me.* lengthe, *ne.* length, *st. f., länge.*
lengra *s.* long.
lêo, *gen.* lêon, *me.* leo, le, *schw. f., löwe.*
lêod, *me.* leod, led, lede, *pl.* lêode, *st. m., sg. mann, pl. leute.*
lêod, *me.* leode, lede, *st. f., volk.*
lêoð, *me.* leoð, leð, *st. n., lied.*
lêoðcræft, *st. m., dichtkunst.*
lêoðsong, *st. m., gesang, lied.*
lêof, *me.* leof, lief, lef, lof, loof, *ne.* lief, *flectiert me.* leove, loove; *comp.* lêofra, *me.* leovre, levere, *sup.* lêofost, *me.* leovest, *adj. lieb; sb., liebe(r), liebste(r)* = *me.* leofmon; *pl.* leofemen *(anrede des predigers an die zuhörer).*
lêogan, *me.* leoȝen, legen, *ne.* lie, *prät.* lêag, *pl.* lugon, *me.* luȝen, *part.* logen, *st. v. III, lügen.*
lêogere, *me.* liȝere, *ne.* liar, *st. m., lügner.*
lêoht, *me.* liht, ligt, liȝt, *ne.* light, *st. n., licht.*
lêoht, *me.* liȝt, *ne.* light, *adj., licht, hell.*
lêohte, *me.* lihte, licht, *adv., hell.*
lêoma, *me.* leome, leme, *schw. m., licht, glanz, stral.*
leomu *s.* lim.
leornere, *st. m., gelehrter.*
leornjan, liornjan, *me.* lerne, *ne.* learn, *schw. v. II, lernen, erfahren, studieren.*
leorning, liornung, *me.* lernynge, *ne.* learning, *st. f., belehrung, studium.*
leorningcniht, -cnyht, *me.* lerninngcnihht, *st. m., schüler, jünger.*
lêosan *in comp., me.* liese, lese, lose, *ne.* lose, *prät.* lêas, *me.* les, leste, *pl.* luron, *part.* loren, *me. auch* lest, lost, ylost, *st. v. III, verlieren, zu grunde richten;* lest *verschollen.*
leovre *s.* lêof. lep, lepen *s.* hlêapan. lepe *s.* lêap. lerd, lerde, lere *s.* læran. lerne *s.* leornjan.
lerninng- *s.* leorning-.
lêsan, lŷsan, *me.* lusen, lesenn, lese, *pz. me.* lusd, *schw. v. Ib, lösen, befreien.*
lesse, lest *s.* lytel. lest *s.* lêosan. lesten *s.* læstan *u.* lystan.
let *s.* lêdan *u.* lettan. lete *s.* lætan.
lettan, *me.* letten, lette, *ne. va.* let, 3. *pers. sg. präs. ind.* let, *prät.* lette, *schw. v. Ib, zurückhalten, hindern.*
lettre, lettur, *ne.* letter *buchstabe, schrift, brief (auch pl.).*
leve *s.* lêfan. leve, levere *s.* lêof.
levedi *s.* hlæfdige. levyt *s.* læfan.
leyde *s.* lecgan. leyt *s.* lêget. lhip *s.* hlêapan.
libban, lifjan, *me.* libben, libbe, livien, live, lyfe, *ne.* live, *prät.* lifde, lifode, *me.* liuid, *schw. v. Ib u. II, leben.*
lîc, *me.* lic, lich, *st. n., leib.*

līca *in compos.*, *me.* liche, *schw. m.*, *gestalt.*
licame *s.* līchoma.
licgan, *me.* liggen, lien, lie, ly, *ne.* lie, *prät.* læg, *me.* lai, lay, *pl.* lægun, lâgon, *st. v. Ia, liegen.*
liche *s.* līca.
līchoma, *me.* lichame, licame, licome, *schw. m.*, *leichnam, leib.*
licht *s.* lêohte.
līcjan, lȳcigan, *me.* licen, liken, like, lyke, *ne.* like, *prät.* līcode, *me.* licede, *schw. v. II, gefallen; davon vb.-sb. me.* likinge, likyng, lykyng *vergnügen, lust.*
licome *s.* līchoma.
lid, *st. n.*, *fahrzeug, schiff.*
līđs, līss, *me.* lisse, *st. f.*, *ruhe, linderung, freundlichkeit, gnade.*
lien *s.* licgan. liese *s.* lêosan.
līf, *me.* lif, lyf, *ne.* life, *gen. me.* lives, lyves, *st. n.*, *leben;* on līfe, *me.* alife, alive *am leben, lebend; me.* bi live, bilyve, bylyve, blive *lebhaft, rasch.*
līfan *s.* lêfan. lift *s.* lyft.
līg *s.* lêg. liȝere *s.* lêogere.
liggen *s.* licgan. līgit *s.* lêget.
ligt, liȝt, līht *s.* lêoht. līhting *s.* lȳhtan.
līht, lêoht, *me.* liht, *ne.* light, *adj., leicht.*
līhtan, *me.* liȝte, *ne.* light, *prät. me.* liȝte, *schw. v. Ib, vom pferde steigen.*
līhtlīce, *me.* lihtliche, lyȝtly, lyghtly, *ne.* lightly, *adv., leicht, vielleicht.*
lihtnesse, lightnes, *ne.* lightness *leichtigkeit, freudigkeit.*
like *s.* līcjan.
liknen, *ne.* liken *gleichen.*
lilje, *me.* lilie, *ne.* lily, *schw. f., lilie.*
lim, *me.* lim, *ne.* limb, *pl.* limu, leomu, *me.* limes, *st. n., glied.*
līm, *me.* lim, *ne.* lime, *st. m., leim, mörtel.*
limpan, *me.* limpen, *st. v. Ic., gehören, sich belaufen auf, betragen* (*mit* tō).
limwêrig, *nh.* limwœrig, *adj., mit müden gliedern, tot.*
lind, *me.* linde, *ne.* lind, lime, *va.* line, *st. f., linde, (linden-)schild.*
liorn- *s.* leorn-.
līss, lisse *s.* līđs.
list *s.* lystan. liste, listene *s.* hlystan.
lite, litel *s.* lytel.
live *s.* līf. livе, livien, *s.* libban.
lo *s.* lâ.
loc, *me. ne.* lock, *pl.* loccas, *st. m., locke.*
lôcjan, *me.* lokien, locan, lokenn, loki, loke, *ne.* look, *prät. me.* lokede, lokyt, *schw. v. II, schauen, blicken, zuschauen, anschauen, achten auf, beobachten, bewahren, wahren, erhalten; davon me.* lokyng. (*zu XXVIII 74 vgl.* e li furent ajugiees *im orig.*)
lođ *s.* lâđ. lode *s.* lâd.
Lof *s.* lêof.
lofe, *ne.* loof, luff *windseite.*
lofsong, *ebenso me., st. m., lobgesang.*
loge, *ne.* lodge *wohnen, sich aufhalten.*
lokien, loke, lokyng *s.* lôcjan.
lomb, lamb, lombor, *me.* lomb, lamb, *ne.* lamb, *st. n., lamm.*
lome *s.* gelôme.
lond, land, *ebenso me., ne.* land, *st. n., land, boden, erde.*
londbûende, *part., landbewohnend.*
long, lang, *ebenso me., ne.* long, *adj., lang; comp.* lengra.
longe, lange, *me.* longe, lange, lannge, *ne.* long, *adv. lange, comp. ae.* leng, *me.* lenger.
longjan, *me.* longen, *ne.* long, *schw. v. II., verlangen, sich sehnen (unpersönl.)*
loove *s.* lêof. lord *s.* hlâford.
lore *s.* lâr. lost *s.* lêosan. loth *s.* lâđ.
loud *s.* hlûd. loude *s.* hlûde. louȝ *s.* hliehhan. louh *s.* laȝ.
loverd *s.* hlâford.
loþ *s.* lâđ. lud *s.* hlûd.
luđer, luđernesse *s.* lyđer.
lufe *und* lufu, *me.* lufe, luve, love, *ne.* love, *schw. u. st. f., liebe;* for . . . lufon (luve) *um . . . willen.*
lufjan, lufigan, *me.* luvien, lufe, lovie, lovye, love, *ne.* love, *prät.* lufode, lufade, lufede, *me.* luvede, lovede, *schw. v. II, lieben.*
luflīce, *me.* loveliche, *ne.* lovely, *adv., in liebe.*
luft *s.* lyft.
lune, *ne. dialect.* lun, loun *ruhe.*
lungre, *adv., sofort.*

lurken, *ne.* lurk *sich verstecken.*
lusd *s.* lêsan.
lust, *ebenso me. ne., st. m., lust, freude.*
lusten *s.* hlystan.
lusti, *ne.* lusty *erfreulich.*
lustlîce, *adv., mit lust, vergnügen.*
lûtan, *me.* luten, loute, *prät.* lêat, *me.* leat, *st. v. III, sich beugen, verbeugen* (*vor* to).
lute, lutel *s.* lytel.
luve *s.* lufe. luvien *s.* lufjan.
ly, lye *s.* licgan. lŷcigan *s.* lîcjan.
lyđer, *me.* luđer, luþer, *adj., liederlich, schlecht, elend; davon me.* luđernesse *schlechtigkeit, elend.*
lyf *s.* lîf. lyfe *s.* libban.
lyft, *me.* luft, *st. m. f. n., luft.*
lygeman, *ne.* liegeman *lehnsmann.*
lyʒtly *s.* lîhtlîce.
lŷhtan, *me.* lihten, *ne.* light, *schw. v. Ib, leuchten, dämmern; davon me.* lihting *dämmerung.*
lyk- *s.* lîc-.
lyke *s.* gelîc.
lympe, *ne.* limp, *prät.* lympit, *hinken*; l. of *abkommen von, verlassen.*
lystan, *me.* liste, lesten, 3. *pers. sg. präs.* list, *schw. v. Ib, gelüsten* (*unpers. nach me.* to, after.)
lytel, *me.* litel, lutel, lyttel, lyttill, litill, lytill, lute, lite, *fl.* litle, *ne.* little, *adj., klein, wenig; adv. durchaus nicht; comp.* lêssa, *me.* lesse, *superl.* lêst, lêsđ, *me.* lest.
lyve, lyves *s.* lîf.
lyþe *linderung.*

M.

ma *s.* macjan, micel. mâ *s.* micel.
machen, mache, *ne.* match *gesellen zu* (with).
macjan, macigan, *me.* makien, maken, make, mak, ma, *ne.* make, *prät.* macode, *me.* macod, makede, made, mad, maad, maid, *part.* macod, *me.* imaked, ymad, mad, maid, *schw. v. II, machen, bereiten, schaffen, verfertigen, hervorbringen* (burgeonys, blwmys), *wirken* (miracles), *abhalten* (gadering), *feiern* (bredale), *leisten* (manred); makes her paye *befriedigt sie, bezahlt sie; mit inf.* (*mit oder ohne* for to) *lassen, bewirken dass;* m. on (a fyre) *anzünden.*
mæcti *s.* meaht. mad *s.* gemæded.
made *s.* macjan.
mađeljan, *me.* maþelien, *schw. v. II, reden.*
mâđum, *me. pl.* mađmes, madmes, *st. m., kleinod.*
mæg, *me.* mæi, mei, *pl.* mægas, mågas, *st. m., verwanter, auch vom sohne gebraucht.*
magan?, *me.* muʒhenn, *präs. sg.* 1. 3. mæg, *me.* maʒʒ, mai, mei, may, *sg.* 2. meaht, miht, *me.* miht, mihht, mai, *pl.* magon, *me.* maʒen, muʒen, muʒe, muʒhenn, muwen(n), mowen, may, *cj.* mæge, *nh.* mægi, *me.* maʒe, muʒe, muhe, *prät.* meahte, myahte, mihte, *nh.* mæhte, *me.* mihte, michte, myhte, mihhte, micthe, moʒte, mouchte, mouthe, moghte, micht, miʒt, myʒt, mycht, might, mauʒt; *präteritopräs., können, im stande sein, geeignet sein (VIII 60).*
mægburh, *gen.* -burge, *st. f., familie.*
mægđ, *pl.* mægđ, *st. f., magd, jungfrau.*
mægđ, *nh.* mêgđ, *me.* maʒʒþe, *st. f., verwantschaft, geschlecht, stamm.*
magdalenisc, -esc, *adj., aus Magdala.*
mægden, *me.* meiden, mayden, meide, *dat. s.* maydne, *n. pl.* maydnes, *gen.* meidene, *ne.* maiden, maid, *st. n., mädchen, jungfrau.*
mâge, *me.* maʒe, maʒhe, *schw. f., verwante.*
mægen, *me. ne.* main, *st. n., kraft.*
mageste, *ne.* majesty *majestät.*
mago, *st. m., sohn, mann.*
maʒt *s.* magan.
mêgwlite, *nh.* mêgwlit, *st. m., aussehen.*
maht, mæht *s.* meaht.
mæhte, mai *s.* magan.
mair, *ne.* mayor *bürgermeister.*
mair, maist *s.* micel.
maister = mester, mister *notwendigkeit, not*; þan hom maister were *als es für sie nötig war.*

maistre, meistre, maister, mayster, maistur, maistir, *ne.* master *meister, herr;* m. of lare *lehrmeister.*
make *s.* gemaca.
make, -en *s.* macjan.
maker, *wie ne., schöpfer.*
mêlan, *me.* mele, *prät.* mælde, *schw. v. Ib, reden, sprechen.*
male, *ne.* mail *mantelsack, felleisen, sack.*
malys, *ne.* malice *bosheit.*
man *s.* mon.
mænan, *me.* mene, mane, mone, *ne.* mean, moan, *schw. v. Ib, meinen, mitteilen, erwähnen, klagen, beklagen.*
mândêd, *me.* mandede, *st. f., übeltat.*
maneg *s.* monig.
maner, *ne.* manner *art, weise, grad:* in maner = *ne.* in a manner *gleichsam.*
manig *s.* monig. manke *s.* moncus.
manred *s.* monrêden.
manse *s.* âmânsumjan.
mâra *s.* micel.
mæran, mærsjan, *part.* gemæred, gemærsad, *nh.* gemêrsed, *schw. v. Ib, resp. II, bekannt, berühmt machen.*
marc, *me.* mark, *pl.* mark, marke, *ne.* mark, *st. f., mark.*
mærð, *st. f., kunde, ruhm, ruhmvolle tat.*
mare *s.* micel.
mære, *me.* mere, *adj., wovon gesprochen wird, berühmt, herlich.*
mark, marke *s.* marc.
mærsjan *s.* mæran.
martre, *vgl. ne.* marten, *marder.*
martyr, *ebenso me. ne., st. m., blutzeuge.*
martyrjan?, *me.* martren, *ne.* martyr, *part. me.* martird, *schw. v., martern.*
marynere, *ne.* mariner *seemann.*
mæsse, *k.* messe, *me.* messe, masse, *ne.* mass, *schw. f., messe.*
mæsseprêost, *k.* messeprîost, *st. m., priester.*
mæst, *me. ne.* mast, *st. m., mast, mastbaum.*
mæst *s.* micel.
mater, *ne.* matter *sache, gegenstand.*
mauȝt *s.* magan.
mâwan, *me.* mowen, *ne.* mow, *st. v. V, mähen.*
may *s.* magan. mayden *s.* mægden.
mayne, menȝe, menȝhe, *ne. va. (Sh. Lear 2, 4, 35)* meiny *hausdienerschaft, gefolge.*
mayster *s.* maistre.
me, mê *s.* ic, mon.
meaht, miht, *nh.* mæct, mæht, *me.* mihte, miȝte, mahht, maȝt, mycht, micth, miȝt, *ne.* might, *pl. nh.* mæhto, *st. f., macht, kraft, eigenschaft.*
meahte *s.* magon.
meahtig, mihtig, *me.* mihty, miȝty, *ne.* mighty, *adj., mächtig.*
mec *s.* ic.
mêce, *me.* meche, *st. m., schwert.*
mecull *s.* micel.
mêd, *me.* mede, *ne.* meed, *st. f., belohnung.*
mêder *s.* môdor.
medȝeorn *bestechlich.*
medmicel, *adj., mittelgross, unbedeutend.*
medoburh, *dat.* -byrig, *f., stadt, wo met getrunken wird.*
medowêrig, *adj., müde von met, trunken.*
meekly, *wie ne., sanft.*
mêgð *s.* mægð. mêgwlit *s.* mægwlite.
mei *s.* mæg, magan.
meiden *s.* mægden.
meisterdeovel, *pl.* -deoflen, *oberteufel.*
meistres *s.* maistre.
meit *s.* mêtan. mekel *s.* micel.
melody, *wie ne., melodie, lied.*
men, mene, menn *s.* mon. mene *s.* mænan.
mengan, *me.* mengen, menge, *prät. me.* mengit, *pz. me.* imengd, imaingd, meind, meynd, *schw. v. Ib, mengen, mischen, verwirren.*
menȝe *s.* mayne.
menig *s.* monig.
menigeo, menigeu, menigo, mænigu, mænigeo, *me.* mænige, manige, menye, *ne.* many, *schw. f., menge.*
menniscness, *st. f., menschwerdung.*
menye s. menigeo.
meotod *s.* metod.
meraly *s.* murge.
merci, *ne.* mercy *erbarmen, gnade, mildtätigkeit.*

mere, *ebenso me. ne., st. m., meer.*
mere *s.* mære.
mervayl message *wunderbare (seltsame) botschaft.*
messe, -p- *s.* mæsse, -p-.
mest *s.* micel.
mêtan, *me.* mete, meit, *ne.* meet, *prät.* mêtte, *me.* mette, met, *schw. v. Ib, begegnen, treffen, zusammentreffen* (*me. mit acc. oder* wiþ).
mete, *nh.* mett, *me.* mete, *ne.* meat, *st. m., speise, gericht.*
meteniđing *wer mit speise kargt.*
metod, metud, meotod, *st. m., schöpfer.*
meven, meve, move, *ne.* move, *prät.* mevyt, *bewegen, mischen, sich bewegen, sich begeben, entschwinden.*
mi *s.* ic.
micel, micul, mycel, *nh.* micil, *gen.* miceles, micles, miccles, *me.* mikel (*fl.* miccle), mikil, mecull, mekel, mekill, michel, mychel, michil, muchel, mochel, *adj., gross, viel, wichtig, entscheidend; neutr. (adv.), viel, sehr; verkürzte form me.* moche, myche, much. *instrum.* micle, miccle, *me.* muchele *beim comparativ, ebenso me.* mucheles *um vieles. comp.* mâra, *me.* mare, more, mar, mair *grösser, mehr, daneben als subst. neutr. u. adv.* mâ, *me.* ma, mo, *im frühesten ne.* mo *mehr; superl.* mæst, *me.* mest, most, maist *grössest, meist, am meisten; me.* mest al = *ne.* almost all.
micelness, *st. f., menge, fülle.*
micht, micth(e) *s.* magan, meaht.
mid, *nh.* miđ, *me.* mid, myd, *präp., adv., mit, bei*; mid þâm þe, *nh.* middȳ *da, als; me.* mid þan đe *mit dem was.*
mid, midd, *ebenso me., adj., mittel-;* on midre nihte *mitten in der nacht, um mitternacht; subst. n., mitte,* tô middes *inmitten.*
middaneard, *me.* middaneard, middeneard, *st. m., erde.*
middangeard, *nh.* middungeard, middengeord, *st. m., erde.*
middeleard, middellærd *erde.*
middeweard, *me.* middewearđ, *adj., mittel-;* inne middewearđe helle *mitten in der hölle.*
miȝt, miȝte, miht(e) *s.* magan, meaht. mikel *s.* micel. milce *s.* milds. milcien *s.* mildsjan.
milde, *me.* milde, mylde, mild, *ne.* mild, *adj., mild, freundlich, nachsichtig, gnädig.*
mildelîce, *me.* mildelice, mildeliche, *ne.* mildly, *adv., mild, sanft.*
mildheortness, *me.* mildheortnesse, *st. f., mildherzigkeit, barmherzigkeit.*
milds, milts, *nh. acc.* milsæ, *me.* milce, *st. f., milde, gnade.*
mildsjan, miltsjan, *me.* milcien, *schw. v. II, gnädig sein.*
mîn *s.* ic. mind *s.* gemynd.
miracle, *ebenso ne. wunder.*
mire *s.* ic.
mischef, *ne.* mischief *unheil, leid.*
misdæd, *me.* misdede, *ne.* misdeed, *st. f., missetat, sünde.*
miri *s.* murge.
misdôn, *me.* misdon, *ne.* misdo, *prät. me.* misdude, *urgl. v., unrecht tun, fehlen, sündigen.*
mislîc, *me.* mislich, *adj., verschieden.*
mislîcjan, *me.* mislichen, *ne.* mislike, *schw. v. II, missfallen.*
missan, *me.* missen, *ne.* miss, *prät.* miste, *schw. v. Ib, missen, verfehlen;* he ne mei m. of *es kann ihm nicht fehlen an.*
misse *mangel;* m. habben *vermissen.*
misseyen, *ne.* missay *schlecht sprechen, schmähen.*
mist, *ebenso me. ne., st. m., nebel, finsterniss.*
mitta, *schw. m., mass, scheffel.*
moche, mochel *s.* micel.
môd, *me.* mod, mode, *ne.* mood, *st. n., mut, sinn, herz.*
môdgeþanc, *nh.* -gidanc, *st. m., herzensgedanke.*
môdig, *me.* mody, *ne.* moody, *adj., mutig, grossmütig, übermütig.*
môdor, môdur, *me.* moder, moderr, *ne.* mother, *dat.* mêder, *f., mutter.*
môdorlîc, *me.* moderlich, *ne.* motherly, *adj., mütterlich.*
môdweleg, *adj., sinn-, gedankenreich.*
moghte, moȝt(e) *s.* magan.

momenette, *ne. va.* mawmet *götze.*
mon, man, mann, *me.* mon, man, mann, *ne.* man, *dat. sg.* men, menn, *pl.* men, menn, *me.* men, mene, *gen.* monna, manna, *dat.* monnum, *me.* manne, monne, *urgl. m., mensch, mann, diener, pl. leute; ae. auch als indef. pr., ebenso me.* mon, man, me *(gew. mit sg.) man.* cumen to manne *erwachsen.*
mônа, *me.* mone, *ne.* moon, *schw. m., mond.*
mônandæg, *me.* monedei, *ne.* Monday, *st. m., montag.*
moncus, monces, mances, *pl.* moncessas, *me.* manke, *st. m., mancus* = $^1/_8$ *pfund.*
moncyn, mancyn, *me.* moncun, mancunn, mannkinn, *st. n., menschengeschlecht.*
monek *s.* munuc.
monjan, *me.* monien, mone, *schw. v. II, mahnen, ermahnen.*
monig, manig, maneg, menig, *me.* moni, mony, mani, many, *ne.* many, *adj., manch, viel.*
monigfeald, manig-, -fald, *me.* monifold, -vold, *ne.* manifold, *adj., mannigfach.*
monkes *s.* munuc.
monrædden, man-, *me.* manred, *st. f., huldigung.*
monslyht, *me.* manslecht, *st. m., mord.*
môr, *me.* mor, *ne.* moor, *st. m., moor, berg.*
morđor, *me.* morþer, *ne.* murder; *st. n., mord, qual.*
more *s.* micel.
morgen, *gen.* morge(n)nes, *me.* morȝen, morn, morwe, *ne.* morrow, *st. m., morgen.*
morgentîd, *me.* moreȝetid, *st. f., morgenzeit.*
morn *s.* morgen.
morning, *wie ne., morgen.*
most *s.* micel.
môtan, *me.* moten, mote, *präs. sg.* môt, *me.* mot, 2. môst, *me.* most (mostu = most þu), *pl.* môton, *me.* moten, mote, *cj.* môte, *me.* mote, *prät.* môste, *me.* moste, *ne.* must, *präteritopräs., dürfen, mögen, können.*
môtjan, *me.* motien, mote, *ne.* moot, *schw. v. II, verhandeln, discutieren, streiten.*
mouhte, mouthe *s.* magan.
mouþ *s.* mûđ. move *s.* meven.
mowen *s.* magan, mâwan. muchel *s.* micel.
mûđ, *me.* mudh, muþ, mouþ, *ne.* mouth, *st. m., mund.*
muȝen *s.* magan.
mund, *st. f., hand.*
muneȝeinge *s.* mynegung.
munt, *me. ne.* mount, *st. m., berg.*
munuc, *me.* munuch, monek, *pl.* monkes, *ne.* monk, *st. m., mönch.*
munuchâd, *st. m., mönchtum.*
murcđe *s.* myrhđ.
murge, *me.* murie, miri, *adv., lustig; dasselbe me.* meraly, *ne.* merrily.
murmwr, *ne.* murmur *murren.*
murnan, *me.* murnen, *ne.* mourn, *prät.* mearn *u.* murnde, *st. v. Ic u. schw. v. Ib, trauern, klagen.*
muruhđe *s.* myrhđ.
murþir *s.* myrđrjan.
muwen *s.* magan. my *s.* ic.
mychel *s.* micel.
mycht *s.* meaht. myd *s.* mid.
mylde *s.* milde.
mylenscearp, *adj., mühlsteinscharf, auf einem mühlstein (= wetzstein?) geschärft?*
mynd, mynde *s.* gemynd.
mynjan, mynnan?, *me.* myn, *schw. v. I, eingedenk sein, gedenken, nennen, erzählen.*
mynegung, *me.* muneȝinge, muneȝeinge, *st. f., erinnerung.*
mynster, *me.* munster, *ne.* minster, *st. n., münster, kloster.*
myrce, *me.* myrk, *ne. (veraltet)* mirk, murky, *adj., finster.*
Myrce, *pl., bewohner von Mercia.*
myrđrjan, *me.* murþir, *ne.* murder, *schw. v. II, morden.*
myrkness *dunkelheit.*
myrhđ, *me.* murhđe, murcđe, muruhđe, *ne.* mirth, *st. f., freude.*

N.

n- *s.* ne.
nâ, nô, *me.* na, no, *ne.* no, *adv., niemals, nimmer, nicht; me. auch 'noch',* na ... na, no ... no *weder ... noch.*
na *s.* nân.

nabban, *me.* nabbe = ne habban *nicht haben; me.* nafđ *hat nicht.*
nacht *s.* nâwiht.
nacod, *me.* nakod, naked, *ne.* naked, *adj., nackt, bloss.*
nađer *s.* nâhwæđer.
nædl, *me.* nedle, nedill, *ne.* needle, *st. f., nadel, magnetnadel.*
nædre, *me.* nadre, neddre, *ne.* adder, *schw. f., natter.*
nafđ *s.* nabban.
nêfre, *me.* nævre, nevre, nefre, nevere, neaver, never, nevir, *ne.* never, *adv., niemals, nimmer;* nevre so strong, *wie ne.* never (ever) so strong, *noch so stark.*
næglan, *me.* neilen, *ne.* nail, *schw. v. I, nageln.*
nægledcnearr, *st. m., genageltes schiff.*
na3t, naht *s.* nâwiht. næht *s.* neaht.
nâhwæđer, nôhwæđer, nâwđer, nâđor, *me.* nouþer, nađer, noþer, nor, *ne.* nor, *pron., keiner von beiden;* nôhwæđer nê . . . nê, *me.* nouþer (nađer) ne . . . ne (na), noþer . . . nor *weder . . . noch.*
nâhwêr, *me.* nohwere, *ne.* nowhere, *adv., nirgends.*
naked *s.* nacod.
nalde, nallas, -đ *s.* nyllan.
nalles, nales, nalæs, næs = ne alles (ealles), *adv., durchaus nicht, keineswegs.*
nam, nama, name *s.* noma.
nân, *acc.* nênne *neben* nânne, *me.* nan, na, non, no (*acc. sg. m.* nanne, nenne), nane, none, noon, *ne.* no, none, *indef. pron., kein, keiner, niemand;* nân þing, *me.* naþing, noþing, noþyng, *ne.* nothing *nichts, gar nicht.*
nênig, *indef. pron., kein, niemand.*
nareu, nærew *s.* nearo.
næs *s.* nalles.
næs, *me.* nass, nes = ne wæs, ne wass, ne wes *war nicht, pl.* nêrun, nêron, *me.* neren, nere *waren nicht, cj.* nêre, *me.* nere *wäre nicht, pl.* nêren.
næsi *s.* nese.
nat *s.* nâwiht.
nat, nât *s.* nytan.
naturell, *ne.* natural *natürlich.*
naturelliche, natureliche, *ne.* naturally *natürlicher weise, von natur.*
nau3t *s.* neaht. naut *s.* nâwiht.
navene *s.* nê.
nævre, *s.* nêfre.
nâwiht, nâuht, nôht, nâht, *me.* nawiht, nawihht, nowiht, nawhiht, nawhit, nowicth, nouht, nou3t, noht, no3t, nocht, naht, nacht, na3t, nouth, nout, nowt, naut, nawt, no3te, noghte, not, nat, *ne.* naught, nought, not, *indef. pron., dann adv., nichts, keineswegs, nicht.*
nay, *ebenso ne. nein.*
naþing *s.* nân.
ne, *nh.* ni, *me.* ne, *adv., nicht. oft verbindet es sich mit dem folgenden worte, wobei* ne *das* e *und das folgende wort oft einen anlautenden consonanten verliert: s.* nabban, nalles, næs, nis, nyllan, nytan; nicnawađ *s.* gecnâwan, nilest *s.* gelæstan, nise3en *s.* gesêon.
nê, *me.* ne, *conj., und nicht, noch;* nê . . . nê, *me.* ne . . . ne *weder . . . noch. me. manchmal mit einem folgenden voc. anlautenden wort unter wegfall des* e *zusammengezogen:* navene = ne Avene, ni hud = ne ihud (*s.* hŷdan).
nêad, -be- *s.* nîed, -be-.
neâh, *me.* neh, neyh, *ne.* nigh, *comp.* neâr, *me.* nerre, nere, neir, *me. oft, wie ne.* near, *ohne comparative bedeutung, superl.* nêxt, *me.* next, *adj., adv. nahe;* æt nêxtan *zuletzt.*
neâhlæcan, neâlêcan, *me.* ney(h)lechen, *prät.* neâlæhte, -leahte, *me.* neyhleyhte, neylehyte, *schw. v. Ib, sich nahen, nahe kommen.*
neaht, niht, *nh.* næht, *me.* nau3t, niht, nigt, nyht, ny3t, nycht, nicth, nichte, *ne.* night, *pl.* niht, *me.* ni3te, *f.* (*doch gen. sg. auch* nihtes, nihtys, *me.* nyhtas *nachts*), *nacht.*
neahtegale, nihtegale, *me.* nychtingale, *ne.* nightingale, *schw. f., nachtigall.*
neahtrest, nihtrest, *st. f., nachtruhe.*
neâl- *s.* neâhl-. neâr *s.* neâh.
nearo, *me.* nareu, narew, nærew, *ne.* narrow, *gen.* nearwes, nearowes, *adj., eng, schmal.*

nêat, *me.* net, *ne.* neat, *st. n., rind.*
neaver *s.* næfre.
neâwist, *me.* neweste, *st. f., nähe, nachbarschaft, gegend.*
neb, nebb, *ebenso me., ne.* neb, nib, *st. n., schnabel, gesicht.*
neddre *s.* nædre. nede *s.* nîed.
nedill *s.* nâdl.
nefa, *me.* neve, *schw. m., neffe.*
nefre *s.* næfre.
neh *XII 4 s. 34 in Ru.* = ne hweđre?
neh *s.* neâh.
neid *s.* nîed. neide *s.* nîedig.
nêidfæræ *s.* nîedfaru. neilen *s.* næglan. neir *s.* neâh.
nele, nelle, nelt *s.* nyllan.
nemlîce, *me.* nomeliche, *ne.* namely, *adv., nämlich, namentlich, besonders.*
nemnan, *me.* nemnen, nemmnenn, *prät.* nemnde, nemde, *part.* genemned, *me.* nemmnedd, *schw. v. Ib, nennen.*
nenne *s.* nân. neode *s.* nîed.
neomen *s.* niman.
nere *s.* næs, neâh.
nergan, *prät.* nerede, *schw. v. Ia, retten*; *part. präs.* nergend *heiland.*
nerre *s.* neâh.
nes *s.* næs.
nese, *nh.* næsi, *me.* næse, *adv., nein.*
nest, *me.* nest, neste, *ne.* nest, *st. n., nest.*
nest, *st. n., lebensunterhalt, mundvorrat.*
net, nett, *me.* net, nyt, *pl.* nettes, *ne.* net, *st. n., netz.*
nêten, *st. n., tier, rind.*
neve *s.* nefa.
never, -vir, -vre *s.* næfre.
newe *s.* niwe.
ney(h)lechen *s.* neâhlæcan. nêxt, next *s.* neâh.
nis *s.* ne, nê. nichte, nicth *s.* neaht.
nîđfull, *me.* niđfull, *adj., boshaft.*
nîđhycgende, *part. feindlich gesinnt.*
nîđing, *me.* niđing, *st. m., geizhals.*
nîđsceađa, *schw. m., feindlicher schädiger, feind.*
nîed, nêd, nêad, *me.* nede, neode, ned, neid, *ne.* need, *st. f., not, bedürfniss; me.* havis na nede *braucht nicht.*
nîedbeþearf, *adj., notwendig.*
nîedfaru, *nh.* nêidfaru, *dat.* nêidfæræ, *st. f., notwendige fahrt, tod.*
nîedig, *me.* nedi, neide, *ne.* needy, *adj., notleidend.*
nigođa, *me.* niȝeđe, *ne.* ninth, *zahlw., der neunte.*
nigt, niȝt, niht *s.* neaht.
niman, *me.* nimen, neomen, nyme, nim, *prät. sg.* nom, nam, *me.* nom, nam, *pl.* nâmon, nômon, *me.* namen, nome, *part.* genumen, *me.* inumen, ynome, nummen, nome, *st. v. Ib, nehmen, gefangen nehmen, annehmen, erhalten; me. (mit ellipse von* þe wai *und mit oder ohne eth. dat.) sich begeben.*
nis, nys = ne is, ys *ist nicht.*
niste, nist *s.* nytan.
niwe, nêowe, *me.* niwe, newe, new, *ne.* new, *adj., neu; davon adv.* niwan, nêowan, *me.* newenn *neuerdings, aufs neue, wider.*
niwlîce, *me. ne.* newly, *adv., neulich, binnen kurzem.*
no *s.* nâ.
noble, nobill, *ne.* noble *edel, adlich.*
noblesse *adel.*
nocht, noght, noȝt, noȝte, nôht *s.* nâwiht.
nôhwæđer *s.* nâhwæđer.
nohwere *s.* nâhwâr.
noise, noys, noyis, *ne.* noise, *lärm*; noyßmaking *das lärmmachen, lärmen.*
nolde *s.* nyllan.
noma, nama, *me.* nome, name, nam, *ne.* name, *schw. m., name.*
nome *s.* niman.
nomeliche *s.* nemlîce.
nôn, *me.* non, *ne.* noon, *st. n., drei uhr nachmittag.*
non, noon *s.* nân. nor *s.* nâhwæđer.
norđ, *me.* norþ, *ne.* north, *adv., nach norden.*
norđêast?, *me.* northest, *ne.* northeast *nordosten.*
norđerne, *me.* norþerne, *ne.* northern, *adj., nördlich.*
Norđmann, *pl.* Norđmenn, *eigenn., Skandinavier.*
norysse, *ne.* nourish *ernähren.*
not *s.* nâwilit.
note, *wie ne., pl.* notis, *note, ton.*
note, *part.* notyde, *ne.* note *bemerken, beachten.*

nothire *s.* ôđer.
notu, *me.* note, *st. f., nutzen, verwendung.*
nou *s.* nû.
noumbre, nowmber, *ne.* number *zahl, anzahl.*
nouth *s.* nâwiht. nouþer *s.* nâhwæđer. now, nowe *s.* nû.
nowiderwardes *nach keiner richtung hin.*
nowiht *s.* nâwiht.
nowmber *s.* noumbre.
nowwt *rind.*
nû, *me.* nu, nou, now, nowe, *ne.* now, *adv., nun, jetzt; conj., nun, da*; nû þâ, *me.* nuđe, nuþe, nuþen *jetzt; me.* nuge *schon (ae.* nû gên *oder Orms* nuȝȝu = nû geô?)
nuđe, nuge, nuþe(n) *s.* nû.
nuđerhelde *neigung nach unten, senkung.*
nule, nulle *s.* nyllan.
nuste, nuten *s.* nytan.
nycht *s.* neaht.
nye, *pl.* nyes, *beschwerde, kummer.*
nyȝt *s.* neaht.
nyllan, nellan, *nh.* nalla, *me.* nullen, nellen = ne willan *nicht wollen; me.* nelle ich *ich will nicht, ae.* nelt *willst nicht, ae.* nele, *me.* nule, nulle *will nicht, me.* nulen *wollen nicht, nh.* nallađ, nallas *wollet nicht*; *ae.* nolde, *nh.* nalde, *me.* nolde, nalde *wollte nicht.*
nym *s.* niman. nys *s.* nis.
nyste *s.* nytan. nyt *s.* net.
nytan, *me.* nuten = ne witan *nicht wissen; ae.* nât, *me.* nat *weiss nicht, me.* nuten *wissen (wisst) nicht, ae.* nyste, *me.* nuste, niste *wusste nicht, me.* nusten, nuste, nist *wussten (bemerkten) nicht.*
nytt, *me.* nut, *adj., nütze, nützlich;* n. gedôn *zum besten jemandes (dat.) verwenden.*

O.

o *s.* ân, of, on.
oc *und, auch; aber, sondern.*
occupy, *wie ne., beanspruchen.*
ôđ, *nh.* ôđđ, *me.* ođđ, ođđe, *präpos., conj.* (= ôđ þæt, *me.* a þet, a þa), *bis.*
ođđe, *k.* ođđa, *nh.* æđđa, æththa, *conj., oder.*
œđel *s.* êđel. ođer s. âwđor.
ôđer, *nh.* ôder, *me.* ođer, eođer, oþer, oþerr, oþir, othyr, othere, uthere, *ne.* other, *zahlwort und indef. pron., der zweite, der andere, ein anderer. me.* a nothire, the tother, = an othire, thet (= that) other.
odercende *s.* eodorcan.
ôđerlîce, *me.* oþerlike, *comp.* oþerluker, *adv., anders.*
ôđfæstan, *part.* ôđfæst, *schw. v. Ib, übergeben, widmen.*
ôđfeallan, *st. v. V, verfallen.*
ôđþringan, *prät.* ôđþrong, *st. v. Ic, entreissen.*
of, *me.* of, off, *ne.* of, off, *adv., ab, weg; präpos., von, aus, vor* (eie of; of alle þinge), *mit* (merci of, follvelle of), *in betreff, wegen* (preye of); be of *gehören zu. abgekürzt zu* a, o: adun (*s.* dûn), o neide men.
of *s.* oft.
ofdrêdan, *me.* ofdreden, *part. me.* ofdred, *pl.* ofdredde, *schw. v. Ib, erschrecken.*
ofen, *me.* oven, *ne.* oven, *st. m., ofen.*
ofer, *me.* over, ovir, *ne.* over, *präpos., über, über hin, auf, an; me.* over al *überall; adv. vor adj. und anderen adv., all zu.*
ofercuman, *me.* overcome, ourcum, *ne.* overcome, *prät. sg. me.* overcom, *pl.* ofercômon, *part. me.* overcome, *st. v. Ib, überwinden, besiegen.*
oferdrîfan, *me.* ourdrive, *part. me.* ourdriffen, *st. v. II, vertreiben, überstehen.*
oferglœsja *nh., prät. nh.* oferglœsade, *schw. v. II, glossieren.*
ofergyldan *me.* overgilde, *ne.* overgild, *schw. v. Ib, übergolden.*
oferhigjan, *me.* overheghe, *part. me.* overheghed, *schw. v. II, überwältigen.*
oferreccan, *me.* overrecche, *prät.* oferreahte, *me.* overraght, *schw. v. Ib, übersetzen.*
ofersêon, *me.* overseon, *ne.* oversee, 3. *sg. prs. ind. me.* oversihđ, *st. v. Ia, überschauen.*

ofersettan, *me.* oversette, *ne.* overset, *prät.* ofersette, *pz.* oferseted, *nh.* ofersetted, *schw. v. Ib, darüber setzen, legen.*
offputyng *das ablegen.*
offrande, offrende, ofrende *opfer.*
offrjan, *me.* offren, offre, *ne.* offer, *schw. v. II, opfern.*
ofgiefan, *prät.* ofgeaf, *st. v. I a, aufgeben.*
ôfest, *me.* oveste, *st. f., eile; dat. pl.* ôfstum, ôfestum *in eile.*
ôfostlîce, *adv., eilig, rasch.*
ofrende *s.* offrande.
ofserve *verdienen.*
ofslêan, *prät.* ofslôh, *st. v. IV, erschlagen, töten.*
ofspring, *me.* ofspring, *ne.* offspring, *st. m., nachkommenschaft.*
ofstîgan, *prät. pl.* ofstigun, *st. v. II, absteigen.*
oft, *me.* oft, of, ofte, offte, *ne.* often, *(poet.)* oft, *adv., oft, häufig; comp.* oftor, *me.* ofter; *sup.* oftost.
oftesythes *oftmals.*
ofþyncan, *me.* ofþinche, ofd̄inche *prät.* ofþûhte, *me.* ofd̄ufte, *urgl. schw. v. Ib, bereuen (urspr. unpers. mit dat. der pers. u. gen. der sache; me.* he ofþincheþ hit *und* hit ofþincheþ him).
ofþyrst, *me.* ofþurst, aþirst, *ne.* athirst, *part. prät., verdürstet, durstig.*
oghe *s.* âgan. oghte, ohht *s.* âwiht.
ôlæcung, *st. f., schmeichelei.*
old *s.* eald.
ombiht, *nh.* ambeht, ambeh, embeht, *st. m., diener, jünger.*
ombor, *pl.* ombras, *st. m., ein flüssigkeitsmass* = $^1/_2$ mitta.
on, an, *me.* on, an, en, o, a, *adv. und präpos., an, in, auf, über;* onuppan, *me.* onuppon, anuppan, onuppe, anuppe *auf, über,* anunder *unter, darunter; ae.* on ân, *me.* anan, anon, anoon, onon, onane, anone, *ne.* anon *in einem fort, beständig, sofort, sogleich.*
on *s.* ân.
onælan, -ælan?, *me.* anelen, *part.* onæled, *schw. v. I, anzünden.*
onbærnan, *part. pl.* onbærnde, *schw. v. Ib, entzünden.*
onbindan, un-, *me.* unbinden, unnbindenn, 3. *sg. prs. ind. me.* unbint, *prät. me.* unband, *st. v. Ic, entbinden, aufbinden, befreien, zerstören.*
onblôtan, *prät.* onblêot, *st. v. V, opfern.*
onbryrdness, inbryrdness, *st. f., andacht.*
onbûtan, abûtan, *me.* abuton, abuten, aboute, *ne.* about, *adv., umher, herum* (sogh a. *säe aus*); *präp., um, um ... herum.*
oncra, *nh.* oncræ, *me.* ancre, *ne. va. (Sh. Ham. 3, 2, 229)* anchor, *schw. m., einsiedler.*
oncwed̄an, *prät.* oncwæd̄, *st. v. I a, antworten.*
ond, and, *nh.* end, *me.* and, ænd, end, annd, ande, an, *ne.* and, *conj., und.*
onda, *me.* ande, *schw. m., neid.*
onder- *s.* under-.
ondfong, *st. m., empfang, aufnahme.*
ondgiet, and-, -git, *st. n., verstand, sinn.*
ondgietfullîce, and-, git-, *adv., verständlich.*
ondlong, andlang, *adj., der ganzen länge nach, ganz.*
ondrædan, *nh.* ondrêda, *me.* adrede, *urspr. st. v. V, fürchten (mit oder ohne refl. dat.), me. part.* adrad *erschreckt,* be adr. *sich fürchten.*
ondrysne, *adj., furchtbar, ehrwürdig.*
ondswarjan, andswarjan, *me.* andswerien, onswerien, answere, ansuere, *ne.* answer, *prät.* ondswarode, andswarode, andswarade, ondswarede, andswarede, *me.* andswerede, onswerede, answerde, ansuerede, ansuerde, ansuerd, *schw. v. II, antworten.*
ondswaru, andswaru, *me.* anndswere, *ne.* answer, *st. f., antwort.*
ondweard, andweard, andwerd, *nh.* ondward, *adj., gegenwärtig;* him andweardum *in ihrer gegenwart.*
ondwyrdan, andwyrdan, andwirdan, *me.* andwurden, *prät.* andwyrde, andwirde, *schw. v. Ib, antworten.*
one *einen, verbinden.*
onest, *ne.* honest *ehrlich.*

onettan, *prät.* onette, *schw. v. Ib, eilen.*

onfindan, *st. v. Ic. auffinden.*

onfôn, *me.* onfon, onfangen, *prät.* onfêng, *me.* onfeng, onfeong, *part.* onfongen, -fangen, *st. v. V, empfangen, übernehmen (mit dat. oder acc.)*

ongegn, ongeân, *nh.* ongægn, *me.* onnȝæn, aȝein, aȝeyn, ogain, agen, aȝen, aȝean, agan, agænes, agaynes, aȝaines, aganes, aye, ȝeanes, gain, *ne.* again, against, *adv., präp., entgegen, gegen, verglichen mit, wider, widerum, zurück.*

Ongelþêod, *st. f.*, Angelcynn, -kynn, *st. n., volk, stamm der Angeln; England.*

ongemang *s.* gemong.

ongierwan, ongyrwan, *prät.* ongyrede, *nh.* ongeredæ, *schw. v., entkleiden.*

ongietan, ongiotan, ongitan, *me.* onȝiten, *prät.* onget, *pl.* ongeâton, *nh.* ongêtun, ongêtton, *st. v. Ia, wahrnehmen, bemerken, fühlen, verstehen, erkennen.*

onginnan, 3. *sg. prs. ind.* onginð, *prät.* ongann, ongan, *pl.* ongunnon, *st. v. Ic, beginnen, anfangen.*

onhæle, *adj., versteckt, verborgen.*

onhêtan, *me.* anhete, 3. *sg. prs. ind.* anhet, *part. me.* anheet, *schw. v. Ib, erhitzen, erwärmen.*

onhealsjan?, *me.* onhalsien, *schw. v. II, beschwören, dringend bitten.*

onhongjan, *me.* anhange, *schw. v. II, anhängen, hängen.*

onhrêoðan, *prät.* onhrêað (-hrêad), *st. v. III, schmücken?*

onhrînan, *me.* arine, *st. v. II, berühren.*

onlêon, *prät.* onlêah, *st. v. ursp. II, dann III, verleihen.*

onlepi *s.* ânlêpe.

onlîcness, *me.* anliknesse, anlycnesse, *st. f., ähnlichkeit, ebenbild, bild.*

onlîehtan, onlŷhtan, -lîhtan, inlîhtan, *me.* aliȝten, *ne.* alight, *schw. v. Ib, dämmern.*

onlûtan, *st. v. III, sich neigen.*

onne *s.* ân.

onoh *s.* genôh. onon *s.* on.

onsecgan, *schw. v. Ib, opfern.*

onsendan, *schw. v. Ib, entsenden, schicken.*

onsêon, ansŷn, *nh.* onseone, *me.* ansyne, ansiene, onsene, *st. f., anblick, angesicht.*

onsittan, *st. v. Ia, sich entsetzen vor, fürchten (mit oder ohne refl. pr.).*

onslæpan, *prät.* onslæpte, -slêpte, *schw. v. Ib, entschlafen, einschlafen.*

onstal, *st. m., einrichtung, anfang.*

onstellan, *prät.* onstealde, *schw. v. Ib, einrichten;* ôr onst. *anfangen.*

onswerien *s.* ondswarjan.

ontful *neidisch.*

onuppan, -e, -on *s.* on.

onweald, onwald, anweald, *st. m., gewalt, macht.*

onwrêon, *part.* onwrigen, *me.* unwriȝen, onwryȝe, *st. v. II u. III, enthüllen; pz. unverhüllt.*

onwrîðan, *st. v. II, aufdrehen, enthüllen.*

onwryȝe *s.* onwrêon.

ony *s.* ænig. oon *s.* ân.

op, ope *s.* ûpp.

open, *me.* opin, *ne.* open, *adj., offen.*

openjan, *me.* oppne, *ne.* open, *schw. v. II, öffnen.*

openlîce, *me.* openliche, -lich, -liȝ, *ne.* openly, *adv., offen, deutlich.*

opon *s.* ûpp. or *s.* âwðor, êr.

ôr, *st. n., anfang.*

ôra, *schw. m., dänisches pfund.*

ord, *me.* ord, *st. n., anfang, spitze, fusspitze.*

ordane, *ne.* ordain, *prät. u. part.* ordanyt, *einrichten, anordnen.*

ordyre, *ne.* order *befehl, geboť.*

ore *s.* ân, âr.

oretmæcg, *st. m., kämpfer.*

orgeilus, *ne. Sh. Troil. prol.* 2. orgilous *stolz.*

origt *s.* riht. orisune *s.* ureisun.

orn *s.* eornan.

orsorh, *pl.* orsorge, *adj., sorglos, unbekümmert.*

other *s.* ôðer.

ouh *s.* âgan. our- *s.* ofer-. ourtake *s.* overtake.

our(e), ous *s.* wê.

out(e) *s.* ût. outhire *s.* âwðor.

outtak *ausgenommen.*

ouþer *s.* âwðor.

oven *s.* ofen. over, ovir *s.* ofer.

overtake, ourtake, *ne.* overtake, *pz.* overtan, *einholen, erreichen.*
owe(n), owun *s.* âgan.
owt *s.* ût. owthire *s.* âwđor.
oþ *s.* âđ. oþer *s.* ôđer, âwđor.

P.

paciens, *ne.* patience *geduld.*
padde, *me.* padde, pade, *schw. f., kröte.*
paie, *ne.* pay *befriedigen.*
paleys, *ne.* palace *palast.*
pâpa, *me.* pope, *ne.* pope, *schw. m., pabst.*
paradis, paradys, *ne.* paradise *paradies.*
part, parte, *ne.* part *teil, abteilung.*
part, *wie ne., teilen;* p. wyth *sich trennen von.*
party, *wie ne., teil;* into party *zum teil, teilweise.*
passage, *wie ne., überfahrt;* p. of *das weggehen von, verlassen.*
passe, paß, pas, *ne.* pass, *prät.* passed, *part.* passed, paste, *passieren, ziehen, sich begeben, weitergehen, vergehen, hinübergehen;* is passed (*ne.* past) *hat überstanden; vb.-sb.* pasing.
passion, *st. f., passion, leidensgeschichte.*
passkeda33 *ostertag.*
paye *befriedigung, bezahlung.*
payen *heide.*
payment, *wie ne., bezahlung.*
payne, *ne.* pain *mühe, anstrengung.*
penaunce, *ne.* penance *busse.*
pening, *me.* peni, *ne.* penny, *st. m., pfennig.*
peopull, *ne.* people *volk, leute.*
peral, perell, peril, peryl, *ne.* peril *gefahr.*
perelus, perulus, *ne.* perilous *gefährlich.*
perfyte, *ne.* perfect *vollkommen.*
perpetuall, *ne.* perpetual *beständig.*
persave, *ne.* perceive, *prät.* persavit, *bemerken.*
persone, *pl.* personis, *ne.* person *person.*
pic, *me.* pich, *ne.* pitch, *st. n., pech.*
pilgrym, *ne.* pilgrim *pilger.*
pîn, *me.* pine, pyne, *ne. (va.)* pine, *st. f., pein, leiden, leid.*
pînan, *me.* pinen, pyne, *ne.* pine, *prät. me.* pined, *pz. me.* pined, ipined, *schw. v. Ib, peinigen, martern; davon me.* pining *peinigung.*
pînjan?, *me.* pinie, *schw. v. II, pein dulden.*
pitous, *ne.* piteous *mitleid erregend.*
pitwisly, *ne.* piteously *in mitleid erregender weise.*
place, *wie ne., ort.*
plantjan, *me.* plante, *ne.* plant, *prät. me.* planted, *schw. v. II, pflanzen, schaffen.*
plega, *me.* pleie, play, *ne.* play, *schw. m., spiel, freude.*
plegjan, *me.* pleie, *ne.* play, *prät.* plegode, *schw. v. II, spielen (mit gen.)*
pleinte, *ne.* plaint *klage.*
plese, *ne.* please *gefallen; pz. prs.* plesande *angenehm, gefällig.*
pliht, *me.* plyt, *ne.* plight, *st. f., zustand.*
poore *s.* povere.
port, *me.* port, *ne.* port, *st. m., hafen.*
porter, *ne.* porter *pförtner.*
post, *me. ne. ebenso, st. m., pfosten.*
posstell *s.* apostol. poure *s.* pure.
povere, povre, pover, poore, pure, *ne.* poor *arm.*
poyete, *pl.* poyetis, *ne.* poet *dichter.*
poynt, *ne.* point *punkt;* at þe p. *im augenblick.*
praie, praye *s.* preyen.
pray, *ne.* prey *beute.*
prechie, preche, *ne.* preach *predigen; vb.-sp.* prechinge, preching *predigt.*
precious, preciouxe, *ne.* precious *kostbar, wert.*
prede *s.* pryta.
prêost, *me.* prest, *ne.* priest, *st. m., priester.*
present, *ne. ebenso, geschenk, gegenstand.*
present, *ne.* present *gegenwart;* in present *gegenwärtig, vor.*
prest *s.* prêost.
pref *probe, beweis;* in pref *erprobt?*
preve, *ne.* prove, *part.* prevyt, *beweisen, erweisen.*
preve, *ne.* privy *geheim, vertraut.*
prevely *s.* priveliche.

preyen, preye, praye, praie, *ne.* pray *bitten, beten.*
preyse, *ne.* praise *preisen, loben.*
pricjan, *me.* prykye, *ne.* prick, *schw. v. II, (das pferd mit den sporen) stechen, reiten.*
prîde *s.* prŷta.
prince, *wie ne., fürst;* pr. of prestis *hohepriester.*
prise, *ne.* price *preis, wert;* of pr. *anerkannt.*
prise, *ne.* prize, *part.* prist, *preisen.*
prisun, prisoun, prisune, prysoun, *ne.* prison *gefängniss, gefangener.*
prisuning *einkerkerung.*
priveliche, prevely, *ne.* privily *im geheimen.*
proffer, *pl.* proffres, profres, *ne.* proffer *anerbieten.*
prologe, prologue, *ne.* prologue *vorrede.*
promys, *ne.* promise *versprechen.*
prophete, *ne.* prophet *prophet.*
propreliche, *ne.* properly, *eigentlich, genau.*
prowesse, *ne.* prowess *tapferkeit, heldentat.*
prût, *me.* prut, prud, *ne.* proud, *adj., stolz.*
prykye *s.* pricjan.
prysoun *s.* prisun.
prŷta, *me.* pryde, pride, prede, *ne.* pride, *schw. m., stolz.*
psalme *s.* sealm.
pund, *me.* pund, *ne.* pound, *st. n., pfund.*
purchaise, *ne.* purchase *sich verschaffen.*
pure, poure, *ne.* pure *rein.*
pure *s.* povere.
purvay, *ne.* purvey *versorgen.*
putte, put, *ne.* put, *prät. u. part.* put, *setzen, legen, bringen, schaffen,* put fra *ausstossen aus; refl. sich begeben, an etwas machen;* to be put *sich befinden.*
pyne *s.* pîn, pînan.

Q.

qu- *s.* cw-, hw-. quaď *s.* cweďan.
quake *s.* cwacjan.
quan, quanne *s.* hwonne.
quar *s.* hwâr.
quarterne *s.* cweartern. quat *s.* hwâ.
quaynte, *ne.* quaint *kundig, schmuck, eingebildet (original zu XXVIII 51:* cil qui se font si cointe de cele povre noblesce).
quaþ *s.* cweďan.
quaþþrigan *viergespann.*
queadschipe *schlechtigkeit.*
queme *s.* cwême, cwêman.
quen *s.* hwonne.
quene *s.* cwên.
querfaste 'transversely' Morris.
queþ *s.* cweďan.
quhar *s.* hwâr. quhen *s.* hwonne. quhethir *s.* hwæďer. quhilk *s.* hwelc. quhy *s.* hwâ. quik *s.* cwic. quiles *s.* hwîl. quod *s.* cweďan. quoke *s.* cwacjan. qwiles *s.* hwîl.

R.

rac, *pl.* rakkes, *ne. prov.* rack *nebel, wolke.*
racentêah, racetêag, *me.* rachentege, raketeȝe, *st. f., kette, fessel.*
rad *furchtsam, erschreckt.*
râêd, *k.* rêd, *me.* red, rede, *ne. va.* read, *st. m., rat, weisheit, klugheit, vorteil, ausweg, abhilfe; me.* what sceal us (wat shal me) to rede? *was wird uns (mir) helfen?* swâ mâest rêd sîe *wie es am vorteilhaftesten ist.*
râêdan, *me.* rede, *st. v. V, raten, beherschen, für jemanden sorgen.*
râêdan, *me.* rede, reden, *ne.* read, *präs.* 3. *sg. me.* ræt, ret, *schw. v. Ib, lesen.*
raďe *s.* hraďe.
rædiȝ, redi, radi, redy, reddy, *ne.* ready *bereit, gern; davon* redynesse, *ne.* readiness *bereitschaft.*
rædlice, radly *s.* hrædlîce. rægl *s.* hrægl. rair *s.* râr jan. rakkes *s.* rac. ran *s.* eornan.
râp, *me.* rop, *ne.* rope, *st. m., strick, seil, tau.*
râr jan, *me.* rair, *ne.* roar, *schw. v. II, schreien, brüllen.*
ras *s.* rîsan.
ræsta *s.* restan.
râêswa, *schw. m., beherscher, herr.*
rath *berater.*
rævedan *s.* rêafjan.

rayke, *ne. prov.* reike, rake *sich umhertreiben, gehen, sich begeben.*
rêad, *me.* read, red, *ne.* red, *adj., rot.*
rêaf, *me.* ref, reif, *st. n., beute, kleid.*
rêafjan, *me.* ræven, reve, *ne.* (be-) reave, *prät. me.* rævede, *daneben* refte, *pz. me.* revede, *schw. v. II, rauben; me.* reaving *raub.*
rêcan, *me.* recche, recke, 3. *sg. präs. ind.* recþ, *ne.* reck, *prät.* rôhte, *me.* rouȝt, *schw. v. Ib, sich kümmern;* ic recche *es liegt mir an etwas.*
reccan, *me.* recchen, *prät.* reahte, rehte, *schw. v. Ib, entwickeln, erklären, übersetzen.*
rêccan, *ne.* reek, *schw. v. Ib, rauchen.*
rêccelêas, *me.* recheles, *re.* reckless, *adj., sorglos, nachlässig.*
recene, *adv. sogleich.*
recenlîce, *nh.* hreconlîce, *me.* rekenli, *adv., sogleich.*
recomaunde, *ne.* recommend *empfehlen.*
red *s.* rêd.
reddy *s.* rædiȝ. rede *s.* rêdan.
rêđe, *me.* reþe, *adj., wild, grausam.*
redi, redy *s.* rædiȝ. redþer *s.* hrađe.
refte *s.* rêafjan.
reȝȝsenn, *ne.* raise *erheben, aufrichten, stiften.*
regn, *me.* rein, *ne.* rain, *st. m., regen.*
regollîc, -lec, reogol-, *adj., von der regel vorgeschrieben.*
rehte *s.* reccan. reif *s.* rêaf.
rele, *ne.* reel *rollen, wanken, schwanken.*
religiun, *ne.* religion *religion.*
remen *s.* hrîeman.
rêodan, *prät.* rêad, *st. v. III, röten.*
reog- *s.* reg-.
reogolward, *k.* -weord, *st. m., guardian.*
reord, *me.* rurd, *st. f., rede, ton.*
reordjan, riordigan, *nh.* hriordja, *schw. v. II, reden, speisen.*
reowen *s.* hrêowan.
reowliche *s.* hrêowlîce.
repentans, *ne.* repentance *reue.*
repreve, repreif, *ne.* reprieve, reprove *tadeln.*
resave, *ne.* receive *empfangen.*
rest, *me.* reste, rest, ryste, rist, *ne.* rest, *st. f., rast, ruhe, ruhestätte.*
restan, *nh.* ræsta, *me.* resten, reste, ryste, *ne.* rest, *prät. ae. me.* reste, *schw. v. Ib, rasten, ausruhen.*
restedæg, *me.* restedaig, restesdaig, *st. m., ruhetag.*
retwrnynge, *ne.* returning *rückkehr.*
reve *s.* rêafjan.
rêwett, *me.* reowett, *st. n., das rudern, schiff.*
rewful *s.* hrêowful.
rîce, *nh.* riici, *me.* riche, *ne.* rich, *adj., mächtig, reich.*
rîce, *me.* riche, *ne.* -rick, *st. n., reich, regierung.*
rîdan, *me.* riden, ride, *ne.* ride, *st. v. II, reiten.*
rîepan?, rŷpan, *me.* ripen, *ne.* reap, *schw. v. Ib, ernten.*
right *s.* riht.
rigour, *wie ne., strenge.*
riht, *me.* riht, riȝt, rihht, richt, rigt, rycht, ryht, ricth, rith, *ne.* right, *adj., recht, richtig, grade; subst. n., recht;* on riht, *me.* o rigt, ariȝt *ordentlich, recht;* rihte, riht, *me.* rihte, riht, *ne.* right, *adv., richtig, recht, ganz, durchaus, grade u. dgl.*
rihtan, *me.* righte, *ne.* right, *prät. me.* right, *schw. v. Ib, richten, bearbeiten.*
rihtlæcan, *me.* ryhtleche, *schw. v. Ib, belehren.*
rihtspell, ryhtspell, *st. n., rechte, wahre kunde.*
rihtwîs, *me.* ryghtwys, ricthwis, *ne.* righteous, *adj., gerecht, rechtschaffen.*
rihtwîsness, *me.* rihtwisnesse, *ne.* righteousness, *st. f., gerechtigkeit.*
rinc, *me.* rink, renk, *st. m., mann, diener.*
riordigan *s.* reordjan.
ripen *s.* rîepan.
rîsan, *me.* risenn, rise, ryse, *ne.* rise, *prät.* râs, *me.* ras, ros, *pl.* rison, *me.* risen, ryse, ros, *part.* risen, *me.* risenn, *st. v. II, sich erheben* (*oft mit* up, upp).
rist *s.* rest.
rith *s.* riht.

rixlen *regieren.*
robbere,? wrobbere, *ne.* robber *räuber.*
roberie, *ne.* robbery *räuberei.*
roche, *ne.* rock *felsen.*
rôd, *me.* rode, rod, *ne.* rood, rod, *st. f., kreuz.*
rôdetrêo, *me.* rodetre, *st. n., kreuzesstamm.*
rodor, *gen.* rodres, *st. m., himmel.*
roȝ, rogh *s.* rûh.
roiall, royall, *ne.* royal *königlich.*
rom, romm, *me. ne.* ram, *st. m., widder.*
Rôm, *me. ne.* Rome, *st. f., Rom.*
Rômware, *pl. m., Römer.*
rondwîggend, *subst. part., schildkämp er.*
rop *s.* râp.
rose, *me.* rose, *ne.* rose, *schw. f., rose.*
rouȝt *s.* rêcan.
round, roun, *ne.* round *rund;* on roun(d), *ne.* around *im kreise, herum.*
rout, *wie ne., rotte, schaar.*
rôwan, *nh.* rôva, *me.* rowe, *ne.* row, *prät.* rêow, *me.* reow, rowit, *st. v. V, rudern, zu schiffe fahren; vb.-sb. nh.* rôving.
rowned *s.* rûnjan.
royall *s.* roiall.
ruchen *in ordnung bringen.*
rudnyng *röte, blitz?*
rûh, rûw, *me.* roȝ, *ne.* rough, *adj., rauh; me. auch als subst.*
rûhlîc?, *me.* roghlych, *ne.* roughly *rauh.*
rûn, *me.* rune, *st. f., geheimniss.*
rûnjan, *me.* rowne, run, *ne. (veraltet)* rown, round, *schw. v. II, raunen, flüstern.*
rurd *s.* reord. ruwen *s.* hrêowan.
rwly *s.* hrêowlîce.
rybaud, *ne.* ribald *wüstling, schurke.*
rychesse, *ne.* riches *reichtum.*
ryght, ryht *s.* riht.
rym, *ne.* rhyme *reim, gedicht.*
ryse *s.* rîsan. ryste *s.* rest, restan.

S.

sa *s.* swâ.
sæ, *me.* se, see, sea, ze, *ne. sea, st. m. u. f., see.*
sabeline *zobel.*
sæc, sec, *gen.* sæcce, secce, *st. f., streit.*
sacerd, *st. m., priester.*
saclêas, *me.* sakles, *ne. dial.* sackless, *adj., schuldlos.*
sacrament, *wie ne., sakrament.*
sacu, saku, *me. ne.* sake, *st. f., streit, schuld, sünde; me.* for... sake, *wie ne., um ... willen.*
sæd, *me.* sed, sead, *ne.* sad, *adj., satt.*
sæde, sægde *s.* secgan.
sag, saȝ, sæȝhenn *s.* sêon.
sagu, *me.* saȝe, sawe, *ne.* saw, *st. f., ausspruch, wort, erzählung, sage.*
sahh *s.* sêon.
sahtnyss, *me.* sahhtnesse, *st. f., versöhnung.*
saide *u. dgl. s.* secgan.
saint *s.* sanct. sair *s.* sâr.
sæl, *nh.* sêel, *me.* sel, sele, *st. m. u. f., glück.*
sal, sall *s.* sculan.
sælð, *me.* sellþe, selðhe, *st. f., glück.*
salde *s.* sellan.
sallme-, salme- *s.* sealm-.
salt *s.* sealt.
salowigpâd, *adj., mit dunkelem kleide.*
saluen *grüssen.*
sam- *s.* som-.
same, *ne.* same *(der) selbe.*
sanct, *nh.* sancti, *me.* sancte, sainte, seinte, seynte, sannte, saint, seint, saynt, saynd, sant, *ne.* saint, *sb. u. adj., heilig, heiliger.*
sang *s.* song.
sâr, *me.* sar, sair, sor, *ne.* sore, *adj., schmerzlich, schwer; st. n., schmerz, qual, leid, gram.*
Sarazyn *Sarazene.*
sâre, *me.* sare, sore, *ne.* sore, *adv., schmerzlich, sehr.*
sârig, *me.* sori, *ne.* sorry, *adj., traurig.*
sârigness, *me.* sorinesse, *ne.* sorriness, *st. f., traurigkeit.*
sæterndæg, sæterdæg, *me.* saterdei, *ne.* Saturday, *st. m., sonnabend.*
sâul, saule, sâvl *s.* sâwol.
sauter *psalter.*
save, *wie ne., part.* ysaved, *retten.*
saw *s.* sêon.

sâwan, *me.* sowen, sogh, *ne.* sow, *prät.* sêow, *pl.* sêowon, *me.* seowen, *st. v. V, säen, ausstreuen.*

sâwol, sâul, *nh.* sâvl, *me.* sawle, saule, soule, zaule, saull, *ne.* soul, *st. f., seele.*

sawte *angriff.*

say *s.* secgan, sêon, swâ.

sayl *s.* segl. saynd *s.* sanct.

scal, scæl *s.* sculan.

scale, *ne. (dialekt.)* scale, *prät.* scalit, *sich zerstreuen.*

scalu, *me. ne.* scale, *st. f., schale, schuppe.*

scam- *s.* sceom-.

scape *s.* escapen. scærp *s.* scearp.

scateren, *ne.* scatter, shatter, *prät.* scatered, *zerstreuen, verschwenden.*

scawien *s.* scêawjan.

scaþel *schädlich, gefährlich.*

sceâð, *me.* sheþe, *ne.* sheath, *st. f., scheide.*

sceaða, *me.* scaþe, *schw. m., schädiger, feind.*

sceâdan, *me.* schede, ssede, *ne.* shed, *prät.* scêod, *me.* shedde, *part. me.* isched, yssed, *st. v. V, ae. scheiden, me. (auch, zuletzt nur ausscheiden, auswerfen) vergiessen.*

sceaft, *me.* shaffte, *st. f., schöpfung, geschöpf.*

sceal *s.* sculan.

scealc, *me.* shalk, shalke, *st. m., knecht, mann, mensch.*

sceamu *s.* sceomu.

scean *s.* scînan.

sceâp, scêp, scêp, scîp, *me.* shep, sep, *ne.* sheep, *st. n., schaf.*

sceard, *adj., beraubt (mit gen.).*

scearp, *me.* scærp, scharp, *ne.* sharp, *adj., scharf, spitz.*

scearplîce, *me.* scharply, *ne.* sharply, *adv., scharf, eindringlich.*

scêat, *me.* sciet, *st. m., schoss, decke.*

sceatt, *st. m., münze, geld (oft im pl.).*

scêawere, *me.* ssewere, *ne.* shower, *st. m., späher, me. gewöhnlich spiegel.*

scêawjan, *me.* sceawien, scawien, shæwenn, shewe, ssewe, schewe, *ne.* shew, show, *prät.* scêawode, *me.* sceawede, sceaude, *part. me.* shæwedd, *schw. v. II, ae. schauen, me. gewöhnlich schauen lassen, zeigen.*

scenc, *me.* scench, *st. m., becher.*

scencan, *me.* schenchen, *schw. v. I b, einschenken.*

scendan, *me.* schenden, *ne. (veraltet)* shend, *schw. v. I b, schänden, beschimpfen, zu grunde richten.*

scene *s.* scîene.

sceomjan, sceamjan, *me.* scamian, *ne.* shame, *schw. v. II, persönl. und unpers., sich schämen.*

sceomlîce, *me.* schomely, *adv., in beschämender weise.*

sceomu, scomu, sceamu, scamu, *me.* scame, shame, scam, *ne.* shame, *st. f., scham, schande.*

sceopgereord(e), scop- *st. n., dichterische sprache.*

sceort, *me.* scort, schort, short, schorte, *ne.* short, *adj., kurz; me. auch adv.,* to short he schote of his ame *er verfehlte das ziel.*

scêotan, *me.* shete, *ne.* shoot, *prät.* scêat, scêt, *me.* sceat, schote, *part.* sceoten, scoten, *st. v. III, schiessen, sich stürzen.*

scepen *s.* scyppend.

schal *s.* sculan. schald *s.* ceald.

scharp *s.* scearp.

sche- *s.* sce-. schewe *s.* scêawjan.

schip *s.* scip.

schir *s.* sire. schire *s.* scîre.

scholde *s.* sculan. schomely *s.* sceomlîce. schort *s.* sceort.

schote *s.* scêotan.

schrewe *s.* shrewe.

schrewyne *s.* scrîfan.

schrifte *s.* scrift.

schruden *s.* scrŷdan.

schulen *s.* sculan. schyp *s.* scip.

scîene, scŷne, *me.* scene, shene, *ne.* sheen, *adj., schön.*

scieppan, scyppan, *me.* scheppen, schapen, *ne.* shape, *prät.* sceôp, scôp, *me.* scop, ssop, shope, *pz. me.* yssape, *st. v. IV, schaffen, machen (XXVIII 15 orig.* reformé).

scieppend, scyppend, *nh.* scepen, *me.* shippend, *st. m., schöpfer.*

scieppere?, *me.* ssepere *schöpfer.*

sciet *s.* scêat.

scild, scyld, sceld, *me.* sheld, *ne.* shield, *st. m., schild.*

scildan, *me.* shilden, sculden, sculde, *ne.* shield, *schw. v. Ib, schützen* (wið, of, fro *vor*).

scînan, *me.* scinen, *ne.* shine, *prät. me.* scean, *st. v. II, scheinen, leuchten.*

scip, scyp, *nh.* scipp, *me.* shipp, schyp, ssip, *ne.* ship, *st. n., schiff.*

scîp *s.* sceâp.

scipflota, scyp-, *schw. m., seefahrer, wiking.*

scîr, *me.* shir, *adj., glänzend, hell.*

scîre, *me.* schire, *adv., hell.*

scîrmæled, *adj., mit glänzender verzierung.*

scomu *s.* sceomu.

scôp *s.* scieppan.

scop- *s.* sceop-.

scopen, *ne.* scoop *schöpfen.*

scort *s.* sceort.

Scott, Sceott, *me. ne.* Scot, *st. m., Schotte.*

scrêade, *me.* shrede, *ne.* shred, *schw. f., abgeschnittenes stück, bissen.*

screncan, *me.* screnche, *schw. v. Ib, ein bein stellen (mit acc.), betrügen.*

scriche, *ne.* screech, screak, shriek *schreien.*

scrîfan, *me.* shriven, *ne.* shrive, *part.* scrifen, *me.* schrewyne, *st. v. II, beichte hören, absolvieren.*

scrift, *me.* scrift, schrifte, *ne.* shrift, *st. m. f., beichte.*

scrûd, *me.* scrud, *ne.* shroud, *st. n., kleid.*

scrŷdan, *me.* schrude *(vgl. ne.* shroud), *prät.* scrŷdde, *part. me.* ischrud, *schw. v. Ib, bekleiden.*

sculan, *me.* sculen, *präs. sg.* sceal, scel, *me.* sceal, scæl, scal, schal, shal, ssel, sal, shall, *pl.* sculon, sceolon, sculan, sceolan, *nh.* scylun, *me.* sculen, scullen, scule, sculle, sullen, ssolle, sull, shall, sall, *prät.* sceolde, scolde, *me.* scolde, sculde, schulde (schuldi = schulde i), shulde, shollde, scholde, ssolde, sulde, schuld, schold, suld, *präteritopräs., schuldig sein, sollen; auch zur umschreibung des fut. und cond.*

scûr, *me.* schowr, *ne.* shower, *st. m., schauer, regen.*

scŷa, *nh. schw. v. Ib, raten.*

scyld *s.* scild.

scypen, *me.* shipne, shipun, *ne.* shippen, shippon, *st. f., schuppen, stall.*

scyppend *s.* scieppend.

scyttisc, *adj., schottisch.*

sê, se, *nh. auch* ðe, *fem.* sîo, sêo, *nh. auch* ðiu, ðiv, *ntr.* þæt, *me.* se, þe, *f.* syo, si, þeo, *neutr.* þat, ðet, þet, *zuletzt m. f. n. für alle casus* þe, the; *urspr. gen.* þæs, þære (ðære, *nh.* ðær), þæs, *me.* þes (ðes), þare (þere, ðere), þes; *dat.* þêm (ðêm, þâm), *me.* þan, þon, *f. wie gen.; acc.* þone (done), þâ, þæt, *me.* þane (þene, ðene, þanne, þan), þa (þo), þat (þet); *instr. m. n.* ðŷ (þŷ), *me.* þi (ði, þe) *(beim comparativ 'desto'); pl.* þâ, *me.* þo (þa, þai), *gen.* þæra (þâra, ðeara), *me.* þare, *dat.* þêm (þâm, ðêm), *me.* þam, *demonstr., rel.* (*mit und ohne* þe), *artikel, der; me.* þe *verliert vor vokalischem anlaut oft das* e *und verschmilzt mit dem folgenden worte,* þerl, þabot = þe erl, þe abot.

se, sea *s.* sê. seagen *s.* sêon.

sealm, *me.* salm, sallm, psalme *(doch vgl. XXIX 120 die alliteration), nz.* psalm, *st. m., psalm.*

sealmwyrhta, *me.* sallmewrihhte, salmewrihte, *schw. m., psalmist.*

sealt, *me. ne.* salt, *st. n., salz.*

sealt, *me. ne.* salt, *adj., salzig, gesalzen;* *me.* salt flod *vom taufwasser, bei dem salz in anwendung kommt;* salt weter *meerwasser.*

searoþonc, *st. m., kluger gedanke, klugheit.*

searoþoncol, *adj., klug.*

Seax, Sex, Sexa, *st., resp. schw. m., Sachse.*

sêcan, sêcean, *nh.* sôca, *me.* seke, seche, sek, *ne.* seek, *prät.* sôhte, *me.* soȝte, socht, *part. me.* soȝt, soght, *schw. v. Ib, suchen, aufsuchen; gehen.*

secg, *me.* seg, segge, *st. m., mann.*

secgan, secgean, sæcg(e)an, *nh.* sægca, *me.* seggen, seggenn, segge, sigge, zigge, seye, saye, sai,

say, *ne.* say, 3. *sg. präs. ind.* segeð, *me.* seið, se33þ, seyþ, seit, zayþ, sais, says; *prät.* sægde, sæde, *me.* se33de, seide, seyde, saide, sayde, said, seyd, zayde, sede, zede, *part. me.* iseyd, ised, iset, *schw. v. Ib, sagen, erzählen.*

seche *s.* sêcan. sed *s.* sæd. see *s.* sêe. seel *s.* sêl.

sefa, *schw. m., sinn, geist.*

sêfte, *später auch* sôfte, *me.* softe, *ne.* soft, *adj., sanft, freundlich.*

sege, *ne.* siege *sitz.*

se33de, seggen, se33þ *s.* secgan.

segh, seghe *s.* sêon.

segl, *me.* sayl, *ne.* sail, *st. m. n., segel.*

segne, *nh.* segni (segna = *ws.* segnan), *me.* seine, *schw. f., netz.*

seið, seide, seit *s.* secgan.

seintc *s.* sanct.

sekirly *s.* siker.

seknes *s.* sêocness.

sêl, *k.* sôl, *nh.* sêol?, *me.* sel, *adj., gut.*

seldan, *me.* selde, *ne.* seldom, *adv., selten.*

seldcûð, selcûð, *me.* seolcuð, selkuð, selcouth, *adj., seltsam, wunderbar, me. auch subst., wunder.*

seldhe *s.* sælð.

seldlîc, sellîc, *me.* sellich, selly, *adj., seltsam, wunderbar, me. auch subst., wunder.*

seldlîce, *me.* sellic, -lik, *adv., auf wunderbare weise.*

self *s.* seolf.

sellan, syllan, sillan, *me.* sellen, *ne.* sell, *prät.* salde, sealde, *me.* salde, *pz.* gesald, geseald, *schw. v. Ib, übergeben, geben, schenken, verkaufen.*

selkuð *s.* seldcûð.

sellic, sellich, selly *s.* seldlîc, -ce. sellþe *s.* sælð.

selve *s.* seolf.

seme, *ne.* seem *scheinen.*

sen *s.* siððan.

sencan, *me.* senchen, *schw. v. Ib, senken, versenken.*

sendan, *me.* senden, sende, 3. *pers. sg. präs. ind. ae. u. me. auch* sent, *prät.* sende, *me.* sende, sente, zente, sent, *part.* sended, *me.* isend, ysent, sent, sende, *schw. v. Ib, schicken, senden, schleudern, werfen, stürzen;* (sawle) *aufgeben.*

sent *s.* sendan.

sêoc, *me.* sec, sic, *ne.* sick, *adj., krank.*

sêocness, *me.* seknes, *ne.* sickness, *st. f., krankheit.*

sêoðan, *me.* seþe, *ne.* seethe, *prät.* sêað, *pl.* sudon, *part.* gesoden, *st. v. III, sieden, kochen.*

seoððan, seoðþan *s.* siððan.

seofoða, *me.* seofoðe, *ne.* seventh, *zahlw., der siebente.*

seofon, *fl.* seofone, *me.* seofen, seofe, seove, *fl.* seovene, *ne.* seven, *zahlwort, sieben;* seofon niht, *me.* seoveniht (*gen.* - nihtes), *ne.* sennit *woche.*

seolc, *me.* selk, silk, *ne.* silk, *st. n., seide.*

seolcuð *s.* seldcûð.

seolf, self, sylf, silf, *me.* seolf, sulf, self, sellf, *fl.* -lve, -lven, *ne.* self, *pron., selbst; me.* mi sulven, me self, i selve = *ne.* myself; ðe (þe) sulven (sulf) = *ne.* thyself; him sulfne (selve, selven *u. s. w.*) = himself, ourself = ourselves, hym selvyn = themselves.

seolfor, *nh.* seŏlfor, svvlfor, *me.* seolver, sillferr, silver, sylver, *ne.* silver, *st. n., silber.*

sêon, *me.* seon, sen, seo, se, see, zy, *prät. sg.* seah, *me.* sahh, sa3, sag, saw, seh, se3, segh, say, seyze, *pl.* sêgon, *me.* sæ3henn, seagen, seghe, seye, sa3, *part.* gesegen, gesewen, *me.* iseye, seyn, yzo3e, sen, *st. v. Ia, sehen, schützen, ersinnen (XXXI 1151).*

seoruwe *s.* sorh. seov- *s.* seofon.

seowen *s.* sâwan. sep *s.* sceâp.

serche, *ne.* search *suchen, untersuchen.*

sere *verschieden, verschiedentlich.*

serganz, *pl. von* sergant, *ne.* serjeant, sergeant *diener.*

serve, servi, *ne.* serve, *prät.* servede, *part.* iserved, *dienen, bedienen, auftragen* (*mit* of).

servise, servys, *ne.* service *dienst.*

set *s.* sittan.

setl, *me.* setel, *ne.* settle, *st. n., sessel, sitz;* sîgan tô setle *(von der sonne) untergehen.*

settan, *me.* sette, zette, *ne.* set, *imper. ae. me.* sete, *prät.* sette, *me.* sette, zette, set, *part.* geseted, *me.* sett, set, *schw. v. Ib, setzen, daransetzen, festsetzen, aufsetzen, aufzeichnen;* wæs geseted in *gehörte an;* gesettnesse settan *bestimmung treffen;* weren set *hatten sich gesetzt.*
sexe *s.* six.
seyȝe, seyn *s.* sêon.
seynte *s.* sanct. seyþ *s.* secgan.
seþþen *s.* siđđan.
shaffte *s.* sceaft. shal *s.* sculan.
shalke *s.* scealc. shame *s.* sceomu.
shæwenn *s.* scêawjan. she *s.* hê.
shene *s.* scîene. shep *s.* sceâp.
ship *s.* scip. shlepe *s.* slæp.
sho *s.* hê. shope *s.* scieppan.
short *s.* sceort. shrede *s.* scrêade.
shrewe, schrewe, *ne.* shrew *schurke, schelm.*
shulde *s.* sculan.
si *s.* sê. sî, si *s.* eom.
sib, sibb, *me.* sib, sibbe, *st. f., verwantschaft, freundschaft, liebe, frieden.*
sib, sibb, *me.* sibb, *ne. (veraltet, s. Nares)* sib, sibbe, *adj., verwant.*
sic *s.* swelc, sêoc.
sîcan, *me.* siken, sike, *ne. dialektisch* sike, *st. v. II, seufzen.*
sîđ, *me.* siđ, *st. m., weg, reise; mal.*
sîđ, *me.* sith, *adv., später.*
siđđan, syđđan, *me.* seođþan, seođđan, syđđen, seþþen, siđen, sithen, siþin, siđđe, suđđe, syn, sen, *ne.* since *seitdem, adv., sodann, nachher, conj.* (*me. auch unter hinzufügung von* þat), *nachdem, sobald, da, da ja.*
sîde, *me.* side, syde, zide, siđe, *ne.* side, *schw. f., seite;* on sîdan, *me. ne.* aside *bei seite.*
sîđjan, *me.* siþien, *schw. v. II, reisen, gehen.*
sido, siodo, *me. in* side-, sedefull, *st. m., sitte.*
sîe, siendon, sîg *s.* eom.
sîgan, *me.* siȝen, *prät.* sâh, *st. v. II, sinken, sich senken.*
sigefolc, *st. n., siegesvolk.*
sigerôf, *adj., siegreich.*
sigeþûf, *st. m., siegesfahne.*
sigge *s.* secgan. sight *s.* gesihđ.
signefiance, *ne.* significance *bedeutung.*
signefie, *ne.* signify *bedeuten.*
sigor, *st. m., sieg.*
sigorlêan, *st. n., siegeslohn.*
siȝt, siȝte, sihte *s.* gesihđ.
sike *s.* sîcan.
siker *sicher, adv.* sikerliche, sikirlic, sykerly, sekirly.
silf *s.* seolf.
silk *s.* seolc.
sillferr, silver *s.* seolfor.
simle, symle, *me.* simle, *adv., immer.*
sîn, *possessivpr., sein, ihr.*
sinagoge, *ne.* synagogue *synagoge.*
sincan, *me.* sinke, *ne.* sink, *prät. me.* sanke, *st. v. Ic, sinken.*
sind, sindon *s.* eom.
singan, *me.* singen, singge, sing, syng, *prät. sg.* sang, song, *pl.* sungon, *part. me.* isungen, *st. v. Ic, singen, dichten; vb.-sb. me.* synging.
sint, siondan *s.* eom.
sinu, seonu, *me.* sinewe, *ne.* sinew, *dat. pl.* seonwum *oder* sinum, *st. f., sehne.*
siodo *s.* sido.
siquare *zeit.*
sire, syre, sir, schir, *ne.* sire, sir *herr.*
siste *s.* sixta. sithen, siþin *s.* siđđan.
sittan, *me.* sitten, sytte, zitte, *ne.* sit, *imper.* site, *prät. s.* sæt, *me.* set, zet, *pl.* sæton, *me.* sætenn, *st. v. Ia, sitzen, sich setzen.*
six, *me.* six, sexe, *ne.* six, *zahlwort, sechs.*
sixta, *me.* siste, *ne.* sixth, *zahlw., der sechste.*
slêp, *me.* slep, shlepe, *ne.* sleep, *st. m., schlaf, vergessenheit?*
slêpan, *nh.* slêpa, *me.* slepen, slepe, *ne.* sleep, *prät.* slêp, *me.* slep, sleap, *st. v. V, schlafen.*
slauchtir, *ne.* slaughter *gemetzel.*
slâwjan, *me.* slawen, *ne. (bei Shakspere)* slow, *schw. v. II, langsam sein, zögern.*
slêan, *me.* slen, slôn, *ne.* slay, *imper.* sleah, *prät.* slôh, *me.* slow, *pl.* slôgon, *me.* slew, *part.* slagen, slægen, *me.* ysslaȝe, slayn, sleyn, *st. v. IV, schlagen, erschlagen, töten.*

slege, *me.* sleȝe, *st. m., schlag.*
slepe, slêpun *s.* slǣpan.
sleye *in schlauer, kundiger weise.*
sleyn *s.* slêan.
slicht, slyȝt, *ne.* sleight *schlauheit, geschicklichkeit, list, kniff, mittel.*
slîdan, *me.* sliden, slyde, *ne.* slide, *part. me.* slydyn, *st. v. II, gleiten.*
slon, slow *s.* slêan.
slumerjan, *me.* slomere, *ne.* slumber, *schw. v. II, schlummern; me. verbals.* slomeryng.
slydyn *s.* slîdan. slyȝt *s.* slicht.
smæl, *me.* smal, *ne.* small, *adj., klein, gering.*
smech *s.* smoca.
smêðe, *me.* smethe, smoþe, *ne.* smooth, *adj., glatt.*
smeorte, *ne.* smart *schmerz.*
smitta, *me.* smitte, *schw. m., fleck, kleinigkeit.*
smoca, *me. ne.* smoke, *schw. m., und* smêc, smŷc, *me.* smech, *ne. (dialektisch)* smeech, *st. m., rauch, dunst.*
smocjan, *me.* smoken, *ne.* smoke, *schw. v. II, rauchen, räuchern.*
smorðer, *ne.* smother *dunst, rauch.*
snaca, *me.* snake, *pl.* snaken *und* snakes, *ne.* snake, *schw. m., schlange.*
snâw, *nh.* snâu, snâ, *me.* snaw, snou, *ne.* snow, *st. m., schnee.*
snel, snell, *me.* snell, *adj., schnell, mutig.*
snoter, *me.* snoter, *adj., klug.*
snou *s.* snâw.
snûde, *adv., schleunig, schnell.*
snyttro, *schw. f., klugheit.*
so *s.* swâ. sôca *s.* sêcan. socht *s.* sêcan.
sôð, *me.* soð, soþ, soth, zoth, *ne.* sooth, *adj., wahr; st. n., wahrheit;* tô sôðe, *me.* to soðe; for sôðe, *me.* for soðe, vor zoþe, *ne.* forsooth *in wahrheit; vgl.* sôðlîce.
sôðcyning, *st. m., wahrer könig.*
sodein, soden, soding, *ne.* sudden *plötzlich.*
sôðfæst, *me.* sothfast, *adj., wahrhaft, gerecht.*
sôðlîce, *me.* soþliche, sodlice, *ne.* soothly, *adv., in wahrheit, gibt ae. allerlei lat. conjunctionen wider (in glossen öfter nur durch* soð, soþ *angedeutet).*
sôðness?, *me.* zoþnesse *wahrheit.*
softe *s.* sêfte. sogh *s.* sâwan.
soght, soȝt, soȝte, sôhte *s.* sêcan.
soȝnyng *s.* swôgan.
sojour, *ne.* sojourn *aufenthalt;* holde soj. *sich aufhalten.*
solas, *ne.* solace *trost, freude, vergnügen.*
solde *s.* sculan. sêlest *s.* sêl.
some, same, *adv., in gleicher weise, ebenso.*
somen *(XXII 2 s. 32), me.* samenn, somyn, sammyn, *adv., zusammen = ae.* ætsomne, tôsomne.
somod, *me.* somed, *adv., zusammen, zugleich; erhält an manchen stellen conjunctionale kraft (= und).*
somony, *ne.* summon *mahnen.*
sôna, *me.* sone, soyne, son, soyn, *ne.* soon, *adv., sogleich, bald;* sôna swâ *sobald als.*
sond, *me.* sonde, zonde, sond, *st. f., sendung, botschaft, schickung, fügung, gnade.*
sone *s.* sunu.
song, *me.* song, sang, *ne.* song, *st. m., gesang, lied.*
songcræft, *st. m., sanges-, dichtkunst.*
sor *s.* sâr. sore *s.* sâre. sorful *s.* sorhfull.
sorh, sorg, *me.* sorȝe, sorewe, sorwe, seoruwe, *ne.* sorrow, *st. f., sorge, kummer.*
sorhfull, *me.* sorful, *ne.* sorrowful, *adj., sorgenvoll.*
sorhlêas, *me.?, ne.* sorrowless, *adj., kummerlos, sorgenfrei.*
sori *s.* sârig.
sorwe *s.* sorh.
sotlice *in törichter weise.*
sott, *me.* sot, *adj., töricht.*
souȝed *s.* swôgan.
soule *s.* sâwol.
sound, *wie ne., ton, laut.*
sowenyng *s.* swôgan.
sowwþ *widder.*
soyne *s.* sôna.
spac *s.* sprecan.
space, *ebenso ne., raum, zeitraum.*
spæche *s.* sprǣc.
spak *rasch.*
spare, *ne.* spar *sparren.*

sparjan, *me. ne.* spare, *schw. v. II, sparen, schonen.*
spearca, *me.* sparke, *ne.* spark, *schw. m., funken.*
speche *s.* sprêc.
spêd, *me.* spede, *ne.* speed, *st. f., erfolg, möglichkeit, mittel.*
spêdan, *me.* spede, *ne.* speed, *prät.* spêdde, *me.* sped, *schw. v. Ib, erfolg haben, eilen; refl. sich beeilen.*
spek *s.* sprêc. speke *s.* sprecan.
spell, *ebenso me. u. ne., st. n., kunde, erzählung, evangelium.*
spelljan, *me.* spellenn, spelle, spel, *schw. v. II, reden, erzählen, predigen, verkündigen; me. vb.-sb.* spelling.
spendan, *me.* spenden, *ne.* spend, *part. me.* ispend, *schw. v. Ib, ausgeben.*
spêow *s.* spôwan.
spere, *me.* spere, *ne.* spear, *st. n., speer.*
sperit *s.* spyrjan.
sperren *einsperren.*
spert *s.* sprêdan.
spillan, *me.* spille, *ne.* spill, *schw. v. Ib, vernichten, berauben* (*mit* of).
spor, *me.* spor, *st. n., spur.*
spôwan, *prät.* spêow, *st. v. V, glücken, gelingen.*
sprêc, sprêc, spæc, *me.* spræce, sprece, spæche, speche, spek, *ne.* speech, *st. f., sprache, rede, ansprache, unterredung.*
sprêdan, *me.* sprede, ?sprude, *ne.* spread, 3. *sg. präs. ind. me.* spert, *schw. v. Ib, ausbreiten, ausstrekken; sich ausbreiten, erstrecken.*
sprecan, *nh.* sprecca, *me.* speken, speke, *ne.* speak, *prät. s.* spræc, *me.* spræc, sprac, spac, spacc, spek, *pl.* sprêcon, *me.* spækenn, speken, *part.* sprecen, *st. v. Ia, sprechen, reden, sagen.*
sprede *s.* sprêdan.
sprêot, *me.* sprete, *ne.* sprit, *st. m., spriet.*
springan, *me.* springen, sprung, *ne.* spring, *prät. sg. ae. me.* sprong, *part. me.* isprungen, *st. v. Ic, springen, entspringen, spriessen.*
sprude *s.* sprêdan.
spusbreche *ehebruch.*
spuse, *ne.* spouse *gattin.*
spyrjan, *me.* spere, *prät. me.* sperit, *schw. v. I a, spüren, fragen* (*mit* at).
ssel *s.* sculan. ssepere *s.* scieppere.
ssewe *s.* scêawjan.
ssewere *s.* scêawere.
ssip *s.* scip. ssolde, ssolle *s.* sculan.
ssop *s.* scieppan.
stabylnes, *ne.* stableness *festigkeit, stätigkeit.*
stæf, *me.* staf, *pl.* staves, *ne.* staff, stave, *st. m., stab, buchstab, pl. schrift.*
stalu, *me.* stale, *st. f., diebstahl.*
stælwyrðe, *me.* stalworþ *und* stalworþi, *ne.* stalworth, -wart, *adj., brauchbar, wertvoll, schätzbar, trefflich.*
stân, *me.* ston, stane, *ne.* stone, *st. m., stein.*
stæna, *me.* stene, *schw. m., steingefäss.*
standan, -de *s.* stondan.
stænen, *me.* stonen, *adj., steinern.*
stape fole '= stapeful = high' *Morris.*
stær, *st. n., erzählung.*
starjan, *me. ne.* stare, *schw. v. II, starren, fest blicken.*
stêap, *me.* step, *ne.* steep, *adj., steil, hoch.*
stecan?, *me.* steke, *part. me.* stoken, *st. v. Ia, später Ib, stechen, stecken, einstecken, verschliessen; me.* stoken up *verdrängt.*
stêda, *me.* stede, *ne.* steed, *schw. m., hengst, ross.*
stede, *me.* stede, sted, *ne.* stead, *st. m., stätte, stelle, ort.*
stedeheard, *adj., ἅπαξ εἰρημένον, fest in der stelle, sicher? stark?*
stefn, stemn, *me.* stevene, steven, stevin, *st. f., stimme.*
stefn, stæfn, *me. ne.* stem, *st. m., stamm, steven, vorderschiff.*
steked *s.* sticjan.
stelan, *me.* stelen, *ne.* steal, *prät. pl. me.* stelen, *st. v. Ib, stehlen.*
stemme, *ne.* stem *stemmen, richtung nehmen.*
stemn *s.* stefn.
stenc, *me.* stench, stunch, *ne.* stench, *st. m., geruch, duft, gestank.*
stene *s.* stæna. stent *s.* stondan.
steoren *s.* stêran.

steorfan, *me.* sterven, *ne.* starve, *prät. pl. me.* sturven, *st. v. I c, sterben (namentlich durch hunger).*
stêorn, *me.* sterne, *ne.* stern, *st. f., steuerung, steuerruder, schiffshinterteil.*
steorra, *me.* steorre, *ne.* star, *schw. m., stern.*
steppan, *me.* steppe, *ne.* step, *prät.* stôp, *st. v. IV, schreiten, gehen.*
stêran, *me.* steoren, *schw. v. I b, räuchern.*
stercedferhð, *adj., starken sinnes.*
sterne *s.* stêorn.
steven, -ne *s.* stefn. sticce *s.* stycce.
sticjan, *me.* stiken, steken, *ne.* stick, *schw. v. II, stecken.*
stîð, *me.* stith, *adj., fest, hart, mutig.*
stîðhŷdig, *adj., festgesinnt.*
stîðmôd, *adj., festen sinnes.*
stîg, *ne.* stige, stie, *st. f., weg, steg.*
stille, *me.* stille, still, *ne.* still, *adj., still, ruhig.*
stilness, *me.* stillnesse, *ne.* stillness, *st. f., stille, ruhe.*
stime *kleinigkeit, bisschen.*
stincan, *me.* stinken, *ne.* stink, *st. v. I c, stinken, riechen.*
stith *s.* stîð.
stocc, *me.* stokk, *ne.* stock, *st. m., stock; pl. me.* stokkes, *ne.* stocks, *wie nhd. stock (vgl. stockhaus).*
stôd *s.* stondan. stoken *s.* stecan.
stôl, *me.* stol, *ne.* stool, *st. m., stuhl, sitz.*
ston *s.* stân.
stondan, standan, *me.* stonden, stande, *ne.* stand, 3. *sg. prs. ind. ae. me.* stent, *prät.* stôd, *me.* stod, stood, *st. v. IV, stehen, treten; me.* me stent æie *ich habe scheu.*
stôp *s.* steppan.
storc, *me.* storke, *ne.* stork, *st. m., storch.*
storie, *ne.* story *geschichte, erzählung.*
storm, *ebenso me. ne., st. m., sturm.*
stounde *s.* stund.
stoure *kampf.*
stôw, *nh.* stôu, *me.* stowe, *st. f., ort, stelle.*
stowne *s.* stûnjan.
strêl, *nh.* strêl, *me.* stral, *st. m., pfeil.*
strand *s.* strond.
strang *s.* strong.
stranglaker *s.* stronglîce.
strêt, *me.* strete, stret, *ne.* street, *st. f., strasse, weg.*
straught *s.* streccan.
strêam, *me.* striem, strem, *ne.* stream, *st. m., strom.*
streccan, *me.* streche, *ne.* stretch, 2. *sg. prs. ind.* strecst, *prät.* streahte, strehte, *me.* straughte, *part. me.* straught, *schw. v. I b, strecken, dehnen;* straught out of mynde *aus der erinnerung geschwunden.*
strêl *s.* strêl. strem *s.* strêam.
streng, *me.* streng, *ne.* string, *st. m., strang, strick.*
strengð, *me.* strengðe, strencðe, strengthe, strynth, *ne.* strength, *st. f., stärke, kraft, gewalt, gewahrsam.*
strengre *s.* strong.
strengþen, *ne.* strengthen, *part.* istrengþed, *stärken, kräftigen.*
stret, strete *s.* strêt.
strica, *me.* strike, streke, *ne.* streak, *schw. m., strich, tüttel.*
striem *s.* strêam.
strif, stryffe, *ne.* strife *streit, kampf.*
strond, strand, *me.* strond, strand, *ne.* strand, *st. m., strand, ufer.*
strong, strang, *me.* strong, strang, *ne.* strong, *adj., stark, anstrengend, schwer; compar. me.* strengre, *sup. me.* strongest; *me.* þi stranger *ein stärkerer, als du.*
stronglîce, *me.* stronglike, *ne.* strongly, *adv., stark, sehr; comp. me.* stranglaker.
strucyo *lat.* struthio.
stryffe *s.* strif. strynth *s.* strengð.
stude *s.* stede.
study, *ebenso ne., studieren (mit* in).
stunch *s.* stenc.
stund, *me.* stunde, stund, stounde, *st. f., zeit, kurze zeit; me.* umbe st. *manchmal.*
stûnjan, *me.* stune, stowne, *ne.* stound, stun, *prät. me.* stund, stowned, *schw. v. II, anstossen, betäuben, in erstaunen setzen.*

sturdely, *ne.* sturdily *stark, gewaltsam.*
stycce, sticce, *me.* stucche, sticche, *st. n., stück.*
styd *nh., st. n., ort.*
styntan, *me.* stynte, stinte, *ne.* stint, *part. me.* stynt, *schw. v. Ib, hemmen, einhalt tun; me.* be stynt *aufhören.*
styrman, *me.* sturmen, *prät.* styrmde, *schw. v. Ib, stürmen, lärmen.*
styrnmȯd, *adj., grimmigen sinnes.*
sua, suæ *s.* swâ.
suagat *so, so und so.*
subbarb, *ne.* suburb *vorstadt.*
successour, *ne.* successor *nachfo'ger.*
such *s.* swelc.
sûđ, *me.* souþ, *ne.* south, *adv., im süden, nach süden.*
sûđan, *me.* suþen, *adv., von süden.*
suđđe *s.* siđđan.
sue, *ebenso ne., prät.* suet, *folgen.*
suê *s.* swâ. suelce *s.* swelc.
suencten *s.* swencan.
suês- *s.* swês-.
sufel *s.* sufl.
suffer, *ebenso ne. leiden, dulden.*
sufficiant, *ne.* sufficient *hinlänglich.*
sufl, sufol, *me.* sufel, sovel, *st. n., zukost, zukostportion.*
suic *s.* swelc.
suiđe *s.* swiđe.
suikes *s.* swica.
suilc *s.* swelc.
sulde *s.* sculan.
sulf *s.* seolf.
sum, *nh.* summ, *me.* sum, summ, some, *ne.* some, *pron., irgend ein, ein, manch, einig;* sume þâ weardas *einige von den wächtern; me.* sum hwat *etwas;* sum del *sehr;* sum þing *einigermassen.*
sum, summ *wie;* quat sum *was auch immer.*
sumor, *me.* sumer, *ne.* summer, *st. m., sommer.*
sunden *s.* eom.
sunezen *s.* syngjan.
sunne, *me.* sunne, *ne.* sun, *schw. f., sonne;* sunnan dæg, *me.* sunne dei, sunedei, *ne.* Sunday, *st. m., sonntag.*
sunne *s.* sunu, syn.
sunu, *me.* sune, sunne, sone, zone, *ne.* son, *gen. dat. sg. ae.* suna, sunu, *nom. acc. pl.* suna, sunu, suno, *gen. pl.* suna, sunena, *st. m., sohn.*
suoren *s.* swerjan.
suppe, *ne.* sup *schlürfen, trinken.*
sure, *ne.* sure *sicher;* þat burde hym by sure *dessen sollte er sicher sein.*
suspecyoun, *ne.* suspicion *verdacht.*
suster *s.* sweostor.
suteliche *s.* sweotollîce.
sutelte, *ne.* subtlety *schlauheit, list.*
suyđe *s.* swîđe. svich *s.* swelc.
svvlfre *s.* seolfor.
swâ, swæ, svâ, suâ, svæ, suæ, suê, *me.* swa, sua, swo, suo, zuo, so, sa, say, se, *ne.* so, *adv., so; conj., wie, sowahr als;* swâ hwâ (swâ) *jeder der = me.* hwa se; *öfter verstärkend vor* þêah.
swæđ, *st. n.,* swađu, *me.* swathe, *st. f., spur.*
swain, *ne.* swain *junger mann, bursche, knecht.*
sware *antwort.*
swês, *adj., eigen, lieb, traut.*
swêsenda, suêsenda, *n. pl., speisen, mahl.*
swât, *me.* swot, swet, *ne.* sweat, *st. m., schweiss, blut.*
sweart, *me.* swiert, *ne.* swart, *adj., schwarz, dunkel.*
sweem *sorge, trauer.*
swefn, swefen, *me.* sweven, *st. n., schlaf, traum.*
swefte *s.* swîfte.
swêgan, *me.* sweie, swe3e, sweye, *prät.* swêgde, *me.* sweyed, *schw. v. Ib, tönen, rauschen, dahin rauschen, sich rasch bewegen.*
swegl, *st. n., äther, himmel.*
swelc, swylc, swilc, suilc, *me.* swilc, swylk, swillc, swilch, swich, suic, svich, swuch, such, sic, *ne.* such, *pron., solch, welch (rel.); adv. und conj.* swelce, svelce, suelce, swilce, *me.* swilc, swylch, *ebenso, ebenso wie, als ob, gleichsam.*
sweltan, *me.* swelten, *ne. (veraltet)* swelt, 3. *sg. prs. ind.* swylt, swelt, *prät.* swealt, *me.* swallt, *st. v. Ic, sterben, schmachten.*

swencan, *me.* swenken, suencen, swenche, *prät.* swencte, *me.* suencte, *schw. v. Ib, quälen, plagen.*
swengan, *me.* swenge, *ne.* swinge, *schw. v. Ib, schlagen, treiben.*
sweopa, *me.* swepe, *schw. m., peitsche, geissel.*
sweora, swura, *me.* sweore, *schw. m., hals.*
sweord, swyrd, *me.* swerd, *ne.* sword, *st. n., schwert.*
sweostor, *me.* suster, zoster (*vgl. ne.* sister), *f., schwester.*
sweotole, sweotollîce, *me.* suteliche, *adv., klar, deutlich.*
sweotoljan, swutoljan, *me.* swutelien, *schw. v. II, offenbaren.*
swepe *s.* sweopa.
swer, *me.* sweor, *st. m., säule.*
swerd *s.* sweord.
swerjan, *me.* swerien, suerien, swere, *ne.* swear, *prät.* swôr, *me.* swor, *part. me.* suoren, *st. v. IV, schwören.*
swês- *s.* swæs-.
swête, *me.* swete, *ne.* sweet, *adj., süss, angenehm, köstlich, lieb, innig.*
swêtlîce, *me.* sweteli, *ne.* sweetly, *adv., süss, innig.*
swêtniss, *me.* swetnesse, swettness, *ne.* sweetness, *st. f., süssigkeit, anmut.*
sweye *s.* swêgan.
swica, *me.* suike, *me. pl.* suikes, *schw. m., verräter.*
swîcan, *me.* swiken, *prät. pl. me.* swiken, *pz. me.* swiken, *st. v. II, nachlassen, aufhören, im stich lassen, betrügen, verraten.*
swicdôm, *me.* swikedom, *st. m., betrug, verrat.*
swich *s.* swelc.
swicol, *me.* swikel, swichel, *adj., betrügerisch, verräterisch.*
swîð, *me.* swiþ, *adj., stark, comp.* swîðra, *nh.* svîðra, *me.* swiðdre, swiðere *recht.*
swîðe, swýðe, *me.* swiðe, swiþe, swyþe, suyðe, swuðe, *adv., geschwind, sehr, gar; compar.* swîðor, swýðor, *nh.* svîður, *me.* swuþra.
swîdlîc, *adj., stark, gross.*
swîðlîce, *me.* swiðeliche, *adv., sehr.*
swift, *ebenso me. ne., adj., schnell.*
swifte?, *me.* swefte, *adv., schnell.*
swiftlîce, *me.* swyftly, *ne.* swiftly, *adv., schnell.*
swiftness, *me.* swifteness, *ne.* swiftness, *st. f., schnelligkeit.*
swik- *s.* swic-.
swilc, swillc *s.* swelc.
swîma, *me.* swime, swym, *schw. m., schwindel.*
swîn, *me.* swin, swun, *ne.* swine, *st. n., schwein.*
swinc, *me.* swinc, swink, swinch, *st. m., arbeit, anstrengung, mühe.*
swincan, *me.* swinken, swinke, swynke, *prät. sg. me.* swanc, *pl. me.* swunche, *st. v. Ic, arbeiten, sich anstrengen, sich bemühen, gehen.*
swindan, *me.* swinden, *st. v. Ic, hinschwinden.*
swinsung, *st. f., klang, wohllaut, rhythmus.*
swôgan, *me.* swowen, souȝe, swoune, soȝne, sowene, *ne.* sough, swoon (*veraltet* swoun, swound, sound), *st. v. V (aber später schw.), tönen, lärmen, mit geräusch hinstürzen, ohnmächtig werden; me. vb.-sb.* soȝnyng, sowenyng *ohnmacht.*
swolowe, *ne.* swallow *verschlingen.*
swuðe *s.* swîðe.
swuluncg *k., st. f., 120 englische morgen.*
swun *s.* swîn.
swura *s.* sweora.
swut- *s.* sweot-.
swýðe *s.* swîðe.
swyftly *s.* swiftlîce.
swylc, -ce, swylk *s.* swelc.
swynke *s.* swincan.
swyrd *s.* sweord. swyþe *s.* swîðe.
syddan *s.* siddan.
syde *s.* sîde. syhte *s.* gesihð.
sykerly *s.* siker.
syle *s.* sellan.
sylf *s.* seolf. sylver *s.* seolfor.
symbel, *gen.* symbles, symles, *st. n., mahl, gelage.*
symle *s.* simle.
syn, *gen.* synne, *me.* sunne, zenne, syne, *ne.* sin, *st. f., sünde.*
syn *s.* siddan. synd *s.* eom.
synderlîce, *me.* sinderliche, *adv., besonders.*
syndon *s.* eom.
syndrig, *me.* syndry, *ne.* sundry, *adj., abgesondert, einzeln, verschieden.*

syne *s.* syn.
synfull, *me.* synfull, sunfull, *ne.* sinful, *adj.*, *sündig.*
syng *s.* singan.
syngjan, *me.* sunezen, *prät. me.* sunezude, *schw. v. II, sündigen.*
synne *s.* syn.
syre *s.* sire.
syrwung, *st. f.*, *hinterlist, nachstellung.*
sytte *s.* sittan.

T.

t- *nach* t, d, s *s. auch* þ-.
ta *s.* taken, þâ.
table, *wie ne., tafel;* tables *schreibtafel.*
tac *s.* taken.
tæcan, *me.* techen, tegen, teche, *ne.* teach, *prät.* tæhte, *nh.* tahte *me.* tauhte, tehte, *schw. v. Ib, zeigen, lehren, mitteilen, sagen.*
tâcen, *me.* takenn, *pl.* tacness, *ne.* token, *st. n., zeichen, wunder.*
tâcnjan, *me.* tacnien, *prät.* tâcnode, tâcnude, *me.* tacnede, *part.* getâcnod, *schw. v. II, bezeichnen, andeuten, vorherverkündigen.*
taken, take, tak, ta, *ne.* take, *imp.* tac, *prät.* tok, toc, took, toke, *part.* taken, takyne, ytake, tane, *nehmen, ergreifen, übernehmen, bestehen; verschaffen, geben;* (*mit* way) *einschlagen.*
tald *s.* tellan.
talu, *me. ne.* tale, *st. f., erzählung, nachricht.*
tapur, *me. ne.* taper, *st. m., kerze.*
tær *s.* þær.
tary *s.* tyrgan.
tat *s.* sê.
tauht *s.* tæcan.
taunen, tawnen, *prät.* tawnede, *zeigen.*
te *s.* sê.
teagor, têar, *me.* ter, *ne.* tear, *st. m., zähre, träne.*
teale, teala, tela, *adv., gut, recht.*
têd *s.* tôd.
tee, teen *s.* têon.
tefor *s.* tôforan.
tegen, tehte *s.* tæcan. tekenn *s.* êaca.
tellan, *me.* tellen, telle, tell, tel, *ne.* tell, *prät.* tealde, *me.* talde, tald, told, *part.* teald, *me.* told, *schw. v. Ib, zählen, erzählen, reden.*
temen *s.* tîeman.
tempeste, *ne.* tempest *sturm.*
temple, temmple, *ne.* temple *tempel.*
tên, *me. ne.* ten, *zahlw., zehn.*
tene *s.* têona.
tênhund, *zahlw., tausend.*
tenserie *schutz, schutzgeld.*
têon, *me.* teen, tee, *prät.* têah, têh, *me.* teah, *pl.* tugon, tugun, *me.* tugen, *part.* togen, *st. v. III, ziehen, sich ziehen, begeben.*
têon, *prät.* têode, *nh.* tîadæ, *schw. v., schaffen.*
têona, *me.* teone, tene, *ne. (noch bei Shaksp.)* teen, *schw. m., anklage, ärger, verdruss, kummer, leid.*
têonrædden, *gen.* -nne, *st. f., leid.*
teran, *me.* teren, *ne.* tear, *st. v. Ic, zerreissen.*
teres *s.* teagor.
terme, *ne.* term *gränze, ende; pl.* termes *gebiet.*
terreble, *ne.* terrible *schrecklich.*
text, *ebenso ne. text.*
th- *s.* þ-. thairis *s.* hê. tharf *s.* þearf. thaym *s.* hê. thedur *s.* þider.
theves *s.* þêof. thinke *s.* þencan.
thousande *s.* þûsend.
thristill *s.* þrostle.
thrittene *s.* þrêotŷne.
thyrde *s.* þridda. tîadæ *s.* têon.
tiber, *st. n., opfer.*
ticcen, tyccen, *pl.* -u, *me.* ticchen, *st. n., zicklein.*
tîd, *me. ne.* tide, *st. f., zeit, stunde, fest.*
tid, tyd, tit *rasch, schnell;* as tyd, als tit *so schnell, sehr schnell.*
tîdan, *me.* tide, *prät. me.* tidde, tide, *schw. v. Ib, sich ereignen, passieren.*
tiding *s.* tîþennde.
tîeman, tŷman, *me.* temen, *ne.* teem, *schw. v. Ib, zu gewähr ziehen, vorbringen.*
tihte *s.* tyhtan.
til, *adj., gut.*
til *nh., me.* till, til, *ne.* till, *adv., hin; präpos., zu, bis zu, bis, in; conj.* (*allein oder mit* þat), *bis.*

tilð, *me.* tilðe, *ne.* tilth, *st. f., bearbeitung des bodens, saat, frucht.*
tiljan, *me.* tilien, tile, *ne.* till, *prät.* tilode, *part. me.* tiled, *schw. v. II, erzielen, verschaffen (mit gen.), arbeiten, acker bestellen.*
tilwarde *auf ... zu.*
tîma, *me.* time, tyme, tym, tim, *ne.* time, *schw. m., zeit; mal;* þa III dais time *während dieser 3 tage;* any tyme *jemals.*
tîmlîc, *me.* timlich, *ne.* timely, *adj., zeitlich, irdisch.*
tintreg, *st. n.*, tintrega, *me.* tintrehe, *schw. m., qual, marter.*
tintregjan, *me.* tintraȝen, *schw. v. II, martern.*
tintreglîc, *adj., marternd, qualvoll.*
tîr, tŷr, *me.* tir, *st. m., ruhm, ehre.*
tit *s.* tid.
tiþennde, tyþynge, tiþand, tydynge, tydyngge, tiding, tyding, *ne.* tiding *zeitung, kunde, nachricht.*
to *s.* twegen.
tô, *me.* to, tu, te, *ne.* to, too, *adv., präp., zu, hinzu, an, heran, um zu, bis zu, bis nach, im verhältnisse zu, für u. dgl.*
tôberstan, *me.* toberste, *prät. pl.* tôburston, *st. v. Ic, zerbersten, zerbrechen, zerreissen,*
tôbrecan, *me.* tobreke, *prät.* tôbræc, *part.* tôbrocen, *nh.* tôbroccen, *me.* tobroken, tobroke, *st. v. Ib, zerbrechen, zerreissen, zerschmettern.*
tôbregdan, tôbrêdan, *me.* tobreiden, *prät.* tôbræd, *st. v. Ic, auseinanderreissen, zerreissen.*
tôclêofan, *me.* tocleve, *st. v. III, zerspalten.*
tôð, *me.* toþ, *ne.* tooth, *dat. sg.* têð, *st. m., zahn.*
tôdâlan, *me.* todelen, todealen, *prät. me.* todeld, *schw. v. Ib, zerteilen, verteilen, trennen.*
tôdragan?, *me.* todrawe, *pz. me.* todrawe, *st. v. IV, zerreissen.*
tôforan, *me.* tovore, tefor, *präp. vor.*
tôgædere, togeder, togidere *s.* geador.
tôgegnes, tôgeânes, *nh.* tôgægnes, *me.* toȝeines, toȝeanes, *adv. u. präp., entgegen, zu, im vergleich zu.*
tôhopa, *me.* tohope, *schw. m., hoffnung.*
tohte, *schw. f., zug, auszug, kampf.*
told *s.* tellan.
tôm, *me.* tom, tome, *adj., frei, leer; me. auch als subst., musse, zeit.*
tômertan, *me.* tomurte, *prät. me.* tomurte, *schw. v. Ib, zerschneiden, zerreissen, zerbrechen.*
tômiddes *s.* mid.
tonne *s.* tunne.
tôrendan, *me.* torende, *part. me.* torent, *schw. v. Ib, zerreissen.*
torfer *mühsal.*
torht, torhtlîc, *adj., glänzend, stralend.*
torne *s.* turnjan.
tôsêlan, *schw. v. Ib, entgehen (unpers. mit dat. der pers. und gen. der sache).*
tôslîtan, *me.* toslyten, *pz.* tôsliten, *st. v. II, zerschleissen, zerreissen.*
tôteran, *me.* totere, *prät. conj. sg.* tôtære, *st. v. Ib, zerreissen.*
tother *s.* ôðer.
toun *s.* tûn.
tour, *ne.* tower *turm.*
tour = to our.
tovore *s.* tôforan.
towe, *ne.* tow *ziehen, führen, bringen.*
tôweard, tôward, *me. ne.* toward, *adj., künftig, bestimmt;* tôweardes, *me.* towardes, toward, towarrd, *ne.* towards, toward, *adv., präp., entgegen, gegen, auf ... zu, zu.*
traist, trust, *ne.* trust *trauen, glauben.*
traitour, traytour, tratour, *ne.* traitor *verräter.*
tramme, *ne.* tram? *gerät?*
translate, *ebenso ne. übersetzen.*
trastly *vertrauensvoll.*
tratour *s.* traitour.
travayle, *ne.* travail, travel *arbeit.*
travayle, *ne.* travail, travel *arbeiten.*
trayne, *ne.* train *verrat.*
traytour *s.* traitour.
tre *s.* trêow.
trega, *me.* treȝe, treie, *schw. m., schmerz, kummer, leid.*
trêow, *me.* tre, *pl.* treon, tres, treis, *ne.* tree, *st. n., baum, holz; me. pl. auch deck?*
trêowð, *me.* treuthe, treothe, truthe, truth, *ne.* truth, troth, *st. f., treue, treuversprechen, wahrheit.*

trêowe, *me.* trewe, trowwe, tru, *ne.* true, *adj., treu, wahr.*
trêowjan, *me.* trowwenn, trow, *ne. (noch bei Shakspere)* trow, *schw. v. II, vertrauen, glauben.*
trêowlîce, *me.* trewly, *ne.* truly, *adv., fürwahr.*
tres *s.* trêow.
tresor, tresour, tresore, *ne.* treasure *schatz.*
trety, *ne.* treaty *traktat, abhandlung.*
trewe *s.* trêowe. trewly *s.* trêowlîce.
trie, *ne.* try *versuchen, erproben.*
triful, *ne.* trifle *kleinigkeit, posse.*
trigg *treu.*
trine, *prät.* tron, *gehen.*
trome *s.* truma.
tron *s.* trine.
trone, *ne.* throne *thron.*
trowwe *s.* trêowe.
trowwenn *s.* trêowjan.
truma, *me.* trome, *schw. m., schaar.*
trumlîc, *adj., fest.*
truse, *ne.* truce *waffenstillstand.*
trust, *ebenso ne. vertrauen.*
trust *s.* traist.
truthe *s.* trêowð.
tu *s.* tô, twegen, þû.
tûcjan, *me.* tuken, touken, *prät.* tûcode, *schw. v. II, quälen.*
tuælf- *s.* twelf-.
tulke *mann.*
tûn, *nh.* tvvn, *me.* tun, toun, tune, toune, *ne.* town, *st. n., gehöft, ort, stadt; me.* to toun *nach haus.*
tunece, *me.* tunice, *schw. f., unterkleid.*
tunge, *me.* tunge, *ne.* tongue, *schw. f., zunge.*
tûngerêfa, *schw. m., gutsverwalter.*
tungol, *st. n., gestirn*
tunne, *me.* tonne, tonn, *ne.* tun, *schw. f., tonne.*
turnjan, *me.* turnen, turrnenn, turne, torne, *ne.* turn, *me. pz.* turnd, *schw. v. II, wenden, verwandeln, bekehren, sich wenden.*
tus *s.* þus.
twegen (*k.* tuægen, *nh.* twœge, tvoge), twâ (tuâ), tû (tvv), *me.* tweien (twega), twa, to (too), *ne.* twain, two, *zahlwort, zwei, gen.* twegra, twega, *dat.* twâm, twêm. *me.* twam.
twelf, *fl.* twelfe, *me.* twelf, twelve, *ne.* twelve, *zahlwort, zwölf.*
twelfmônað, *k.* tuælf-, *me.* twelfmonþ, *ne.* twelvemonth, *m. pl., ein jahr.*
twentig, *me.* tuenti, *ne.* twenty, *zahlwort, zwanzig.*
twêon, *prät.* twêode, *schw. v. II, zweifeln.*
twêonjan, *me.* tweonien, *schw. v. II, zweifeln.*
twœ- *s.* twe-.
tyccen *s.* ticcen.
tyhtan, *me.* tihten, *schw. v. Ib, anreizen.*
tyme, tym *s.* tîma. tŷr *s.* tîr.
typped *erz-, haupt-.*
tyrgan, *me.* tary, *ne.* tarry, *schw. v. Ib, quälen, reizen; me. auch aufhalten, verweilen.*

U.

uard *s.* weard. uch, uche *s.* êlc.
ûðe *s.* unnan.
ûðwita, *me.* uþwite, *schw. m., weiser mann.*
uele *s.* fela.
uerc *s.* weorc. uers *s.* fers.
ufan, *adv., von oben.*
ufel *s.* yfel.
ufeweard, *adj., der obere.*
ulde *s.* yldo.
uldre *s.* eald.
um *s.* ymb.
umble *s.* humble.
unable, *ne.* unable *ungeschickt, plump.*
unânemned?, *me.* unaneomned *unbenannt, unbestimmbar.*
unbinden *s.* onbindan.
unbisorȝeliche *rücksichtslos.*
unblendid, *ne.* unblended *unvermischt, nicht vermischt.*
unblîðe, *me.* unbliþe, *adj., unfroh, traurig.*
unboht, *me.* unboht, *ne.* unbought, *part., ungekauft, unbezahlt, ungebüsst.*
unc, uncer *s.* wit.
unclêne, *me.* unclene, *ne.* unclean, *adj., unrein.*
uncûð, *me.* unkuþ, *ne.* uncouth, *adj., unbekannt, fremd; ae.* uncûð

mit folgendem indirectem fragesatze absolut, 'da man nicht weiss.'

undêop, *me.* undep, *adj., nicht tief, niedrig.*

under, *ebenso me. ne., adv., präp. darunter, unter; gleichbedeutend me.* anunder.

underfôn, *me.* underfo, *prät.* underfêng, *me.* underfong, *part. ae. me.* underfangen, *st. v. V, empfangen, aufnehmen, merken.*

undergietan, -gytan, *me.* undergeten, *prät.* undergeat, *pl.* undergæton, *st. v. Ia, merken.*

underling, *ebenso ne. untergebener.*

understondan, -standan, *me.* -stonden-, -stonde, -stande, undirstande, unnderrstanndenn, *ne.* understand, *prät.* -stôd, *me.* -stod, *part.* -stonden, *me.* -stonde, *st. v. IV, verstehen, wissen, erfahren, hören (auf* to); *me.* beo understonde, *lass dir sagen; verbals. me.* undirstandynge, onderstondinge *verständniss, verstand.*

underþêodan, *part.* underþêoded, *schw. v. Ib, unterwerfen, ergeben.*

undir- *s.* under-.

undôn, *me.* undo, wndo, *ne.* undo, *unregelm. v., auftun, öffnen, lösen, vernichten.*

unêaðe, *me.* unieðe, uneðe, unneþe, *ne. va.* uneath *(Sh. H6 B 2, 4, 8), adv., unleicht, mit mühe, mit not, kaum.*

unfed, *ne.* unfed *ohne nahrung.*

unfeor, *adv., unfern.*

unforȝolde *unvergolten.*

unfremu, *me.* unfreme, *st. f., schaden.*

ungelêafulîc, *adj., ungläubig.*

ungelîc, *me.* unilich, *adj., ungleich.*

ungemetlîce, *adv., über die massen.*

ungesælð, *me.* uniselðe, unsealþe, *st. f., unglück.*

ungesîene?, *me.* unsene, *ne.* unseen, *adj., unsichtbar.*

unglæd, *me.* unglad, *adj., unfroh, traurig.*

unhælð, *me.* unhelðe, unhelþe, *st. f., krankheit.*

unhold, *ebenso me., adj., unhold, nicht freundlich gesinnt.*

unîeðe, unêaðe, unŷðe, *me.* unieðe, *adj., nicht leicht, unbehaglich.*

uni- *s.* unge-.

unket *s.* wit.

unknowlage, wnknawlage *unkenntniss.*

unkuþ *s.* uncûð.

unlifigende, unlyfigende, *part., tot.*

unmihtig, *me.* unmiȝti, *ne.* unmighty, *adj., machtlos, kraftlos.*

unn- *s.* un-.

unnan, *me.* unnen, *präs. sg.* ann, an, *pl.* unnon, *prät.* ûðe, *präteritopräs., gönnen, gewähren, gestatten, schenken (mit gen. der sache); lassen (mit inf.).*

unnyt, *me.* unnut, *adj., unnütz.*

unriht, *ebenso me., st. n., unrecht, ungerechtigkeit.*

unrihtwislîce, *me.* unryghtwysely, *ne.* unrighteously, *adv., unrechter weise.*

unrîm, *st. n., unzahl, grosse menge.*

unrôt, *adj., unfroh, traurig.*

unsealþe *s.* ungesælð.

unsele *unglücklich.*

unsene *s.* ungesîene.

unslagen *unerschlagen, nicht getötet, am leben.*

unsôfte, *adv., unsanft.*

unstedefæst?, *me.* unstedefest, *ne.* unsteadfast *wankelmütig, vergänglich.*

untellendlic *unsäglich.*

unto, *ebenso ne. hin .. zu, zu, an.*

untrêowe, *me.* untrew, *ne.* untrue, *adj., untreu, unwahr.*

untruwnesse *untreue, treulosigkeit.*

untŷmende, *me.* unteminde, *neg. part. präs., unfruchtbar.*

unwær, *me.* unwar, *adj., unvorsichtig, töricht.*

unweaxen, *neg. part., unerwachsen.*

unwine, *ebenso me., st. m., feind.*

unwriȝen *s.* onwrêon.

unwynn?, *me.* unwunne *gegenteil von wonne, leid.*

unþêaw, *me.* unðeaw, *st. m., unsitte, sünde.*

up *s.* ûpp.

ûpâstignes, *st. f., himmelfahrt.*

ûpflôr, *dat.* ûpflôra, *st. f., oberer flur, söller.*

upo, upon *s.* ûpp.

ûpp, ûp, *me.* up, op, *ne.* up, *adv., auf, hinauf, in die höh;* ûpp on, *me.* uppon, upponn, uppon, upon,

opon, apon, upo, ope, *ne.* upon, *präp., oben auf, auf, an, in.*
ûre, ure *s.* wê.
ureisun, orisune, *ne.* orison *gebet.*
ûrigfeđera, *schw. adj., mit feuchten federn.*
urnon, urnen *s.* eornan.
ûs, us, uss *s.* wê.
ût, *me.* ut, out, owt, oute, *ne.* out, *adv., hinaus, heraus, nach aussen hin, ganz und gar;* ût of, *me.* ut of, ut off, out of, owt of, *ne.* out of, *präp., aus.*
ûtan, *nh.* ûta, *me.* uten, *adv., von aussen.*
ûte, *adv., draussen, im auslande.*
ute *s.* wîtan.
ûtgong, *st. m., auszug.*
uther *s.* ôđer.
ûtlaga, *me.* utlawe, *ne.* outlaw, *schw. m., der geächtete.*
uu- *s.* w-.
uuel *s.* yfel.
uuldur- *s.* wuldor-.
uundra *s.* wundor.
uurthit *s.* weorđan.
uut. *s.* witodlîce.
uvelespeke *verleumder.*
uwer *s.* gehwær.
uwil(ch) *s.* gehwelc. uþe *s.* ŷđ.

V.

v- *s.* f, u, w.
væ *s.* wesan.
vader *s.* fæder. vair *s.* fæger.
valde *s.* willan. vallas *s.* willan.
valle(n) *s.* feallan.
valuwen *s.* fealowjan.
vanyte, *ne.* vanity *eitelkeit.*
vare(n) *s.* faran. væs *s.* wesan.
vatit *s.* waite.
vayn, vayne, *ne.* vain *eitel.*
vayr, veir *s.* fæger. vele *s.* fela.
velthye *s.* welþi.
venge, wenge *rächen.*
venk *s.* fôn.
venym, *ne.* venom *gift, giftigkeit, tücke.*
veole *s.* fela. veor, ver *s.* feorr.
ver, were *frühling.*
vêri *s.* wesan.
veriour *s.* werriour.
vêron *s.* wesan.
verre, *part.* verrit, *anerkennen.*
verste *s.* fyrst.
vertu, *ne.* virtue *tugend, wunder.*
vertuus, *ne.* virtuous *tugendhaft.*
viage, *ne.* voyage *weg.*
vizte *s.* feohtan. viht *s.* feoht.
vikked *s.* wicked.
vilanye, vyleynye, *ne.* villany *gemeinheit, niedrigkeit, niederträchtigkeit.*
vile, *ne.* vile *niedrig, gemein.*
violently, wyolently, *ne.* violently *gewaltsam.*
viß *s.* wîse.
vith *s.* wiđ. vless *s.* flæsc.
vol- *s.* full-. volk *s.* folc.
vondi *s.* fondjan. vorđ *s.* forđ.
vor, vore *s.* for.
vorst *s.* forst. vort *s.* fort.
vourti *s.* fêowertig.
vram *s.* from. vrechit *s.* wrecca.
vreond *s.* frêond. vri *s.* frêo.
vrocht *s.* wyrcan. vrom *s.* from.
vvt. *s.* witodlîce.
vyealdinde *s.* fealdan.
vyleynye *s.* vilanye. vyn *s.* winnan.
vyntir *s.* winter.
vysage, *ne.* visage *gesicht.*
vyve *s.* fîf.

W.

w *s.* hwâ.
wâ, *me.* wa, wo, *ne.* wo, woe, *interj. u. adv., me. ne. auch sb., weh; me.* ich am wo = me is wo.
wâc, *me.* wac, wok, *vgl. ne.* weak, *adj., schwach.*
wæccende, *me.* wacchende, *ne.* watching, *part. präs., wachend.*
wacjan, *me.* wake, *ne.* wake, *schw., v. II, wachen.*
wæcnjan, *me.* wakene, *ne.* waken, *schw. v. II, erwachen, sich erheben.*
wâđ, *nh.* wêd, *me.* wede, *ne.* weed(s), *st. f., gewand, kleid.*
wadan, *me. ne.* wade, *st. v. IV, waten, gehen.*
wâfung, *st. f., schauspiel, schaugepränge.*
wæg, uuæg, *me.* weie, *ne.* wey, weigh, *st. f., wage, gewicht (jetzt*

wey of cheese *gewöhnlich zwei zentner).*
wagjan, *me.* wagge, *ne.* wag, *schw. v. II, sich bewegen, bewegen, schwingen.*
wægn, *me.* wa33n, *ne.* wain, *st. m., wagen.*
wægnjan?, *me.* wa33nenn, waynye, *in einem wagen führen, bringen.*
wâh, *me.* wah, *st. m., wand.*
wai *s.* weg.
waite, wayte, vat, *ne.* wait *wachen, acht geben, erwarten* (*mit acc. oder* after), *abwarten.*
waive, wayvye, *ne.* waive *umherirren, treiben, schwanken; entfernen.*
wake *s.* wacjan.
wakene *s.* wæcnjan.
wæl, *st. n., gesammtheit der gefallenen.*
walcande *s.* wealcan.
wald *s.* weald.
wald *gewalt, macht* (*vgl. ae.* geweald).
waldan *s.* wealdan.
walde *s.* willan.
wale *wählen, aussuchen, erkennen, finden;* wisest to wale *die weisesten, die zu finden waren.*
wælfeld, *st. m., walstatt.*
wælgîfre, *adj., leichengierig.*
wælgrimm, *adj., mordgrimmig.*
wælhwelp, *st. m., mörderischer hund.*
wall *s.* weall. wallað *s.* willan.
walle *s.* weall.
wælstôw, *st. f., walstatt.*
waltere, *ne.* welter, *prät.* waltered, *sich wälzen, rollen.*
wambe *s.* womb.
wane *s.* wene *u.* wona.
wânjan, *me.* wanen, wonen, *schw. v. II, weinen, klagen; me. vb.-sb.* wanunge.
wanne *s.* hwonne.
wæpen, *me.* wepen, wepne, *ne.* weapon, *st. n., waffe.*
wæpengewrixle, *st. n., waffenwechsel, kampf.*
wæpnedmon, wæpmann, *me.* wepmon, wepman, weppmann, *pl.* wepmen, *st. m., mann.*
war *s.* wesan.
wær, *me.* war, *ne. va. (Sh.)* ware, *adj., vorsichtig, klug.*
ware *s.* waru.
ware, wære *s.* wesan.
wærfæst, *adj., treu.*
warjan, *me.* warie, ware, *schw. v. II, wahren, behaupten, innehaben, me. auch anwenden.*
wârig, *me.* wori, *adj., schmutzig.*
warlde *s.* weorold.
warlok *fussfessel.*
wæron *s.* wesan. warp *s.* weorpan.
waru, *me. ne.* ware, *st. f., waare.*
waruð, *nh.* varð, worð, *me.* warþ, *st. m., ufer.*
was, wæs *s.* wesan.
wascan, *me.* wassche, *ne.* wash, *prät.* wôsc, *me.* wesch, *pl.* wôscon, *me.* wesse, *st. v. IV, waschen, baden, reinwaschen* (*mit* of).
wâst, wât *s.* witan. wat *s.* hwâ.
wæter, *me.* water, waterr, weter, watter, *ne.* water, *st. n., wasser.*
wæterscipe, *st. m., wassermasse, wasser.*
watz *s.* wesan.
wâwa, *me.* wawe, *schw. m., weh, leid.*
wawe *woge.*
way *s.* weg.
wayte *s.* waite.
wayvye *s.* waive.
wê, *nh.* vê, *me. ne.* we; *gen. (possess.)* ûser, ûre, *me.* ure, oure, ur, *ne.* our, *dat.* ûs, *me.* us, uss, ous, *acc.* ûsic, ûs, *me. wie dat., personalpron., wir;* we ðe *die wir.*
wealcan, *me.* walken, walc, *ne.* walk, *st. v. V, wälzen, sich wälzen, gehen.*
weald, wald, *me.* wald, *ne.* weald, wold, *st. m., wald, bewaldetes land.*
wealdan, waldan, *me.* wealden, wælden, welde, *st. v. V, gewalt haben, stark sein, in der gewalt haben, beherschen; sbst. part.* wealdend, waldend *herscher, herr.*
Wealh, Weal, *st. m., der nichtdeutsche, fremde, Wälsche.*
wealhstôd, *st. m., übersetzer, dolmetscher.*
weall, *me. ne.* wall, *st. m., wall, mauer.*
weallan, *me.* weallen, *st. v. V, wallen, kochen.*
weall, *me.* walle, *st. f., quell, brunnen.*

weallgeat, weal-, *st. n., mauer-, stadttor.*
wealtan? *(vgl. nh.* gewælteno *Matth. 17, 14), me.* walte, *prät. me.* welt, *st. v. V?, sich wälzen;* welt in his mynde *kam ihm in den sinn.*
weard, *nh.* uard, *me.* ward, *st. m., wart, hüter, herr.*
weard, *me.* warde, *ne.* ward, *st. f., wache.*
weard *s.* weorđan.
wearnjan, *me.* wearnen, warnie, werni, *ne.* warn, *schw. v. II, warnen* (*vor* wiđ), *versagen.*
weax, *me. ne.* wax, *st. n., wachs.*
weaxan, *me.* wexe, *ne.* wax, *me.* 3. *pers. sg. präs. ind.* wext, *prät.* weôx, weôxs (wêox?), *me.* wox, wex, *st. v. IV (auch V?), wachsen, erwachsen, zunehmen, werden.*
weccan, *me.* wecchen, *prät.* we(a)hte, *schw. v. Ib, wecken, erwecken, hervorrufen, hervorbringen, erzeugen; (vom feuer) anzünden.*
wede *s.* wâd. wee *s.* wîga.
weg, *nh.* wæg, *me.* wei, wai, way, weie, *ne.* way, *st. m., weg, wandel;* on weg, aweg, *nh.* awæg, *me.* awei, away, awaye, avay, wai, *ne.* away *hinweg, weg.*
weg, weoh, *st. m., heiligtum, altar.*
wegan, *me.* weȝen, *ne.* weigh, *st. v. Ia, tragen, bewegen, wiegen, wägen;* w. ankres *die anker lichten.*
uuęge *s.* wâg.
wegh *s.* wîga.
wegwêrig?, *me.* weiweri *vom wege müde.*
wei *s.* weg.
wel, well, *nh.* vel, *me.* wel, well, welle, weill, *ne.* well, *adv., wohl, gut, leicht, füglich, sehr, weit; comp.* bet, *me.* bet, betere, *sup.* betst. wel hwâr (gehwâr) *überall.*
wela, *me.* wele, *ne.* weal, *schw. m., reichtum, wohlstand, freude, glück.*
welcome *s.* wilcuma.
welden *s.* wealdan.
welder *walter, herr.*
welesc, uuelesc, *me.* welsch, *ne.* Welsh, *adj., wälsch.*
welfare, *ebenso ne. wohlfahrt, wohlergehen.*
well *s.* wel.
welle, wylle, *me.* welle, *schw. f., quelle, brunnen.*
wellspryng, *me.* wellsprung, *ne.* wellspring, *st. m., quell, urquell.*
welm, wylm, *me.* welm, *st. m., flamme, eifer.*
welt *s.* wealtan.
welþi, velthye, *ne.* wealthy *reich.*
wemme *flecken, schaden (vgl. ae.* womm).
wênan, *me.* wenen, wene, *ne. (bei Shakspere)* ween, *prät.* wênde, *me.* wende, *schw. v. Ib, wähnen, glauben, denken, hoffen, fürchten; vb.-sbst. me.* wenyng.
wendan, *me.* wenden, wende, *ne. (jetzt nur* to wend one's way *und im prät.)* wend, *prät.* wende, *me.* wente, went, *ne.* went, *part.* iwent, ywent, *schw. v. Ib, wenden, übersetzen, verwandeln, sich wenden, gehen.*
wene, wane *unglück, elend.*
weng, wing, wyng, *ne.* wing *flügel.*
wenge *s.* venge.
wenne *s.* hwonne. went *s.* wendan.
wenyng *s.* wênan.
wêop, weopen *s.* wêpan.
weorc, *nh.* uerc, *me.* weorc, weork, weorch, werk, werke, *ne.* work, *st. n., werk.*
weord *s.* word.
weorđan, *me.* wurđen, worþen, 3. *sg. präs. ind.* weorþeđ, *nh.* uurthit, *me.* wurđ, wurþ, *prät.* weard, *me.* ward, wurd, *pl.* wurdon, *part.* geworden, *me.* geworđen, *st. v. Ic, werden;* (þe king,) þat wurþ *der sein wird.*
weorđjan, *nh.* wordiga, *me.* wurđien, wurþien, wurđen, *part.* geweorđad, *schw. v. II, wert halten, verehren, auszeichnen.*
weorđlîc, *me.* wurdlich, *adj., wertvoll, ausgezeichnet.*
weorđscipe, *me.* wurđscipe, wurđschipe, wurshipe, wurchipe, *ne.* worship, *st. m., ehre, verehrung.*
weorđscipjan?, *me.* worssipe, *ne.* worship, *prät. me.* worssipede *verehren.*
weorod, wered, *me.* were, *st. n., schaar.*

weorold, weoruld, werld, worold, woruld, *k.* uueorold, *me.* woruld, woreld, werld, world, worlde, warlde, werlde, wordle, werde, *ne.* world, *st. f.* (*doch nh. gen.* woruldes), *welt.*

weoroldcund, woruldcund, *adj.*, *weltlich.*

weoroldhâd, weoruldhâd, *st. m.*, *laienstand, laie.*

weoroldwela?, *me.* woruldwele *irdischer reichtum.*

weoroldþing, woruldðing, *st. n.*, *weltliche angelegenheit.*

weorpan, *me.* werpen, *ne.* warp, *prät.* wearp, *me.* warp, warrp, *st. v. Ic, werfen.*

weôx, weôxs *s.* weaxan.

wêpan, *me.* wepen, weopen, wepyn, wepe, *ne.* weep, *prät.* wêop, *me.* weop, wep, *st. v. V, weinen; verbals. me.* wepyng.

wepen, wepne *s.* wêpen.

wep(p)man, -mon *s.* wêpnedmon.

wer *s.* eom, hwêr, werre.

wer, *me.* wer, were, *st. m.*, *mann, jüngling, ehemann.*

werde *s.* weorold.

were *s.* ver, wer, weorod, werre.

werjan, *me.* werien, *schw. v. Ia, wehren, verteidigen, schützen* (*mit* wiđ).

wêrig, *me.* weri, *ne.* weary, *adj.*, *müde, matt.*

werk *s.* weorc. werlde *s.* weorold.

werod *s.* weorod. wêron *s.* wesan.

werrai, *ne.* war *kämpfen* (*mit acc.*, gain, on).

werre, were, wer, *ne.* war *krieg, kampf.*

werriour, veriour, *ne.* warrior *krieger.*

werse *s.* yfel. wêrun, wes *s.* wesan.

wesan, *nh.* wosa, 2. *pl. imp.* wese gê, *nh.* wosađ giê, *prät. sg.* wæs, *nh.* væs, *me.* was, watz, wes, 2. wære, *nh.* wêre, vêre, *me.* wærc, were, was; *pl.* wêron, *nh.* wêron, wêrun, vêron, vêron, *me.* wærenn, wæren, weren, wære, were, ware, war, wer; *conj.* wêre, *nh.* wêre, vêre, vêri (væ XII 4 *s.* 34 *zu* vêri *zu erg.*), *me.* wære, were, ware, *st. v. Ia, sein.*

wesch, wesse *s.* wascan. weste *s.* witan.

wêsten, *me.* westen, *st. m. n.*, *wüste.*

Westseax, Wes-, -sex, -sexa, -seaxa, *st.*, *resp. schw. m.*, *Westsachse.*

wet *s.* hwâ. weter *s.* wæter.

wex(e), wext *s.* weaxan. wh- *s.* hw-.

whare *s.* hwêr.

wharffen *s.* hwearfjan.

what *s.* hwâ. whattlike *s.* hwætlîce.

whel *s.* hwêol. when *s.* hwonne.

where *s.* hwêr.

wheþþre *s.* hwæđere.

which *s.* hwelc. whyle *s.* hwîl.

wi *wehe!*

wîc, *me.* wik, *st. n.*, *wohnstätte, ort (oft pl.).*

wicke, wykke *ruchlos, schlimm.*

wicked, vikkit, *ne.* wicked *ruchlos, schlimm.*

wict *s.* wiht.

wîd, *me.* wid, *ne.* wide, *adj.*, *weit.*

wiđ, *me.* wiđ, wiþ, wiþþ, with, wyþ, wit, wyth, vith, *ne.* with, *präp., wider, gegen, gegenüber, mit, bei, von (beim passiv);* withalle, *ne.* withal, *adv., durchaus;* wiđ đan þe, wit þat *wofern, damit.* wiđinnan, *me.* wiđinnen, wiđinne, within, *ne.* within, *adv. u. präp., drinnen, innerlich, innerhalb, unter;* wiđûtan, *me.* wiđuten, wiþoutin, wiđute, wiđouten, wythouten, *ne.* without, *adv. u. präp., draussen, ausserhalb, ohne.*

wiđđe, *me.* wiþþe, *ne.* with, withe, *schw. f., strick.*

wîde, *me.* wide, *ne.* wide, *adv., weit, weithin.*

wiđhogjan, *prät.* wiđhogode, *schw. v. II, verachten, vernachlässigen.*

wîdmêrsjan, *ps.* gewîdmærsod, -sud, *schw. v. II, verbreiten.*

wiđstondan, *me.* wiþstande, *ne.* withstand, *prät. me.* wiþstode, *st. v. IV, widerstehen, gegenübertreten.*

wiđtaken, withtake *mitnehmen, tadeln.*

widuwe, *me.* widewe, widue, wydue, *ne.* widow, *pl. me.* wydues, *(dat.)* wyduen, *schw. f., witwe.*

wîf, *me.* wif, wyf, *gen. me.* wyves, *dat. me.* wife, wive, wyve, *ne.* wife, *st. n., weib, gattin.*

wîfmon, wîfman, wîmman, *pl.* wîmmen, *me.* wifman, wymmon, wummon, wyman, wiman, woman, wman, women, *pl.* wifmen, wimmen, wummen, *ne.* woman, *pl.* women, *st. m., weib.*

wîg, wîgg, *me.* wiȝ, wi, *st. n., kampf.*

wîga, *me.* wiȝe, wyȝ, wegh, wee, *schw. m., kämpfer, me. mann, wesen (von gott).*

wîgend, wîggend, *sbst. part. präs., kämpfer.*

wîgsmiđ, *st. m., kampfschmied, kämpfer.*

wiht, wuht, *me.* wiht, *ne.* wight, whit, *f. n., wesen, ding, irgend etwas, acc. adv., irgend;* nân wuht *nichts.*

wiht, wiȝt, wyȝt, wict, *superl.* wictest, *mutig; adverbiell schnell.*

wiht *s.* gewiht.

wilcuma, *me. ne.* welcome, *schw. m., wer jemanden zu willen kommt, willkommen.*

wilde, *me.* wilde, *ne.* wild, *adj., wild.*

wildêorness, *me.* wyldernesse, *ne.* wilderness, *st. f., wildniss.*

wile *s.* willan, hwîl.

willa, *me.* wille, *ne.* will, *schw. m., wille, wunsch, wohlgefallen, freude, wonne;* at wylle, *ne.* at will *nach wunsch.*

willan, *nh.* walla, valla, *präs. sg.* 1. 3. wille, wylle, wile, *nh.* willo, villo, *me.* wulle, wule, wile, wyle, wil, wyl, 2. wilt, wylt, *nh.* vilt, *me.* wult, vill, *pl.* wyllađ, *nh.* wallas, vallas, *me.* willeđ, wulleđ, wuleđ, wilen, wil, *prät.* wolde, *nh.* walde, valde, *me.* wolde, wollde, walde, valde, *unregelm. verb., wollen, wünschen, pflegen; part. me.* weill willand *wohlwollend.*

wilnjan, *me.* wilnien, wylny, *schw. v. II, wünschen, begehren (mit acc. oder* efter).

wilnung, *me.* wylnynge, *st. f., wunsch, sehnsucht.*

wim(m)an, -en, -on *s.* wîfmon.

wîn, *k.* uuîn, *me.* wyn, *ne.* wine, *st. n., wein.*

wind, *me.* wind, wynd, winde, *ne.* wind, *st. m., wind.*

windan, *me.* winde, *ne.* wind, *part. me.* ywounde, *st. v. Ic, winden, umwinden, einwickeln.*

windas, wyndas, *ne.* windlass *winde.*

wine, *me.* wine, *st. m., freund.*

wing *s.* weng.

winnan, *me.* winnen, wynne, vyn, *st. v. Ic, kämpfen, erkämpfen, gewinnen, bekommen.*

winter, *me.* winter, winterr, vyntir, *me.* winter, *st. m., winter, jahr.*

wintertîd? (wintres tîd), *me.* wintertide, vyntirtyde *winterzeit.*

wiota *s.* wita.

wiotonne *s.* witan.

wirigan, wyrgan, wergan, *me.* werye, *schw. v. Ib, fluchen.*

wirignys, *st. f., fluch.*

wîs, *me.* wis, *ne.* wise, *adj., weise.*

wîsdôm, *nh.* vîsdôm, *me. ne.* wisdom, *st. m., weisheit.*

wîse, *me.* wise, wiß, *ne.* wise, *schw. f., weise, art, sache* (IX 58 'suscepto negotio').

wiss *s.* gewiss.

wissjan, *me.* wisse, wysse, wysshe, *schw. v. II, lenken, führen; mit inf. bewirken dass, lassen; verbals. me.* wyssynge *unterweisung.*

wiste *s.* witan, bewitan.

wit, *me.* wit, *gen. (poss. acc. sg. fem.* unce) uncer, *dat.* unc, *acc.* uncit (*nh.* unket), unc, *pron., wir beide.*

wit, *me.* wit, witt, wyt, wytt, *ne.* wit, *st. n., witz, verstand.*

wita, wiota, *me.* wite, *schw. m., weiser.*

witan, wioton, *me.* witen, *präs. sg.* 1. 3. wât, *me.* wat, wot, woth, 2. wâst, *nh.* vâst, *me.* wost, *pl.* witon, *nh.* wutun, *me.* witen, wyten, witeđ, wat; *prät.* wiste, weste, *nh.* viste, *me.* wiste, wisste, wist; *partic. me.* wist, *präteritopräs., wissen, erfahren, kennen lernen, kennen.*

wîtan, *me.* witen, wite, 3. *sg. präs. ind. me.* wit, *cj.* wit (XVI 122) *für* wite, *st. v. II, sehen, beobachten, behüten, sorgen (vgl. auch* bewitan).

wîte, *pl.* wîtu, *me.* wite, *st. n., strafe, höllenstrafe.*

wîtega, *me.* witeȝe, *schw. m., weissager, prophet.*

witer, witter *kundig, sicher.*

witerliche, witterlike *kundig, gewiss, genau.*

with *s.* wiđ, hwît.
witjan, *part.* witod, *me.* witien, *schw. v. II, bestimmen.*
witlêas, *me.* wytles, *ne.* witless, *adj., witzlos, unverständig.*
witnesse *s.* gewitness.
witodlîce, witud-, witot-, wytod-, *nh.* wutudlice, *abgekürzt* vvt., vut., uut., *adv., conj., wahrhaftig, fürwahr (für lat.* autem, enim *usw.).*
witsunnedei *s.* hwits-.
witter *s.* witer.
witterlike *s.* witerliche.
wiþþe *s.* wiđđe.
wliteg, *me.* wliti, *adj., schön.*
wlonc, wlanc, *ebenso me., adj., stattlich, stolz.*
wman *s.* wîfmon. wn- *s.* un-.
wo *s.* hwâ, wâ.
wôd, *me.* wod, *ne. veraltet (Shaksp.)* wood, *adj., wütend, toll.*
wôgjan, *me.* wohen, wowen, *ne.* woo, *schw. v. II, werben; me. vb.-sb.* wohunge, *ne.* wooing.
wôh, *me.* woh, wouȝ, *st. n., unrecht.*
wok *s.* wâc. wolde *s.* willan.
womb, wamb, *me.* wambe, *ne.* womb, *st. f., bauch.*
women *s.* wîfman.
won *s.* wuna.
wona, *me.* wane, gane, *ne.* wane, *schw. m., mangel;* me is wane *mir fehlt.*
wonde *s.* wund.
wonder- *s.* wundr-.
wondjan, wandian, *me.* wond, *schw. v. II, zögern.*
wonie *s.* wunjan.
wonn, wann, *me.* wonne, *adj., dunkel (wegen XXIX 141 vgl. 138).*
wonten, wante, *ne.* want *fehlen.*
wôp, *me.* wop, *st. m., weinen, klagen.*
word, *k.* uuord, *nh.* vord, *me.* word, weord, *ne.* word, *st. n., wort, rede, wovon geredet wird, ding.*
wordđ *s.* warud. wordđadun *s.* weordjan.
wordle *s.* weorold.
woreld *s.* weorold.
wori *s.* wârig.
worke *s.* wyrcan.
worlde *s.* weorold.
worm *s.* wyrm.
worn, *st. m., menge.*
worold, woruld *s.* weorold.
wors *s.* yfele.
worssipe *s.* weordscipjan.
worthy *s.* wyrđe.
wôs, *me.* wos, *dat.* wose, woze, *ne.* ooze, *st. n., saft, feuchtigkeit, schlamm.*
wosađ *s.* wesan.
wost *s.* witan.
wot *s.* witan. wouȝ *s.* wôh.
wox *s.* weaxan.
wrêc, *me.* wreche, wreke, wrake, *ne. (noch bei Shakespeare)* wreak; *ae.* wracu, *me.* wrake, *st. f., verfolgung, rache, strafe.*
wrâđ, *me.* wroþ, *ne.* wroth, *adj., zornig, böse.*
wrâđjan *in* gewrâđjan, *me.* wrathe, *schw. v. II, zornig sein.*
wrêđđfull?, *me.* wređful, *ne.* wrathful *zornig.*
wrêđan *in* gewrêđan, *me.* wređe, wreþi, *schw. v. I b (doch me. prät.* wređede), *erzürnen.*
wrâđlîce, *me.* wroþely, *comp.* wroþeloker, *adv., zornig, heftig.*
wrancwis *s.* wrongwis.
wrang *s.* wrong.
wrêstan, *me.* wrast, *ne.* wrest, *schw. v. I b, drehen, bohren.*
wrêstljan, *me.* wrastel, *ne.* wrestle, *schw. v. II, ringen, kämpfen.*
wrecan, *me.* wreke, *ne.* wreak, *st. v. I a, rächen.*
wrecca, *me.* wrecce, uurecce, wrecche, wrechche, *ne.* wretch, *schw. m., me. auch adj., vertriebener, elender, wicht; elend, unglücklich; dasselbe me.* wrecched, vrechit, *ne.* wretched.
wreccan, *prät.* wrehte, *schw. v. I b, wecken.*
wreccehed *elend.*
wreche *s.* wrêc.
wrecche *s.* wrecca.
wrechidness, *ne.* wretchedness *elend.*
wređe *s.* wrêđan.
wređful *s.* wrêđđfull.
wrêgere, *me.* wreiere, *st. m., ankläger, angeber.*
wrenc, *me.* wrench, *dat. pl. me.* wrenche, *st. m., list, pl. ränke.*
wrêon, *me.* wrien, *prät. pl. me.* wriȝen, *st. v. II (III), verhüllen, verdecken.*

wrîđan, *me.* uurythen, wryþe, *ne.* writhe, *prät. pl.* wriđon, *me.* uurythen, *st. v. II, drehen, winden, binden, zusammenschnüren.*
wri3en *s.* wrêon.
wringan, *me.* wringen, *ne.* wring, *prät. me.* wrong, *pl. me.* wrungen, *st. v. Ic, drehen, ringen.*
writ, *me.* writ, wryt, *ne.* writ, *st. n., schrift, brief, botschaft.*
wrîtan, *me.* writen, *ne.* write, *prät.* wrât, *me.* wrot, *pl.* writon, *me.* write, wrote, *part.* writen, *me.* writen, iwriten, iwryten, *st. v. II, schreiben; vb.-sb. me.* wrytinge, writyng *das schreiben, schrift.*
wrîtere, *me.* writere, *ne.* writer, *st. m., schreiber.*
wro *winkel, ecke.*
wrobbere *denunziant? doch s.* robbere.
wroght, wro3te, wrohht *s.* wyrcan.
wrong, wrang, *ne.* wrong *unrecht.*
wrong *s.* wringan.
wrongwis, wrancwis, *schottisch* wrongous *unrecht, ungerecht.*
wrote *s.* wrîtan. wrou3t *s.* wyrcan.
wroþ *s.* wrâđ. wrungen *s.* wringan. wrythen, wryþe *s.* wrîđan.
wryt *s.* writ.
wudu, *me.* wude, *ne.* wood, *st. m., holz, gehölz, wald.*
wuht *s.* wiht.
wuldor, *gen.* wuldres, *st. n., glorie, ehre, herlichkeit, herlichster.*
wuldorblæd, *st. m., herlicher ruhm.*
wuldorfæder, *nh. gen.* uuldurfadur, *st. m., ruhmreicher vater.*
wuldorgâst, *st. m., ruhmreicher geist.*
wuldortorht, *adj., herlich glänzend.*
wule, wuleđ *s.* willan.
wulf, *me.* wulf, *ne.* wolf, *st. m., wolf.*
wulle, wulleđ, wult *s.* willan.
wummen, -mon *s.* wîfmon.
wuna *(Ælfr. Gramm.* 252, 6 *var.) für älteres* gewuna, *me.* wune, won, *ne.* wont, *schw. m., gewohnheit, art, me. auch wohnung, ort;* in kindes wune *in geschlechtes (verwanten) art.*
wund, *me.* wunde, wonde, *pl.* wunden, *ne.* wound, *st. f., wunde.*
wundernesse *wunder.*
wunderearveđhalde *wunderbar (sehr) schwer zu halten.*
wundjan, *me.* wunde, *ne.* wound, *part. nh.* giwundad, *schw. v. II, verwunden.*
wundor, *gen. pl.* wundra, *nh.* uundra, *me.* wunder, *ne.* wonder, *st. n., wunder, wundertat, untat, böses.*
wundorlîc, *me. sup.* wunderlukest, *adj., wunderbar, seltsam.*
wundorlîce, *me.* wunderliche, *adv., wunderbar, sehr.*
wundrjan, *me.* wundren, wonder, *ne.* wonder, *prät.* wundrode, -ade, *me.* wundrede, wonderit, *schw. v. II, sich wundern (mit gen., me.* on).
wunjan, *nh.* vvniga, wunige, *me.* wunien, wunyen, wonye, wone, *prät.* wunode, wunude, wunede, *me.* wunede, *schw. v. II, wohnen, weilen, bleiben, leben, existieren; me. vb.-sbst.* wununge.
wurđ(e) *s.* weorđan. wurđe *s.* wyrđe.
wurđien *s.* weorđjan.
wurđsc(h)ipe, wurschipe *s.* weorđscipe.
wurse, wurst(e) *s.* yfel.
wut- *s.* wit-.
wych *s.* hwelc. wydue *s.* widuwe.
wyf, wyve *s.* wîf. wy3 *s.* wîga.
wykke *s.* wicke. wyl *s.* gewill.
wyldernesse *s.* wildêor-.
wylk *s.* hwelc. wyllađ *s.* willan.
wylle *s.* willa.
wylm *s.* welm.
wym(m)on, -en *s.* wîfmon.
wyn *s.* wîn. wynd *s.* wind. wyndas *s.* windas.
wyng *s.* weng. wynnes *s.* winnan.
wynsum, *me.* winsom, *adj., wonnesam, wonnig, lieblich.*
wyolently *s.* vio-.
wyrcan, *me.* wyrke, wyrk, worke, *ne.* work, *prät.* worhte (worht XII 25), *me.* wrohhte, *part.* geworht, *me.* wrohht, wrou3t, wrocht, wroght, vrocht, wro3te, iwrat, ywrou3t, *unregelm. schw. v. Ib, wirken, arbeiten, verfertigen, tun, dichten.*
wyrđe, *me.* wurđe, *daneben* worthy, *ne.* worthy, *adj., würdig, wertvoll.*

wyrm, *me. ne.* worm, *st. m., wurm.*
wyrnan, *me.* werne, *prät.* wyrnde, *schw. v. Ib, verwehren, vorenthalten.*
wysshe *s.* wissjan.
wyt, wytt *s.* wit. wyth *s.* wiđ.
wyþerly *feindlich, zornig.*

Y.

y *s.* ic. y- *s.* ge-. y + *part. s. einf. verb.*
yby *s.* bêon.
ŷcan, *me.* eken, *ne.* eke, *schw. v. Ib, vermehren.*
ych *s.* êlc. ycom *s.* gecuman.
ŷđ, *me.* uþe, yþe, *st. f., woge.*
ydel, ydill *s.* îdel.
ydon *s.* dôn.
ydre *wasserkrug.*
ye *s.* gê. yeaf *s.* giefan.
yede *s.* geeode. yeer *s.* geâr.
yef *s.* gief, giefan. yelde *s.* gieldan.
yelpe *s.* gielpan. yemen *s.* gîeman,
yemer *s.* geômor. yerne *s.* georne.
yer *s.* geâr. yet *s.* giet.
yeten *s.* etan. yf *s.* gief.
yfel, *me.* yfel, yvel, ufel, uvel, evel, ivel, ewill, *ne.* evil, *adj., übel, böse, schlimm; comp.* wyrsa, *me.* werse, wurse, *sup.* wyrst, *me.* wurst, werst; *st. n., übel, schlimmes, krankheit.*
yfele, *me.* yvele, ivele, *adv., übel, schlimm; comp.* wyrs, *me.* wurs, wers, wors, *sup.* wyrst.
yȝe *s.* êage.
ygete *s.* gietan. yhent *s.* hentan.
yhyerd *s.* hîeran, gehîeran. yif *s.* gief.
ylca, ilca, *me.* ilca, ilke, illke, ich, *ne. schott.* ilk, *pron., stets schwache form mit artikel oder demonstr., der selbe. me.* þilke = þe ilke.
yldo, *me.* ylde, ulde, elde, helde, eld, *ne. poet.* eld, *schw. f., alter.*
yldra *s.* eald.
yleid *s.* lecgan.
ylent *s.* lênan, lendan.
ylere *s.* gelêran.
yliche, ylych *s.* gelîc(e).
ylost *s.* lêosan.
ymage *s.* image.
ymb, ymbe, embe, *me.* umbe, um, *präp., um, bei, in betreff, nach;* (simle) ymb tuælfmônađ *jedes jahr, jährlich;* umbe stounde *von zeit zu zeit, manchmal.*
ymbcerran, *prät.* ymbcerde, *schw. v. Ib, sich umkehren.*
ymbclyppan, *me.* um(be)clippe, *prät.,* ymbclypte, *schw. v. Ib, umarmen, umfassen.*
ymbhycggan, *schw. v. Ib, bedenken, überlegen.*
ymbsellan, *nh.* -sella, *prät. nh.* ymbsalde, *schw. v. Ib, umgeben.*
ymene *s.* gemêne.
ymete *s.* gemêtan.
ymone *s.* gemâna.
ynome *s.* niman.
you, yow *s.* gê.
yrre, eorre, *me.* eorre, *adj., zornig.*
yrre, eorre, *me.* eorre, *st. n., zorn.*
ys *s.* eom, hê. yseȝ *s.* gesêon. yselþe *s.* gesêlđ.
yssape *s.* scieppan.
yssed *s.* sceâdan. ytt *s.* etan.
yu, yure *s.* gê.
yung *s.* geong. yvel *s.* yfel.
yvori, *ne.* ivory *elfenbein.*
ywent *s.* wendan.
ywil *s.* gewill.
ywoned *s.* gewunjan.
yyolde *s.* gieldan. yzoȝe *s.* sêon.
yzy *s.* gesêon.

Z.

z- *s.* s-. zayde, zeide *s.* secgan.
zenne *s.* syn. zet, zitte *s.* sittan.
zette *s.* settan.
zigge *s.* secgan. zone *s.* sunu.
zoster *s.* sweostor.
zuo *s.* swâ. zy *s.* sêon.

Þ.

þ = þat (*ebenso* đ XV. XVI).
þâ, *me.* þa, þo, ta, *adv., conj., da, als.*
þâ, þa *s.* sê.
þa *s.* þæt.
þabot = þe abot.
þafjan, *me.* þavien, þave, *prät.* þafode, *schw. v. II, sich zu etwas verstehen, auf e. eingehen (mit acc.).*

þa3, þah *s.* þêah. ðæhtung *s.* þeahtung.
þaí *s.* sê.
þai, þaim *s.* hê.
þǽm, þâm, þan *s.* sê.
þan, þanne, þænne *s.* þonne.
þanc, ðanc *s.* þonc. þanon *s.* þonon.
þâr, þâr, *me.* þær, ðer, þer, ther, þar, thar, ðor, þor, tær, thair, þære, ðere, þere, þare, there, thare, *adv., da, dort; wo, wohin.* þârtô, þârtô *dazu; me.* þerafter *darnach;* þerate *daran;* þerfore, þarfor(e) *deshalb;* þerfram *entfernt davon;* ðerinne, þarein *darin;* þarof *desha'b;* þareon *darüber;* þarout *ausserhal ;* þorwit, þerwith, tharwyth *damit.*
þâra, þâre *s.* sê. þærf *s.* þurfan.
þas *s.* sê.
þæt, *k.* ðet, *me.* ðat, þet, þat, that, *ne.* that; *oft* þætte, *k.* ðette, *nh.* þætti = þæt þe, *conj., dass, damit; me.* ôð þæt, *me.* a þet, a þa *bis;* quan ðat *wann.*
þauh *s.* þêah. þayn *s.* þegn.
þe, ðe, *me.* þe, the, *relativum, oft nach demonstrativen, aber auch sonst.* þâra þe *oft mit dem präd. im sing.;* ðe ... hiora *deren;* þe ... on *worin, wohin;* ic þe *der ich.*
þe *s.* hê, sê, þû.
þê, *conj., oder;* hwæðer ... þê *ob ... oder.*
þêah, ðêah, þêh, *nh.* ðæh, *me.* þeh, ðeh, þah, þa3, þohh, þo3, þeyh, þauh, þouch, þou, þof, *ne.* though, *adv., conj., doch, obgleich; vgl.* swâ.
þeahtung, *nh.* ðæhtung, *st. f., beratung.*
þearf *s.* þurfan.
þearle, *adv., heftig, ungestüm,*
þêaw, ðêaw, *me.* þew, *ne. dicht.* thew, *st. m., gebrauch, gewohnheit, sitte.*
ðec *s.* þû.
þede *s.* þêod.
ðeðen *von hier.*
þegn, þegen, *me.* þeogn, þeign, þein, þayn, *ne.* thane, *st. m., diener, mann, jünger, soldat.*
þegnung, þênung, þêning, *st. f., dienst, officium.*
þên- *s.* þegn-. þeign-, þein *s.* þegn.
þen *s.* þonne.
ðen = ðe en.
þencan, *me.* þenchen, ðenche, thinke, thynke, *ne.* think, *prät.* þôhte, *me.* þo3te, þohhte, þo3t, þou3t, thocht, *unregelm. schw. v. I b, denken, gedenken, beabsichtigen.*
þenne *s.* þonne.
þenne = þende, þe ende.
þêod, ðîod, *me.* þede, *st. f., volk, land.*
þêoden, *st. m., herr, könig, gott.*
þêodguma, *schw. m., mann aus dem volke.*
þêodscipe, *st. m., gesetz, disciplin.*
þêof, *me.* þeof, þef, *dat.* þeove, *pl.* theves, *ne.* thief, *st. m., dieb.*
þêow, ðîow, *me.* þew, *st. m., diener.*
þêowdôm, *me.* þeoudom, *st. m., dienst, knechtschaft, herschaft.*
þêowjan, *me.* þeowen, *schw. v. II, dienen.*
þêowot, *dat.* þêowte, *st. n., dienst, knechtschaft.*
þêowotdôm, ðîowot-, *st. m., dienst.*
þer(e) *s.* þâr. ðêre *s.* sê.
ðerh *s.* þurh.
þes, ðes, *fem.* þêos, ðêos, *n.* þis, ðis; *me.* þes, þis, þiss, þise, *fem.* ðeos; *gen. m. n.* þisses, *me.* ðises, *fem.* þisse, ðysse, ðeosse; *dat. m. n.* þissum, þysum, þyson, *f.* þisse, *me.* þissan, þissen, þisse, þise, ðusse, ðes? (XV 212), *acc. m.* þisne, þysne, *nh.* ðiosne, *me.* þesne, *f.* þâs, *me.* ðas, þas, *n.* þis; *instr. m. n.* þŷs. *pl. nom. acc.* þâs, ðâs, *me.* þas, þos, þose, þise, þes, *gen.* þissa, *dat.* þissum, *me.* ðisse, *pron., dieser.*
þeyh *s.* þêah.
ðh- *s.* þ-. þi *s.* þû.
þicgan, *me.* þygge, *st. v. I a, nehmen, zu sich nehmen, essen.*
þider, þyder, *nh.* ðiddir, *me.* þider, ðider, þyder, ðuder, þuder, thedur, *ne.* thither, *adv., dorthin.*
þiderweard, *me.* þiderward, *ne.* thitherward, *adv., nach dort zu.*
ðierf *s.* þurfan.
þilke *s.* þylc, ylca. ðîn, þîn *s.* þû.
þincan, þinchen *s.* þyncan.
þînen, þignen *st. f., magd.*
þing, ðing, *me.* ðing, þing, thing, þingh, þink, *ne.* thing, *st. n., ding, sache, gegenstand.*

þîow *s.* þêow.
ðirda *s.* þridda.
ðis XVI 154 = ð is, þat is.
ðiu *s.* sê.
þo *s.* þâ, sê. þof, þohh *s.* þêah.
þohhwheþþre *s.* hwæðere.
þôht, *me.* þohht, þouht, þouȝt, þouth, thocht, þoȝte, thoghte, *ne.* thought, *st. m., gedanke, geist.*
þoljan, *me.* þolien, þolenn, ðolie, þolye, þole, thole, *prät.* þolode, þolede, *me.* þolede, *part. me.* tholyt, *schw. v. II, dulden, leiden, erleiden.*
þonc, ðonc, þanc, *me.* þonc, ðanc, þanc, þank, *ne.* thank, *st. m., gedanke, herz, sinn, dank.*
þoncjan, þancjan, *me.* þonkie, þanke, ðanke, *ne.* thank, *prät.* þancode, *schw. v. II, danken.*
þoncolmôd, þancol-, *adj., denkend, k'ug.*
þoncsnotor, *nh.* thoncsnottur, *comp.* thoncsnoturra, *adj., klug.*
þoncwyrðe, *adj., dankenswert, angenehm.*
þone *s.* sê.
þonne, ðonne (*nh.* donne), þanne, þænne, ðon (*nh.* than), *me.* þanne, þænne, ðenne, þenne, þeonne, þene, þan, ðan, ðen, þen, *ne.* than, then, *adv., dann, da, ferner; vgl. conj., denn, als, als dass; tempor., als, wenn; folgernde, denn, nun, also. advers., aber.*
þonon, þanon, þanonne, *me.* ðanne, þanne, thennes, *ne.* thence, *adv., von da.*
þor *s.* þêr. þorfte *s.* þurfan.
þorn, ðorn, *ebenso me., ne.* thorn, *st. m., dorn.*
þou *s.* þû, þêah.
þouh *s.* þêah. þouht *s.* þôht.
þrâh, þrâg, *me.* þraȝhe, þrowe, *st. f., zeit.*
þræl, *me.* ðrel, þrell, *ne.* thrall, *st. m., knecht.*
þrælweorc, *me.* þrelweork, *st. n., knechtesarbeit.*
þre *s.* þrî.
þrêat, *me.* þræt, þret, *st. m., schaar, gedränge.*
þrêatjan, *me.* þrete, *ne. poet.* threat, *vgl.* threaten, *prät. me.* þrette, *pz. me.* þrett, *schw. v. II, drängen, bedrohen, drohen.*
þrell, þrel- *s.* þræl.
þrengan, *me.* þrengen, *prät.* þrengde, *schw. v. Ib, bedrängen, drücken.*
þrêo *s.* þrî.
þrêotŷne, *me.* thrittene, *ne.* thirteen, *zahlw., dreizehn.*
þrî, þrêo, ðrîo, ðrêo, *me.* þri, þreo, þre, thre, *ne.* three, *dat. nh.* ðriim, *zahlw., drei.*
þridda, *nh.* ðirda, *me.* ðridde, þridde, ðride, thyrde, *ne.* third, *zahlwort, der dritte.*
þring, *me.* þryng, *st. m., gedränge.*
þringan, *me.* þringe, *prät. pl.* þrungon, *st. v. Ic, dringen, sich drängen.*
þrîste, *me.* þriste, *adj., dreist, leichtsinnig.*
thristill *s.* þrostle.
þrîtig, þrittig, *me.* þritti, *ne.* thirty, *zahlwort, dreissig.*
þriwa, *me.* þreowa, þrie, þries, *ne.* thrice, *adv., dreimal.*
þrostle, *me.* thristill, *ne.* throstle, *schw. f., drossel.*
þrotu, *me.* þrote, *ne.* throat, *st. f., kehle, vorderhals.*
þrou, þrough *s.* þurh.
þrowe *s.* þrâh.
þrôwung, *me.* ðhrowing, *st. f., leiden.*
þrym, *gen.* þrymmes, *me.* thrum, *st. m., schaar, menge.*
þryng *s.* þring.
þryve, *ne.* thrive *gedeihen*; so mot y þryve *so wahr es mir gut gehen möge.*
þû, ðý, *me.* þu, tu, þou, *ne.* thou; *gen. (als poss. flect.)* þîn, ðîn, *me.* þin, þine, þi (*dat.* þire); *dat.* þê, *nh.* ðî?, *me.* þe; *acc.* ðec, þec, þê, *me.* þe, *pron., du.*
þûhte *s.* þyncan.
þûma, *me. pl.* þumbes, *ne.* thumb, *schw. m., daumen.*
þunor, *me.* þuner, *dat.* þunre, *ne.* thunder, *st. m., donner.*
þurfan, *präs. sg.* 1. 3. þearf, *me.* ðearf, ðierf, þærf, *pl.* þurfon, *conj.* þurfe, þyrfe, *me.* þurve, *prät.* þorfte, *me.* þurte, *präteritopr., nötig haben, brauchen, me. auch mögen.*
þurh, *nh.* ðerh, *me.* þurh, ðurh, þurch, þurrh, þureh, þuruh, throu, throughe, *ne.* through, *präp., durch;*

me. ðurchut, þuruhut, þuruhtut, þuruth, *ne.* throughout, *adv. u. präp., durchaus, ganz durch.*

þurhbindan?, *me.* þuruhbinden, *part.* -bunden, *st. v. Ic, ganz und gar binden.*

þurhsêcan, *me.* þurrhsekenn, *schw. v. Ib, durchsuchen, genau untersuchen.*

þurhsêon, *me.* ðurhseon, 3. *pers. sg. präs. me.* ðurhsihð, *st. v. Ia, durchschauen.*

þurlen *s.* þyrljan.

þurrh *s.* þurh.

þurst, *me.* þurst, ðurst, *ne.* thirst, *st. m., durst.*

þurste *s.* þyrstan.

þurte *s.* þurfan.

þuruh *s.* þurh.

þus, ðus, ðvs, *me.* þus, þuss, thus, tuss, *ne.* thus, *adv., so.*

þus = þu his (XVI 129).

þûsend, *me.* þusend, þusen, thousande, *ne.* thousand, *st. n., tausend.*

þûsendmælum, *adv., tausendfältig, zu tausenden.*

ðusse *s.* þes.

þust-, ðust- *s.* þŷst-.

þwerten, *ne.* thwart, *prät.* ðwerted, *durchkreuzen, hindern.*

þwerrtut *durchaus.*

þŷ *s.* sê.

þyder *s.* þider.

þylc, *me.* þilk, *pron., solch.*

þyncan, þincan, *me.* þunchen, ðinchen, þinchen, ðinche, 3. *sg. präs.* mê þinceð, ðyncð, *me.* me þunchеð, þuncheþ, ðincð, þincð, þinche, þingþ, *ne.* methinks; *prät.* þûhte, *me.* þuhte, thoucht, *unregelm. schw. v., dünken, scheinen.*

þyng *s.* þing. þynke *s.* þencan.

þyrel, *me.* þurl (*vgl. ne.* nostril), *st. n., loch, öffnung.*

þyrfen *s.* þurfan.

þyrljan, *me.* þurle, *ne.* thrill, *schw. v. II?, durchlöchern, durchboren.*

þyrstan, *me.* þurste, *ne.* thirst, *schw. v. Ib, dürsten.*

þys-, ðys- *s.* þes.

þŷsterness, *me.* ðusternesse, *st. f., finsterniss.*

þŷstre, *me.* þustre, *adj., düster, finster.*

þŷstrjan, *me.* þustren, *schw. v. II, finster werden.*

BERICHTIGUNGEN UND NACHTRÄGE.

1. für die texte.

VII 35 *komma hinter* to *st. hinter* gebeode. VIII 63 sîo *st.* sió. IX 18 *in den varianten* || *vor* ne leornode. XIII 1 Đâ *st.* Đa. XIV 6 hê *st.* he *und in den varianten (s. 47)* XIV *st.* X *und* '*Thwaites*' *st.* '*Thwaite.*' XIV 15 tûcode *st.* tucode. XVI 154 *varianten:* 154 *st.* || *vor* đis. XXVI 83 *komma hinter* tel. XXXI 1156 *komma hinter* ware.

2. für das wörterbuch.

abeh *s.* âbûgan. affterr *s.* æfter. âforhtjan] *l.* âforhtode. æfter] *füge hinzu* æfter þan *hernach,* affterr þatt (tatt) *nachdem.* æfterweard] *füge vor* '*mit*' *ein* '*später, nachher, ferner.*' a3aines, a3ean *s.* ongegn. ægesa *usw. zu streichen.* âgiefan] *(auch) ausrichten.* ægsa *s.* egesa. ah *s.* âgan. æiđer *s.* êghwæđer. aiquare *s.* êghwâr. akelþ *s.* âcêlan. ælđ] *me.* eld. alls, als *s.* ealswâ. âlŷhtan] *ne.* alight. ængel *s.* engel. ânig] *(auch) einig.* annd, ant *s.* ond. are *s.* eom. ârîsan] *(auch) auferstehen.* arive, ariving] *(zunächst) landen, landung.* art *s.* eom. ætsamne *s.* somen. âtuge *s.* âtêon. avarđ *s.* âweorđan. âvrât *s.* âwrîtan. ævric, ævrich *s.* êfre. âwđor] *f. me.* other, outhire *und l.* owthyre *st.* owthire. awei *s.* weg. aze *s.* ealswâ.

bad, bæd, bêdon *s.* biddan. bađe *l. st.* bođe *(hinter* bædan) *und füge* bathe *ein. l.* bakbitere. bar *s.* beran. barg *s.* beorgan. bærnan] *me. prät.* brende, *me. part.* brent. bathe *s.* bađe. beadoweorc] *f.* beadu-. beden *s.* biddan. bee *s.* bêo. befeallan] *f. me. part.* bifealle. befor] *l.* bever *st.* beuer. beforan] *f. me.* bivore. begietan] *l.* '*zeugen*' *st.* '*erzeugen.*' behealdan] *l.* '*nh.* bihêald,' *f. me. prät.* behelde. beom *s.* bêam. beorht] *l.* bryghte *st.* bryght. beran] *me. prät. pl.* baren. beslêan] *part. (auch)* beslagen. betæcan, *me.* biteche, *prät. me.* bitauhte, *schw. v. Ib, zuweisen, übergeben.* betest *s.* gôd. betwêonum] *f. me.* bitwene. bever *st.* beuer. beye *st.* beyen. bî] *(auch) adv., darnach, davon ab;* word be worde *wort für wort.* bi3đ, bigge *s.* bycgan. bi3ite *s.* begietan. biheld *s.* behealdan. bikecchen *st.*

bikacchen, bileve *s.* beliave. bitauhte *s.* betæ̂can. bitvîen *s.* betwêonum. biþocht, biþouhte *s.* beþencan. blewe *s.* blâwan. blîd̄s] *(auch) vergnügen, unterhaltung.* blisce *s.* blîd̄s. bôc] *nh. n.* bore *s.* beran. bote *s.* bât. bothe *st.* both. boþen *s.* baðe. bredgume *s.* brŷdguma. brendon *s.* bærnan. brigge *s.* brycg. bringan] *f. me.* bryng. brode *s.* brâde. brôd̄or] *l.* broþir *st.* brothir *und füge hinzu* *'unrgl. m.'* brouȝt, brouhte *s.* bringan. brugdon *s.* bregdan. bryghte *s.* beorht. bryng(e) *s.* bringan. buð *s.* bêon. bufan] buven *st.* buuen. burnen *s.* beornan. buwe *s.* bûgan. buþ *s.* bêon. bycgan] beye *st.* beyen. byd *s.* biddan. byde *s.* bîdan. byleve *s.* beleve. byst *s.* biddan.

carlman, *pl.* carlmen, *mann.* cæste *s.* cest. cearlman *usw. zu streichen.* cest] *l.* cæste *st.* ceste. chele *s.* ciêle. christ- *s.* crist-. cite] *f.* site. cleven *s.* clêofan. clif, *me.* clif, *dat.* clive, *ne.* cliff, *st. n., klippe, anhöhe, berg.* cnæht *s.* cniht. cnottjan] *mit knoten versehen.* comen *s.* cuman. conne *s.* cunnan. counseil, *ne.* counsel *geheimniss.* couþe *s.* cunnan. cristendom] *f. me.* crisstenndom. cuman] *f. me. inf.* cumenn, *part.* ikumen, *vb.-sbst.* comyng. cun(ne) *s.* cyn. cuþ *s.* cûð. cuþe *s.* cunnan. cweðan] *f. part.* gecweden, *me.* gecwæðen; *(auch) nennen.* cŷðan] *f. me.* kiþenn, *me. prät.* kydde; *streich 'pz. me.' vor* kyd. cŷðniss] *nh. auch* cŷðnisse. cynd] *f. me.* kynd. cyssan] *f. me. vb.-sb.* kyssyng.

dæl] *me.* never a del *nicht im geringsten.* darrst, darste *s.* durran. de *s.* deien. deien] *l.* de *st.* dei. delite *st.* delit. died *s.* dêad. dôn] *f. me. inf.* done, *3. sg. präs. me.* doth, *me. part.* ydo; don of (*st.* off) *(auch) ablegen;* don justice *strafen.* donne *s.* þonne. douhter *s.* dohtor. dragan] *(auch) eilen.* drapen *s.* drepan. drede *s.* drædan. drog *s.* dragan. dude *s.* dôn. dûn] *me.* up end dun *auf und ab.* durran] *me. (auch) dürfen.*

êadig] *f.* êadeg; *(auch) selig.* eall] *me.* al þat tu mai *mit aller macht.* ealswâ] *f. me.* aze. ech *s.* êac. eðlete] *(auch) gleichgiltig.* efen *s.* æfen. efete] *l.* evete *st.* euete. efning] *l.* evening. egesa] *l.* ægsa *st.* ægesa. eie *s.* êage. êigland *usw. stelle hinter* eie. ek(e) *s.* êac. eld *s.* æld *oder* yldo. endelêas] *l.* endelies *st.* endlies. eom] *f. me.* aren *vor* arn, *nh.* sê *hinter* sîg. *l.* eorodcyst. evel(e) *s.* yfel(e). everi *s.* æfre. evyn *s.* æfen.

fæder] *me. gen. (auch)* federes. faht *s.* feohtan. faith] *f. me.* fath. falle *s.* feallan. fan *s.* fâh. fæst] *me. (auch)* fest. fath *s.* faith. fauȝt *s.* feohtan. feale *s.* fela. fêdan] *me. part.* fedde. feh *s.* feoh. fel, felle *s.* feallan. fêond] *me. pl. (auch)* fendes. fêran] *nh.* fêra. ferst] *l.* fyrst *st.* fyrsta. fîf] *me. (auch)* fiwe. fîftig] *punct st. des fragezeichens.* fillenn *s.* fyllan. findan] *me. part. (auch)* founden. fir *s.* fŷr. first *s.* fierst. fisc] *me. (auch)* fische. fiscere] *me. (auch)* fisschere. fiwe *s.* fîf. flêman *s.* flŷman. flêogan] *me. (auch)*

flyghe. flugen *s.* flêon. flyghe *s.* flêogan. flŷman] *f.* flêman, *part.* geflêmed. follc *s.* folc. fôn] *(auch) fassen, greifen.* foote *s.* fôt. for] *hinter* forþy *f.* forthy; *ferner* for hwi *weshalb; st. der beiden letzten zeilen des artikels schreib:* 'for ðæm (þâm, þon) *mit oder ohne* þe, *me.* forði þe, forrþi þatt, forþi, forr þatt, vor þet, for ðon *und endlich blosses* for, *conj., weil, denn.*' forbêodan] *l.* forbed *st.* vorbed. fœrde *s.* fêran. fore *s.* for. forgiefness] *me. (auch)* forȝivenesse. forwiþ *vor,* forwiþ þan *vorher.* fôt] *me. (auch)* foot, *dat. pl.* foote. founde(n) *s.* findan. fourth *s.* forð. fowr *s.* fêower. fowwer- *s.* fêower-. frêodôm] *(auch) vorrecht.* frêond] *me. pl. (auch)* frendys. fricgan] *f.* fricgean. fulne *s.* full. furth *s.* forð. 1. fyllan] *me. prät.* fylde, *me. part.* filledd. fyrhto] *f.* fyrhtu. fysch *s.* fisc.

gad- *s.* gead-. gaf, ȝæfenn, ȝaff *s.* giefan. gæt *s.* giet. gate *s.* gietan. ge] *me.* ȝe. 2. gê] *me. poss. (auch)* your. gê *s.* jâ. gebêded *s.* bêdan. gebêorscipe] *f.* -scype. gebrôðor] *f.* gebrôþer. gecnâwan] *me. (auch)* cnawe. geeode] *me. (auch)* ȝede. gęf *s.* gief. ȝef, ȝefen *s.* giefan. gefyldæ *s.* fyllan. gehâtland *l. st.* -lond. gehîran] *l.* gehîeran *st.* gehêran. gelpan *s.* gielpan. gemaca] *l.* na make *st.* no make. ȝeme(n) *s.* gîeman. gemet] *(auch) art.* gemynd] *me. (auch)* mynd. geniman] *nh. prät. pl. (auch)* genômen; *(auch) fangen.* geong] *f.* giung, jung. ger *s.* gearwe. geseah, gesihst *s.* gesêon. gesomnjan] *(auch) sich versammeln.* gestîgan] *(auch) ersteigen.* get(e) *s.* gietan. ȝette *s.* giet. gewill] *me. (auch)* iwil, wyll, wyl. gewislîce, *me.* iwisliche, *adv., gewiss.* gewyrdan, *me.* iwreden, *schw. v. Ib, vernichten.* giberht- *s.* gebreht-. gicerde *s.* gecyrran. giê *s.* gê. gief] *me. (auch)* gif. giefan] *me. prät. (auch)* ȝef; *mit inf. lassen.* gieldan] *me. part. l.* ȝelde *st.* yelde. giêman] *(auch) nach etwas streben.* giet] *f.* gieta; *(auch) schon.* gif, ȝif *s.* gief. ȝif, ȝifð *s.* giefan. gif- *s.* gief-. gihuæs *s.* gehwâ. giung *s.* geong. ȝiv- *s.* gief-. glêo, *me.* gleo, *ne.* glee, *st. n., freude, unterhaltung, musik.* gôd] *me. (auch)* gude. gon *s.* ginnan, gân. good *s.* gôd. goven, ȝoven *s.* giefan. grede *l. st.* greden. grew *s.* grôwan. ȝuw *s.* gê. ȝyet *s.* giet. gyf *s.* gief. ȝyng *s.* geong. ȝyscere *s.* gîtsere. gyt *s.* giet. gyv-, ȝyv- *s.* gief-.

habban] *me. (auch) inf. und* 1. *sg. präs.* hafe, 3. haved, *part.* iheved; *st.* hauid *(prät. me.) l.* havid. hac *s.* ac. hælo] *k.* hêla; *(auch) gesundheit.* harde *s.* hearde. hare *s.* hê. hâtan] *me. part.* ȝehatenn, ihaten *st.* ȝehaten. hê] *füge hinzu: poss. sing. fem. me.* here, hyr; *acc. sing. fem. me.* hise; *plur. nom. me.* thai, *poss. me.* hor, þere, þar; *dat. acc. me.* hemm, thaim. hêah] *adv. me. (auch)* hiȝe. healdan] *prät. me. (auch)* hold. hefð, hefde *s.* habban. hefen *s.* heofon. hei *s.* hêah. hêla *s.* hælo. helan] *me. inf. (auch)* hele. held(e) *s.* healdan. hemm *s.* hê. heofon] *me. (auch)* heofen, hevene. heonon] *(auch) von hier.* her *s.* hê. hêr *s.* hær. hêra *s.* hîeran. here *s.* hê, hîeran.

herknen *s.* hîercnjan. herrde *s.* hîeran. hest *s.* habban. het, hêt *s.* hâtan. hete *s.* hæto. heve- *s.* heofon-. hevid *s.* hêafod. hevere *l.* hevre. heþenn *s.* heđen. hiene, hijs, him(m), hinæ, hiora *s.* hê. hil *s.* hyll. hlâford] *me. (auch)* laverđ. hliehhan] *f.* hlehhan. hor *s.* hê. hôra *s.* hîeran. hore *s.* hê. hoten *s.* hâtan. hrædlice] *l.* redliche *st.* hred-. huannes *s.* hwonon. hull *s.* hyll. huntođ] *(auch) jagdbeute.* hv- *s.* hw-. hwâ] huæt gôdæs = quid boni. hwâr] *woher? (auch) XXI 1311.* hwat *s.* hwâ. hweđer *s.* hwæđer. hweđre *s.* hwæđere. hwet *s.* hwâ. hwonne] *f. me.* whon. hyer *s.* hêr. hyȝe *s.* hêah. hyll] *me. (auch)* hil. hyr, hyra, hyre *s.* hê.

jâ] *nh. (auch)* gê. ibeden *s.* biddan. ibet] *l.* bêtan *st.* bêatan. ibounde *s.* bindan. ibrocht, ibrouht, *s.* bringan. ibroken *s.* brecan. ic] *poss. me. (auch)* myne. ich *s.* ylca. icleped, -đ *s.* cleopjan. îdelness] *l.* ydillnes *st.* -ness. if] *l.* gief *st.* gif. ifunde *s.* findan. igret *s.* grêtan. ihaten *s.* hâtan. iherđ *s.* gehîeran. iheved *s.* habban. iholpen *s.* helpan. ilef, ileve *s.* gelîefan. ilkane *l. st.* ilkan. ilong *s.* gelong. is *s.* hê. is, iss] *l.* eom *st.* bêon. iseȝen, iseh, iseie *s.* gesêon. iseyd *s.* secgan. isprungen *s.* springan. it, itt *s.* hê. jung *s.* geong. iwreden *s.* gewyrdan. iwryten *s.* wrîtan.

kam *s.* cuman. kene *s.* cêne. kep *s.* cîepan. knape *s.* cnapa. kneon *s.* cnêow. kydde *s.* cŷđan.

læfan] *me. part. (auch)* lefte. laferrd *s.* hlâford. læg *usw. stelle vor* laȝelies *usw.* lætan] *me. prät. (auch)* lete. latyn] *f.* latin; *(auch) lateinisch.* laverđ *s.* hlâford. lef *s.* lêof. leir *stelle vor* leit. lent *s.* lænan. lêogere] *(auch) lügnerin.* lêoht] *me. (auch)* licht. leove *s.* lêof. let *s.* lætan. leve *s.* lêaf. libban] *l.* livid *st.* liuid. lîc] *me. (auch)* lik. licht *s.* lêoht. lief *s.* lêof. lien *s.* lêan. lîf] *füge vor* alife *ein* 'on live.' lîhting *usw. stelle hinter* lîhtan. like *s.* lîc. Lindisfearnêolonding, *nh. st. m., bewohner der insel Lindisfarn.* litill *s.* lytel. lives *s.* lîf. longe] leng *(auch) weiter.* loud *usw. zu streichen.* love *s.* lufe. lovie, lovye *s.* lufjan. lude *s.* hlûde *(dagegen* lud *usw. zu tilgen).* lufjan] *f.* lufigean. luȝen *s.* lêogan. lyghtly *s.* lîhtlîce. lŷsan *s.* lêsan. lytel] *f.* litel, *me.* litle.

macjan] *me. part. (auch)* maked, made; *(auch) bauen, darbringen* (offrende). mægen] *me.* mayn. maȝt] *l.* meaht *st.* magan. mahht(e) *s.* meaht. mæi *s.* mæg. maid *s.* macjan. mænig, many *s.* monig. mæsseprêost] *f.* -prîost. mayn *s.* mægen. meaht] *f. me.* mahhte. meahte] *l.* magan *st.* magon. mêgwlit] *l.* mægwlite. mekill *s.* micel. micel] *f. me.* mikell, mekle. mid] *nh. (auch)* miþ; *me.* mid þon *da.* middeweard] *l.* middewarđ *und* -warđe *st.* -wearđ *und* -wearđe. mihht(e) *s.* magan. mihtig *s.* meahtig. mikell *s.* micel. mon] *me. pl. (auch)* menn. monig] *f.* mænig. monn- *s.* mon-. mouchte *s.* magan. much *s.* micel. mûđ] *me. (auch)* muđ. muȝe, muhe *s.* magan. muneȝ(e)ing *l. st.* muneȝeinge. myche *s.* micel. mycht, myhte *s.* magan. myn(e)

s. ic. mynegung] *streich das* e *im auslaut der me. formen.* myrknes *l. st.* myrkness.

nabban] *me.* navest *hast nicht.* nâhwêr] *me. (auch)* nowhere. nammore = na more *nicht mehr, nichts mehr.* nêren, -on, -un *s.* næs. næs] *me.* þe nes naht of *die sich nicht kehrten an.* nature, *wie ne., natur.* navest *s.* nabban. nâwiht] *f. me.* nohht. neâh] *me.* neyh honde *nahe bei der hand.* newly *s.* niwelîce. neyh *s.* neâh. nîðing] *l. me.* niþing *st. me.* niðing. niþing *s.* nîðing. no *s.* nân. nohht, noht *s.* nâwiht. nom *s.* niman. nov *s.* nû. nowicth *s.* nâwiht. nowhere *s.* nâhwêr. nowt *s.* nâwiht. noyis, noys, noyß *s.* noise. noþer *s.* nâhwæðer. nummen *s.* niman. nyllan] *me. 1. 3. sg. präs. (auch)* nele.

ôðer] *f. me.* oþur, *l.* uthire *st.* uthere; noon (non) other *nicht anders.* of] *me.* off þatt *mit beziehung darauf dass.* oferweorpan, *me.* oferrwerrpenn, *prät. me.* oferrwarrp, *st. v. Ic, umwerfen.* ôfest *s.* ôfost. off *s.* of. offrjan] *me. (auch)* offrien. offte *s.* oft. ôfost *vor* ôfest *zu setzen.* ôfostlîce] *f.* ôfest-. ogain *s.* ongegn. on] *me. (auch)* onn; on gesyhðe *vor den augen,* bið on *ist wert.* ond] *me. (auch)* ant. ondrêdan] *nh. (auch)* ondrêde. ondswarjan] *nh. prät.* ondsworade, *me. prät. (auch)* onswerde, answerd. onfôn] *(auch) aufnehmen.* onginnan] *prät. (auch)* ongon. onn *s.* on. other *s.* âwðor. overtake] *l.* ourtak *st.* ourtake. owte *s.* ût. owthyre *l. st.* owthire. oþur *s.* ôðer.

pouste *macht.*

quam *s.* hwâ. quat *s.* cweðan. quom *s.* cuman. quor *s.* hwêr.

rêd] *(auch) beschluss; st.* what *l.* whet. rand- *s.* rond-. ræveden *l. st.* rævedan. rede *s.* rêd. redliche *s.* hrædlîce. ret *s.* rêdan. rodor] *gen. (auch)* roderes. rûn] *(auch) geheime unterredung.* rycht *s.* riht. rŷman, *me.* rumen, remen, rimen = gerŷman.

sæcg- *s.* secg-. sai *s.* secgan. sake *s.* sacu. salowigpâd] *f.* salu-. salt *s.* sculan. sanct] *me. (auch)* seynt. sande *s.* sond. sætenn *s.* sittan. sawe *s.* sagu. scel, sceolde *s.* sculan. sceomu] *me. (auch)* sham; tô sceame *schmachvoll.* sceôp *s.* scieppan. scêp, scȩp *s.* sceâp. scho *s.* hê. schulen *s.* sculan. scittisc *s.* scyttisc. sculan] *präs. sing. me. (auch)* sall, *pl. me. (auch)* schulen. scylun *s.* sculan. scyttisc] *f.* scittisc. sê] *neutr. me. (auch)* þatt, tatt; *für* þe *auch* te; *gen. dat. fem. sing. nh.* thêre, *me. (auch)* þer, ðor; *acc. masc. sing. me. (auch)* þenne; *instr. me. auch* thy, *verstärkt* þes þe; *nom. pl. me. (auch)* ta, þeo, tho; *dat. me. (auch)* þan. sê *s.* eom. se *s.* sêon. sead *s.* sæd. secgan] *3. sg. präs. ind. me. (auch)* seid. sede *s.* secgan. see, seȝ, seh, sen *s.* sêon. seofon] *f.* seofan, *fl.* seofene. seofoða] *l.* seofeþe *st.* seofoðe. seolfor] *(auch) geld.* sêon] *prät. pl. me. (auch)* see, saw. sey, seyd(e) *s.* secgan. seye *s.* sêon. seynt *s.* sanct. seyst *s.* secgan. sham *s.* sceomu. shollde *s.* sculan. sib] *me. (auch)* sybbe. side] *f.* a syde *vor ne.* aside. signifie *l. st.* signefie. silið *s.*

sellan. site *s.* cite. slew, slôgon *s.* slêan. sôđ] *l. me.* to soþe. somen] *l. XII st. XXII.* sond] *me. (auch)* sande. song *s.* singan. sorh] *me. (auch)* sorhe. soth *s.* sôđ. spacc, spek *s.* sprecan. stêr] *(auch) geschichte.* stede] *me. (auch)* stude. stedeheard] *l. εἰρημένον.* sticche *s.* stycce. stille] *(auch) adv.* sturven *s.* steorfan. suld *s.* sculan. sunfull *s.* synfull. swâ] swæ oftost *so oft . . . nur.* swallt *s.* sweltan. swelc] *me. (auch)* swiche; *f.* swylce *hinter* swelce. swêtniss] *l.* swettnes *st.* swettness. swîđlîce] *l.* swiþeliche *st.* swiđe-. swiert *s.* sweart. swiftness] *l.* swiftenes *st.* swifteness. swîma] *(auch) vergessenheit.* swiþe *s.* swîđe. swor *s.* swerjan. swurd *s.* sweord. sybbe *s.* sib. syđđen *s.* siđđan. sylle *l. st.* syle. syn] *l.* syn *st.* syne.

ta *s.* sê. tahte *s.* tæcan. taken] *part. me. (auch)* take; *(auch) fassen, erhalten.* tane *s.* taken. tatt *s.* sê, þæt. tauhte *l. st.* tauht. tealde *s.* tellan. teche(n) *s.* tæcan. teȝȝ(re) *s.* hê. teh *s.* têon. tellan] *prät. me. (auch)* tealde. *l.* têonræd(d)en, *gen.* -n(n)e. thai, thaim, thair, tham, thar(e), thay *s.* hê. thanke *s.* þoncjan. the *s.* sê. then *s.* þonne. thêre, tho *s.* sê. thocht *s.* þencan, þôht. thought *s.* þyncan. thre *s.* þrî. throu *s.* þurh. thy *s.* sê. thyng *s.* þing. thynkande *s.* þencan. tô] *(auch) nach;* tô đæm *zu dem zwecke.* toc *s.* taken. tonn *s.* tunne. too *s.* twegen. tôweard] *me.* toward *(auch) auf.* trôg *s.* dragan. trow *s.* trêowjan. tru *s.* trêowe. tu- *s.* tw-. tugun, -on *s.* têon. turnjan] *(auch) verdrehen,* turnen of *befreien.* tuss *l. st.* tus. tyd *s.* tid. tyding(ge), tyþynge *s.* tiþennde.

unblendyde *l. st.* unblendid. undergietan] *me. prät. pl.* undergæton. undur *s.* under. ungerydlîce, *me.* unnriddliȝ, *adv., ungestüm.* unieđe *s.* unêađe. unnriddliȝ *s.* ungerydlîce. ûpp] *me. (auch)* upp. ût] *me. (auch)* owte. ûtanbordes, *adv., von aussen her.* uthire *l. st.* uther. uuaren, uuæren *s.* wesan. uuenden *s.* wênan. uuerse *s.* yfel.

vertu] *f.* vertue. vertuus] *f.* virtuus. vessele, *ne.* vessel *gefäss.* viage] *f.* vyage. virtuus *s.* ver-. vorbisne, -bysne *s.* forebysn. vote *s.* fôt. vulvellen *s.* fulfyllan. vyage *s.* viage.

wâc] *l.* woc *st.* wok. wald *s.* willan. wælde *s.* wealdan. walkeđ *s.* wealcan. wan *s.* hwonne. wanna *s.* won. wær] *(auch) gewahr.* waren, wæron *s.* wesan. warrp *s.* weorpan. wass *s.* wesan. waye *s.* weg. weallgeat] *dat.* -gate. weg] *me. (auch)* waye; *f.* awai *hinter* awei. weie *s.* weg. wel] *me. (auch)* wele. welde *l. st.* welden. wellspryng] *l.* welsprung *st.* wellsprung. wente *s.* wendan. weorđjan] *me. (auch)* wurđie. weorđscipe] *l.* wurschipe *st.* wurshipe. weorod] *l.* werod *st.* wered. were *s.* wesan. werke *s.* weorc. werni *s.* wearnjan. wesan] *prät. sg. me. (auch)* wass; *pl. me. (auch)* wæron, uuæren, uuaren. wharrfenn *l. st.* wharffen. whatt *s.* hwâ. wheđer *s.* hwæđer, hwæđere. whet *s.* hwâ. whider *s.* hwider. whilch *s.* hwelc. whon *s.* hwonne. whos *s.* hwâ. wiđ] *z. 5 vor* wiđ đan *füge ein:* 'wiđ þâm þe,

me., *12. s. vor ne.*: 'wituten'. widuwe] *l.* widuen *st.* wyduen. wîfmon] *stelle* women *aus der 4. zeile in die 5. hinter* wummen. wil *s.* hwîl. wil, will *s.* gewill. willan] *hinter das 2. nh. setze '1.', hinter das 1. me. '1. 3.', vor* wil *in z. 4 und 7 füge ein* will; *me. prät. (auch)* wulde, wold, wald; *dient auch zur umschreibung des futurs und condit.* wind] *l.* wynde *st.* wynd. wisste *s.* witan. wit *s.* wiđ. wîtan] *1. pl. präs. cj.* wûton, ûton, *me.* ute *mit inf.* = *frz.* allons, *wohlan, lasst uns.* wiv- *s.* wîf. woc *s.* wâc. wok *usw. zu tilgen.* wollde *s.* willan. wone, wonye *s.* wunjan. world *s.* weorold. woth *s.* witan. wrechidnes *l. st.* -ness. wreþi *s.* wrêđan. wrocht, wrohhte *s.* wyrcan. wrytinge *s.* wrîtan. wulde *s.* willan. wunjan] *f.* wunigan. wurchipe *s.* weorđscipe. wurđie *s.* weorđjan. wurs *s.* yfele. wyl, wyle *s.* willan. wyll *s.* gewill. wyln- *s.* wiln-. wyman *s.* wîfmon. wynde *l. st.* wynd. wyrcan] *(auch) machen.* wyssynge *s.* wissjan. wyten *s.* witan. wyv- *s.* wîf. wyþ *s.* wiđ.

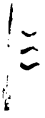
ybroȝt *s.* bringan. ybyate *s.* bêatan. yche *s.* âlc. ydo *s.* dôn. ydraȝe *s.* dragan. yeave, yefþ *s.* giefan. yete *s.* giet. yeve *s.* giefan. yfele] *me. (auch)* evele. yhere *s.* gehîeran. ylca] *(auch) derjenige, dieser.* ymad(e) *s.* macjan. your *s.* gê. ysent *s.* sendan. ys(s)laȝe *s.* slêan. ywounde *s.* windan. ywrouȝt *s.* wyrcan. yþe *s.* ŷđ.

zaule *s.* sâwol. zayþ, zede *s.* secgan. ze *s.* sê. zente *s.* sendan.

þ] *hinter dem gleichheitszeichen füge ein:* 'þæt, *me.*' þâ] *f. nh.* thâ. þair *s.* hê, þêr. þam(e) *s.* hê. þane *s.* sê. đanne *s.* þonon. þar *s.* hê. þêr] *f. nh.* þêr, đêr, *me.* þair. þæt] *f. me.* þatt, tatt; *hinter 2. 'k.' schieb ein* đættæ. þatt *s.* sê, þæt. þay *s.* hê. þe, đe] *f.* þæs þe *nachdem was, wie.* þearf, *nh.* tharf, *me.* þerf, þarrfe, *st. f., bedürfniss, notwendigkeit;* him is þ. *er hat es nötig.* đeđen] *l.* 'da' *st.* 'hier.' þef *s.* þêof. þeȝȝ(re) *s.* hê. þeh, þêh *s.* þêah. þeire *s.* hê. þên *usw. stelle hinter* þeign *usw.* þencan] *me. (auch)* þenchæ. þene, đene *s.* sê. þene *s.* þonne. þeo *s.* sê. þeonne *s.* þonne. đêos *s.* þes. þes] *z. 8 l.* đesne *st.* þesne; *f. gen. pl. (auch)* đisra. đes *s.* sê. þet *s.* þæt, sê. đi, þi *darum, deshalb; s.* sê. þider] *(auch) rel. wohin.* þing] *me. (auch)* đinȝ, þyng, thyng; *(auch) wesen.* đîod *s.* þêod. đire *s.* þû. þis-, đis-, þios- *s.* þes. þoȝ *s.* þêah. þoȝt(e), þohhte, þôhte *s.* þencan. þon *s.* sê, þonne. þoncjan] *me. (auch)* thanke. þonne] *me. (auch)* then. đor *s.* sê, þêr. þos(e) *s.* þes. þouch *s.* þêah. þouȝt *s.* þencan, þôht. þouth *s.* þôht. þrengan] *hinter 'prät.' setze 'me.'* þrett(e) *s.* þrêatjan. þû] *f. ae.* tu, *me.* thu; *st.* þire *l.* đire. þuder, đuder *s.* þider. þunchen *s.* þyncan. þurh] *f.* þurrh gastliȝ witt *in geistigem sinne;* þurrh swillc *auf solche weise;* þurrh þatt *dadurch dass, indem.*

C. Ueberreuter'sche Buchdruckerei (M. Salzer) in Wien.

UNIVERSITY OF MICHIGAN



Reviewed by Preservation

1997

DO NOT REMOVE
OR
MUTILATE CARD

BOOK REPAIR
UNIV. OF MICHIGAN

PRINTED IN U.S.A.

23